

LOS TEXTOS MILLCAYAC DEL P. LUIS DE VALDIVIA

(CON UN VOCABULARIO ESPAÑOL = ALLENTIAC = MILLCAYAC)

POR FERNANDO MÁRQUEZ MIRANDA

I

INTRODUCCIÓN

Es éste un trabajo provisional, aunque completo, en cuanto me propuse al efectuarlo. No tiene más valor, ni más alcance, que el de una mera comunicación preliminar para anunciar a los especialistas en las « ciencias del hombre » el descubrimiento de una nueva fuente lingüística, reveladora de una lengua indígena casi desconocida, y a la que se creía perdida para siempre, así como dar una primera impresión del caudal idiomático que nos aporta. Trátase del conjunto de las obras que el padre Luis de Valdivia describió a fines del siglo XVI, sobre la lengua Millcayac, y que una búsqueda afortunada me ha permitido encontrar. Digo « provisional », o « preliminar », pues no abordo el conocimiento de las características profundas del idioma, que desenvolveré oportunamente.

No es del caso volver, aquí, sobre el problema de si estos textos fueron o no publicados, problema que — si bien Boman (2, 37) equivoca siguiendo a Mitre (16, I, 342-349) y a Medina (12, I, 107-108), en sus errores, sin adelantárseles en sus aciertos, — quedó definitivamente aclarado en un sentido afirmativo por el hallazgo que Schuller (19, 224) realizara de una infima parte de esos textos, vandalizados por mano anónima, pero existentes, y definitivos como prueba de la realidad de la impresión que se problematizaba. Por eso resulta tanto más extraña la equivocación de Imbelloni que insiste — ¡ en 1936 ! — en lo del manuscrito millcayac perdido (9, 204). Aquel hallazgo, con ser mínimo, resultó suficientemente importante como para que fuera objeto de una publicación especial en los *Papers* del Peabody Museum, como lo hizo notar el profesor Putnam en la breve *Editorial Note* que sirve de introducción al trabajo de Schuller. Asimismo se publicaron entonces las reproducciones fotográficas de las cuatro desaparejas pági-

nas, salvadas de una manera tan inopinada de la total destrucción, y comenzó, con los comentarios del mismo Schuller (19, 19), la también breve serie de los que a esta lengua han sido dedicados.

En efecto, los tres trabajos lingüísticos de que fuera autor el buen misionero jesuita en tierras de Chile han corrido suerte harto despareja. El más conocido y celebrado de ellos es el que el P. Luis de Valdivia (22) escribió sobre la lengua de los Araucanos y, sin duda, aquel en que él pisa terreno más firme y llega a conclusiones más seguras. No debe esto extrañarnos cuando sabemos que su autor residió por largos años en esa zona transcordillerana que dichos indígenas habitaban exclusivamente antes de su expansión oriental, que tuvo — por consiguiente — informantes numerosos y cuyos dichos podía controlar los unos con los otros y que, por último, siendo el araucano *lingua general*, su misma importancia lexicográfica e idiomática hacía que su conocimiento fuera más frecuente y la utilización de dicho texto harto mayor. Gracias a ello es ésta la única de sus obras que ha merecido hasta los honores de una segunda edición antigua, sin contar la moderna tercera (Leipzig, 1887), que llevó a cabo el erudito Platzmann.

Por ese entonces el « Reyno » de Chile estaba gobernado por la Audiencia residente en Santiago, cuya jurisdicción alcanzaba aquende la Cordillera a los territorios que constituyeron la gobernación de Cuyo. Desde Santiago, y de acuerdo a los dictados de su Audiencia, se repartían las encomiendas en toda la extensión del amplio territorio que le estaba subordinado, de suerte que, siendo la ciudad levantada a orillas del Mapocho, cabeza de todo el gran distrito audiencial, a ella concurrían, por múltiples motivos, los señores españoles y sus séquitos indígenas. Y hasta es posible, que en algunas ocasiones extraordinarias en que las necesidades del momento requerían un desusado aumento de la mano de obra servil, se organizaran levas de indígenas de Cuyo para ser llevados a efectuar tareas en Chile.

Por ello, no es extraño que el padre Valdivia, sin salir de Chile, estuviese en situación de poder interrogar a indígenas que pertenecían a dos de los grandes grupos lingüísticos cuyanos, aunque, naturalmente, este contacto no se produjera con la facilidad, abundancia y regularidad, de su trato con los araucanos. Sin duda, siempre tuvo que estar librado un poco al azar de encuentros fortuitos o de permanencias limitadas. Tengo para mí, como espero demostrarlo más adelante, que de estos indígenas que le informaron sobre sus hablas, el padre Valdivia conoció, o al menos frecuentó, primero — y, sin duda, algo más abundantemente — a los del grupo Millcayac, por estar más elaborada su Arte y gramática de esta lengua, con respecto a la fraterna Allentiac, y por algunos otros indicios que fluyen de sus referencias al Millcayac cuando está tratando de explicarse y de explicarnos la otra lengua. Sin embargo, y pese a lo dicho precedentemente, creo, con Canals Frau (5, 166), que trabajó en el conocimiento de la estructura de ambas lenguas, durante algún tiempo, en forma paralela, lo que explica algunas de las anomalías que se observan en la redacción de conjunto de los ocho

pequeños cuadernos que componen el total de su obra sobre las hablas cuyanas.

Del conjunto de los trabajos de Valdivia sobre la lengua Allentiac conservóse en Lima un sólo ejemplar, que fué el empleado por Medina al tiempo de escribir su erudita *Historia de la Literatura colonial de Chile*, pero dicho ejemplar desapareció más tarde de la Biblioteca nacional limeña y la obra pareció haberse perdido para siempre.

El hallazgo hecho por Mier (18, 232), en la Biblioteca Nacional de Madrid, de un ejemplar, en tan pésimo estado que no permitía la reproducción fotográfica, de los textos Allentiac, permitió, sin embargo, a Medina realizar su reimpresión de 1894 (13), copiada a plana y renglón de aquel ejemplar, que resultó ser el único existente de la edición *princeps* de 1807. Esta edición de Medina, cuyo gozo de bibliófilo apasionado se transparenta en las páginas de su presentación, y libro del cual buscaba ansiosamente un ejemplar, al menos desde 1890, como lo prueba una pregunta formulada entonces (14, 17), permitió salvar estos textos y realizar, sobre ellos, las tareas de investigación crítica de la lengua que hizo Mitre en el siglo pasado (16, 45-99) y que acaba de volver a emprender eruditamente entre nosotros Canals Frau (3, 19-24 y 4, 43-167).

El hallazgo de los trozos Millicayac, hecho por Schuller, no le permitió modificar el estado de cosas existente antes de su publicación, por ser tan notoriamente fragmentario el conocimiento de esta lengua y por no haber ahondado él en el examen idiomático. Sólo en nuestros días el mismo Canals Frau es quien lo ha intentado, en un estudio sagaz (5, 157-184), aunque se nota en él, por propia confesión, los límites estrictos en que debe actuar y moverse. No hay duda de que su análisis agudo ha logrado desenmarañar lo más que se podía obtener con tan escasos elementos. Pero es evidente, también, que muchas de sus observaciones son hipotéticas o inseguras y que solo el conocimiento de partes más extensas del texto de Valdivia podía dar la pauta para una publicación más concluyente.

Los textos completos, que tengo ahora la suerte de poder presentar, permitirán llenar cumplidamente esa laguna. Tengo en preparación el estudio pormenorizado de esta lengua, que publicaré muy en breve, y en el cual fijaré su estructura y funcionamiento. Por ello, repito, estas páginas no deben considerarse sino como una tarja provisional, tendiente a llevar a los estudiosos la noticia de que en lo sucesivo podremos contar con el conocimiento de una nueva lengua indígena americana, y poner prontamente en sus manos los elementos que he reunido hasta el presente para fijar su posición frente a la allentiac, cosa que llega muy a tiempo para restablecer el número de estas lenguas indígenas conocidas, ya que Vignati acaba de denunciar como inexistente la lengua *Het*, de los pampas (25, 99). Sólo me resta desear que Vignati posea, para demostrar esa defunción, razones tan absolutamente convincentes y probatorias como las que yo tengo para probar el conocimiento completo de la que presento, aunque no se me oculta

la mayor dificultad de la prueba negativa frente a la relativa facilidad de la probanza positiva. Justamente a ello se refería Medina, al tratar el punto, debatido en su tiempo, de la publicación de los textos Millcayac, del P. Valdivia, cuando arguía « punto menos que imposible es probar un hecho negativo » (12, 107).

II

CIRCUNSTANCIAS DEL HALLAZGO

No es mi deseo atribuir a este descubrimiento de los textos una parte de labor voluntaria mayor de la que, efectivamente, ha existido. Como en muchos otros casos análogos, es grande la parte del azar.

A mediados de este año quedó organizada, en nuestro Instituto del Museo, una excursión de estudios al Perú, que se verificaría por parte de un grupo numeroso de estudiantes del doctorado de Ciencias Naturales de nuestra Escuela, y que me tocó en suerte presidir. No he de historiar aquí ni las peripecias ni los resultados científicos de tal viaje, cuya somera relación ha quedado efectuada en una pequeña nota recientemente publicada (11, 23-24). Pero, es el caso, de que tal excursión fué el comienzo de la serie de circunstancias que me llevaron al conocimiento del conjunto de los textos Millcayac, que el padre Valdivia publicó hace 335 años y cuyos ejemplares se creían perdidos para siempre.

En efecto, el Gobierno del Perú, en un gesto generoso de auténtico acercamiento espiritual hispano-americano, había obsequiado catorce pasajes de ida y vuelta hasta Cuzco, para ser utilizados por los componentes de dicha excursión. Y a Cuzco llegamos, a mediados del mes de julio pasado, alumnos y profesor, para visitar esa ciudad, orgullo de América, y las ruinas arqueológicas posibles, en ese Departamento.

El carácter oficial de nuestro viaje y la cordialidad peruana hicieron el resto. Entre las atenciones recibidas, estuvieron presentes, en primer término, las que nos prodigaron las autoridades de la Universidad y, de manera especial, su rector, el doctor David Chaparro. En una de nuestras primeras visitas a esa casa de estudios fuimos obsequiados con sendos ejemplares de un copioso folleto, de 200 páginas, impreso por la Universidad (22), el que contenía el Inventario de la « Biblioteca de los Jesuitas ». Esta publicación enumera, en una larga lista, las obras que figuraban agrupadas en las diversas secciones de esa antigua « Biblioteca », cuyas indicaciones fueron trasladadas al folleto siguiendo el agrupamiento arbitrario con que los Padres Jesuitas las tenían en su vieja Librería, cosa que no facilita la búsqueda, ni hace fácil la lectura.

Sin embargo, y aprovechando los escasos momentos libres, me dediqué a una sistemática lectura de dicho apéndice del catálogo general, con el objeto de inquirir qué viejas obras existían allí, cuya lectura pudiera ser

provechosa para mis estudios sobre antigüedades peruanas. No desco ocultar que alentaba, en el fondo de mi espíritu, alguna esperanza de encontrar ediciones *princeps* de ciertos cronistas y particularmente, de Garcilaso de la Vega, cuya fama como descriptor de la organización del Tahuantisuyo goza aún en el Cuzco de sólido predicamento. Desdichadamente, y pese a la minuciosidad de mi búsqueda, tales esperanzas resultaron fallidas, y aunque pude tomar contacto con libros que tenían, para mí, especial interés bibliográfico, los cronistas anhelados no aparecieron. La « Biblioteca » abundaba en obras de disputa y de propaganda religiosa, en discusiones casuísticas sobre abstrusos puntos de teología escolástica, en catecismos y breviarios, sobre cuyo fondo de dialéctica y hermenéutica de prolongación medioeval sobrenadaban obras que, en un momento dado, resultaron revolucionando los conocimientos o las técnicas, tal como, por ejemplo, el erudito libro de Mabillon (22, 45), el padre de la diplomática moderna.

En cambio, cuál no sería mi sorpresa al encontrar, casi al terminar la copiosa publicación (22, 195), la cita, sin pie de imprenta ni fecha de impresión, de una obra del padre Luis de Valdivia, bajo un título ficto, aunque transparente: *Doctrina Cristiana y Catecismo traducidos en las dos lenguas Milkeayac y Allentiac*. La respectiva columna de « Observaciones », en la que se anota, por lo general, el estado actual de la obra, aclaraba que ella se encontraba en buena condición, aunque le faltaba la portada.

Mi primera reacción fué de estupor. Hacia relativamente poco tiempo que había tenido oportunidad de referirme, en una de mis monografías arqueológicas (10, 162-163) al problema suscitado por el Allentiac y el Milkeayac y, por lo tanto, sabía positivamente que el padre Valdivia había escrito sobre ambas lenguas en forma separada, aunque paralela. De ahí que el breve título me sonara, de inmediato, como una abreviación apresurada del título originario, que — indudablemente — sólo podía referirse a una de esas dos lenguas. ¿A cuál de ellas? Conque se tratara del Allentiac, ya hubiese sido suficientemente importante, puesto que la columna de observaciones hablaba de un libro bien conservado, lo que le daba importante ventaja sobre el único ejemplar conocido, cuyo calamitoso estado ya sabemos. Podía — siempre refiriéndonos al Allentiac — tratarse de una segunda edición ignorada, ya que la cita no mencionaba pie de imprenta ni fecha de impresión, y su hallazgo, sino ampliaba los límites de nuestro conocimiento de las hablas indígenas podía, sin embargo, resultar interesante como complemento a lo poco que se sabía de las circunstancias en que había sido impreso dicho libro, acerca de lo cual, el muy especializado Medina debía de confesar que « La historia bibliográfica del libro anduvo siempre muy enmarañada y, según veremos, no carece aún hoy de ciertos puntos oscuros » (13, 49). No hubiese sido tal cosa inverosímil. Baste recordar que la primera obra de Valdivia, impresa el año anterior a los textos Allentiac, el *Arte y Gramática General de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, había merecido los honores de una segunda edición en 1684, uno de cuyos

ejemplares se encuentra, justamente, entre los tesoros bibliográficos del Museo Mitre de Buenos Aires, como ya lo hacía constar, en su tiempo, el propio Schuller (19, 228, nota 1).

Pero, ¿y si se trataba del *Millcayac*? Con esa aliebrada impaciencia que daba tan ahucinante perspectiva, hube de esperar hasta la mañana siguiente en que pude concurrir a la Biblioteca de la Universidad y solicitar dicha obra. Efectivamente, el libro estaba allí y pronto me fué posible tenerlo entre las manos. Era un pequeño tomo, encuadernado en pergamino, con dos abrochaduras del mismo material. En seguida noté la razón de que, durante tres siglos hubiese pasado inadvertido: 1º) que su único título exterior, sin mención de autor, era la cándida palabra « Catecismo », estampada en el lomo; 2º) la carencia de la portada había obligado a improvisar un título al hacerse el moderno apéndice al catálogo universitario y, para ello, el encargado de esa tarea se había limitado a abrir el libro y leer en la primera hoja existente los conceptos del decreto del Real Acuerdo de la Audiencia de Lima, de fecha 19 de febrero de 1607, según el cual, « Haviendose visto las Doctrinas Christianas, Catecismos, Confesionarios, Artes y Vocabularios del Padre Luys de Valdivia de la Compañía de Jesus en las dos lenguas *Millcayac* y *Allentiac* de las Ciudades de *Mendoça* y *San Inúu* de la frontera y las aprobaciones de todo, se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdivia para que lo pueda imprimir por diez años »...

La revisación, a que inmediatamente me dediqué, del pequeño volumen, me convenció de que, efectivamente, tenía entre mis manos al conjunto de pequeños cuadernos, impresos al mismo tiempo y por el mismo editor, pero con portadas y numeración separadas, que constituían todo lo que el buen jesuita había escrito sobre la lengua *Millcayac*, o para evangelizar con ella. Y que tales cuadernos, salvo algunas páginas aisladas en las cuales la tinta transparentaba en demasía de uno a otro lado, o estaba algo más apagada de lo que hubiera sido de desear, permitían una lectura fácil y sin más tropiezos que los derivados de la claudicante grafía propia de esa época de transición idiomática en que se trata de fijar definitivamente al castellano escrito. Así, por ejemplo, algo detenían y trababan el empleo de la *s* larga, en vez de la *s* hoy común, de la *y* en vez de la *i* o viceversa, de la *v* por la *u* o a la inversa, de la *q* por la *c*, del juego de algunas abreviaturas escritas (como la barra horizontal puesta sobre vocal, con valor de *n*, pospuesta a dicha letra), y de otras grafías hoy abolidas por el uso.

Lo que parece imposible es que ningún estudioso haya tomado antes nota de la advertencia, incompleta pero clara, de la existencia de una de las dos obras del padre Valdivia sobre las lenguas indígenas de Cuyo, en los fondos antiguos de la Biblioteca de la Universidad del Cuzco, a pesar de que el « Apéndice » fué publicado en 1938, y pese, también, al crecido número de ellos que, desde ese año hasta el presente, han desfilado por aquella ciudad y, posiblemente, recibido en obsequio el precitado folleto. Solo el obstáculo opuesto por la farragosa lectura de casi doscientas páginas de nombres y de

títulos, escalonados sin más orden ni concierto que su azarosa ubicación en los anaqueles de la empolvada librería, puede haber guardado hasta el presente, y para mí, el placer de esa primicia.

Cierto que éste es mi segundo viaje al Cuzco, pero el primero, efectuado en 1937, es por ende anterior a la publicación aludida.

III

DESCRIPCIÓN DE LA OBRA

La publicación del padre Valdivia, conteniendo todos sus textos acerca de la lengua Millcayac, es un pequeño libro, encuadernado, como queda dicho, en pergamino, cuyas tapas cierran estrechamente con dos abrochaduras hechas con el mismo material, con el sistema de botones y ojales acostumbrados en la época.

Los cuatro cuadernos que se agrupan en dicho pequeño volumen componen un total de 72 fojas útiles (con alguna página en blanco intercalada a veces entre las diversas partes), tipografiadas con letra redonda o bastardilla, según el caso y sobre papel San Lorenzo de doscientos gramos. Las dimensiones de cada hoja son de 136 mm. de altura por 93 mm de ancho, aunque puede ocurrir que las páginas hayan sido recortadas al encuadernar, pues sus márgenes resultan harto exiguos y, en ocasiones, de tamaño desigual, ya que la edición fué, como la allentiac, originariamente in 8°.

Salvo la portada del primer cuaderno, ausente, cada una de las cuatro partes presenta una hermosa portada, decorada con el escudo de la Orden Jesuítica, o sea el anagrama I. H. S., reposando sobre un corazón hacia el que se dirigen tres flechas y con una cruz sobreelevada cuyo extremo inferior descansa en el medio de la barra transversal de la segunda letra de la sigla.

La obra se abre con el decreto del Real Acuerdo de la Audiencia, que hemos mencionado; prosigue con la aprobación del licenciado Melchor de Urbina, abogado de esa Real Audiencia y catedrático de Instituta, de la Universidad Mayor de San Marcos; acompaña la licencia del padre Provincial de la Compañía de Jesús; continúa con la aprobación que don Ciriaco Vello de Zárate extiende por orden del precitado Provincial, a la que sigue la que el reverendísimo señor Obispo de Santiago de Chile, Fray Ivan Pérez de Espinosa, extiende ante su secretario, Jerónimo Salvatierra; y termina con la dedicatoria que el propio Valdivia hace de sus dos obras al mismo eminente Obispo, miembro, también, del Consejo de su Majestad, y a quien dedica « por pequeño servicio, y por muestra de que desseo pagar la mucha merced de que V. Señoría Reuerendissima ha recibido nuestra Compañía, y yo en particular de que siempre nos conocemos deudores. » Por último, van unas palabras del autor « al lector », en las que comienza expresando —

noticia de valor etnográfico — que « En la Provincia de Cuyo ay muchas lenguas como son Millcayac, Allentiac, Puelche, Diamantina, Hulangasta, Capayana, y otras ». De ellas, agrega, las más generales, es decir, las más difundidas y las que sirven como medio de comunicación entre los poseedores de hablas más particulares, son las dos de que él se va a ocupar, y cuya área de expansión idiomática anuncia a continuación.

« La primera, es la Millcayac, que corre desde la Ciudad de Mendoza valle de Huentata hacia el Sur, dela qual poco o nada se diferencia la lengua Puelche y los demas Indios que ay desde alli hasta enfrente de la Ciudad de la Villarica y Valdivia la entienden. La segunda es la Allentiac, que corre desde la Ciudad de Sant Juan dela Frontera hacia el Norte, la qual entienden los mas detos Indios que ay hasta enfrente de la Ciudad de Coquimbo ».

Hasta aquí todos los textos precitados se refieren, por igual, a ambas lenguas cuyanas y constituyen partes comunes a todos los cuadernos que el padre Valdivia publicó sobre el particular. A continuación comienza, recién, el desarrollo de sus trabajos idiomáticos acerca del Millcayac, aunque los cuadernos en seguida enumerados aquí con las letras *c* y *d* repiten algunas de esas aprobaciones, sin las cuales ninguna obra podía aparecer. Tan es así que la parte que enuncio con la letra *b* se inicia, tras la portada, con el ya mencionado Decreto del Real Acuerdo, a pesar de llevar foliatura corrida con la *a* y constituir, con ella, sin duda, un solo cuerpo.

Esas partes son las siguientes :

- a) Doctrina/Christiana/y Catecismo en Lengua Millcayac para la Ciudad de Men-/doça y sus terminos.// (Falta la portada, aunque de escudo abajo debió ser la misma de las otras partes). 20 ff.
- b) Confessionario/Breve En la Lengva Millcayac,/de la Provincia de Cuyo. Por el Pa-/dre Luys de Valdivia dela Com-/pañia de Iesus. En la Pro-/vincia del Peru./Provechoso, Para Con-/fessar los Indios de Cuyo, y/o tras personas./ (escudo de la Compañia de Jesús) /Con Licencia./En Lima por Francisco del Canto./Año. M. DC. VII.//16 ff. (21-36 ff).
- c) Arte Y/Gramatica/En Dos Lengvas De In-/dios Millcayac, y Allentiac delas Ciudades de/Mendoza y S. Juan dela Frontera dela pro-/vincia de Cuyo. Cō Catecismos, Con/fessionarios, y dos breues Vo-/cabularios en ambas lenguas./Compvesto Por El Padre/Luys de Valdivia dela Compañia de Ie-/sus dela Provincia del Peru./ (escudo de la Compañia de Jesús) Con Licencia./En Lima por Francisco del Canto./Año. M. DC. VII.//24 ff.
- d) Vocabulario/Breve En Lengva Millcayac, En/que estan los vocablos necessa-/rios y suficientes para cate-/quizar y confessar./Compvesto Por El Padre/Luys de Valdivia de la Compañia de Ie-/sus dela Provincia del Peru./ (escudo de la Compañia de Jesús) /Con Licencia./En Lima por Francisco del Canto./Año. M. DC. VII.//12 ff. (sin numerar).

Si se compara la estructura interna de esta serie de textos con la de su homóloga Allentiac, tal como la presenta Schuller (18, 228-229), es notorio

que ambas han sido confeccionadas siguiendo un patrón ideal único y ateniéndose a él en todos los detalles posibles. Ello resulta evidente, por ejemplo, en la foliatura corrida que presentan las partes *a* y *b* de la serie Millcayac y que aparecen, igualmente, en la *a* y *b* Allentiac, a pesar de que, en un caso y otro, ambas partes presentaron portadas individuales y hasta autorizaciones de impresión repetidas. Naturalmente, que la extensión de los ocho cuadernos de ambas lenguas fué diferente, así como lo era, en cada caso, el desarrollo interno. Pero ello se debe, más que a una diferencia de criterio en la organización de los conocimientos, cosa que no varió, a la mayor o menor cantidad de los conocimientos mismos, que al padre Valdivia fué adquiriendo ávida y tenazmente en sus años de permanencia en Chile, con una modestia y humildad de que se hicieron lenguas sus orgullosos contemporáneos, incapaces de admitir que los indígenas pudieran enseñarles algo (16, 54-55). Sin embargo, ello no le había otorgado el saber completo de todos esos achaques idiomáticos, según él mismo lo reconociera en estos textos, con evangélica y desarmante franqueza, cuando expresa que « No pensava imprimir estos dos Artes de lengua Millcayac y Allentiac por aver mas de ocho años que los hize y otros tantos que no uso estas dos lenguas esperando tener mas uso y exercicio dellas », pero que es preferible publicarlos « para que haya algun principio aunque imperfecto, y el tiempo lo perficionara », como, entre otros, lo recuerda Schuller (18, 229).

En efecto, estos textos Millcayac padecen de los mismos inconvenientes de que adolecen los de la lengua fraterna. Las faltas de ortografía, las alteraciones de todo orden, se suceden en las páginas menudas, no sólo en las palabras que reproducen, o intentan reproducir, el habla indígena, sino también en los mismos vocablos castellanos. El estado fluctuante de la escritura hispánica, a que antes hicimos alusión, contribuye a la correlativa inseguridad para lo autóctono, con gran confusión para el lector moderno.

IV

IMPORTANCIA TIPOGRÁFICA DE ESTOS TEXTOS

Sin embargo, y pese a todas estas notorias deficiencias de impresión, los textos de Valdivia no carecen de importancia tipográfica, y aún, aunque no se los mencione especialmente en las obras de erudición consagradas al tema, son testimonios fidedignos de los primeros esfuerzos editoriales en América del Sur, cuando el arte tipográfico era aún niño.

Sabido es que aunque en la Península Ibérica las artes de la imprenta florecieron eficazmente desde antes del descubrimiento de América — recuérdese que es, justamente de 1492 el tardío establecimiento de las imprentas lusitanas de Lisboa y Leiria, cuando ya España las poseía desde mucho más

antiguo (21, 13-30) — en América ellas se introducen, algo modestamente, con la instalación de la primera máquina para tirar impresos que se establece en Méjico, en 1535. La rigurosidad de las medidas acordadas por el Consejo de las Indias con respecto a la reglamentación referente a libros e imprenta en el Nuevo Mundo no fué la más alentadora para lograr el auge de los tórculos coloniales, a pesar de lo cual, y a partir de las primeras ediciones impresas « en casa de Juan Pablos », como reza su pie de imprenta, aquel arte descolló en Méjico por el número y calidad de sus trabajos tipográficos.

Lima fué la segunda ciudad de la América hispana que obtuvo el privilegio de la imprenta (21, 104), cosa que no ha de extrañarnos teniendo en cuenta que una y otra de las dos ciudades primero favorecidas eran sede de la autoridad virreinal en los dos únicos Virreinos que los Austrias establecieron en el Nuevo Mundo. El primer impresor limeño fué el turinés Antonio Ricardo, antes impresor en Méjico, de donde se trasladó con su dependiente español Pedro Pareja. No es el caso de seguir aquí con la vida y andanzas de estos dos iniciadores de las tareas tipográficas, cosa que, por otra parte, ha hecho con minucia Medina y ha reiterado, recientemente, Torre Revello (21, 105-108).

El hecho de existir, desde mediados del siglo XVI, Universidad Mayor en dicha ciudad (6, 40 y 48), creada por Real Cédula ereccional de 12 de mayo de 1551, aunque aún sin el patronazgo espiritual de San Marcos, la convertía automáticamente en sede de cultura. Y siendo dicha casa de estudios, como lo tiene dicho con justeza Menéndez y Pelayo, « la más concurrida, próspera y opulenta de la América del Sur » (15, III, CLX), hacía que el comercio de libros, y en general de impresos, fuese, correlativamente, de igual jaez e importancia. No es extraño, pues, que se estableciera en la ciudad un mercader de libros, Francisco del Canto, que era a su vez hijo del impresor homónimo residente en Medina del Campo, de donde provenían.

Esta existencia de padre e hijo impresores, el uno en España y el otro ulteriormente en Lima, es cosa que ha quedado aclarada definitivamente, luego de las dudas, y pedido de informes, que Medina formulara en su pequeño *Epítome de la Imprenta en Lima* (14, 12) cuando recurría « a los bibliógrafos » pidiendo le remitieran datos sobre el particular, preguntando « si los libros que aparecen impresos en Medina del Campo con el nombre del segundo [Francisco del Canto], deben referirse al mismo Francisco del Canto que ejerció en Lima el arte de imprimir ». Ya en 1904 Medina mismo lo establecía, así como señalaba que nuestro editor limeño era también sobrino del librero e impresor Mateo del Canto (12, I, xxxiv).

Ese hijo y sobrino de editores debía de colocar en el comercio los libros del padre y otros que éste y sus cofrades le enviaban, pero el olorcillo de la tinta y el chirriar de las prensas, que eran el recuerdo más permanente de los años de su niñez hispánica, llevaron a del Canto a hacerse cargo del taller de Ricardo, a quien sucedió cuando éste resolvió abandonar las tareas, posi-

blemente por sentirse obligado por la enfermedad que le llevó a la muerte.

La última obra impresa por Ricardo fué, como hace constar Torre Revello (21, 109, nota 19), el *Sermón* de fray Pedro Gutiérrez, en marzo de 1605. Por ello, una de las primeras obras de Francisco del Canto como impresor limeño, debe de haber sido el *Arte y Gramática General de la Lengua araucana*, del padre Valdivia, que con el *Vocabulario y Confesionario* anexos y la *Doctrina Christiana y Catecismo*, traducidos a la misma lengua, aparecieron, tirados en sus prensas, en 1606.

Al año siguiente, del Canto publicó las dos colecciones de cuadernos con las publicaciones en lengua Milleayac y Allentiac, que, por razones de fecha, continúan siendo de las primeras que salieron de tórculos limeños cuando no había en Lima otro editor y cuyo valor, por tanto, es grande aún desde el mero punto de vista editorial. Esto atañía, ni tanto, sus fallas tipográficas. Justo es decir que el propio editor parece fué mejorando con el tiempo, puesto que lejos de dejar enmohecer su instrumental, alentado por la falta de competencia — ya que no hubo editor rival casi mientras que él actuó, es decir hasta el año 1613 — renovó y completó el taller con nuevos elementos y llegó hasta a realizar, por vez primera, impresiones en rojo y negro.

La vasta reputación obtenida por este artífice, con tales innovaciones menestrales, hicieron que trabajos modernos le atribuyeran la supuesta instalación de una imprenta en Juli, cuyo hipotético taller habría funcionado en la casa de las misiones de la Compañía de Jesús en dicho pueblo de la antigua provincia de Chucuito, dependiente de la diócesis episcopal de La Paz y en donde, un año antes de la cesación de sus tareas, del Canto habría impreso cuatro obras del padre Ludovico Bertonio. Estudiosos argentinos, chilenos y peruanos han discutido el punto (17, 240-246; 12, I, ix y xxxvix; 18, 229-233) y hoy sabemos que la atribución de tal taller es errónea y que esas obras salieron de las prensas limeñas, aun cuando, recientemente, el P. Furlong haya formulado una hipótesis intermedia, que permitiría, según él, aceptar la tesis de la impresión parcial en Juli, para complacer al P. Luis Bertonio, ya muy anciano y achacoso y que no podía abandonar Juli (7, 317). Tal hipótesis deja subsistente el hecho de que — aún en ese caso — sólo se había hecho la composición tipográfica allí, y la impresión en Lima, cosa también difícil por las dificultades del traslado del texto compuesto « a centenares de leguas y por caminos apenas transitables », según reconoce el propio Furlong, líneas antes. En mi entender, quizás no se quiso — con el ficticio pie de imprenta que tanta tinta iba hacer correr a los bibliófilos — hacer otra cosa que un platónico homenaje al P. Bertonio, figura venerable de la Orden. Aceptar la tesis de Furlong significaría conceder a los responsables de la publicación y hasta al impresor la misma preocupación nuestra por la exactitud rigurosa en la impresión y por el respeto de las normas modernas de edición, entonces desconocidas. El pie de imprenta no tenía entonces por qué ser juzgado con severidad erudita de

bibliófilo. No había, para el criterio de la época, interés alguno en aclarar el punto. Poner Juli, en vez de Lima, significaba, simplemente, tener un gesto cordial con el anciano sacerdote que, desde aquel helado y lejano retiro, recibía ese homenaje casi póstumo de respeto y de consideración. Este homenaje, como tantos otros, volvíase, en definitiva, hacia quienes lo otorgaban, pues es sabido que en Juli poseía la Compañía de Jesús una de sus más importantes « residencias » convertida, más tarde, en colegio.

Tal es, en mi entender, « todo el secreto » — como dijera Furlong — y, ahora, permitido nos sea trazar esta apresurada semblanza de Francisco del Canto cuyo destino pareció ser siempre segundo en la ciudad en que habitó en sus años de mayor sazón : segundo impresor, luego de segundo librero, tras del iniciador de aquel comercio, que llevaba con cierta gallardía el nombre peregrino de Juan Pérez de las Cuentas y que venció al fin los obstáculos con que, al principio, obstaculizó sus propósitos la Inquisición.

Claro está que si comparamos las pulcras impresiones mejicanas de Juan Pablos, con sus magníficas portadas decoradas, con estas ediciones limeñas, la desventaja para estas últimas es evidente, pese a que la poderosa Compañía de Jesús, con su constante preocupación por la evangelización y las obras de cultura que pudieran ayudar a dichos fines, prestó a Ricardo y a del Canto su insistente apoyo. Esto lo prueban, para el primero, las incidencias suscitadas en torno a la publicación de la segunda obra aparecida en el taller de Ricardo, el famoso *Catecismo* trilingüe, ordenado por el Concilio Provincial de 1582 (7, 312; 8, 279-287) y su aparición, finalmente, en 1584; para el segundo, la publicación de las propias obras de Valdivia. Con referencia directa a dichas paupérrimas ediciones iniciales — tan llenas de espíritu católico como de imperfecciones técnicas — parecen estar redactadas que ni de encargo las siguientes palabras de Medina : « Apenas necesitamos decir que los libros impresos en Lima no descuellan por su hermosura tipográfica; lejos de eso, su inmensa mayoría se nos presenta con caracteres de un arte verdaderamente primitivo : hecho que no puede parecer extraño cuando se considera el escaso y pobre material con que trabajaban : mala tinta, fabricada de ordinario en el país, viñetas toscas, prensas ordinarias y tipos gastados hasta lo increíble. Basta el examen de las mismas portadas para darse cuenta de que aún para una página tan importante como era en un libro, se veían obligados los impresores a emplear tipos de distintos cuerpos o a mezclar en consorcio detestable las letras cursivas en medio de vocablos compuestos con redondas » (12, 1, LXXVI).

Con todo, por tratarse de ediciones primeras, que importaban un serio esfuerzo editorial, en ese medio y época, nos parece que nos es inapropiada esta recordación de su valor con respecto a la historia del libro en América.

V

EL VOCABULARIO ESPAÑOL = ALLENTIAC = MILLCAYAC

Deliberadamente, he debido reservar para un ulterior estudio, que ya he anunciado al comienzo de estas mismas páginas, todo lo referente al análisis pormenorizado de esta lengua. No se trata, hoy, pues, más que de la presentación de dichos textos. Pero, a medida que he ido tomando contacto con ellos, ya en forma directa, ya bajo el aspecto de su comparación con la otra lengua conocida de Cuyo — el Allentiac — diversas sugerencias y observaciones se han ido presentando a mi espíritu, que no creo indispensable mantener en silencio hasta ese momento. De ahí que dé, ahora, a conocer, bajo la forma de un Vocabulario, parte de las papeletas en que dichos elementos se han ido acumulando.

Desde luego, soy el primero en reconocer que esto es solamente obra fragmentaria, cuyo valor se acendrará conforme vaya siendo mayor mi análisis de los textos — que acaso rectifiquen algunas veces a dichas conclusiones — y, además, que el estudio completo de la estructura de la lengua exigirá trasponer todo este Vocabulario — y las adiciones que circunstancialmente puedan producirse — al Millcayac = Español, así como reducir la caprichosa y fluctuante grafía del padre Valdivia, a una estable y moderna escritura fonética (lo que ayudará a extirpar supuestas diferencias internas, basadas únicamente en dicha grafía anárquica, y a reducir, asimismo, considerablemente, las diferencias con el Allentiac). Es decir, deberé hacer con el Millcayac lo que ya ha hecho, con larga paciencia y buen conocimiento de su idioma y del indígena, Canals Fran con respecto al Allentiac (4, 59-144).

Tal procedimiento técnico — el único que puede dar resultados completos — no es nuevo, pues ya Mitre establecía que ése era el camino seguro: « Para estudiar esta lengua con algún provecho y darse cuenta racional de su morfología, ha sido necesario formar un vocabulario Allentiac-español, con sus concordancias léxicas correspondientes y sus análisis gramaticales necesarios (algunos de ellos hipotéticos), agregándole las palabras omitidas en él, y las partículas significativas o atributivas que se registran en la Gramática y la Doctrina, así como sus raíces, deducidas del estudio comparativo de estos tres textos » (16, 79)

Sin embargo, y antes de publicar dichos completos resultados, no creo que sea inapropiado dar, a modo de *avant gout*, este otro Vocabulario que puede ser útil para comparación con otras lenguas indígenas. Ha sido hecho sobre la base del propio « Vocabulario » del padre Valdivia, con la adición de los elementos que él mismo aporta en su « Arte ». Para confeccionarlo se ha respetado escrupulosamente la forma en que el autor escribe sus vocablos, lo que, naturalmente, no impide poner en evidencia cada vez que él

mismo, o el impresor, alteran una voz o la escriben en formas diferentes. Cuando ha sido posible, el error ha quedado señalado directamente; cuando no, se pone la advertencia para el esclarecimiento ulterior, que acaso pueda producirse con la investigación en las reglas gramaticales y en los textos de la Doctrina.

En todos los casos en que la palabra proviene directamente del Vocabulario figura en bastardilla; las variantes posibles se anotan en ese tipo, cuando son palabras indígenas, o en redonda, entre comillas, cuando se trata de las del léxico español. Todo comentario personal mío figura entre corchetes, después de las expresiones del padre Valdivia. Cuando éstas aparecen en español antiguo, con formas de escritura que ya no se usan, o con acepciones que hoy no corren habitualmente, y que pueden prestarse a confusión, he antepuesto la expresión moderna, en letra común, y luego, entre paréntesis y en bastardilla, el texto de Valdivia, con la indicación [A] o [M], entre corchetes, para indicar en cuál de dichos Vocabularios se le encuentra. Cuando sólo figura una letra, y la palabra o expresión (anterior al paréntesis) no figura en letra redonda, sino también en bastardilla (como la que está en el interior del paréntesis), esto quiere decir que la expresión antigua, hoy incorrecta, figura en el Vocabulario que indique el signo [A] o [M], pero la moderna aparece, también, en el otro Vocabulario.

Ello suele ocurrir, con cierta frecuencia, por ser, precisamente, la época de fines del siglo xvi y comienzos del xvii — en que, respectivamente, el padre Valdivia escribió y en que se publicaron sus trabajos — aquella en que se produce la transición entre las formas antiguas y modernas de las grafías y de las expresiones en el castellano. He preferido dejarlo así, aunque de primera intención parezca engorroso, y a ratos innecesario, porque nada ilustra mejor sobre la poca importancia de muchas de las variantes gráficas que se anotan en palabras y expresiones indígenas, que observar las que el propio Valdivia comete en su idioma nativo.

En las observaciones personales, que anoto con respecto al Allentiac, aunque he trabajado personalmente con los textos, llego generalmente a las mismas conclusiones que Canals Frau, cuya solidez de trabajo investigativo me he complacido más de una vez en apreciar durante estas búsquedas idiomáticas. De ahí que, aunque exista verificación personal de lo aseverado, me limite generalmente a recordar sus conclusiones, aludiéndole, simplemente, y por razones de espacio, con las iniciales C. F. Casi unánimemente tales observaciones se refieren a lo que él expresa en su segundo trabajo sobre las hablas de los aborígenes cuyanos, que figura en mi bibliografía bajo el número 4.

Por último, y aunque no es ésta la ocasión de tratar con detenimiento la parte gramatical de la lengua Millcayac, ni sus relaciones con otras hablas indígenas, quiero señalar dos cosas. La primera es que uno de los grandes aciertos de Mitre, en esa « monografía crítica de excepcional agudeza » (10, 164) que escribió en 1894, fué demostrar que estos primitivos

acusar « carencia de ideas generales » (16, 78) y, sobre todo, « de abstractos y hasta de voces metafísicas y denominaciones genéricas » — a pesar de que el padre Valdivia, con evidente interpolación, les atribuya algunas — en cuyo lenguaje las conjugaciones giran en torno de una radical verbal invariable e inflexible, así como que « No es posible concebir que de esta raíz árida, brote la flor del infinitivo » (16, 77). Por eso al explicar algunos de esos infinitivos verbales, de que Valdivia puebla su Vocabulario, hemos recalcado que siempre se acompañan de la terminación *na* que, según el « Arte » corresponde, como en Allentiac, al presente del indicativo. El mismo Padre señala que son « también nombre » lo que demuestra palmaria-mente su falta de capacidad de abstracción. No he hecho notar esto sino en algún caso para « no pecar de prolixo », como habría dicho el propio misionero jesuita.

La segunda es que el hallazgo de estos textos, al mostrarnos — pese a lo antes dicho — la riqueza de voces Millcayac, para las cosas concretas referentes al individuo y a su contorno, y sus reglas gramaticales, tan seme- jantes al Allentiac, no nos muestra la dependencia del uno con respecto al otro, sino más bien su cercano parentesco idiomático. Por ello no parece ahora justificada la opinión dubitativamente expresada por Imbelloni de que el Millcayac sea « variante dialectal » del Allentiac (9, 204).

La fraternidad de ambas hablas era por descontado un hecho ya estable- cido por Brinton (1, 323), desde fines del siglo XIX, como lo recordaba en mi estudio otras veces citado (10, 164). Antes de suponer a una de ellas « variante dialectal » de la otra, también Schuller prefirió, con buen crite- rio, declararlas « undoubtedly sister languages » (20, 258) y, por mucho que se equivocara en muchas otras cosas de su estudio, acertó en este aspek- to de equivalencia que caracteriza sus relaciones reciprocas. Que estas líneas, y el Vocabulario que las acompaña, sean aceptadas como una realización, parcial pero bien intencionada, en ese *pium desiderium* que era, para él (19, 258, nota 2 *in fine*) el metódico estudio de todas las lenguas indígenas que le interesaban.

VI

CONSIDERACIONES FINALES

Hasta aquí lo que se refiere a datos e informes eruditos, que hagan al li- bro mismo, a su valoración crítica como documento tipográfico o lingüís- tico, a la historia de su descubrimiento. Pero no podría cerrarse este trabajo sin expresar mi profundo agradecimiento al señor Rector de la Univer- sidad Nacional de Cuzco, doctor David Chaparro, quien con gesto caballeres- co, que no podré olvidar, me autorizó a sacar de la secular Biblioteca, sin recibo alguno y bajo la sola fe de mi palabra, esta joya bibliográfica real- mente única. No podré olvidar jamás, creo, esa inolvidable emoción que a

él le debo : pascar, bajo el acariciante sol de julio, por la ciudad dos veces imperial, con un ejemplar único en el mundo en el bolsillo. Para quien ama los libros con pasión que se encarece con los años, la posesión — todo lo temporal y precaria que se quiera — de ese *thesaurus* era cosa que sabía a maravilla. Pero esa alegría cuyo motor último no era la ocultación y si el deseo de darlo a conocer para que fuese útil a todos por igual, no me deja olvidar la necesidad de dar a mi sabio y confiado amigo, el ilustre Rector, el consejo de poner a buen recaudo libro tan preciado por lo raro. No creo que convenga dejarlo, como hasta este instante, dormir en el apacible y polvoriento anaquel en donde yacía desconocido, ahora que merced a éste y ulteriores estudios gozará de mayor popularidad.

El « Apéndice n.º 1 del Catálogo » lo registra como ubicado en el estante n.º 174, línea C. Esa ubicación era muy buena para la época anterior, en que su cubierta inocente, le escondía bajo el título de « Catecismo ». Pero esta valla, puramente verbal, será insuficiente en lo sucesivo, ante el apasionamiento, que no para en barreras, de los bibliógrafos. Será imprescindible que la Universidad, que tiene la rara suerte de contar con una pieza de tan grande valor — hasta desde el punto de vista puramente venal — la ponga a salvo de siempre posibles tentaciones. Yo sé que las personas a cuya custodia está confiado, defenderían el libro, de poder hacerlo, con todo el tesón de su desinterés y de su cariño por esa vieja Casa de Estudios, a la que han dedicado sus vidas de estudiosos. Pero no sería lícito exigirles una responsabilidad que no esté de acuerdo con las medidas de seguridad que pueden y deben tomarse. Y para probar que el libro debe ser cuidado, basta recordar — pues hace al caso — lo acontecido con otra ejemplar único de otra obra del Padre Valdivia, el de la lengua Allentiac, conservado en Lima, donde le vió Medina en la Biblioteca Nacional, y de donde ulteriormente desapareció...

Quiero agregar, por último, que también agradezco, de manera íntima, la cordialidad con que los señores empleados de la Biblioteca de aquella Universidad me trataron y, especialmente, la ayuda del señor Director de la misma, doctor Rafael Yépez la Rosa, quien me ayudó a determinar las características externas del libro, una vez que lo hube solicitado en aquel Departamento de la Universidad, así como, y de la manera más gentil, se encargó de tramitar ante el señor Rector el permiso de que pudiese retirar el ejemplar el tiempo necesario para la fotografía.

Ésta fue hecha por el más artista de los fotógrafos cuzqueños, el señor Champi, y en un tiempo « record ». Quizás hubiese sido necesario en algún caso, y pese a su reconocida pericia, rehacer alguna de esas fotografías, pero el tiempo apremiaba y mi viaje debió además abreviarse, por un accidente ferroviario, de manera un poco inesperada... Con todo, las fotografías son muy buenas, por lo general, y las diferencias entre unas y otras no son siempre debidas a diferencias de luz o de exposición sino a las tonalidades distintas del propio papel empleado o a diferencias, existentes en el texto

original, en cuanto al retintado o a otros detalles técnicos de la impresión de aquellas viejas páginas, a las que el tiempo mismo no ha dejado de causar alguna mella.

Que mis postreras palabras en este trabajo sean la expresión de que él ha sido hecho como una contribución pequeña, la única a mi alcance, al verdecimiento de los seculares lauros de la Universidad del Cuzco — una de las más antiguas del Continente, ya que abrió sus puertas en 1692 — y como una demostración de mi deseo de que ella readquiera la importancia continental que tuvo otrora, así como de agradecimiento por la inmerecida generosidad con que su Rector me ofreció, recientemente, en acto público, el título de doctor « honoris causa ».

Instituto del Museo de La Plata, 20 de agosto de 1942.

BIBLIOGRAFÍA

1. BRUNTON, DANIEL G., *The American Inca*: New York, 1891.
2. BOMAN, ERIC, *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d'Atacama*; París, 1908.
3. CANALS FRAU, SALVADOR, *Introducción y notas a la Doctrina Cristiana y Catecismo en la Lengua Allentiac, que corre en la ciudad de San Juan de la Frontera, con un Confesionario, Arte y Vocabulario Breves, por el P. Luis de Valdivia, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 19-24; Buenos Aires, 1940.
4. CANALS FRAU, S., *La Lengua de los Huarpes de San Juan, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, II, 43-167; Mendoza, 1941.
5. CANALS FRAU, S., *La lengua de los Huarpes de Mendoza, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, III, 157-184; Mendoza, 1942 (con cuatro láminas).
6. EGURUREN, L. A., *Abna Mater, Orígenes de la Universidad de San Marcos (1551-1579)*; Lima, 1939.
7. FURLONG, GUILLERMO, *Los Jesuitas y la imprenta en la América Latina* (1ª parte), en *Estudios*, LXIII, 237-260 y (2ª parte) 311-336; Buenos Aires, 1940.
8. GARMENDIA, ANTONIO, *Un catecismo para los indios de Suramérica (1582)*, en *Estudios*, II; Buenos Aires, 1933.
9. IMBELLONI, J., *Lenguas indígenas del territorio argentino*, en *Historia de la Nación Argentina* (1ª edición), I, 177-205; Buenos Aires, 1936.
10. MÁRQUEZ MIRANDA, FERNANDO, *El problema arqueológico sanjuano, a comienzos del Siglo XVII, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 155-167; Buenos Aires, 1940.
11. MÁRQUEZ MIRANDA, FERNANDO, *Noticias, Misión de estudio al Perú*, en *Boletín de la Sociedad Argentina de Antropología*, número 2, agosto de 1942.
12. MEDINA, JOSÉ TORIBIO, *La Imprenta en Lima (1584-1824)*; Santiago de Chile, 1904-1905. (Cuatro volúmenes).
13. MEDINA, JOSÉ TORIBIO, *Doctrina oristiana y catecismo con un confesionario, arte y vocabulario breves en lengua Allentiac por el Padre Luis de Valdivia. Reimpreso todo a plana y renglón, con una reseña de la vida y obras del autor, por...*; Sevilla, 1894.
14. MEDINA, J. T., *La Imprenta en Lima, Epítome, 1584-1810*; Santiago de Chile, 1890.
15. MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO, *Antología de poetas hispano-americanos*, III; Madrid, 1894.
16. MITRE, BARTOLOMÉ, *Lenguas americanas, Estudio bibliográfico-lingüístico de las obras*

del P. Luis de Valdivia sobre el araucano y el allentak, con un vocabulario razonado del allentak, por... ; en *Revista del Museo de La Plata*, VI, 45-99 ; La Plata, 1895. De este trabajo, y con el mismo título, aunque en formato in 8° menor, hay una edición con tirada de 200 ejemplares, hecha en los talleres tipográficos del Museo de La Plata, con pío de imprenta fechado en 1894. Las citas contenidas en mi trabajo se refieren al tomo VI de la *Revista*.

17. MITRE, BARTOLOMÉ, *Catálogo razonado de la Sección Lenguas americanas por... con una introducción de Luis María Torres* (publicación del Museo Mitre) ; Buenos Aires, 1909-1910. (Tres volúmenes).

18. ROMERO, CARLOS A., *Francisco del Canto y los libros que aparecen impresos en Juli en 1612*, en *Boletín Bibliográfico*, publicado por la Biblioteca de la Universidad de San Marcos, II, n° 7, 229-233 ; Lima, 1926.

19. SCHULLER, RUDOLPH R., *Discovery of a fragment of the printed copy of the work on the Millcayac Language by Luis de Valdivia with a bibliographical notice by...* ; en *Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology*, Harvard University, III, n° 5, 221-258 ; Cambridge, Mass., 1913.

20. SCHULLER, R., *Zur Sprachlinien Stellung der Millcayac-Indianer*, en *Internationales Archiv für Ethnographie*, XXI, 117-178 ; Leiden, 1913.

21. TORRE REVELLO, JOSÉ, *Orígenes de la Imprenta en España y su desarrollo en América Española*, editado por la Institución Cultural Española con motivo del Quinto Centenario de la Imprenta ; Buenos Aires, 1940.

22. UNIVERSIDAD DEL Cuzco, *Inventario de la « Biblioteca de los Jesuitas »*. Apéndice n° 1 al *Catálogo general de la Biblioteca* ; Cuzco, 1938.

23. VALDIVIA, PADRE LUCAS DE, *Arte y Gramática General de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, con un *Vocabulario*, y *Confessionario*. *Compuestos por el... de la Compañía de Jesus en la Prouincia del Piru. Juntamente con la Doctrina Christiana y Catecismo del Concilio de Lima en Español y dos traducciones del en la lengua de Chile, que examinaron y aprobaron los dos Reuerendísimos Señores de Chile, cada qual la de su Obispado* ; Lima, 1606.

24. VALDIVIA, P. LUIS DE, *Doctrina Cristiana y Catecismo en la Lengua Allentak, que corre en la Ciudad de San Juan de la Frontera, con un Confessionario, Arte y Vocabulario breues, por el...* ; en *Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 25-94 ; Buenos Aires, 1940.

25. VIGNATI, MILCIÁDES ALEJO, *El topónimo Luján en la etnografía rioplatense* ; en *Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 95-99 ; Buenos Aires, 1940 (con cuatro láminas).

Vocabulario español = allentiac = millcayac

A

Español	Allentiac	Millcayac
A		<i>Ye. l. ta</i> [el uso de ambas preposiciones, pospuestas, figura reiterado en Arte, XVIII. Ambas voces valen, también, como « para »]
A. de movimiento		<i>Tac</i>
[A aquí]		<i>Heta</i> [según el Arte, XVII]
<i>Abajar</i>	<i>Huezquetanen</i>	<i>Chu teguina .l. chultuquina</i>
<i>Abajo</i>	<i>Hulyac</i>	<i>Tezat</i> [ratificado por el Arte, XVIII y XX. Es preposición que, generalmente, se usa pospuesta. Por ser adverbio de lugar, a pesar de que los bisílabos reciben el acento en la primera sílaba, se acentúa en la última. La regla anterior es, sobre todo, para sustantivos]
<i>Haber (Aver)</i>	<i>Hanen</i>	<i>Gualcayna .l. tina</i>
[Haber dado]		<i>Cheri</i> [según Arte, III; es pretérito del infinitivo]
[Haber de dar]		<i>Cheri</i> [según Arte, IV; es futuro del infinitivo]
<i>Abogada nuestra</i>	<i>Xamquexeteta - Manichan</i> [en la Salve. Después de la <i>x</i> falta, por error, una <i>l</i>]	
<i>Abogado</i>		<i>Xamtique</i> [literalmente: « el que habla »; esta expresión está empleada, en esta forma, en la conjugación de este verbo, en Arte, VII]
<i>Aborrecer</i>	<i>Zatqueluanen .l. zatqueutecmanen .l. xmicquilleteclanen</i>	<i>Nezquillenemina</i>
<i>Abrazar (Abraçar)</i>	<i>Leopcauchanen</i>	<i>Cazcachina</i>
<i>Abrir</i>	<i>Ltaumanen</i>	<i>Xulchuguina</i>

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Aca</i>	<i>Heta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Heta</i> .i. <i>eyu</i>
<i>Acabar</i>	<i>Zonnen</i>	<i>Huytaguina</i> .i. <i>zactequina</i>
<i>Aconsejar</i>	<i>Cholo xaymanen</i>	<i>Helmayena</i>
<i>Acordarse</i>	<i>Caytenuanen</i> [en los textos: <i>caytechuanen</i> , según las observaciones de C. F.]	<i>Guechereyua</i> .i. <i>chelecayena</i> .i. <i>ralecayna</i> .i. <i>Hertequina</i>
<i>Acostarse</i>	<i>Catecanen</i>	<i>Catequina</i> .i. <i>oltuguina</i>
<i>Aculla</i>	<i>Huane</i> [lo mismo, en Arte, IX]	<i>Huenta</i> [ratificado en el Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
<i>Acusar</i>	<i>Polcatepmanen</i>	<i>Xamnachina</i>
<i>Aderezar (Adereçar)</i>		<i>Guacaltamina</i> .i. <i>helteguina</i>
<i>Adonde</i>	<i>Cheche</i> .i. <i>chaeg</i> [la primera forma anótase en Arte, IX]	<i>Acheta</i> .i. <i>achetac</i> .i. <i>achequem</i> [la primera voz ratificada por el Arte, XVII]
<i>Adorar</i>	<i>Lpupxetammen</i> [vale igualmente por «reverenciar», según el Vocabulario]	<i>Mutuanireyua</i> .i. <i>mutuani reccaye eyena</i> [la primera voz, salvo un detalle puramente incidental, ya que no se refiere a la raíz sino al complemento — el cambio de <i>eyna</i> por <i>eyena</i> , que puede ser debido a un error de imprenta, ya que la terminación <i>eyena</i> aparece en la segunda combinación aquí reproducida — es la misma de «reverenciar». Se ve el esfuerzo de Valdivia, en ambas lenguas, por adoptar palabras que sirvan a una serie de conceptos abstractos]
<i>Adrede</i>	<i>Vrtuquia</i>	<i>Hur</i> [la raíz <i>hur</i> o <i>ur</i> , es la misma en ambas lenguas, pues la <i>u</i> inicial del vocablo allentiac es una letra que Valdivia, y los escritores de su época, intercambiaban con la <i>u</i> constantemente]
<i>Adulterar</i>	<i>Axyteyam pultanen</i>	<i>Axiteguiyam eyemina</i> [ese «adulterar» va, naturalmente, en el sentido de «cometer adulterio». Todo el Vocabulario muestra la misma preocupación moralizadora]

Español	Allentiac	Milcayac
[A esa otra parte (A esotra parte)]		<i>Huentenac</i> .l. <i>huenya</i> [según Arte, XVIII. Son preposiciones que se usan generalmente puestas]
[A esta parte]		<i>Helanac</i> .l. <i>he yu</i> [según Arte, XVIII. Son preposiciones, habitualmente puestas]
Ahora (<i>Agora</i>)	<i>Maan</i> [repítese en Arte, IX]	<i>Man</i> [la reiteración de la vocal <i>a</i> , en el allentiac, y su ausencia aquí, implican sólo una cuestión de duración de la emisión fonética — sonido breve o sonido alargado — que es de valor secundario ante la identidad del resto]
<i>Agradecer</i>		<i>Mutunani reccayeyena</i>
<i>Agua</i>	<i>Caha</i>	<i>Aca</i> .l. <i>hah</i>
<i>Agua fría</i>		<i>Cheruy aca</i>
<i>Aire</i> (<i>Ayre</i>)	<i>Homtec</i>	<i>Hucum</i> .l. <i>palta</i>
<i>Ají</i> (<i>Ají</i>)		<i>Tachu</i>
<i>A la mañana</i>	<i>Payntecta</i> [úsase <i>Payn tecta</i> , en Arte, IX]	<i>Pestequivu</i> [según Arte, XVI]
[Al amanecer (<i>Al romper el día</i>) <i>A la mano derecha</i>	<i>Xiguar yequemac</i> . l. <i>xehuar</i> <i>lpui</i>	
<i>A la mano izquierda</i> (<i>A la mano yzquierda</i>)	<i>Lchay lpui</i>	
<i>A la noche</i>	<i>Mot ta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Motin</i> [según Arte, XVI]
[A la par (<i>A la par</i>)]		<i>Much</i> [según el Arte, XVII, al tratar de los adverbios demostrativos]
[Al atardecer (<i>Al ponerse el sol</i>) [Al medio día]		<i>Xumucche hultu quivu</i> [según Arte, XVI]
Alcanzar (<i>Aleançar</i>)	<i>Coñthuanen</i>	<i>Nemucta xumuc</i> [según Arte, XVI]
Alcanzar lo que está en alto (<i>Aleançar lo que está en alto</i>)		<i>Uchina</i> .l. <i>úexina</i>
<i>Alegar a otro</i>		<i>Epictu gualteque guechina</i>
<i>Alegarse</i>	<i>Hel le huyanen</i>	<i>Helcaye altayna</i>
<i>Alegre estar</i>		<i>Helcaye hagualcayna</i> .l. <i>alaguina</i> <i>Helcayegualcayna</i>

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Algarroba dulce</i>		<i>Hane</i>
<i>Algarroba para chicha fuerte</i>		<i>Huelle</i>
[Algo] <i>Alguna vez</i>	<i>Natpa</i> [en el Arte, VIII] <i>Ech altati</i> [debiera ser : <i>Ech eltati</i> , como figura en los textos, según C. F.]	<i>Vchu .i. cumachu</i>
<i>Algunas veces (Algunas veces)</i>		<i>Lchaca mita .i. quer rri</i> [según el Arte, XV, la combinación que se usa es : <i>Lchaca lehaca mita</i>]
<i>Alguno</i>	<i>Natpa .i. queniag</i> [en el Arte, VIII, figura <i>natpa</i> como : « alguna »]	
[Al oscurecer]		<i>Homtac</i> [según Arte, XVI]
<i>Alteración de carne tener la mujer</i>	<i>Zuquelltequianen</i>	
<i>Alteración de carne tener el varón</i>	<i>Reutecta muque ynen</i>	
<i>Alto</i>	<i>Veclac</i>	<i>Tactu</i>
<i>Alumbrar</i>	<i>Allcapianen</i> [literalmente : lo que puede brillar]	<i>Allmiquina .i. allequina</i> [en las tres expresiones indígenas está presente la radical de « luz » : <i>all</i>]
<i>Allegar juntando</i>		<i>Zaczacneiuna</i> [o <i>zaczacneluina</i>] (?)
<i>Allegarse</i>	<i>Vllutec yamanen</i>	<i>Nacyquina</i>
<i>Alli</i>	<i>Huananta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Epta</i> [ratificado por el Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
<i>Amancebado estar</i>	<i>Teremtamanen</i>	<i>Parayammitina .i. parayamquilitina</i>
<i>Amanecer</i>		<i>Paxtequina</i> [en realidad, en este caso, como en el de todos los otros verbos que el Vocabulario español supone están en infinitivo, Valdivia, al agregarles la partícula linal <i>na</i> , los pone en presente de indicativo. El infinitivo sería, pues, simplemente, <i>paxtequi</i> , pero no existió sino como ficción gramatical del Autor, como en su hora demostró Mitre]

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Amar</i>	<i>Quilletecanen</i> .i. <i>cülletecanen</i> [el Arte, III, más crudamente, da el valor de <i>desear</i> a la primera forma, que es la única usada en los textos: según el Vocabulario, vale también como «querer» y «haber menester»]	<i>Quillenemina</i> [como en allentiac el Vocabulario registra las acepciones de «querer» y «haber menester», asignadas a la misma palabra, fuerte prueba de las semejanzas entre ambas lenguas]
<i>Amarillo</i>	<i>Xulxulniag</i> [posiblemente, la terminación <i>niag</i> quiere decir «color», como se infiere de «colorado», donde aparece de nuevo, según el mismo Vocabulario]	<i>Xulxul</i> [como en los otros casos de colores mencionados por Valdivia, el nombre se forma por la duplicación de una raíz]
[A media noche]		<i>Telet motiu</i> [según Arte, XVI]
A medio día	<i>Tecta moaxcop</i>	[<i>Nemucta xumuc</i> (Arte, XVI)]
<i>Amenudo</i>	<i>Melqueznen</i> [por su construcción, parece que debía ser: «reñir a menudo», por <i>melquez</i> , que significa, reñir, enojarse, tener ira, según señala C. F.]	<i>Yele yele</i>
[A mí]	<i>Cuye</i> .i. <i>que</i> [partículas verbales en Arte, VI]	<i>Cuye</i> .i. <i>ta</i> [según Arte, II, ambas voces en dativo]
<i>Amigo</i>		<i>Pollo</i>
<i>Ana</i>	<i>Amta</i>	<i>Omta</i>
<i>Anciana</i> (<i>Vieja</i> [A], <i>Vieja</i> [M])	<i>Ñerca</i>	<i>Auhayam</i> .i. <i>vurca</i>
<i>Anciano</i> (<i>Viejo</i>)	<i>Tomal</i>	<i>Nestec</i>
<i>Andur</i>	<i>Huyllpanen</i> [en Arte, IV, aunque sin traducción]	<i>Eneyna</i>
<i>Andar deshonestos</i>		<i>Paxatecina</i>
<i>Anima</i>	<i>Llerú</i>	<i>Caye</i> .i. <i>here</i> .i. <i>anima</i> [la última voz es, evidentemente, una adopción del vocablo español. Ello prueba lo que sospechaba Mitre, y otros: la dificultad de enseñar a estos indígenas conceptos abstractos, impropios de su estado cultural]

Español	Allentiac	Milkenyac
<i>Anoche</i> [A nosotros]	<i>Mol ta</i> [igual, en Arte, IX] <i>Cuchanen .l. quez .l. xque</i> [antepuestos al verbo. Son partículas transiti- vas : Arte, VI]	<i>Cuchuye</i> [según Arte, II. Está en caso acusativo. Es la misma voz que se usa, en dativo, para « nosotros »]
[Anterioridad (para indicar)]	<i>Na</i> (antepuesto) ; <i>Mari</i> (pospuesto) [según final del Arte, III]. <i>Matí</i> (pos- puesto, anteponiendo a lo expresado <i>na</i>]	<i>Na</i> (pospuesto) ; <i>Natec</i> (pospues- to) [según final del Arte, IV ; ratificado en Arte, V]
<i>Antes</i> [lo que está adelante] [Antes de tomar]	<i>Neu</i>	<i>Guexnatec</i> [según Arte, VII : a la raíz se le agrega el sufijo <i>natec</i> , que indica anterioridad, según Arte, IV]
[Antes de hablar] <i>Antes del parto</i> [Antes de venir]		<i>Xamnatec</i> [según Arte, VII] <i>Hia tonaxxi</i> <i>Yacnatec</i> [no figura en Vocabu- lario sino en Arte, VII]
[Antes es muy malo]		<i>Rev nezu qualteque</i> [según Arte, XIX. Es una combinación ver- bal que tiene el valor grama- tical de una conjunción adver- sativa]
<i>Anudar</i> (<i>Ñudar</i> [M], <i>Añudar</i> [A])	<i>Ratchanen</i> [el mismo Voca- bulario le reconoce, tam- bién, valor de « atar »]	<i>Tazeguina</i> [en el Vocabulario, al referirse a « atar » se pone <i>tazchequina</i> . Es muy posible que la diferencia derive de un error de imprenta]
<i>Año</i>	<i>Llaultam .l. tantat</i>	<i>Llau Itam .l. tete .l. tauhen</i> [se- gún el Arte, XVI, el único vocablo empleado — pues no recuerda ninguno de los otros — es <i>llaultam</i> , como en allentiac. El olvido de todas las voces citadas en el Vocabula- rio, hace pensar en un error de Valdivia, y en una traspo- sición de textos. Sin embargo, no es así, pues <i>tete</i> aparece de nuevo en el Vocabulario al referirse a « cada año »]

Español	Allentiac	Millecayac
Aparlar [Apenas sabe]	<i>Vlluyanen</i>	<i>Quem eyena</i> <i>Gúí tati</i> [según una combinación tomada de un ejemplo del Arte, XVIII]
[Apenassabe hablar]		<i>Xam na guí tati</i> [según Arte, XVIII. Esta combinación verbal pospónese, como lo hacen, comúnmente, las preposiciones. Aunque tal es la grafía empleada, es evidente que hay aquí un error de imprenta. La caída de una <i>i</i> , que hace dos voces de lo que es, en verdad, una sola. La buena lección es: <i>xamina na guitati</i> . Además, no se olvide lo que se dice en « hablar », de este Vocabulario, pues, tal como está esta frase, indicaría « apenas yo sé hablar »]
Aporrear Aprender Aprelar Aprovechar (<i>Apro- uechar</i> [en el sentido de a otro] [A]. El P. Valdivia aclara en el Vocabulario M : « no estoy de valde »)	<i>Neaputamanen</i> <i>Tucnychamanen</i> <i>Choto eluanen</i>	<i>Quiñeguechina</i> <i>Poloc eyena</i> <i>Hurtel naeyena</i>
A que (<i>Aque</i>) [Aquel] [Aquellos]	<i>Hueng yag</i> [según Arte, II] <i>Huegcha</i> [según Arte, II]	<i>Guactu</i> <i>Huen</i> [según Arte, II] <i>Huenchu</i> [según Arte, II. Aquí <i>chu</i> es partícula pospuesta para el plural de los pronombres, como <i>cha</i> lo es en allentiac]
Aquí	<i>Heta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Heta</i> [ratificado por el Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
Arbol Arboles Arco de flechas Arrancar	<i>Zaat</i>	<i>Eye</i> <i>Por</i> <i>Alguaguina</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Arrepentirse</i>	<i>Puxcaytecanen</i> [literalmente: « acordarse de ellos »]	<i>Laguinez cayeyena</i>
<i>Arriba</i>		<i>Tacu</i> [ratificado por el Arte, XVIII. Es preposición, que generalmente se pospone. Como adverbio de lugar, se acentúa en la última sílaba, aunque su carácter de voz bisilábica hiciese pensar en llevar el acento a la primera]
<i>Arrogante ser</i>	<i>Pexllahuanen</i>	
<i>Arrojar</i>	<i>Tennanen</i> [también significa « enviar » y « preguntar »]	<i>Chamina</i>
<i>Asadura (Assadura)</i>	<i>Caye</i> [posiblemente significa, también, « entrañas », en su doble sentido anatómico y moral, según el análisis de C. F.]	
<i>Asentar a otro</i>		<i>Peteguina</i>
<i>Asentarse (Assentarse [A])</i>	<i>Antulcanen .l. antal callanen</i> [recuérdese que <i>antac</i> es « muslo »]	<i>Teguina .l. teeuna</i>
<i>Así (Assi)</i>	<i>Echquem</i> [en los textos aparece como <i>Echquen</i> , que es la grafía correcta]	<i>Quen</i> [pospuesta]
<i>Así como (Assi como)</i>	[<i>Echquen</i> (en Arte, IX)]	<i>Yequem</i>
<i>Así mismo (Assi mismo)</i>		<i>Chequem yta</i>
[<i>Así también (Assi tambien)</i>]		<i>Echquem</i> [Según el Arte, XVII]
<i>Asomarse (Asomarse)</i>	<i>Tequetcanen</i>	
<i>Asomarse medio borracho</i>		<i>Comuchu naguguina</i>
<i>Atar</i>	<i>Ratchanen</i> [el mismo Vocabulario le reconoce, también, valor de « anudar »]	<i>Tazchequina</i> [en el Vocabulario, al referirse a « atar » se pone <i>tazeguina</i> . Es muy posible que haya en esto un error de imprenta, que explique la diferencia]

Español	Allentiac	Millecayac
[A ti]		<i>Caye</i> [según Arte, II. Es pronombre acusativo de la segunda persona. Puede ser dativo, con significado « para ti »]
Atormentar (<i>Ator- mētar</i> [M])	<i>Xenec eltemanen</i>	<i>Nexeguina</i>
[Aunque]		<i>Epítatati</i> [según el Arte, XIX. Es una conjunción adversativa]
[Aunque no quie- ras]		<i>Caquillenemtati</i> [según el Arte, XIX. Es una combinación verbal que tiene el valor de una conjunción adversativa]
[Aunque te mue- ras]		<i>Ca xaptati</i> [según el Arte, XIX. Es un ejemplo que trae el Autor de la utilización de la conjunción adversativa « aunque »]
[Avaricia]	<i>Laquiñ</i> [no figura en el Vocabulario, sino en los textos]	
<i>Avariento</i>	<i>Laquiñ</i>	
<i>Avariento ser</i>	<i>Liquiñ manen</i> [la grafía correcta de la primera palabra es <i>Laquiñ</i> , según los ejemplos anteriores]	
Avergonzar (<i>Aver- gonçar</i>)	<i>Tuzayhuanen</i> [según C. F. debería ser <i>turuzhuanen</i> , que él escribe, según su valor fonético de <i>turuzwanen</i>]	
Avergonzar a otro (<i>Avergonçar a otro</i>)	<i>Puturu:payunen</i>	<i>Pxatecpiá epiyena</i>
Avergonzarse (<i>Aver- gonçarse</i>)		<i>Pxatequina</i>
<i>Aves</i>	<i>Zqueche</i>	<i>Zequech</i>
<i>Avestruz</i>	<i>Hussu</i>	<i>Hullu</i>
[A vosotros]		<i>Cachuye</i> [según Arte, II. Es pronombre acusativo, de segunda persona del plural; sirve, en dativo, « para vosotros », por el doble valor que puede recibir su sufijo <i>ye</i>]

Español	Allentiac	Müllcayac
<i>Aunque</i>	<i>Accaya</i> .l. <i>eslec</i> [en Arte, X, figura <i>es lec</i> ; ambas conjunciones adversativas]	<i>Epita lati</i>
<i>Aunque no veo</i> A unos y otros hombres (<i>A unos y otros hombres</i>)		<i>Teneua eyna</i> <i>Nochum paye</i>
<i>Ay</i> (<i>Ay quezandose</i>)	<i>A ha</i> [en el Arte, X, al referirse a las interjecciones, menciona, « para dolerse », <i>heletay</i> , como en müllcayac]	[<i>Heletay</i> (figura como interjección, « para afecto de dolor, cuando les lastiman », en el Arte, XIX)]
<i>Ayer</i>	<i>Yelpia</i> [úsase <i>Yolpia</i> , en Arte, IX]	<i>Yoli</i> .l. <i>yoley</i> [la primera voz figura ratificada en el Arte, XVI]
<i>Ayudar</i> <i>Ayudar a poner</i> [Ayudo a comer]	<i>Ayac yanen</i>	<i>Ayacaguina</i> .l. <i>ayacayna</i> <i>Torüyaen yacaguina</i> <i>Nemeta ayaceguina</i> [según Arte, XI]

B

<i>Bajar</i> / <i>Barar</i> [M])	<i>Huezcanen</i> .l. <i>huezquetamenen</i> [C. F. recuerda que <i>puzcanen</i> figura en el Catecismo, pero que, posiblemente, sólo se trata de un error de imprenta. Sin embargo, allí no he encontrado más que <i>puzcante</i> y <i>puzcana</i>]	<i>Chuleguina</i> .l. <i>chultuquina</i>
<i>Barba</i> <i>Barriga</i>	<i>Taru</i> [C. F. trae, también, <i>tar</i> como figurando reiteradamente en los textos. La segunda significa, igualmente « vientre »]	<i>Gec</i> <i>Pochoc</i> [la doble acepción de « barriga » y « vientre », se repite en müllcayac. Es en lo único que se parece a los vocablos allentiac, en contra de lo que ocurre generalmente con las voces que tienen valor anatómico]
<i>Barro</i> [a « piedra »]	<i>Toco</i>	<i>Toloc</i>

Español	Alientac	Millicayac
<i>Bautizado estar</i>		<i>Heneguechina</i>
<i>Bautizar</i>		<i>Henetoguina</i>
<i>Bautizarse</i>	<i>Hentammen</i>	
<i>Beber</i>	<i>Mañanen</i>	<i>Mañeguina</i>
[<i>Bendita</i>]	<i>Lopchoto mantichan</i> [aparece en la <i>Salve</i> ; literalmente: «la que es más buena», según observa C. F.]	
[<i>Bendito</i>]	<i>Llapchoto manen</i> [en la <i>Ave María</i>]	
<i>Besar (Bessar [M])</i>	<i>Muchapianen</i>	<i>Muchaguina .l. muñuzina</i>
<i>Bestia</i> [también se le usa en A. y M. como equivalente de «carnero» (posiblemente «de la tierra»)]	<i>Yelap</i> [C. F. registra la expresión <i>yalap</i> en el <i>Confesionario</i> , VI, 14, lo que la aproxima aún más al M]	<i>Yelap .l. yalap</i>
<i>Bien</i>	<i>Cholo</i> [igual en <i>Arte</i> , IX; también tiene el valor de «Bueno»]	<i>Hel</i> [ratificado por el <i>Arte</i> , XVII. Es adverbio cualitativo]
<i>Bien estar, o ser</i>		<i>Heltetequina</i>
<i>Bien hacer (Bien hazer)</i>	<i>Cholo eltemanen</i>	<i>Hel ellina</i>
<i>Bien poner</i>		<i>Helloguina</i>
<i>Blanco</i>	<i>Carcarniag</i>	<i>Carigue</i> [o <i>catigue</i> (?)]
<i>Boca</i>	<i>Hoque</i>	<i>Guo</i> [pocos casos hay de partes del cuerpo cuyas voces difieran en estas dos lenguas. Este es uno de ellos]
<i>Boca abajo estar</i>	<i>Lcoptetamanen</i> [literalmente: «abrazar la tierra», según C. F.]	
<i>Boca arriba estar</i>	<i>Laucal catectamanen</i> [según C. F. la lección correcta sería <i>laucatecta tamanen</i> , que él escribe, según el sistema fonético: <i>lau-katekta-tamanen</i>]	
<i>Bondad</i>		<i>Helhualcay</i>
<i>Borrachera</i>	<i>Huezepmichum ta</i>	<i>Mañeri gualteque epta</i>
<i>Borracho</i>	<i>Huezep</i>	<i>Naguatacamañi</i>

[Braza (medida de longitud)]

Brazo (*Braço*)

Breve ser en la plática (*Brebe ser enla plática*)

Brevemente (*Breue-mente*)

Buenamente

[Buen hombre (*buē hombre*)]

Bueno

Bueno ser

Buscar

Totom

Yeletque

Choto [ratificado en combinaciones verbales de Arte, VII a X, y empleado frecuentemente en los textos. Allí como en millcayac vale, también, por «buen»]

Chotomanen

Moñotamanen [también en este caso, Valdivia da el presente de indicativo por el infinitivo, cambio que opera a lo largo de los Vocabularios de las dos lenguas]

Totom [según Arte, XV]

Totom

Cumuchu xamina

Yele yele

Hel [es un error del Vocabulario, pues esta voz significa «bien», como lo dice Valdivia en la misma somera lista. El Arte, XVII, establece la forma correcta: *helguyche*]

Chotoyam [según Arte, XII]

Helqui [en Arte, I, en una combinación verbal a modo de ejemplo, se escribe *helguy*, pero su valor fonético es muy semejante, sino idéntico. Allí aparece como «buen», de la misma manera que en *allentiac*. *Helqui* está ratificado por el Arte, XIX, al tratar de las interjecciones]

[*Helquitina* (no figura en el Vocabulario, pero su construcción es correcta y así consta en un ejemplo del Arte, XIII)]

[*Caxina*. No figura en el Vocabulario, pero aparece, como ejemplo, en el desarrollo del Arte, VI, y empleado en una combinación: «yo buscaba» (*caxeri eyena*), en parte anterior del mismo Arte. Como ocurre con los infinitivos, Valdivia no da la voz millcayac verdadera — que es sólo *caxi* — sino el presente del indicativo: «yo busco», según se comprueba con los ejemplos de conjugación del Arte, VII]

Español

Allentiac

Millicayac

C.

Cabello

Cabeza (*Cabeça*)

[Cada]

Cada año

Cada día

Cada noche

Cada uno (*Cada uno*)

Caer

Callando

Callar

Cámaras tener

Caminar

Camino

Camiseta

Cansarse

Cantar

Yoto

Lopi [no figura sólo, pero se infiere de otras combinaciones verbales que mencionamos en seguida]

Ltantamlopi [C. F. cita un texto en que aparece sin la *l* inicial. Debe tratarse de un error de imprenta, pues en el vocabulario, al hablar de « año », se le ratifica con la grafía que aquí usamos]

Chu tecta lopi

Lcay lcay

Tahuzacnen .l. xetuquise-lanen

Zheyenen

Llarap nemiamanen

Huyllpanen

Neñe

Cumtecnen

Namianen

Xec

Lopi [tampoco en millicayac aparece solo, pero se lo infiere de la misma manera]

Tete lopi [de las varias voces que Valdivia emplea en el Vocabulario, es *tete* la que aquí usa, aunque no sea la única que recuerda en el Arte, XVI, al volver a mencionar esta división del tiempo]

Mot lopi

Ichaca ichaca

Gualnequina .l. gualeznequina

Ñom

Nom eltina [obsérvese la voz anterior, que comienza con ñ. Como se trata de la misma raíz, habrá que ver en esto uno de los frecuentes errores de imprenta que en estos cuadernos aparecen y de los que C. F. señaló numerosos ejemplos en la obra de Valdivia]

Huellpaguina .l. nemmina

Nen

Paramtec .l. zela

Cumtequina

Huanamina

Español	Allentiac	Millecayoc
[Cara]	<i>Neu</i> [este término aparece como «ojo» en el Vocabulario. C. F. infiere que también valía como «cara» o «la parte que está adelante», del sentido de algunas otras combinaciones. Si esto fuera cierto se repeliría la pobreza verbal revelada ya por la identidad de «dedo» y «mano»]	
<i>Carne</i> [en el sentido sensual y de pecado, dado por V.]	<i>Temet .i. tuyut</i>	<i>Temple .i. temple</i>
<i>Carne de comer</i>	<i>Temte nemetaque</i>	
<i>Carnero</i> [casi seguramente «llama»]	<i>Yelap</i>	
<i>Carnero de la tierra</i> <i>Carrillo</i>		<i>Yelap</i>
<i>Casa</i>	<i>Vtu .i. ut</i> [C. F. recuerda que en la exortación del Confesionario está con <i>h</i> , lo que le identifica completamente con el vocablo millecayoc. También empieza con <i>h</i> en el propio Vocabulario, en la frase allí registrada: «ser dueño de casa»]	<i>Comxilla</i>
		<i>Hutu</i> [la diferencia entre esta voz y la primera allentiac puede decirse que es inexistente, dado el poco valor fonético que casi seguramente tenía la <i>h</i> . Esta afirmación se ratifica al ver que, en una combinación del Arte, XII, Valdivia escribe <i>utu</i> sin <i>h</i> como en allentiac, ya que en el castellano de la época <i>u</i> y <i>u</i> se confunden]
	<i>Yamtiag</i>	<i>Yamtegui .i. yamtiqne</i>
<i>Casada</i> (<i>Cassada</i>) [M], <i>Casa muger</i> [A]		
<i>Casado</i>	<i>Axitayag</i>	
<i>Casarse el varón</i> (<i>Casarse el hombre</i> [M]) [sentido literal realista]	<i>Lpaxiny chamanen</i>	<i>Aziquechina</i>
<i>Casarse la mujer</i> (<i>Casarse la muger</i> [A], <i>Cassarse la muger</i> [M] igual sentido literal)	<i>Lpuyam nychamanen</i>	<i>Yamquechina</i>

Español	Ayllenar	Millecayac
<i>Castigar</i>	<i>Pupianen</i>	<i>Manmina .I. nexmayena</i>
<i>Cautivar (Captiuar)</i>	<i>Halhapuhuezenen</i>	<i>Hal eyena</i>
<i>Cautivo (Captiuo)</i>	[<i>Alhua</i> (en <i>Obras</i> , I, 4, según observación de C. F.)]	<i>Halha</i>
<i>Cegar</i>	<i>Naneutaenen</i> [su verdadera grafía es <i>Naneuteenen</i> (derivándolo de «ciego»)]	<i>Chellequina .I. neunaquigualcayna</i>
<i>Ceniza (Zeniza)</i>		<i>Cor</i> [<i>Cox</i> (?)]
<i>Cerca</i>		<i>Nac</i> [es preposición, ratificada en el <i>Arte</i> , XVIII]
<i>Cerca estar</i>		<i>Nac qualcayna</i>
[<i>Cerquita</i>]		<i>Nac nac</i> [como en otros casos, para hacer el plural o insistir con fuerza en la acción se reitera el vocablo. Figura en el <i>Arte</i> , XVIII. También se usa <i>gueti</i>]
<i>Cerrar</i>		<i>Aspumina</i>
<i>Cerros</i>		<i>Gualta</i>
<i>Ciego</i>	<i>Nameu</i> [C. F. corrige: <i>naneu</i>]	<i>Toromque</i>
<i>Cielo</i>	<i>Chis .I. chis lactao</i> [la 2ª forma es la más frecuentemente empleada en los textos, según C. F.]	<i>Caa .I. lactu</i>
[<i>Cien (Ciento)</i>]	<i>Pataca</i> [según <i>Arte</i> , VIII. Debe recordarse, sin embargo, que era voz incásica]	<i>Pataca</i> [Valdivia escribe, en <i>Arte</i> , XV — pues no aparece en el <i>Vocabulario</i> — <i>lehaca pataca</i> , es decir, «un ciento». El empleo, en ambas lenguas, de tal palabra incásica hace sospechar de su capacidad para operar con cifras altas, como quiere Valdivia]
[<i>Cinco</i>]	<i>Horoc</i> [según <i>Arte</i> , VIII]	<i>Oroc</i> [según <i>Arte</i> , XV]
<i>Codiciar (Cudiziar)</i>	<i>Quillet tama</i> [La versión correcta es: <i>quillet tamanen</i> , según observa C. F.]	<i>Quillenemina</i>
[<i>A</i>], <i>Cudiciar</i> [<i>M</i>]		
<i>Codu</i>	<i>Chenen</i>	<i>Cheney .I. chenem</i>

Español	Allentiac	Millicayac
Coger (<i>Coger como yeruas o fruta</i>)		<i>Alguaguina</i> [Como siempre ocurre en los verbos que aparecen mencionados en el Vocabulario como en infinitivo, esto no es rigurosamente exacto. El verbo aparece aquí en presente de indicativo, pues el infinitivo — tiempo demasiado abstracto para la mentalidad indígena — no existe en estas lenguas hermanas. El infinitivo debería haber sido <i>alguagui</i> . Nada diremos de la ingenua aclaración que el buen Padre se cree en el deber de poner a su texto español...]
<i>Colgado estar</i> <i>Colorado</i>	<i>Puteulchanen</i> <i>Zaszasniag</i> [posiblemente, la terminación <i>niag</i> quiere decir «color», como se infiere de «amarillo», donde aparece de nuevo, según el mismo Vocabulario]	<i>Zaz zaznegui</i> [como en allentiac por idénticas razones, esta voz quiere decir, literalmente : «color colorado »]
[Color colorado]	<i>Zazzasniag</i> [no figura en el Vocabulario. La introducimos por las razones dadas en «colorado »]	<i>Zaz zaznegui</i> [tampoco figura en el Vocabulario. Introducida por idénticas razones]
<i>Color amarillo</i>	[<i>Xulzulniag</i> (por las razones dadas en la palabra «amarillo»). Todos los nombres de colores se forman por la duplicación de una raíz y el sufijo <i>niag</i>]	<i>Xulzulnegui</i> [en millicayac ocurre exactamente como en su lengua hermana : todos los colores se forman por la duplicación de una raíz y la agregación, pospuesta, de un sufijo que en este caso es <i>negui</i> . Nótese hasta su aproximación fonética con el otro. Es una de las similitudes lingüísticas más firmes entre ambas lenguas]
<i>Color blanco</i> <i>Color negro</i>	[<i>Carcaraniag</i>]	<i>Carcar negui</i> <i>Homhomnegui</i>

Español	Allentiac	Milcayac
Color pardo Color verde	[<i>Ltur tur niag</i> (no figura en el Vocabulario así, sino simplemente como «verde», aunque ésta es la verdadera significación, que se forma de la misma manera que se explicó para los anteriores)]	<i>Ltu ltu negui</i> <i>Xelælnegui</i>
Comenzar (<i>Comenzar</i>) [Come pues] Comer	<i>Hutchanen</i> <i>Nemanen .i. nemtamanen</i> [En los textos se emplea, sin embargo, <i>nemtamanen</i> , en vez de primera según señala el propio C. F.]	<i>Nec eyena .i. nectaguina</i> <i>Nem xec ca</i> [según Arte, XVII] <i>Nemina .i. nemequina .i. nemeyna</i> [adviértese, en los tres casos, el empleo de la raíz <i>nem</i> , común en ambas lenguas]
Comida ¿ Como ? (<i>Como ?</i>) [M])	<i>Nemucta</i> <i>Yeme .i. yem yemata ?</i> [en Arte, IX, aparece como «de qué manera». En el Catecismo figura como <i>yemen</i> , acaso por error]	<i>Nemeta</i> <i>Yequem</i> [nótese que esta voz aparece empleada también en allentiac, según la expresión siguiente, a menos que haya que imputarlo a error de Valdivia]
Como el que lo sabe Compañeros [Comparativos (ver <i>mas y menos</i>)] [Compito contigo]	<i>Tucuychetag yequem</i>	<i>Collo</i>
Comprar Con	<i>Lchuacyanen</i> [<i>Men .i. yen</i> (preposición, pospuesta; es también conjunción copulativa de palabras, según Arte, X. Además <i>men</i> se usa en el hablativo para compañía, y <i>yen</i> para instrumento, siempre pospuestos según Arte, I)]	<i>Cu tay tay</i> [según un ejemplo del Arte, XIII]. <i>Lcheguac cheguina</i> <i>Ha .i. yu .i. yunem</i> [las dos primeras partículas están ratificadas por el Arte, II, y explicadas en su sentido gramatical por Arte, I. Sirven indistintamente, para las dos acepciones de «con», que siguen a continuación. Se usan, ambas pospuestas]

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Con, de compañía</i>	<i>Ymen</i> [<i>l. men</i> : Arte, I; úsase como «y» copulativa, y como «también»]	[<i>Ha .l. yu</i> (no aparecen en el Vocabulario pero sí explicadas en Arte, I y ejemplificadas en Arte II. Empleáanse pospuestas. El uso de ambas está reiterado en Arte, XVIII)]
<i>Con, para instrumento</i>	<i>Yen</i> [pospuesto : Arte, I]	[<i>Ha .l. yu</i> (pospuestas : Arte, II. Igual en Arte, XVIII)]
<i>Con que [?]</i>	<i>Guac yen</i> [también en el Arte, IX]	<i>Gane ha</i>
<i>Con que cortan</i>		<i>Quetchetaque</i>
<i>Con quien [?]</i>	<i>Paymen</i> [también en el Arte, IX]	<i>Pa ha .l. payenen</i>
<i>Concebir</i>		<i>Namchaya tayna</i>
<i>Concertarse</i>	<i>Lpu xannen</i>	<i>Hulup xamina</i>
[Concibió]	<i>Oüoxeyatana</i> [la raíz es la misma de «preñada estar». Figura en el Catecismo]	<i>Cay, chi, guy, mi, ni, pi, qui, li, xi, ye</i> [tales son las nueve terminaciones del presente de indicativo, que las determinan, según el Arte, III]
[Conjugaciones de los verbos]	<i>Anen, cuen, inen, mnen, pnen, snen, unen, xnen</i> [tales son las nueve terminaciones posibles del presente de indicativo, que las determinan, según el Arte, III]	
<i>Condenado a muerte (Cōdenado a muerte)</i>		<i>Xap ten magualecque</i>
<i>Condenar a muerte</i>	<i>Xap ten manen</i> [literalmente vale por «muera él decir»]	<i>Xap ten mayena</i> [literalmente tiene valor semejante al de la frase allentiac. Se forma agregando a <i>xap</i> , que es raíz de muerte, la partícula de tercera persona del singular del imperativo <i>ten</i> (y hasta aquí la identidad es absoluta entre ambas lenguas), con el tiempo de verbo «decir», que es el único que aunque tiene raíz igual a la allentiac varía en su terminación. La frase queda igualmente terrible e ingenua]

Español	Allentiac	Milleayac
[Conmigo]		<i>Eu ha .l. cuyu</i> [según Arte, II]
[Con nosotros]		<i>Cuchu ha .l. cuchu yu</i> [Arte, II]
Conocer		<i>Talleguina</i>
Conocer a otro		<i>Talleguina</i>
Conocer mujer		<i>Açidal teyna</i>
Conocer varon		<i>Yamitalteyna</i>
Consentir	<i>Atimanen</i>	<i>Hehemayena</i>
Consolado estar		<i>Heleaye gualcayna</i>
Consolar	<i>Chotoelteunen</i> [también se usa <i>xampechetag</i> , según C. F., quien lo toma de Obras, II, 2]	<i>Heleaye allay na</i>
[Consolar a otros]	<i>Chotozahapuellanen</i> [según C. F., que lo toma de Obras, II, 6]	
Contar narrando [relatar]	<i>Quiñe pestamanen vel pequestequezenen</i> [C. F. supone que esta última voz la debe anteceder <i>quiñe</i> , como en el primer caso]	
Contar numerando (<i>Contar</i> [M])	<i>Multutunnen</i> [quizás la terminación debió ser <i>huanen</i> y no <i>unen</i> , por ser así la del infinitivo de muchos verbos, así como la terminación de la 1ª persona del singular. El Vocabulario le da, además, valor de «obedecer»]	<i>Multutuguina</i> [como en el allentiac el vocablo tiene, asimismo, el valor de «obedecer», aunque en milleayac haya otra voz, también, para designar, específicamente, a dicha actitud de obediencia. En Arte, XV, figura como <i>mutguina</i>]
[Contigo]		<i>Ca ha .l. cuchu yu</i> [según Arte, II. Son pronombres habláticos de la segunda persona]
[Con todo eso]		<i>Epi ytati</i> [según el Arte, XIX. Es conjunción ilativa]
Contradecir (<i>Contradecir</i>)	<i>Mapeyneu</i>	
Convertirse (<i>Convertirse</i>)		<i>Ayet zacte quina</i>
Convidar a pecar (<i>Combidar a pecar</i>)	<i>Catepucepemucmeynen</i>	

Español	Allentiac	Millcayac
[Con vosotros]		<i>Cachu ha .i. cachu yu</i> [ambas voces, según Arte, II]
Corazón (<i>Coraçon</i>)	<i>Zahu</i>	<i>Caye</i>
Coronilla de la ca- beça	<i>Zhic zhic</i>	<i>Puxguinac</i>
Corta	<i>Nac nac</i>	
Cortar		<i>Quetchequina</i>
Correr	<i>Yapetcanen</i>	
Corromper doncella (<i>Corromper don- zella</i>)	<i>Acasllahuyputnen</i>	
Cosa	<i>Xag .i. guac</i> [la primera voz es constantemente confundida por Valdivia con <i>xam</i> , según anota C. F.]	<i>Xama</i> [en millcayac, como en allentiac, toma también constantemente valor de « ley » y de « palabra ». Es muy posible que también valga, como en la otra lengua, por « obra »].
[Cosa buscada]		<i>Cazerigue</i> [según Arte, VII]
[Cosa dada]		<i>Cherigue</i> [no figura en el Vocabulario, pero aparece como ejemplo al final del Arte, IV]
<i>Cosa dicha</i>	<i>Matayam</i> [C. F. observa que la voz correcta es <i>matayag</i> , como figura en Sacramentos]	<i>Marigue</i> [ratificado por el Arte, VII, donde se conjuga el verbo « decir »]
[Cosa hablada]		<i>Xamigue</i> [según Arte, VII].
<i>Cosa hecha</i> [lo he- cho]	<i>Eltiam</i> [en otros casos figura <i>Eltiag</i>]	<i>Colcherigue</i>
<i>Cosa ordinaria</i> [cosa de todos los días]	<i>Chu tecla chag</i>	
[Cosa para buscar]		<i>Caxelague</i> [según Arte, VII]
[Cosa para dar]		<i>Chetague</i> [ejemplo, al final del Arte, IV]
[Cosa para decir]		<i>Matague</i> [según Arte, VII]
[Cosa para hablar]		<i>Xamtague</i> [según Arte, VII]
[Cosa para hurtar]		<i>Lul tagui</i> [según Arte, VII]
[Cosa para llevar]		<i>Mientagui</i> [según Arte, VII]
[Cosa para morir]		<i>Xaptague</i> [según Arte, VII]
<i>Coser</i>		<i>Taleqnemina</i>
<i>Costillas</i>	<i>Ayguaz</i>	<i>Terezemzem</i>
<i>Crecer</i>	<i>Xiatianen</i>	
<i>Crecido</i>	<i>Xiatag</i>	
<i>Crecido grande</i>		<i>Conguy</i>

Español	Allentiac	Müllcayac
<i>Creer</i>	<i>Netquemanen</i> [en el mismo sentido se emplea en el Credo; en el Vocabulario figura, también, con el valor de « decir verdad »]	<i>Yalecmayena .l. hehe .l. mazmayena</i> [como en otros casos, se repite en esta lengua el uso de la misma voz para las dos acepciones que reconoce el allentiac, pero en müllcayac existen, además, términos específicos para la expresión que ahora nos ocupa]
<i>Criar</i>	<i>Eluanen</i> [C. F. anota que en los textos se la emplea con el sentido de « hacer »]	
<i>Cruel</i>	<i>Muelquestectanen capta</i>	<i>Nexcayegui</i>
<i>Cual (Qual)</i>	<i>Chiyamag</i>	<i>Achegue</i>
<i>Cual por ventura (Qual por vētura)</i>		<i>Achuy na</i>
<i>Cualquiera (Qualquiera)</i>	<i>Pa Itati</i>	<i>Patati</i>
<i>Cuando (Quando)</i>	<i>Yemta</i> [igual en Arte. IX]	<i>Yememta .l. epac .l. yechemta</i> [en el Arte, XV, esta última voz figura como <i>yequem ta</i> , valiendo también como « ¿cuánto tiempo hace? »]
<i>Cuando vengán (Quando vengán)</i>		<i>Yacpay napen epta.</i>
¿ <i>Cuántas veces?</i> [¿ <i>Quantas veces?</i>]]	<i>Yemnegmita</i> [<i>Yem neg mita</i> , en Arte, IX]	<i>Yequem mita .l. yechemi cum</i> [la primera voz se encuentra ratificada por el Arte, XV]
<i>Cuanto (Quanto)</i>	<i>Yemen</i>	<i>Yequem</i>
<i>Cuanto hace (Quanto ha)</i>	<i>Yemta</i>	<i>Yememta</i>
<i>Cuántos (Quantos)</i>	<i>Yemta</i> [tiene también el valor de « dos » y de « otros »]	<i>Yequem</i>
<i>Cuanto y tanto (Quanto y tanto)</i>		<i>Chu</i>
[¿ <i>Cuántos?</i>]]	<i>Yemneg</i> [partícula que no trae especialmente Valdivia, pero cuyo sentido se infiere de sus textos, pues se emplea en combinaciones verbales]	

Español	Allentiac	Millecayac
[¿ Cuanto tiempo hace? (<i>Quanto</i> <i>tiempo ha</i>)]		<i>Yequem ta?</i> [según Arte, XVI]
Cuarenta (<i>Quarenta</i> [A], <i>quarēta</i> [M])	<i>Tut tucum</i>	<i>Gallut mutn</i>
Cuarto (<i>Quarto</i>)	<i>Tut etichan .l. tutyag</i> [las dos formas repetidas en el Arte, VIII]	<i>Gualtari</i> [en Arte, XV, al enume- rar los numerales ordinales, se le menciona como <i>galluti</i>] [<i>Gallut</i> (según la enumeración de numerales cardinales hecha en Arte, XV)]
Cuello	<i>Capta</i>	<i>Nexu</i>
Cuerpo	[<i>Utum</i> (no figura en Voca- bulario, pero sí, nume- rosas veces, en el Cate- cismo. Según C. F. se relacionaría con « casa » como « casa del alma »)]	<i>Vlum</i>
Culebra	<i>Namzata</i>	<i>Toc</i>
Cumbre	<i>Zhic</i>	
Cumbre de monte	<i>Gualta zhic</i> [anota C. F. que el Confesionario, I, 1, trae la primera de las dos voces, como « cerros »]	<i>Puxgualta .l. gualtachic</i>
Cumplir	<i>Lupuzaunen</i> [C. F. corrige esta grafía del Vocabu- lario por <i>lupa-zounen</i>]	
Cuotidiano (<i>Quoti- diano</i>)		<i>Chela chela</i>
Curar	[<i>Xap-puxchu-nen .l. xap- poschu-nen</i> (en el Voca- bulario español-allen- tiac de C. F.)]	<i>Ampütognina</i>

Ch

Chicha	<i>Cunuc</i>	<i>Cunuc</i>
Chicha hazer		<i>Cunuc ateguina</i>
Chiquito	[<i>Cumchoc yag</i> (es literal- mente : « menor »)]	<i>Xur .l. cum</i>

Español

Allentiac

Millcayac

D

<i>Dame</i>	<i>Queexte</i> [según C. F. en los textos y en otras palabras compuestas suele aparecer escrito con una sola <i>e</i> intermedia]	[<i>Chepen</i> (este es el imperativo, que aparece en la conjugación del verbo, realizada en la parte final del Arte, X)]
<i>Dar</i>	[<i>Paxnen</i> (C. F. lo trae en su comentario sobre <i>pux ñotecta</i> (« piadoso ») como « dar » solamente, aunque el Vocabulario lo enuncia « dar dones »)]	<i>Cheyne</i> [erróneamente el Vocabulario lo formula así, pero debe ser <i>cheri</i> , como lo señala el Arte, II. <i>Cheina</i> tiene valor de « le di ». Según Arte, IV, <i>cheina</i> , y <i>china</i> valen « yo di », pretérito perfecto. Esto resulta corroborado por la ejemplificación en el mismo Arte]
<i>Dar dones</i>	<i>Pchanen .i. puznen .i. cheyuen</i> [C. F. anota <i>pechanen</i> como la verdadera grafía de la primera voz]	<i>China</i>
<i>Dar golpes</i>		<i>Mannuna</i>
<i>Dar palabra</i>	<i>Xampeches</i> [C. F. anota también <i>xampechetag neu</i> y que se le emplea para expresar « consolar » y « rogar »]	<i>Xammachi na</i>
<i>Dar vista</i> [De]	<i>Tati</i> [preposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Llepe y rey na</i> <i>Ti</i> [preposición comúnmente pospuesta : Arte, XVIII]
<i>De allí</i>	<i>Huanantati</i> [<i>huanan tati</i> , según Arte, X : es preposición, pospuesta]	<i>Huepta</i>
<i>De allí aquí</i>	<i>Huanantati hequen</i> [en Arte, IX, esta última voz figura terminada en <i>m</i> , por error]	<i>Huenta hetaqm</i> [salvo la presencia de la <i>h</i> inicial de la segunda voz, la expresión es igual, en esta lengua, que para decir « de aquí allí »]
<i>De aquí</i>	<i>He tati</i>	<i>Huenta</i>
<i>De aquí adelante</i>	<i>Hay</i>	<i>Chequem</i>

Español	Allentiac	Milleayac
<i>De aquí allí</i>	<i>Hetuli huan quen</i> [igual, salvo unión de las dos últimas palabras, en Arte, IX]	<i>Huenta etaqm</i> [salvo la ausencia de la <i>h</i> inicial de la segunda voz, vale, también, para significar « de allí aquí »]
<i>Debajo (Debaxo)</i>	[<i>Hulyac</i> (preposición antepuesta : Arte, X)]	<i>Terat</i>
<i>Debajo de tierra (Debaxo de tierra)</i>	<i>Tehul</i> [según C. F. sería más correcto : <i>tehulyac</i> , como figura en el Credo, sino parecería decir « dentro de tierra »]	
<i>Decimo (Dezimo)</i>	<i>Ticumyag</i>	[<i>Mutucum</i> (no aparece en el Vocabulario, pero sí en el Arte, XV, al mencionar los numerales ordinales)]
<i>Decir (Dezir)</i>	<i>Manen</i> [también se usa como « ser »]	[<i>Mayena</i> (no figura en el Vocabulario, pero sí en Arte, III. En milleayac no tiene el significado de « ser ». Hay que hacer aquí la misma observación que en todos los verbos que aparecen mencionados en castellano en el Vocabulario, como puestos en infinitivo : las voces allentiac y milleayac van siempre puestas en presente de indicativo. El infinitivo verdadero sería <i>naye</i> , como figura en Arte, VII)]
<i>Decir verdad (Dezir verdad [M], Verdad dezir [A])</i>	<i>Netque manen</i> [en el Credo se le usa como equivalente de « creer »]	<i>Mazmayena</i> [literalmente equivale a « yo digo verdad », pues <i>maz</i> vale por « verdad »]
<i>De dentro (Dedentro)</i>		<i>Hul</i>
<i>Dedo</i>	<i>Lpuñ</i> [también se usa en el sentido de « mano »]	<i>Lpe</i> [en esta lengua, a diferencia de la allentiac, no se registra la misma palabra con la sinonimia curiosa de « dedo » con « mano ». Esta voz aparece ratificada en Arte, XV]
<i>De donde</i>		<i>Acheta</i>
<i>De entre</i>	<i>Tati</i> [pospuesto]	<i>Tati .i. taqui</i> [pospuesto]
[De dos en dos]		<i>Yemen yemen</i> [según Arte, XV]

Español	Ailentiac	Millecayac
[De dos maneras]		<i>Lchacaquem yta yemeniqnena</i> [según Arte, XV]
[De ellos]	<i>Epchach</i> [según Arte, II]	<i>Epchuch</i> [en Arte, II]
[De esa manera] (<i>Desa manera</i>)	<i>Epquen</i> [según el Arte, IX]	<i>Chequem</i> [según el Arte, XVII]
<i>De esos</i>		<i>Epchuch</i> [según Arte, II]
[De esa otra parte del huso (<i>Desotra parte del uso</i>)]		<i>Poto parnem exti</i> [según el Arte, XVIII. Es otro ejemplo de las combinaciones verbales, en el uso de las preposiciones que nos ofrece Valdivia]
[De esta parte del huso (<i>Desta parte del uso</i>)]		<i>Poto parnemna</i> [según el Arte, XVIII. Figura entre las combinaciones verbales mencionadas al enumerar las preposiciones]
[De este tamaño es (<i>Deste tamaño es</i>)]		<i>Chequemteque</i> [según Arte, XV]
<i>Defender</i>	<i>Taytecnen</i> [también se lo usa en el sentido de « librarse »]	<i>Tactequina</i> .i. <i>tapnemina</i> [en la primera voz la sílaba inicial debe ser <i>tay</i> , como en ailentiac, según figura también en el Vocabulario millecayac, con el sentido de « librarse »]
<i>De frente</i>		<i>Neuxec</i>
<i>Defuera</i>	<i>Alhuayac</i> [la raíz <i>alhua</i> se emplea como « cautivo »]	<i>Alhuata</i> [la raíz <i>alha</i> — acaso error de grafía — se emplea como « cautivo »]
De, hablativo (<i>De, hablativo</i>)	<i>Yac</i> .i. <i>ta</i> [en igual forma se usa la segunda voz en Arte, I, para movimiento y quietud de lugar]	
[Déjame] (<i>dexame, no me enfades</i>)	<i>Xeu hegnalca</i> [interjección: Arte, X]	<i>Xen chagualca</i> [en el Arte, XIX, donde, al tratarse de las interjecciones, figura como « para afecto de enfado »]
<i>Dejar</i> (<i>Dexar</i>)	<i>Poyotecnen</i> .i. <i>mulxcolumnen</i>	<i>Managuina</i> .i. <i>colchuguina</i> .i. <i>colnumina</i> .i. <i>manayna</i>
<i>Del mismo</i>	[<i>Epech</i> (se usa como « de él »: Arte, II. En el Credo se usa con igual acepción la forma, más cercana al millecayac, de <i>Epche</i>)]	<i>Epechech</i>

Español	Allentiac	Millecayac
Deleitarse (<i>Deleytarse</i>) [De mas de lo dicho]	<i>Elleutamanen</i>	<i>Eguina erti</i> [según el Arte, XIX. Es una combinación verbal que tiene el valor de una conjunción ilativa]
Demonio (<i>Diablo</i>) [M]) [De mi]	<i>Torom .i. hana</i>	<i>Hana .i. Hane.</i> [La primera voz está ratificada en una ejemplificación del uso de las interjecciones, en el Arte, XIX] <i>Cuch .i. cu ta</i> [Arte, II. La primera voz corresponde al genitivo, la segunda al hablativo]
[De ninguna parte vengo]		<i>Acheta tati yaenayena</i> [según el Arte, XVII, como ejemplificación del uso de los adverbios de lugar, en combinación con verbo negativo]
De no posesión ni movimiento (<i>De no possession ni movimiento</i>) [De ninguna manera]		<i>Gui</i>
[De nosotros]	<i>Cuchach</i> [según Arte, II. En el Vocabulario ligurra como « nuestro » y, erróneamente, también como « mío ». Esta en genitivo]	<i>Peche maz</i> [según Arte, XVII. Allí se dice « en ninguna », como se escribía entonces] <i>Cuchu ta .i. cuchucho</i> [según Arte, II, la voz primera está en caso hablativo, la segunda en genitivo. La forma inicial tiene, asimismo, valor de « en nosotros »]
<i>Dentro</i>	<i>Hul .i. hulu</i> [la última forma, adverbio de lugar, también en Arte, IX; igualmente se le usa como preposición, antepuesta : Arte, X]	<i>Hul</i> [según el Arte, XVIII. Es preposición que, como casi todas las otras, se usa, por lo común, pospuesta]
[¿ De qué manera ?]	<i>Yem yemata</i> [en el Arte, IX]	<i>Yequem</i> [según Arte, XVII ratificado por la mención existente en Arte, XVII. Es locución adverbial. Es este último Arte figura, también, con ese valor, <i>yequemeri</i>]

Español	Allentiac	Müllcayac
[De otra manera]		<i>Yemeniquem</i> [según Arte, XV. Es un ejemplo de adverbios hecho sobre la base de numerales]
<i>De otro</i>	<i>Pnaxamach</i>	
<i>De, posesivo (De, posesivo)</i>	<i>Yeh .l. ech .l. eh .l. chag</i> [menos la última voz, igual en Arte, I]	<i>Che</i>
[Derecha]	<i>Xehuar .l. xihuar</i> [no está en el Vocabulario; C. F. lo infiere de otras combinaciones de voces]	
<i>Derramar</i>	<i>Tospucanen .l. tospuco .l. hanen</i> [la primera voz es correcta. El resto es grafía equivocada: debió decir <i>tospucchunen</i> , como hace notar C. F.]	
<i>Desandar</i>	<i>Xpupesnen</i>	
<i>Desatar</i>	<i>Pnaxecesnen</i> [también se usa en el sentido de «deshacer»]	
<i>Descansar</i>	<i>Ozeyanen</i>	<i>Ozecayna</i>
[Desde acullá]		<i>Huentali</i> [según el Arte, XVII]
[Desde ahora (<i>Desde ahora</i>)]		<i>Manti</i> [según Arte, XVI]
<i>Desde allí</i>	<i>Ista ati</i>	<i>Eptati</i> [según Arte, XVII]
[Desde allí hasta aquí]		<i>Eptati hela</i> [Combinación verbal incluida en el número de las preposiciones, en Arte, XVIII]
[Desde ahora hasta mañana]		<i>Manti mot ta</i> [Arte, XVIII. Está incluida entre las combinaciones verbales que integran el número de las preposiciones]
[Desde aquí]		<i>He tati</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio de lugar. Es éste — con la combinación verbal que le sigue — un nuevo ejemplo del poco valor fonético de la <i>h</i> müllcayac. Falta aquí la <i>p</i> que aparece en la siguiente, nueva demostración de la grafía insegura del Autor o de los errores de imprenta de la obra]

Español	Alientiae	Milleayae
[Desde aquí hasta allí]		<i>Eptati epta</i> [es preposición que figura en el Arte, XVIII]
[Desde cuando / Desde cuando]		<i>Yequen tac</i> [según Arte, XVI]
[Desde donde]		<i>Achetati</i> [según el Arte, XVII]
Desear (<i>Dessear</i>)	<i>Poc llamyenen</i> [debió decir: <i>poc llamyenen</i> . También se puede emplear: <i>Quilletcanen</i> , es decir, «amar»: Arte, III]	<i>Hamacquillenemina</i>
[Desde entonces]		<i>Eptati</i> [según el Arte, XVI]
[Desde entonces hasta ahora (<i>Desde entōces hasta aora</i>)]		<i>Eptati manta</i> [combinación verbal que figura entre las preposiciones, según el Arte, XVIII]
<i>Deshacer</i>	<i>Pxelec esnen</i> [grafía equivocada; debió decir: <i>puxelec esnen</i> , como en «desatar»]	
<i>Deshonesta muger</i>	<i>Panequepllatialtichan</i>	
<i>Deshonesto</i>	<i>Calltayag</i> [literalmente: «deshonesto ser»]	
<i>Deshonesto ser</i>	<i>Calltayanen</i> [se refiere a la acción de ser deshonesto]	
[Despacio]		<i>Yelana</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio cualitativo]
[Despacito]		<i>Yalti</i> [según el Arte, XVII figura como «pasito»]
<i>Despues</i>	<i>Zootom</i> [zootog. según Arte, X; es preposición pospuesta]	<i>Hani .l. hara .l. taque</i> (pospuesto) [<i>Exti</i> es partícula que indica posterioridad: Arte, IV]
<i>Despues de la muerte</i>		<i>Xapesti</i> [en Arte, VII, <i>xapesti</i> vale por «después de muerto»]
<i>Despues del parto</i>		<i>Ya to extiaranem</i>
[Después de venir]		<i>Yac exti</i> [según Arte, VII]
Después de esto (<i>Después desto</i>)	<i>Yag zotom</i> [<i>Yagzotom</i> , según Arte, X: preposición, pospuesta. En el mismo capítulo bajo la forma: <i>Yamzotom</i> , es «conjunción copulativa de sentencia»]	<i>Egygny ta exti</i>

Español	Allentiac	Millicayac
[Después de decir]		<i>Ma exli</i> [según Arte, VII]
[Después de hablar]		<i>Xam exli</i> [según Arte, VII]
<i>Desterrado</i>	<i>Yomitúhan</i>	
<i>Desterrar</i>	<i>Yomitinen</i>	
<i>Destierro</i>	<i>Yomitequi</i>	
[De ti]		<i>Cach. .l. cata</i> [según Arte, II. En el primer caso es pronombre genitivo de 2ª persona ; en el segundo, es hablativo y tiene asimismo valor de « en ti »]
[De todos]		<i>Chu cach</i> [según un ejemplo del Arte, XII]
[De una manera]		<i>Lhacaquem</i> [según el Arte, XV]
De uno en uno (<i>De uno en uno</i> [A])	<i>Lcaa .l. aa</i> [también en Arte, VIII, al señalar los numerales, se menciona la primera forma]	[<i>Lhaca lhaca</i> . (No aparece en el Vocabulario. Se le encuentra en Arte, XV, al tratar de los congregativos)]
[De verdad]	<i>Netque</i> [en Arte, IX]	<i>Maz</i> [en Arte, XVII]
[De vosotros]	<i>Cachach</i> [según Arte, II. Es pronombre posesivo de segunda persona del plural, y genitivo de plural de segunda persona. Aquí figura en la segunda acepción gramatical, lo mismo que en millicayac]	<i>Cachuch .l. cachula</i> [la primera voz, según Arte, II, es el pronombre posesivo de 2ª persona del plural ; así como genitivo de plural de 2ª persona. El mismo significado, pero en caso hablativo, lo obtiene la segunda voz, según el mismo Arte]
Día	<i>Tecta .l. xumec</i> [úsase, también, <i>xelu</i> . Las dos primeras voces se emplean, igualmente, con el valor de « sol »]	<i>Tecta xumuc</i> [no cabe duda de que entre ambas voces se ha omitido, por error de imprenta <i>.l.</i> , signo que les da valor de equivalentes, como era usual. La voz <i>xumuc</i> está ratificada por el Arte, XVI, y se le emplea en los Mandamientos]
Diablo (<i>Demonio</i> [A])	<i>Torom .l. hana</i>	<i>Hana. .l. Haue</i>
Díceme/ <i>Dícenme</i> [posiblemente por error tipográfico]	<i>Cumec meyana</i> [la segunda voz debe ser : <i>mayana</i> , como aclara C. F.]	
[Dícenme]	[<i>Cumec mayana</i> (no figura en el Vocabulario. La anota C. F.)]	

Español	Allentiac	Millecayac
Diciendo así (<i>Di- ziendo assi</i>)	<i>Echquen matia</i>	
<i>Dientes</i>	<i>Tuxe</i>	<i>Tex</i>
<i>Diestra mano</i>	<i>Xehuar lpuñ</i>	<i>Zaguay mutu</i>
<i>Diz:</i>	<i>Tucum</i>	<i>Mutucum</i> [ratificado por el Arte, XV. Significa, igualmente, « las manos » entendiéndose « las dos manos »]
<i>Diferentemente</i>	<i>Puxguen</i> [en Arte, IX, se escribe : <i>puzquen</i>]	
<i>Digno ser que le den</i>	<i>Echag queste acmanen</i>	
<i>Digno ser de que me den</i>		<i>Chelique tina</i>
<i>Digno ser de que le oigan</i>		<i>Zac-zeliguetina</i>
<i>Digno ser de que le quieran</i>		<i>Quillenemiquetina</i>
[<i>Dire más</i>]		<i>Ca mapana yta</i> [según el Arte, XIX. Vale como conjunción ilativa]
<i>Doblar</i>	<i>Toloptolopnen</i>	
<i>Doble:</i>	<i>Tolop tolop</i>	
<i>Doce (Doze)</i>	[<i>Tucum tayemen</i> (según Arte, X)]	<i>Yemenqñ mutucum</i> [en el Arte, XV, figura la primera voz <i>yenempla</i> , sin duda por error] <i>Yemenpataca</i>
<i>Doscientos (Dozien- tos)</i>		
<i>Doler la mano</i>	<i>Lpuñ cüllepiana</i>	
[<i>Dolor (interjección de)</i>]	<i>Heltey</i> [según Arte, X]	
<i>Dolor de cabeza (Do- lor de cabeça)</i>	<i>Yolocarap</i>	
<i>Dolor tener</i>	<i>Xueyanen</i>	<i>Oxo eyena</i>
[<i>Donde</i>]		<i>Ache</i> [según las combinaciones verbales del Arte, XVII] <i>Acheta tati</i> [según el Arte, XVII] <i>Nellina .l. nelquina .l. nelluquina</i>
[<i>Donde quiera</i>]		<i>Yemen</i> [como en allentiac, tiene valor, posiblemente de « otros » pues <i>yemeni</i> significa « otra vez ». « Cuantos » es <i>yequem</i> . <i>Yemen</i> es ratificada en los nu- merales cardinales : Arte, XV]
<i>Dormir</i>	<i>Tiamanen</i>	
<i>Dos</i>	[<i>Yemen</i> (también tiene el valor de « cuantos » y « otros »)]	

Español	Allentiac	Millicayac
[Dos veces (<i>Dos veces</i>)]		<i>Yemen mita</i> [según Arte, XV]
<i>Dudar</i>	<i>Namalte manen</i>	<i>Chequem zagalteque .i. gualnazteque</i>
<i>Dueño ser</i>	<i>Vtegmanen</i>	<i>Cuch petete gualteque.</i>
<i>Dueño soy</i> (mío es)		<i>Poguy</i>
<i>Dulce</i>	[<i>Chiqueta</i> (empleado como adjetivo en la Salve, según anota C. F.)]	
<i>Dulzura</i> (<i>Dulçura</i>)	<i>Chiqueta</i>	
<i>Durar</i>	<i>Taytequiamanen</i> [también se usa como « vivir »]	<i>Hamac ellina</i>

E

<i>Duro</i>		<i>Palac</i>
<i>Ea pues</i>	<i>Cahna</i> [interjección que no figura en Arte, X, pero que C. F. anota como existente en la Salve]	<i>Yele epeca .i. egui tamari</i> [es curioso que el Arte, XVII, no recuerda ninguna de estas combinaciones verbales del Vocabulario y sí <i>cahua</i> , como en allentiac. Allí aparece como adverbio exhortativo. <i>Ca</i> vale por « pues », y aunque en este caso se antepone, pospónese si se usa en el modo imperativo]
[Ea pues acaba]	<i>Yele empeque</i> [interjección : Arte, X]	
<i>El</i>	<i>Ech .i. ep</i> [esta última voz ratificada en Arte, II]	<i>Ep</i> [el Vocabulario, equivocadamente, atribuye a « el » la voz millicayac que significa « ese » y, a la inversa, da a « ese » la voz que vale por « el ». Por lo tanto, « el » es <i>epi</i> , como lo señala el Arte, II, en varios pasajes concordantes]
[El a quien]	<i>Epiapaye</i> [figura en el Confesionario, VII, 3, de donde la recoge C. F.]	
[El mismo]	[<i>Epychacal</i> (construcción correcta, de acuerdo a las normas gramaticales de esta lengua)]	[<i>Elpetete</i> (la misma observación que en allentiac). Como en esa lengua, no figura en Vocabulario ni Arte]

Español	Allentiac	Miltcayac
<i>El que dice</i>	<i>Manichan</i> [la versión correcta sería <i>mantichan</i> o <i>ma antichan</i> , según C. F.]	
<i>El postrero</i> <i>Ellos</i>	<i>Epchu .l. epcha</i> [confirmados, cada uno : Arte, III y II]	<i>Guichugui</i> <i>Epchu</i>
<i>Emborracharse</i> <i>Embriagarse algún tanto</i>	<i>Huezpxnen</i> <i>Huezpechetacaynen</i>	<i>Naguaquina</i>
<i>Emprestar</i>	<i>Aypnepinen</i> [según C. F. la grafía correcta es <i>lpu-pinen</i> . La voz dada por el Vocabulario significa « pagar » y la <i>e</i> primera está demás]	<i>Ayeguina</i>
<i>En</i>	<i>Ta</i> [partícula pospuesta, sirve como ; « del », « al », « a la », « a los », « de los », según Arte, II ; señalado también como preposición, pospuesta, en el Arte, X]	<i>Ta</i> [preposición comúnmente pospuesta, vale como « en », « a » o « para », y otros usos, según Arte, XVIII. Es también, conjunción copulativa de palabras, como lo expresa el Arte, XIX]
<i>Encarcelar</i> <i>Encerrar</i>	<i>Huentepelammen</i> <i>Hurupaylemnen</i> [C. F. supone que la grafía correcta es <i>huru-pallmanen</i>]	<i>Vta toguina</i> <i>Palcheguina</i>
<i>Encerrarse</i> <i>Encima</i>	<i>Palmanen</i> [o <i>pallmanen</i>]	<i>Qlu .l. qleu</i> [se encuentran ratificadas ambas formas en el Arte, XVIII. Son preposiciones cuyo uso se efectúa, generalmente, en forma pospuesta. Aunque las letras <i>i</i> y <i>m</i> , de la palabra castellana son tan ilegibles en el Vocabulario, su hallazgo en el Arte permite ratificarlas. También tienen el valor de « sobre », como lo revela el mismo Vocabulario y lo ratifica el recordado Arte]

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Encontrar a otro</i>		<i>Totop china</i>
<i>En cuanto hombre</i> (<i>En quanto hombre</i>)		<i>Ño chum terita</i>
<i>Encubrir</i>	<i>Plamexnen .l. turucchanen</i>	<i>Qleu toguina</i>
<i>Enderezar</i>		<i>Rec toguina</i>
<i>En dos palabras</i>		<i>Yemen xama</i>
<i>En el parto</i>		<i>Hia tonla</i>
<i>En el tiempo que</i>	<i>Epta</i> [vale, también, como « entonces ». Tiene una variante : <i>etae</i>]	
<i>Enemigo</i>	<i>Ayna .l. qzatque luana</i>	<i>Auca .l. ayna</i>
<i>Enemigo ser</i>	<i>Pzatqllamanen .l. qzatque-luanen</i> [en la primera voz, debe haberse saltado una <i>e</i> entre la <i>q</i> y la <i>l</i> como observa C. F.]	<i>Aucatina</i>
<i>Enfermo</i>	<i>Vxiu</i> [según recuerda C. F. que lo escribe <i>uxiu</i> , este vocablo no se usa en los textos ; en su reemplazo va siempre <i>xapia</i>]	
<i>Enfermo estar</i> [<i>Enfrente</i>]		<i>Xapigual cayna</i> <i>Neuzec</i> [según Arte, XVIII. Es preposición, generalmente usada en forma pospuesta]
<i>Engañar (Engañar a otro [M])</i>	<i>Nayhuanen</i>	<i>Hur epi yena</i>
<i>Engañarse</i>		<i>Cuye hur equeyena</i>
<i>Engendrar</i>	<i>Ovuxupulteunen</i> [por analogía con otro vocablo C. F. entiende que debe escribirse <i>owokce-pulteunen</i>]	
<i>Engendrar sus hijos</i>		<i>Hia alleguina</i>
<i>En la ocasión que</i>	<i>Queme</i> [va pospuesto ; alguna vez se le emplea por « también »]	
<i>Enojar (Enojar a otro [A])</i>	<i>Pumelquechinuen</i>	<i>Melquezcheyguina .l. melquezcheyna</i>
<i>Enojarse</i>	<i>Cayeymetanen .l. melquezesquetanen</i> [en millcayac la misma raíz de 2ª voz]	<i>Melquezteguina</i> [como en otros casos el final <i>guina</i> es probable que sea <i>guina</i>]

Español	Allentiac	Milteayac
<i>En que</i>	<i>Guac ta</i>	<i>Guaeta</i>
<i>En que manera</i>		<i>Yequem</i>
<i>En medio</i>		<i>Telel</i> [ratificado, aunque con impresión asaz borrosa, por el Arte, XVIII. Es preposición que se usa generalmente pospuesta, como la mayoría de las empleadas en esta lengua]
[En mí]		<i>Cu ta</i> [según Arte, II, pronombre personal, en hablativo]
[En mi presencia]		<i>Cuch teneri</i> [según Arte, XVIII. Es preposición, que se usa habitualmente pospuesta]
[En nosotros]		<i>Cuchu ta</i> [según Arte, II, pronombre plural, en caso hablativo; tiene, también, valor de « de nosotros »]
[En presencia de]		<i>Che teneri</i> [según una ejemplificación del Arte, XVIII. La persona que es sujeto de esta acción se antepone. Se sigue la regla: las preposiciones van generalmente pospuestas]
<i>Enseñar</i>	<i>Tucpuychiamanen .l. tucya-manen</i>	<i>Quiñelleyna .l. quinequeyximina</i> [es muy posible que el comienzo de la segunda voz sea <i>quiñe</i> , y no <i>quine</i> , pues, en un ejemplo del Arte, XII, se utiliza, también la ñ, al escribir <i>pequiñegue chepayna</i>]
<i>Ensuciar</i> (<i>Ensuziar</i> [M])	<i>Xenecpuelleunen</i>	<i>Nexeyana</i>
<i>En su lugar</i>		<i>Epi equen</i>
<i>Entender</i>	<i>Vlucuychanen</i>	<i>Zaczeguina</i>
<i>Entero</i>	<i>Qliam</i>	<i>Chonny</i> [según Arte, XV, también se usa, simplemente, <i>chu</i>]
[Enterrado]	<i>Peterua</i> [en el Catecismo]	
[Enterrado fué]	<i>Peter nallan</i> [en el Credo aparece esta combinación. C. F. les agregan una <i>a</i> final en su « muestra de sintaxis »]	

Español	Alientac	Milleayac
<i>Enterrar</i>	<i>Teruanen</i> [en los textos, siempre precedido por la partícula <i>pe</i> , según observa C. F.]	<i>Tequerequina</i> [según el mismo Vocabulario, «sepultar» vale como <i>tec reyna</i>]
[En tí]		<i>Ca ta</i> [según Arte, II. Es pronombre de segunda persona, en caso hablativo]
<i>Entonces</i>	<i>Echamye .l. epta .l. eptac</i> [las dos últimas voces se emplean, también, como «en el tiempo que»]	<i>Epta</i> [ratificado en el Arte, XVI]
<i>Entortar</i>		<i>Rectonayena</i> [o <i>reeltonayena</i> (P)]
<i>Entrar</i>	<i>Hultuenen</i> [según C. F. la grafía correcta debe ser <i>hulhuanen</i> , que él siguiendo el sistema fonético escribe <i>hul-wanen</i> ; la partícula final denota acción]	<i>Hultuquina</i>
<i>Entre</i>		<i>Ta .l. taogui</i>
[En vano]	<i>Huaya mata</i> [con igual valor Vocabulario y Catecismo, le designan «por ninguna cosa» y «sin que ni para que»]	
<i>Enviar (Embiar)</i>	<i>Teníanen .l. catennanen</i> [se usa también en sentido de «arrojar» y de «preguntar», pero en el último no figura en los textos, según C. F.]	<i>Milenaguina</i>
<i>Envidia (Embidia)</i>	[<i>Preytnquia</i> (está en los Pecados Capitales, de la Doctrina, según C. F.)]	<i>Preygui</i>
<i>Envidiar (Embidiar</i> [A]. (<i>Embidia tener</i> [M])	<i>Preytutchanen</i>	<i>Preygui na</i>
[En vosotros]		<i>Cachuta</i> [según Arte, II, donde aparece en hablativo. La misma voz vale por «de vosotros», en el mismo caso]

Español	Allentiac	Milleayac
Ese (<i>Esse</i>)		<i>Epi</i> [en Arte, II, figura, simplemente, como <i>ep</i> , que es su grafía verdadera, de acuerdo con la combinación que sigue a continuación y <i>epi</i> aparece como « el »]
[Ese mismo]		<i>Ep petete</i> [según Arte, II]
Escribir (<i>Escreuir</i> [A], (<i>Escreuir</i> [M])	<i>Quillecatammen</i> [literalmente: « poner signos »]	<i>Quilleaguina</i>
<i>Escupir</i>	<i>Contenuanen</i> [recuérdese que « saliva » se escribe <i>coutenhua</i> , según el Vocabulario, pero debe ser <i>contenhua</i> , para mantener la misma radical]	
<i>Esforzar</i>	<i>Polocpueaxnen</i> [C. F. observa que la última parte debe escribirse <i>puaxnen</i> , pues tal como está significa lo contrario]	
<i>Esforzar a otro</i>		<i>Palac eten mayena</i>
<i>Esforzarse</i>		<i>Palac eyena</i>
[Eso es (<i>Esso es</i>)		<i>Epitelque</i> [según el Arte, XVII, al tratar de los adverbios de afirmación]
[Eso no más (<i>Esso no mas</i>)]		<i>Eguinem</i> [según el Arte, XVIII, Es una preposición que, como la mayoría, debe usarse puesta. La terminación <i>nem</i> , que siempre figura acoplada, vale por « no más » o « solamente »]
[Esos]		<i>Epchu</i> [según Arte, II]
<i>Espaldas</i>	<i>Punac</i>	<i>Punac</i>
<i>Espantar a otro</i>	<i>Pu lemtayunen</i> [para C. F. debe ser: <i>pu lemtac-yanen</i> , « espantarlo »]	<i>Lentec piacyena</i>
Espantarse (<i>Espā-tarse</i> [M])	<i>Lemeteanen</i>	<i>Lemtequina</i>
[Espanto (interjección de)]	<i>Hemel</i> [en Arte, X]	

Español	Alientac	Millecayac
Es «Pedro». [Pedro es elegido, aquí, como ejemplo]		<i>Pedro tite?</i> [es lástima que Valdivia no nos haya dado el ejemplo con nombre indígena]
<i>Esperanza</i>	<i>Tacteremta</i> [en los textos se usa, también, la forma <i>tacteria</i>]	
<i>Esperar</i>	<i>Piocyamanen</i> [en el Catecismo se usa <i>piocoyta</i>]	<i>Chamcequina</i>
Espera un poco (<i>Espera un poco</i>)		<i>Haruxa</i>
[Está]	<i>Hena</i> [en Salve y otros textos; según C. F. su verdadera grafía sería <i>he -ana</i>]	
[Estado (medida de longitud)]		<i>Nochumquem</i> [según Arte. XV]
[Estando]		<i>Gualcaya</i> [según Arte. VII]
<i>Estar</i>	<i>Henen</i>	<i>Gualcayna</i> [ratificado por el Arte. III. En Arte. VII, figura sólo como <i>gualcay</i> , pues la raíz del verbo es <i>gual</i> , y <i>gualcay</i> es la forma del infinitivo, que en estos verbos terminados en el presente en <i>cayna</i> , se hace perdiendo la partícula <i>na</i> de dicho tiempo, como se muestra en el Arte, VI]
<i>Estar alegre</i>		<i>Helcayegualcayna</i>
Estar asentado (<i>Estar assentado</i>)		<i>Terti gualcayna</i>
<i>Estar callando</i>		<i>Ñomgualcayna</i>
[Estar comiendo]		<i>Neme reyna</i> [no figura en el Vocabulario, pero aparece en un ejemplo del Arte, XI. La raíz <i>neme</i> , de «comer», va acompañada de la terminación <i>na</i> , del presente del indicativo. Se interpone la partícula <i>rey</i> , que significa actuación en la acción señalada por el verbo]
<i>Estar despierto</i>	<i>Meltec tatiatanen</i>	
<i>Estar enojado</i>		<i>Melquez te exigualca</i> <i>ñac</i>

Español	Alientiac	Milkayac
<i>Estar lleno</i>	<i>Topat enen</i> [C. F. escribe <i>anen</i> , por el ejemplo siguiente]	
[Estar llena]	<i>Topat anpen</i> [en la Ave María]	
[Estar muerto]	<i>Lpu xapnen</i> [según interpretación, gramaticalmente correcta, de C. F.]	
<i>Estar muriendo</i>		<i>Xapigualcayna</i>
<i>Estar poniendo</i>		<i>Torigualcayna</i>
[Estar preñada (Preñada estar)]	<i>Ohuocxemanen</i>	<i>Ya leguitina pachocta</i> [la lectura, especialmente dificultosa de la última palabra impide saber si la primera <i>c</i> es, efectivamente, esa letra]
<i>Estar triste</i>		<i>Helcayena gualcayna</i>
<i>Este</i>	<i>Yag</i> [también es partícula que pospuesta a una raíz forma participio activo, según Arte, III] [<i>.l. Heyag</i> [en esta forma es el pronombre de tercera persona del singular. En el Confionario figura sin <i>h</i> o en la forma abreviada de <i>he</i>]	<i>Egy</i> [ratificado por Arte, II]
<i>Estiércol de hombre</i>	<i>Tátù</i>	
<i>Estorbar (Estoruar)</i>	<i>Pzequellaxnen</i>	<i>Nexapiena</i>
<i>Esto</i>	<i>Echag</i> [en Arte, VIII, se menciona cómo forman los relativos con dicho pronombre. Así figura en los textos, reiteradamente, según C. F.]	
[Estos]	<i>Hecha</i> [figura como pronombre de tercera persona del plural, en Arte, II]	
[Estoy]		<i>Gualcayna</i> [según Arte, VII]
[Estoy haciendo]		<i>Atterey mina</i> [según Arte, XI]
<i>Estrellas</i>	<i>Cot .l. coti</i>	<i>Hocot .l. ocot</i>

Español

Allentiac

Milicayac

[Eterna]

Chulecta [no figura con esta acepción en el Vocabulario. Se obtiene allí de la combinación expresiva de «vida eterna». En el mismo lugar esta voz allentiac aparece como «siempre». Es una nueva demostración de las dificultades experimentadas por Valdivia para poner al alcance de los indígenas conceptos abstractos]

Top [no figura con esta acepción en el Vocabulario; allí sólo se le menciona con el valor de «siempre». Por analogía con el caso anterior — y dadas las dificultades de Valdivia para hallar palabras nuevas que respondan a conceptos abstractos — suponemos posible el uso de este término, como en el allentiac]

[Exclamación :

(de admiración)

Heguegue

(de dolor)

Heteley

(de enfado)

Xeu hegualca

(de espanto y temor)

Hemel

(de jactancia y gozo)

Curzechelqui hahaha

(de regalo)]

Yem (pospuesto) [interjecciones : Arte, X]

[Exclamación (en bien o en mal)]

Guac [interjección, según Arte, X; se le emplea al hablar de cosa (*guac*) buena o cosa mala]

F

Fdeil

Falso testimonio

Xinic mata [C. F. señala la ausencia, en el Vocabulario, de la partícula final, que en el Confesionario aparece como *xag* y que él cree debe ser *xam*: «palabra», a menudo confundida con la anterior en los textos]

Attetique

Español	Allentiac	Milcayac
[Falta]	<i>Moyuna</i> [en el Arte, VIII]	
<i>Falta uno</i>	<i>Lcaa moyuna</i> [en el Arte, VIII]	
<i>Fallar</i>	<i>Moyunen</i>	
<i>Falto de consuelo</i>	<i>Moy xag</i> [en Obras, II, según C. F.]	
<i>Fe (Fee)</i>		<i>Yalec mayi .l. hehe mayi</i>
[Femenino (género)]	<i>A.re</i> (pospuesta) [partícula que va tras los nombres, según Arte, I, para determinar su género]	
<i>Fiel que cree</i>	<i>Netquematiag</i> [.l. <i>netque manichan</i> , según el Catecismo]	<i>He matigue</i>
<i>Flaco</i>	<i>Zanta .l. yuúta</i>	<i>Amamna</i>
<i>Flecha</i>	<i>Chalú</i>	<i>Chali</i>
<i>Flechar</i>		<i>Chaliquina</i>
<i>Flores</i>	<i>Topleque</i>	
<i>Flojo (Floxo)</i>	<i>Xotoc</i>	<i>Xotoc</i>
<i>Flojo ser (Floxo ser)</i>	<i>Xotocynen</i>	
[Forma interrogativa (únicamente en el presente del indicativo) (para las tres personas del singular)]	<i>Lte ; en ; nte</i> [pospuesto al verbo, en Arte, V]	
[del plural]	<i>Cltemne mte</i> [pospuesto al verbo, en Arte, V]	
[Forma negativa (en el indicativo, optativo, subjuntivo e infinitivo)]	<i>Naha .l. nah</i> [antepuestos según Arte, V]	
<i>Fornicar</i>	<i>Aneclamanen</i>	<i>Eyemna .l. teulacyna</i>
<i>Fortaleza</i>		<i>Palacqualcay</i>
<i>Forsar</i>		<i>Chequiepiyena</i>
<i>Frente</i>	<i>Pacal</i>	
<i>Frente (fr̄tero)</i>		<i>Neuxich</i>
<i>Frío</i>		<i>Zagun</i>
<i>Frío tener</i>		<i>Zaqualina</i>
<i>Frontero</i>	<i>Neuxich</i>	<i>Neuxich</i>
<i>Fuego</i>	<i>Qútec .l. qtec</i>	<i>Quetec</i>
<i>Fuente</i>	<i>Chulu</i>	<i>Chulu</i>

Español	Allentiac	Millecayac
[Fuera]		<i>Alhuata</i> [según el Arte, XVIII. Es preposición que se usa, en general, pospuesta, como la mayoría de ellas]
<i>Fuerte</i> [Fuertemente] <i>Fuerte ser</i>	<i>Poloc</i>	<i>Palac ñochum.</i> <i>Palac</i> [según figura en el Arte, XVII] <i>Palac qualeaym</i>
<i>Fuerza</i> <i>Fuerzas</i> [Futuro mixto primero]	<i>Poloc</i> <i>Hiernen</i> <i>Eplt</i> [antepuesto a la terminación del presente del indicativo, en Arte, III]	<i>Hiernem</i>
[Futuro mixto segundo]	<i>Eppetialt</i> [antepuesto a la terminación del presente del indicativo, en Arte, III]	
[Futuro perfecto]	<i>Epm</i> [antepuesto a la terminación del presente del indicativo, en Arte, III]	

G

<i>Ganar</i> <i>Gemir</i>	<i>Uyxnen</i> <i>Gualpamianen</i> [sólo <i>gualpami</i> , en la Salve, como lo anota C. F.]	<i>Haumina</i> [esta voz figura, igualmente, en el Arte, III; allí aparece, de la misma manera, otra voz con valor equivalente : <i>quechina</i>]
[Género femenino]	<i>Axe</i> [partícula, pospuesta : Arte, I]	
[Género masculino]	<i>Yag</i> [partícula, pospuesta : Arte, I]	
<i>Gente</i>	<i>Ñuchum</i> [también se le emplea con el sentido de « hombre », en el mismo Vocabulario]	<i>Ñochum .i. nochum</i>
<i>Goloso</i>	<i>Pztecya</i> [la verdadera voz es <i>patec ya</i> , según lo confirma con los textos C. F.]	<i>Nemeta camañi</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Gordo</i>	<i>Vucayag</i> [se usa también en el sentido de « mayor », en el mismo Vocabulario. Se escribe asimismo <i>huncayam</i> y <i>uñca yag</i> en los textos, según lo recuerda C. F.]	<i>Amam</i>
<i>Gozarse</i> <i>Grande</i>	<i>Chotozaa meyenen</i>	<i>Caye heltequina</i> <i>Conguy</i> .i. <i>canigue</i> [la primera voz ratificada en el Arte, XV]
<i>Grandísimo</i> <i>Grasa (Grassa)</i> <i>Grosura (Grossura)</i> [Gruoso (<i>Gruesso</i>)] [Guarda no te de él]		<i>Hevi onguy</i> <i>Xecat</i> <i>Xecat</i> <i>Amam</i> [según el Arte, XV] <i>Camanantenche</i> [según el Arte, XVII, en una ejemplificación tendiente a mostrar la falta de adverbios prohibitivos, cuya falta se remedia con el uso de imperativos negativos]
[Guarda no te liaga ese mal]		<i>Nexec tenche</i> [según el Arte, XVII, que lo muestra como otro ejemplo de la falta de adverbios prohibitivos].
<i>Guardar</i>	<i>Paltacyanen</i>	<i>Paltac chequina</i> .i. <i>paltaccheyna</i> .i. <i>paltacyna</i>
<i>Gula</i>		<i>Hamac nemevi</i>

H

<i>Haber menester</i> (<i>Hauer menester</i>)	<i>Quilleccanen</i> [según el Vocabulario también vale como « amar » y « querer »; según el Arte, III, como « desear »]	<i>Quillenemina</i> [como en allentiac vale como « amar » y « querer », prueba insistente de sus semejanzas idiomáticas]
<i>Hablar</i>	<i>Xamanen</i> [Valdivia comete, en esta palabra de su Vocabulario allentiac el mismo error, habitual, de cambiar el presente por el infinitivo, que es el tiempo mencionado en castellano. En efecto,	<i>Xamina</i> [como de costumbre, Valdivia toma el tiempo presente por infinitivo. Este último es <i>xami</i> , según figura en Arte, VII, pues los verbos terminados en <i>mina</i> , en el tiempo presente, forman el infinitivo con sólo perder la partícula

Español

Allentiac

Milleayac

la raíz *xam* es común en ambas lenguas, y la terminación *anen* figura en el Arte, III, como terminación del presente del indicativo. Como corroboración final recordemos que *xam* aparece en el Vocabulario con la acepción de « palabra »]

na. La verdadera acepción de *xamina* es « hablo », *xama* es « palabra », en el Vocabulario. Se repiten, en este caso, las mismas singularidades de construcción y las mismas deficiencias de estructura que advertimos en *allentiac*, lo que demuestra — una vez más — su estrecho parentesco]

[Hace dos días (*Dos días ha*)]

[Hace mucho (*Mucho ha*)]

[Hace poco (*Poco ha*)]

[Hace tres días (*Tres días ha*)]

Hacer (*Hazer*)

Peynen .i. eltaunen .i. eltamanen [la segunda voz escrita *elteunen*, es terminación de verbo, asaz frecuente; la tercera va a menudo unida finalmente a adjetivos]

Hacer bien (*Hazer bien*)

Cholo elteunen .i. cholo eltamanen

Hacer llover (*Llover hazer*)

Puzameyunen

Hacer mal (*Hazer mal*)

Xinic eltemanen

Hacer pecado (*Hazer pecado*)

Poyupelteunen

Hacer pecados (*Hazer pecados*)

Hacer pecar (*Hazer pecar*)

Hacer poner (*Hazer poner*)

Hacer salir (*Hazer salir*)

Hacerse (*Hazerse*)

Topulcochamanen

Yementi xumuc [según Arte, XVI]

Hulupna [según Arte, XVI]

Manma [según Arte, XVI]

Pullunti xumuc [según Arte, XVI]

Attequina .i. alteyna .i. olcheyna .i. altina

Hel attequina

Azameyeyuna

Nex attequina .i. nex alteyna

Poyup colcheyna

Poyup colchiyequina

Toyequina

Ayel zacleguina

Español	Allentiac	Milcayac
Hacerse menos (<i>Hazerse menos</i>) [Hacia (Hazia)]	<i>Mec</i> [preposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Nam eyena</i>
Hacia allá (<i>Hazia alla</i>)		<i>Hunyu</i>
Hacia aquí (<i>Hazia aqui</i>)		<i>He yu .i. zich</i>
[Hacia donde (Hazia donde)]		<i>Achequem</i>
[Hacia la derecha]	<i>Xiguar yequemac</i> [tomado literalmente del Credo]	
[Hacia la izquierda]	<i>Lchay yequemac</i> [construido con las reglas utilizadas en el Credo para « hacia la derecha » o « a la diestra »]	
Hacia mí (<i>Hazia mi</i>)	<i>Yequemac</i> [preposición pospuesta: Arte, X; <i>Yequem ac</i> : adverbio de lugar, en Arte, IX]	<i>Cuta yu</i> [preposición pospuesta habitualmente, según el Arte, XVIII]
Hacienda (<i>Hazienda</i>)	<i>Guacguac</i>	<i>Guacguac</i>
Hacienda de otro (<i>Hazienda de otro</i>)		<i>Hurgui ñochum cheguac tati</i>
Hacienda mía (<i>Hazienda mia</i>)	<i>Cuch mequena</i>	
Hallar	<i>Lpupateüynen</i>	<i>Tenayna .i. teneguina</i>
Hambre tener	<i>Toguiynen</i> [para C. F. la forma correcta debió de haber sido <i>toquiänen</i> , según Valdivia o <i>towiänen</i> , como F. C., escribe]	<i>Zo eyena</i>
Hasta	<i>Quetu</i> [preposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Qm</i> [preposición comúnmente pospuesta : Arte, X. Es posible, por los ejemplos siguientes que sea <i>quem</i> . Es una nueva prueba de las dificultades para trasladar al español los sonidos del habla indígena. Fonéticamente <i>qm</i> o <i>quem</i> valen casi lo mismo]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Hasta aculla</i>		<i>Huentaquen</i>
<i>Hasta aquí</i>	<i>Hequelu</i> [proposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Hetaquem</i> [ratificado en el Arte, XVIII : allí se escribe <i>hetaqm</i>]
[Hasta aquí desde allí]	<i>Hequelu huanquelu</i> [en el Arte, IX]	
<i>Hasta ahora (todavía)</i>		<i>Mantati</i> [tal se escribe en el Vocabulario, pero en el Arte, XVI, se pone <i>manyu</i>]
<i>Hasta allí</i>	<i>Huanquelu</i>	<i>Huentaquem</i>
[Hasta cuando (<i>Hasta cuando</i>)]		<i>Yequentayu</i> [según Arte, XV : al nombre <i>yequem</i> se le agrega la terminación <i>ta</i> , lo que da « cuando » y la partícula <i>yu</i> para hacer « hasta »]
[Hasta entonces]		<i>Epta yu</i> [según el Arte, XVI]
<i>Hay, para él (Ay para él)</i>		<i>Putite</i>
<i>Hechicero (Hechizero)</i>	<i>Xapmana .l. nurum</i> [sólo la primera forma es usada en un texto, según C. F.]	<i>Nurum .l. ambicamañi</i>
<i>Helo allí (Elo allí)</i>	<i>Huaa mana</i> [en Arte, IX]	<i>Huen qualteque</i>
<i>Helo aquí (Elo aquí)</i>		<i>Hegualteque</i> [según Arte, XVII, <i>heguulteque</i> , pero es evidente que se trata de un error de imprenta producido por la inversión de la <i>q</i> que aparece, entonces, como <i>b</i> . Allí aparece otra variante : <i>hetetque</i>]
[Hembra]	[<i>Aze</i> (no figura, con esa acepción, ni en el Vocabulario ni en el Arte, pero se infiere de lo expuesto en la columna del millcayac)]	<i>Azey</i> [según resulta de una combinación verbal empleada en Arte, I. Literalmente, significa « ser femenino », sin distinción entre humano o animal]
<i>Herir</i>	<i>Huezpetamanen .l. haexepetaunen</i> [C. F. observa que Valdivia en un texto intercalaba una <i>h</i> entre la <i>a</i> y la <i>u</i> de la segunda voz, la que, literalmente, significaría « poner heridas »]	<i>Hoho poschuyna</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Herir los pechos</i> <i>Hermana</i>	<i>Zacchanen</i> <i>Puzen</i>	<i>Puzen</i> [ratificado por el Arte, XVI, al referirse a los términos de parentesco. Se acentúa en la primera sílaba, como todos los bisílabos, según el Arte, XX]
<i>Hermano</i>	<i>Pincanta</i> [en la exhortación del Confesionario se usa <i>puru</i> , como anota C. F.]	
<i>Hermano mayor</i>	<i>Pera</i>	<i>Prou</i> [aparece igual en el Arte, XVI]
<i>Hermano menor</i>	<i>Piña</i>	<i>Peñeñe</i> [de igual manera lo menciona el Arte, XVI]
<i>Hierbas (Hieruas)</i>	<i>Lturum</i> [la raíz de « verde » (<i>Ltur</i>) figura también en esta voz]	<i>Lturum</i> [la observación anterior no es válida para el millecayac, en la que « verde » se dice de otra manera. Adviértase la importancia de que estos elementos vegetales — que constituyen el fondo del ambiente habitado por esos primitivos — se llamen igual en ambas lenguas]
<i>Hierro</i>		<i>All all</i>
<i>Hija (Hya [M])</i>	<i>Acasllahue</i> [según anota C. F., en los textos esta voz vale también como « virgen »]	<i>Hia</i> [ratificado en los términos del parentesco del Arte, XVI, lo que permite aclarar la grafía del texto español]
<i>Hijo (Hyo [M])</i>	<i>Llahue</i> [según el Vocabulario también significa « sobrino » pero con esta acepción no figura en los textos, donde en cambio (en la Salve) se le usa como « fruto » (en sentido biológico) según observa C. F.]	<i>Hia</i> [ratificado por un ejemplo del Arte, XII, al referirse a « el hijo de Dios » y también por el Arte, XVI, al aludir a los términos de parentesco. Como en el caso anterior, estas reiteraciones aclaran el sentido del texto en español]
<i>Hilar</i>		<i>Zegueyuina</i>
<i>Hilo</i>		<i>Zegue</i>
<i>Hincar</i>		<i>Hulchuguyina</i> <i>A. tuccheyna</i>
<i>Hincar rodillas</i>	<i>Zetemetcanen</i>	

Español	Allentiac	Millecayac
Hocico (<i>Hozico</i>)		<i>Guozuc</i> [ratificado en el Arte, XX. Se acentúa en la primera <i>u</i> , de acuerdo a las reglas gramaticales de esta lengua]
[Hola /Ola [M]; Hola [A]]	<i>Xeu .l. xec</i> [empléase la primera forma en Arte, IX, como adverbio vocalivo y en Arte, X, como interjección saluatoria]	<i>Xeu .l. xec</i> [el Arte, XVII, ratifica esas voces, y les agrega <i>eahu</i> y <i>comague</i> . Son, todas ellas, adverbios vocalivos y, por ello, sirven para llamar. Como interjecciones para llamar, están ratificados en Arte, XIX]
<i>Hollar</i> <i>Hombre</i>	<i>Oleupzequimen</i> <i>Ñuchum .l. yaam</i> [la primera voz vale también por «gente» y suele escribirse <i>ñochum</i> . La segunda voz aparece como <i>yam</i> (que según sabemos quiere decir «varón») en los textos como anota C. F.]	<i>Curue ha eyena</i> <i>Ñuchum .l. nochum</i> [la segunda voz, ratificada al final del Arte, II, equivale como en allentiac, a «gente». En un ejemplo del Arte, XII, se emplea <i>yam</i> (que equivale a sexo masculino, sin distinción de hombre u animal) como «hombre»]
<i>Hombre muerto</i>	<i>Xapiag ñuchum</i> [en los textos: <i>xapiam ñuchum</i> , según C. F.]	
<i>Hombres muertos</i>	<i>Xapiam ñuchum</i> [en Obras, II, 7, según anota C. F. y en el Credo]	
<i>Hombre vivo (Hom- bre vivo)</i>	<i>Taytequiag ñuchum</i> [en el Credo aparece la forma <i>taytequiam</i> , como recuerda C. F.]	
[Hombre hecho]		<i>Telelyam</i> [en Arte, XVI. Según esa página, la «mediana edad» de que habla Valdivia, debe ser alrededor de los treinta años, si estamos a lo que dice respecto de las mujeres]
<i>Hombres vivos</i>	<i>Taytec yamana ñuchum</i> [en Obras, II, 7, recogido por C. F. En el Credo figura <i>taytequiam ñuchum ta</i>]	

Español	Allentiac	Müllcayac
<i>Hombro</i>	<i>Palem</i>	<i>Palem lltau ltau</i>
<i>Hondo</i>		<i>Texat</i>
<i>Honrar (Hōrar)</i>		<i>Hunum cheyna</i>
<i>Hospedar</i>	<i>Hutlepurten</i> [según C. F. la forma correcta sería <i>hut-tapuxnen</i>]	<i>Hutu lu mini na</i>
<i>Hoy (Oy)</i>	<i>Yag tecta</i> .i. <i>mantecta</i> [en algunos textos, como lo recuerda también C. F., se usa solamente <i>tecta</i> . La forma <i>mantecta</i> parece redundante, pues su traducción literal sería «ahora hoy»]	<i>Manxunue</i> [?] .i. <i>mantecta</i> [?] .i. <i>eguylecta</i> [la lectura de las dos primeras voces es sumamente difícil en el libro. La segunda debe ser la verdadera, por coincidir con la allentiac. Obsérvese lo que al lado decimos de la terminación <i>tecta</i> de las dos últimas voces, así como de la redundancia de <i>mantecta</i>]
<i>Huerfano</i>	<i>Yomillahue</i>	<i>Peene nayui</i>
<i>Hueso (Huesso)</i>	<i>Yehue</i>	
<i>Huir (Hayr)</i>	<i>Lactequiamanen</i>	<i>Yotoquina</i>
<i>Hurtar</i>	<i>Quelluayenen</i> [la misma regla del müllcayac se aplica al vocablo allentiac, en donde Valdivia muestra igualmente, como infinitivo, al presente de indicativo]	<i>Lulina</i> [ratificada por Arte, III. De acuerdo con lo que acontece con todos los infinitivos del Vocabulario, esta combinación es la que corresponde al presente de indicativo: «yo hurto». El verdadero infinitivo sería, simplemente, <i>luti</i> , como lo expone Valdivia, expresamente, en los ejemplos de conjugación de este verbo en Arte, VII]
[Hurtando]		<i>Lutiñu</i> [según Arte, VII]
[Huso]		<i>Polo</i> [según algunos ejemplos que figuran en el Arte, XVIII]
I		
<i>Igualar (Ygualar)</i>	<i>Lop lop pulamanen</i>	<i>Lop toquina</i>
<i>Igualmente (Ygualmente)</i>	<i>Lop lop</i>	<i>Lop lop</i> .i. <i>quer</i> [la primera voz está ratificada por el Arte, XVII, con la única variante de estar escrita junta. Es adverbio demostrativo]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Imitar, seguir</i>	<i>Huerpiltayanen</i> [figura con los términos castellanos invertidos en su orden, en el Vocabulario]	
[Imperativo negativo]	<i>Uche, leche, lenche</i> [para la 2ª persona del singular y del plural, la 1ª del plural y 2ª del plural, respectivamente, en Arte, VI. La primera voz aparece reiteradamente convertida en <i>eteche</i> o <i>eche</i> en algunos textos, según C. F.]	
<i>Infierno</i>	<i>Torom ech utu</i> [.i. <i>hana ech utu</i> , que no figura en el Vocabulario, pero sí en los textos. Literalmente las expresiones del Vocabulario y de los textos significan « casa del demonio »]	<i>Hana che utu</i> [.i. <i>taxat tela</i> [la alteración de la voz <i>che</i> , que se lee en este Vocabulario millecayac (en vez de la forma <i>ech</i> , reiteradamente anotada en los textos de la lengua hermana), debe corresponder a un error de caja]
<i>Injuriar de obra</i>		<i>Nexepiana</i>
<i>Injuriar de palabra</i>	<i>Xenec xamanen</i> [literalmente : « mal hablar »]	<i>Nex mapicua</i> [.i. <i>xenec xamanen</i> (lo he formado correctamente, utilizando su sentido literal que es igual al allentiac. También puede ser <i>nex xamanen</i> o <i>nexuy xamanen</i>)]
<i>Infiel</i>	<i>Moyu hen</i> [en el Catecismo; formado con las dos raíces de « faltar » y « bautizar »]	<i>Hementaque</i> [la grafía correcta debería ser <i>henenaque</i> , por ser <i>hene</i> la raíz de « bautizar »]
<i>Interceder</i>	<i>Paxamiunen</i> [.i. <i>xamltineu</i> [según C. F. la grafía correcta de la segunda voz es <i>xam-lte-nen</i>]	
<i>Interceder por otro</i>		<i>Epi tamari xamim</i>
<i>Invierno (Hibierno)</i>	<i>Zahuartecta</i>	<i>Zagua lecta</i> [.i. <i>lic lic</i> [en el Arte, XVI, aparece una nueva forma verbal : <i>azamtaqua</i> , y ninguna, en cambio, de las mencionadas en el Vocabulario]

Español	Allentiac	Millecayac
Ir (<i>Yr</i> [A])	<i>Eniamanen</i>	<i>Entina</i> <i>A. enina</i>
<i>Ir a poner</i>		<i>Toluenina</i>
[<i>Ir creciendo</i> (<i>Yr creciendo</i>)]		<i>Conguigualcaymina</i> [según Arte, XVI]

J

Juntamente (<i>Juntamente</i>)	<i>Nacnac</i> <i>A. zaczac</i> [esta última forma, repetida en Arte, IX. Véase también, «unión» y «junta», en este Vocabulario. En esta última, la voz millecayac es, justamente, <i>zac zac</i>].	<i>Quer</i> <i>A. much</i>
Junta y congregación (<i>Junta y congregación</i> [M], <i>Vnion, jnnntas</i> [A])	<i>Zaczacquequiam</i> . [En el Credo vale por «comunión», que allí tiene sentido de «comunidad»]	<i>Zaczac carigue</i> <i>A. zac zac</i> [esta última voz significa «juntamente», en allentiac]
Juntar (<i>Juntar</i>)	<i>Nacpuchanen</i> [literalmente: «ponerlo junto». Se ha substituído la radical <i>zac</i> por <i>nac</i> , que vemos es ² equivalente. Como no está en plural no es indispensable la duplicación de tal sílaba]	<i>Zaczacnemina</i> [queda visto que la raíz <i>zaczac</i> es común en ambas lenguas, por eso extraña la alteración de la presente regla, en este caso, sólo explicable en la forma que queda expresada. Extraña la duplicación — aparentemente innecesaria — de la raíz <i>zac</i>]
Justicia (<i>Iusticia</i>)		<i>Rec caye qual cay</i>
Justo (<i>Iusto</i>)		<i>Rec cayetigne</i>

L

<i>Ladron</i>	<i>Qlluguy</i>	
<i>Lagrima</i>		<i>Atehu</i>
[Largo]		<i>Hichac</i> [según Arte, XV]
Lavar (<i>Labar</i>)	<i>Choc munen</i>	<i>Parac cheyna</i> [como en todos los supuestos infinitivos del Vocabulario, éste es un presente de indicativo: <i>lavo</i> . Sobra la partícula <i>na</i> , para ser infinitivo]
Lavar la cara (<i>Labar la cara</i>)	<i>Neunustamanen</i>	<i>Comacilla parac cheyna</i>

Español	Alientac	Millecayac
<i>Lastimar</i>	<i>Xopitamanen</i>	
Las veces que (<i>Las veces que</i>)	<i>Echquen ya.</i>	
<i>Lazo</i>	<i>Tahuerptaya</i>	
Lejos (<i>Lejos</i>)		<i>Haman</i> [ratificado por el Arte, XVIII. Es preposición comúnmente pospuesta]
Lejos estar (<i>Lejos estar</i>)		<i>Haman gualcayua</i> [pese a la regla general del uso común de las preposiciones, en forma pospuesta, Valdivia muestra, en el Vocabulario, esta combinación verbal]
<i>Lengua</i>	<i>Nanat</i>	<i>Nanat</i> [la identidad que aquí se registra entre las voces de ambas lenguas, se repite, muy a menudo, cuando se trata de partes del cuerpo]
Levantar (<i>Levantar</i>)	<i>Lluyecnen</i>	
Levantar a otro (<i>Levantar a otro</i>)		<i>Puzeltaguina</i>
Levantar en alto (<i>Levantar en alto</i>)		<i>Xeltahuyena</i>
[Levantar falso testimonio]	<i>Xenec mata xam pupacnectamanen</i> [no la emplea Valdivia: es la corrección que, de acuerdo con las indicaciones de los textos, formula C. F.]	
Levantar las faldas	<i>Cattu estaharque uycheynen</i> [ya C. F. anota que en la frase, directamente intraducible, figuran las raíces de «deshonestidad» y de «enseñar» o «mostrar»]	
Levantar testimonio (<i>Levantar testimonio</i>)	<i>Xiñec mataxam pupacnectanem .l. pupacnectamanen</i> [en el Confesionario: <i>xenec mata xag</i> . La última voz, incorrecta, quiere referirse a «falso testimonio», según C. F.]	

Español	Allentiac	Millecayac
Levantarse (<i>Leuntarse</i>)	<i>Exeltayenen</i>	<i>Xeltaquyna</i>
<i>Ley</i>	<i>Xag</i> [vale también como «cosa», «obra» y «palabra». Valdivia la emplea abundantemente en los textos con ese último sentido, según C. F.]	<i>Xama</i> [como en allentiac, vale igualmente esta voz por las acepciones de «cosa» y de «palabra». Puede inferirse que también valga como «obra»]
<i>Librar a otro</i>	<i>Tayesnen</i> .i. <i>taynemnen</i> [la primera voz tiene también el sentido de «sanar» y el de «resucitar», en el Vocabulario]	<i>Tapcheyna</i> .i. <i>putaytequina</i> [como en otros casos, no se repite en millecayac el valor duplé de ciertas voces. Aquí a cada una de las tres acepciones del <i>tayesnen</i> allentiac corresponde una voz millecayac diferente]
<i>Librarse</i>	<i>Tayteenen</i> [según el Vocabulario vale también, como «defender»]	<i>Taytequina</i> [en el Vocabulario millecayac figura, por error, con una <i>e</i> en vez de la <i>y</i> , en la acepción de «defender», pero aquí con la buena grafía]
<i>Libre</i>		<i>Taytequique</i>
Libre no cautivo (<i>Libre no captivo</i>)		<i>Hal hana</i>
<i>Límpiar</i>	<i>Pacabnemnen</i>	<i>Hel eltequyna</i> [la partícula <i>na</i> , pospuesta, está indicando un presente de indicativo, en vez del infinitivo supuesto. Lo mismo ocurre en todos los demás casos, en el Vocabulario]
<i>Linage</i>		<i>Pente</i>
<i>Lindo</i>	<i>Choloyag</i> [en Arte, I, vale como «varón bueno»]	<i>Helquy</i>
<i>Lo ageno</i>	<i>Guacguac pach tali</i>	
<i>Lo demas</i>	<i>Melec</i>	
<i>Los tres primeros</i>	<i>Ltun nequim.</i> [En los Mandamientos se lee <i>ltun neu yam</i>]	
<i>Lucero (Luzero)</i>	<i>Payatec towot</i> [texto erróneo; en el Catecismo C. F. halla <i>pa intectacot</i> , que escribe, de acuerdo a los valores fonéticos, <i>paintekita-kot</i>]	

Español	Allentiac	Milcayac
[Lujuria]	<i>Calltaya</i> [según C. F., que le halló en los textos]	
Lujuriosa mujer (<i>Luzuriosa mu- ger</i>)	<i>Pane quepellataltichan</i> [le atribuiremos, con C. F., el significado de « la que cualquiera puede llamar »]	
Luna	<i>Cher</i> [en el Catecismo aparece <i>chert</i> , posiblemente por error, según cree C. F.]	<i>Che</i> [igual que en allentiac, en milcayac vale, también, como « mes », según el mismo Vocabulario. Sin embargo en esta última lengua hay otra voz <i>lechecache</i> que, igualmente, tiene ese valor. La raíz de ambas voces es la misma. <i>Che</i> aparece en Arte, XVI, con su sentido de « mes »]
Luc	<i>Lepchap</i>	<i>All</i> [la duplicación de esta voz vale como « brillante » y para designar los metales preciosos y quizá todo lo que brilla]
Lucir (<i>Luzir</i>)	<i>Lepchaptequiamanen</i>	

Ll

<i>Llamar</i>	<i>Pankuanen</i> .i. <i>pantomanen</i> [esta última empleada en el Catecismo]	<i>Xalequina</i> [en Arte, III, está ratificado. Recuérdese lo dicho sobre infinitivos]
<i>Llamarse</i>	<i>Matamanen</i>	<i>Henegualcayna</i>
<i>Llantito</i> (<i>lantico</i>)		<i>Nac nac</i>
<i>Llave</i> (<i>Llave</i>)	<i>Pallesta</i>	<i>Llahuy</i> [adaptación evidente]
<i>Llenar</i>	<i>Topatestenen</i>	<i>Pay eyena</i> .i. <i>paytequina</i>
<i>Lleno</i>		<i>Pay</i>
<i>Llevar</i> (<i>Llevar</i>)	<i>Mameyenen</i> [igual cambio en el verbo comete Valdivia en el allentiac]	<i>Minina</i> [aquí Valdivia comete el error habitual: confunde el infinitivo con el presente de indicativo, pues esta voz significa « llevo »; « llevar » se expresa <i>mini</i> , por pérdida del sufijo <i>na</i> del presente del indicativo, según se ve en Arte, VI y VII]

Español	Allentiac	Milcayac
[Llevarlo]	<i>Pu mien ten</i> [no aparece en Vocabulario; está en el Confesionario]	
Llover (<i>Llouer</i>) [Llora]	<i>Zanyamana</i> <i>Ten xec</i> [en la exhortación del Confesionario, de donde la recoge C. F.]	<i>Azanteque</i> [o <i>azamina</i> (?)]
<i>Llorar</i>	<i>Tenyanen</i> [también en presente de indicativo, como en millcayac]	<i>Atuquina</i> [recuérdese lo dicho sobre los infinitivos y el valor de la partícula pospuesta <i>na</i>]

M

<i>Mudera</i>	<i>Eye</i> [con la misma voz se designa a «palo», según el mismo Vocabulario]	<i>Eye</i> [según Arte, XII, que lo emplea en una ejemplificación, con el valor de «palo», lo que permite inferir, como en allentiac, el empleo en la doble acepción; interpretación tanto más aceptable cuanto que el Vocabulario da para «palo» la palabra millcayac <i>quatap</i>]
<i>Madre</i>	<i>Petne</i> [C. F. aclara que la verdadera grafía de la palabra es <i>pecne</i> , según aparece frecuentemente en los textos]	<i>Pecne</i> [la precedente aclaración de C. F., sobre la verdadera grafía de esta palabra en allentiac, muestra su absoluta identidad en ambas lenguas. Ratificada, esta voz, en los términos de parentesco del Arte, XVI. Se acentúa en la primera sílaba, como todos los bislabos, según el Arte, XX. Valdivia la escribe unas veces con <i>e</i> y otras con <i>q</i> cosa sin importancia desde el punto de vista fonético y prueba de su inseguridad expresiva]
[Madre mía]		<i>Pecneyem</i> [según Arte, XIX. La voz <i>yem</i> , que se usa siempre pospuesta, es interjección empleada «para afecto de regalo», según el Autor]

Español	Alientac	Millecayac
<i>Maíz (Mayz)</i>	<i>Telag</i>	<i>Telam</i>
<i>Mal</i>	<i>Xenec</i> [igual Arte, IX]	<i>Nex</i> .i. <i>xenec</i> .i. <i>nexuy</i>
[<i>Mala</i>]		<i>Nexuy</i> [según Arte, I]
<i>Malamente</i>		<i>Nex</i> [así en el Vocabulario, pero el Arte, XVII, registra otra forma de expresión : <i>nexuy che</i> . Figura entre los adverbios cualitativos]
[<i>Mala mujer (Mala mujer)</i>]		<i>Nexuy axey</i> [según Arte, XII]
[<i>Maldito</i>]		<i>Nexuy</i> [según el Arte, XIX, en una ejemplificación del uso de las interjecciones]
<i>Malo</i>		<i>Nexguy</i> [es posible que la grafía real sea <i>nexuy</i> , como en los casos anteriores]
<i>Malo estar</i>	<i>Xapianamen</i> [en Obras se le emplea como «enfermo», según anota C. F.]	<i>Xapi gualcayna</i>
<i>Maltratado ser</i>	<i>Zecley chacatcanen</i>	
<i>Maltratar</i>	<i>Xenec epeynen</i> .i. <i>xenec eltemanen</i> .i. <i>nezepeynen</i> [la primera voz no aparece en los textos; la segunda vale, también, como «atormentar»]	<i>Nexmayquina</i>
<i>Mamantar</i>		<i>Zezayequina</i>
<i>Mamar</i>		<i>Zuzugina</i>
<i>Mandamiento</i>	[<i>Xag</i> (aunque no aparece, bajo esta acepción, en el Vocabulario, figura con abundancia en los textos en el sentido de «palabra». Las otras acepciones millecayac también le corresponden)]	<i>Xama</i> [vale, también, como «ley», y como «palabra» y aun puede inferirse que tuvo valor de «obra»]
<i>Mandar</i>	<i>Ptenemen</i>	<i>Mayena</i>
<i>Mano</i>	<i>Lpuú</i> [también es «dedo», según el mismo Vocabulario]	<i>Matu</i> [en millecayac «mano» y «dedo» registran voces diferentes. Se usa en diversas combinaciones en el Vocabulario y textos y está aludida en la numeración que fija el Arte, XV]

Español	Allentiac	Millacayac
<i>Mano derecha</i>	<i>Xehaar Ipui</i>	<i>Zaguay muta</i>
<i>Mano izquierda (Mano yzquierda [M])</i>	<i>Lchay Ipui</i>	<i>Lchy muta</i>
<i>Manceba</i>	<i>Terem .I. tereq</i>	
<i>Mancebo</i> [.,] <i>en mala parte</i> [para C. F. la segunda acepción, que vale como aclaración, « señala que no se refiere al hombre joven, sino al equivalente masculino de manceba »]	<i>Temua</i>	
[<i>Manera</i> (empléase para : de esa manera)]	<i>Epquen</i> [en el Arte, IX]	
[<i>Manera</i> (empléase para : de que manera ?)]	<i>Yem yentá</i> [así aparece en el Arte, IX]	
[<i>Manos</i>]		<i>Mutacum</i> [según Arte, XV. Se sobreentiende que su valor es el de « las dos manos », pues significa, igualmente, « diez »]
<i>Monta</i>		<i>Xali</i>
<i>Mañana</i>	<i>Colog</i> [igual en Arte, IX]	<i>Mot</i> [igual en Arte, XVI]
<i>Mar</i>	<i>Aguar</i> [según Mitre y C. F. debe entenderse por « lagunas ». Dado el <i>habital</i> de estos indígenas, la interpretación parece indubitable. Su identidad en allentiac y millcayac es otra prueba más]	<i>Ahuar</i> [la diferencia entre ambos vocablos es puramente de grafía; fonéticamente son idénticos. Esta identidad se robustece, si cabe, por el hecho de que su contenido útil al hombre, el pescado, se llama con una voz también idéntica]
<i>Marido</i>	[<i>Yag</i> (no figura en el Vocabulario, ni en el Arte, pero resulta del examen de la palabra empleada en millcayac)]	<i>Yau</i> [literalmente significa « ser del sexo masculino » o « varón », según Arte, I. No es extraño que no haya en millcayac palabra especial para una condición institucional a la que estos indígenas llegaban tardíamente]

Español	Allentiac	Milkayac
<i>Mascar</i>	<i>Chacmanen</i>	
<i>Mas</i>	<i>Aye. I. Itap. I. lop</i> [úsanse las tres formas para el comparativo : Arte, VIII]	<i>Rec</i> [adverbio comparativo, ratificado por el Arte, XVII]
<i>Mas bueno</i>	<i>Ltap choto .I. lop choto</i>	<i>Rec helgue</i>
[Mas bueno ser]		<i>Rec hellequina</i> [según un ejemplo del Arte, XIII]
<i>Mas que todo</i>		<i>Chu guacguacta rec</i>
<i>Mas ser</i>	<i>Ltapmanen</i>	<i>Rec tina</i>
[Masculino (género)]	<i>Yag</i> (pospuesto) [según Arte, I]	
<i>Matar</i>	<i>Aspayunen</i> [en el Confesionario aparece la forma : <i>Paxpayhuan</i> , incorrecta o <i>aspay-wanen</i> , como lo escribe C. F. en su escritura fonética. En su opinión ésta es la manera correcta]	<i>Xap yegüina</i> [en este caso, como en los demás del Vocabulario, este supuesto infinitivo no es otra cosa que un presente de indicativo, como lo indica la partícula <i>na</i> , pospuesta. « Matar » sería, simplemente, <i>xap yegüi</i>]
<i>Mayor</i>	<i>Vncayag</i> [<i>uncayag</i> , en Arte, IX. Se le usa, también, con el sentido de « mayor » en el mismo Vocabulario. Otras grafías : <i>huncayam</i> y <i>uñca yag</i> , según lo recuerda C. F.]	<i>Rec conguy .I. rec cangue</i>
[Medida con que miden]		<i>Anetague</i> [según Arte, XV. Se refiere al nombre de la medida que utilizan]
[Medida con que pesan]		<i>Ezataque</i> [según Arte, XV. Se refiere al nombre de tal medida]
<i>Medio</i>	<i>Quer</i> [también vale como « mitad », según el mismo Vocabulario. En el Arte, VIII, se le atribuye el valor de « la mitad »]	[<i>Quer</i> (no figura en el Vocabulario, pero en el Arte, XV, se le asigna, como en allentiac, el valor de « la mitad ». Es partícula que se pospone en las construcciones verbales]
<i>Medio borracho estar</i>	<i>Huezpeche tacaynen</i>	
<i>Medio día</i>		<i>Poxcop</i>

Español	Allentiac	Millecayae
<i>Medio emborracharse</i>		<i>Cumpueh nagueguina</i>
<i>Medir</i>		<i>Aneguina</i> [ratificado en Arte, XV. A pesar de ello, recordar lo ya dicho sobre los infinitivos y la partícula <i>na</i>]
<i>Mencar</i>	<i>Prehuelicnen</i>	
<i>Menearse</i>		<i>Neguercheguina</i>
<i>Menor</i>	<i>Cunchoeyag</i> [<i>cun choyag</i> , en Arte, IX, es la grafía correcta]	<i>Rec cumuchu</i>
<i>Menos</i>	<i>Aycuñ</i> [úsase para el comparativo, Arte, VIII, y es adverbio comparativo según el Arte, IX]	
<i>Menos bueno</i>		<i>Ñamhelque</i>
<i>Menos querer</i>		<i>Rec quillenemnacayena</i>
[Menos te quiero]		<i>Requillenemnacayena</i> [según Arte, XVII, ejemplificando con adverbios comparativos]
<i>Mentira o cosa sin que ni para que</i>		<i>Hur</i>
<i>Mentira</i> [como] <i>testimonio</i>	<i>Xeneriam xag</i> [en los textos, según recuerda C. F., tiene el sentido de « falso testimonio »]	
<i>Mentiroso</i>	<i>Xñic mata</i>	
<i>Mentir</i>	<i>Xñec manen</i>	<i>Hurmayena</i>
<i>Menudo de carnero</i>		<i>Guinac cutue</i>
<i>Mes</i>	<i>Cher</i> [vale, también, como « luna », según el mismo Vocabulario]	<i>Che .l. Ichecache</i> [igual que en allentiac, aquí también se usa la 1ª voz para « luna ». Sin embargo, la 2ª voz, aunque con la misma raíz, prueba que había en millcayac una específicamente para « mes ». La 1ª voz está ratificada en Arte, XVI]
<i>Meter</i>		<i>Hulchuguina</i>
<i>Mezquino</i>	<i>Nauray</i> [también figura en el Confesionario]	
[Miedo]	<i>Hemel</i> [según el Arte, X. Es interjección para los dos casos en que se emplea en millcayac]	<i>Hemce</i> [según el Arte, XIX, esta voz es una interjección, que se aplica para expresar « miedo » o « temor »]

Español	Allentiac	Milcayac
<i>Miel, o dulce</i> <i>Mientras que</i>	<i>Hay</i> [según Arte, XI, es también partícula que agregada al verbo le da un valor de actualidad en acción. El Vocabulario le acuerda, igualmente, el sentido de « todavía ».	<i>Poguy</i>
[Mil]	<i>Tucum pataca</i> [según Arte, VIII]	<i>Mulucum pataca</i> [según Arte, XV. La construcción es idéntica en allentiac]
<i>Mío</i>	<i>Cuchach</i> <i>.i.</i> <i>cuchay</i> <i>.i.</i> <i>cuch</i> [las primeras voces significan « nuestro »; es error del Vocabulario hacerlas equivalentes a <i>cuch</i> , que es la única bien indicada y que también significa « mía » y « de mí », : Arte, II]	<i>Cuch</i> [no figura en el Vocabulario, pero sí en Arte, II. Obsérvese que lo indicado en la nota puesta a las voces allentiac muestra la absoluta identidad de ambas lenguas, en este punto]
<i>Mirar</i>	<i>Putuanen</i> [tiene, también, el sentido de « ver », según el Vocabulario]	<i>Tegueguina</i> <i>.i.</i> <i>teneguina</i> [la segunda voz vale como en allentiac, según el Vocabulario]
<i>Mirar por alguno</i>		<i>Terechee yna</i> [parece que la voz debería comenzar por <i>teque</i> o <i>tene</i> , como la anterior. Acaso sea por error de imprenta]
<i>Mismo</i>	<i>Ychacat</i> <i>.i.</i> <i>cali</i> [la primera voz, según Arte, VI, es partícula de transición]	<i>Petete</i> [ratificado por Arte, II. Pospuesta al pronombre equivale a la partícula <i>met</i> , en latín]
<i>Misericordia tener</i>	<i>Ñuñtehuauen</i>	<i>Ñuhuctique</i>
<i>Misericordioso</i>		[<i>Quer</i> (no figura en el Vocabulario, pero aparece en Arte, XV, con el valor de « la mitad ». Es partícula que se pospone)]
<i>Mitad</i>	<i>Quer</i> [repetido en el Arte, VIII, como <i>la mitad</i> . También en el Vocabulario se le asigna valor de « medio »]	
[Modo imperativo (terminaciones de las personas del singular)]	<i>Pech</i> [e (3)]; <i>rec. l. ña</i> <i>.i.</i> <i>que</i> : <i>ten</i> .	

Español	Allentiac	Millecayac
[del plural] [Modo subjuntivo]	<i>Peque; que; msten .l. maxen</i> <i>Lapta</i> [sufijo invariable; pospuesto al verbo y anteponiendo a éste el respectivo pronombre, según Arte, III]	
<i>Monte</i> <i>Morder</i> <i>Morir</i>	<i>Tumta</i> <i>Lpuzapnen</i> [para C. F. esta versión es errónea. Debe decirse <i>xapnen</i>]	<i>Tonton .l. gualta</i> <i>Naytemina</i> <i>Xapina .l. paltequina</i> [la primera voz, ratificada en Arte, III, significa, en realidad, «yo umero»; «morir» es <i>xapi</i> , como lo establece el Arte, VII, pues, siguiendo con su costumbre, Valdivia cambia el infinitivo por el presente de indicativo, en el Vocabulario]
<i>Morir de hambre</i> <i>Mostrar</i>	<i>Amietnen</i>	<i>Zoloxapina</i> <i>Aniyña</i> [en Arte, III, figura, simplemente, como <i>anina</i> ; quizá la diferencia, puramente fonética, se deba a la duración del sonido de la <i>i</i>]
<i>Mucho</i>	<i>Vña .l. muelquechz</i> [en Arte, IX, la última palabra se escribe: <i>muelquechz</i>]	<i>Hamac .l. herinli .l. rec .l. rinte .l. ri</i> [notable la copiosidad de estos sinónimos, mayor que la acostumbrada]
<i>Muchacha</i> (<i>Muchacha</i> o <i>moça</i> [A] <i>Muchacha chinilla</i> [M])	<i>Pxota</i>	<i>Quillnaucaz</i> [en el Arte, XVI, se denomina <i>huellectaguy</i> «ala china, o muchacha de catorce años»]
<i>Muchacho</i> [Muchas]		<i>Compeches hía</i> <i>Hamac</i> [según el Arte, XV. En el Arte, XVII, figura como «mucho»]
[Muchas veces (<i>Muchas veces</i>)]		<i>Hamac mila</i> [según aparece en el Arte, XV]
[Mucho]		<i>Hamac</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio intensivo]
[Mucho ha]	<i>Lepe</i> [en Arte, IX]	<i>Hulupna</i> [según Arte, XVI]
[Mucho más]		<i>Hamac rec</i> [según el Arte, XVII, al enumerar los adverbios comparativos]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Muerte</i>	<i>Xapi</i> [el substantivo abstracto, posiblemente]	<i>Xap</i> [raíz de « muerte », como en allentiac]
<i>Muerto</i>	<i>Xapiag</i>	<i>Paltequique .l. xapigue</i>
<i>Muerto ser</i>	<i>Xapnen</i> [C. F. analiza y llega a la conclusión de que esto quiere decir « morir »; « muerto ser », exigiría <i>lpu xapnen</i>]	
[Muertos]	<i>Xapiam</i> [no figura en el Vocabulario, pero sí en una combinación, en Obras, asociado a « hombres », aunque allí también aparece como <i>xapia</i> , posiblemente por error]	
[Muéstranos]	<i>Xqueanietma</i> [en Salve, de donde lo recoge C. F.]	
<i>Mujer (Muger)</i>	<i>Aceyag</i>	<i>Axe .l. axi .l. axey .l. axique .l. urua xi</i> [en Arte, I, <i>axey</i> vale como ser de sexo femenino, sin distinción entre animal o humano. Allí « mujer » se escribe <i>ñoochum axey</i> . Sin embargo, en la práctica suele empleárselo como « mujer », como en un ejemplo del Arte, XII]
<i>Mujer casada (Muger casada)</i>	<i>Yamchacha axe</i> [posiblemente la primera voz es <i>yamchach</i> , o sea « de los hombres », a menos que fuera <i>yamchachaa</i> : « de los hombres de uno en uno », lo que no creo]	
[Mujer estéril (<i>Muger esteril</i>)]		<i>Ya tonagui</i> [según Arte, XVI]
[Mujer de mediana edad]		<i>Telet axi</i> [según Arte, XVI. Esa página aclara que la « mediana edad » era alrededor de los treinta años, en el concepto de Valdivia...]

Español	Alientic	Milleayac
[Multiplicar]		<i>Hamac eyena</i> [según el Arte, XV. Parece totalmente improbable que estos indígenas supieron practicar, antes de tomar contacto con los españoles, operaciones aritméticas de este tipo. Más bien significa « reproducirse abundantemente » o « aumentar »]
<i>Muslo</i>	<i>Antac</i>	
<i>Muy</i>		<i>Rec .l. vinte .l. ri</i>
<i>Muy de mañana</i>		<i>Hulap mol</i>
<i>Muy malo</i>	<i>Cuac xenec</i>	
[Muy vieja]		<i>Hu hay am</i> [según Arte, XVI. Se refiere a una anciana aborígen]
[Muy viejo]		<i>Nestec</i> [según Arte, XVI. La misma acepción]

N

<i>Nacer (Nazer [A])</i>	<i>Taychactecnen</i>	<i>Cuye toleque cuch peene</i>
[Nacido antes que nadie]	<i>Nenta ychactequíam</i> [según el Catecismo, pero cuya grafía verdadera es <i>neu taychactequíam</i>]	
[Nacido en pecado]	<i>Taychactequíag poyup tamante</i> [no figura en el Vocabulario sino en el Catecismo. G. F. modifica su grafía proponiendo, de acuerdo con las normas gramaticales, fonéticas que él usa en su estudio, <i>taychactequíag poyup tamanen</i>]	
<i>Nadu</i>	<i>Naha quactati</i> [también puede usarse, simplemente <i>naha</i> o aún <i>nah</i> ; Arte, V y IX; estas dos voces se anteponen al verbo para darle sentido negativo]	<i>Guacna</i>
<i>Nadar</i>	<i>Huayanen</i>	

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Nalgas</i>	<i>Aetiu</i>	<i>Xeten</i> [la mayor parte de las voces que se refieren a la anatomía son iguales o muy semejantes en ambas lenguas]
<i>Nariz</i>	<i>Llermez</i> [C. F. observa que el Vocabulario de Valdivia no trae la segunda e, pero la pone ya, sin duda por error, en su transcripción en la que, sin embargo, respeta errores más gruesos, aunque aclarándolos en trabajos posteriores]	<i>Chocom .l. cham</i> [éste y «vientre», parecen ser los casos de máxima diferencia entre ambas lenguas, en las que las voces que se refieren a partes del cuerpo humano son, generalmente — como acaba de verse en la palabra precedente, — las mismas o muy semejantes]
<i>Negar</i>	<i>Playta yexuen</i> [vale como «porfiar», también. C. F. observa su identidad, pese a una leve diferencia ortográfica, atribuible a error de imprenta]	<i>Peché mayena</i> [como en muchos otros casos, en millecayac no se usa esta voz en la doble acepción del allentiac: aquí hay una expresión especial en cada caso]
<i>Negro</i>	<i>Homhomniag</i>	<i>Huhum qualnecteqe</i>
<i>Nevar (Névar)</i>		
<i>Nido</i>	<i>Chaze</i>	
<i>Nieta</i>	<i>Peeñacze</i>	
<i>Nieve (Niene)</i>		<i>Huhum</i>
<i>Ni más ni menos</i>		<i>Chequem</i>
[Ninguna vez]		<i>Lehaca mira tati</i> [según Arte, XV]
<i>Ninguno</i>	<i>Nahapaltati</i>	<i>Patati yac na</i>
<i>Niña</i>	<i>Cumchochiag awssllahue</i>	<i>Hyague .l. cumnehahya</i> [la segunda voz, para la criatura que todavía toma el pecho, según Arte, XVI]
<i>Niño</i>	<i>Cumchochiag llahue</i>	<i>Cumachu hya</i> [como se expresa anteriormente, el Arte, XVI, aclara el alcance de esta voz del Vocabulario, como «niño de pecho»]
<i>No, negando verbos</i>	[<i>Na</i> (antepuesto al verbo, según Arte, XI)]	<i>Na</i> [antepuesto o interpuesto; en allentiac se usa antepuesto solamente, según acaba de advertirse]

Español	Alientac	Millicaync
No, negativa (<i>No, negatiua</i>).	<i>Naha</i> [en el Vocabulario]. [<i>Pequeque .l. peche .l. nah</i> (las tres formas en Arte, IX)]	<i>Pechahue .l. pecheque .l. pe che</i> [el Arte, XVII, agrega otras formas: <i>na ha peche</i> ratificando, con una ligera variante de grafía — <i>pechague</i> — la primera voz del Vocabulario] <i>Teh</i> [úsase siempre pospuesta]
No prohibitiva (<i>No prohibitiua</i>)		
No alcanzar (<i>No alcançar</i> [M])		<i>Han eyena</i>
No decir (<i>No dezir</i>)	<i>Nahamanen</i>	
<i>No más</i>	<i>Mazqueg</i> [repetido en Arte, IX]	<i>Chequem eten</i>
<i>No poder</i> [No más]		<i>Han eyena</i> <i>Quiñiyu .l. nem</i> [según Arte, XVIII. Ambas voces valen, asimismo, como «solamente» y se usan pospuestas. La última es usada en numerosas combinaciones por Valdivia, tanto en el Arte, como en el Vocabulario]
[No puedo comer]		<i>Nemepia peche eyena</i> [Arte, XI]
<i>Nombrado ser</i>		<i>Herinti mataque lina</i>
<i>Nombrar</i> (<i>Nōbrar</i> [M])		<i>Henemayena</i>
<i>Nombre</i>	<i>Hene</i>	<i>Hene</i> [innecesario parece recalcar la importancia de esta identidad de ambas lenguas sobre tema tan importante por razones mágico-religiosas. En ambos casos aparece con mucha frecuencia]
<i>Noveno</i> (<i>Noueno</i>)	<i>Tutgleayag</i>	<i>Gullut zac guy</i> [según Arte, XV]
<i>Nueve</i> (<i>Nueve</i>)	<i>Tutgleu</i> [dada la base quinaria decimal del sistema, este «cuatro sobre» que esta voz enuncia, lleva implícita la idea de «cinco», como base para la cantidad antes enunciada]	<i>Lehava cay mu tuem</i> [en Arte, XV, figura la voz <i>tutzac</i> , con la <i>z</i> semiborrada. Pero la expresión correcta es <i>gullutzac</i> , pues para estos indígenas el modo de contar, después de cinco, era decir «cuatro arriba», sobreentendiendo «de cinco»]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Nosotros</i>	<i>Chuchu .l. euuem .l. eucha</i> [la primera voz confirmada en Arte, III: la tercera figura abundantemente en los textos; hay una forma más, que no aparece en el Vocabulario: <i>euchanen</i> , que es partícula de transición (ver Arte, VI)]	<i>Cuchu</i> [ratificado en Arte, II, como pronombre nominativo plural, y en una serie de combinaciones de las que forma parte]
[Nosotros dos]		<i>Cuchu yemen</i> [según figura en el Arte, XV]
[Nosotros cuatro]		<i>Cuchu gultut</i> [tal como aparece en el Arte, XV]
<i>Nuestro</i>	<i>Cuchach</i> [Por error el Vocabulario de Valdivia le da, también, valor de «mío», en lo que difiere del millecayac y en donde esa reduplicación de valores no ocurre]	<i>Cuchuch</i> [según Arte, II]
<i>Nuevo (Nueuo)</i>	<i>Maneyac</i>	
<i>Nunca</i>	<i>Na altati</i> [repetido en Arte, IX]	<i>Lehaca mitata ti .l. chutectana</i>

O

<i>O</i> [disyuntiva (<i>O. disiuntina</i>)]	<i>Nat. l. za</i> [la primera voz tiene, también, sentido de «quizá» o de «por ventura», según el Arte, IX]	<i>Na .l. lee</i> [según el Arte, XIX, tiene el mismo valor disyuntivo la voz <i>za</i> — que también se emplea en allentiac — pero que debe usarse, pospuesta, repitiéndola tras las dos o más palabras a las que se desea alternar o, simplemente, al final de la oración. Además, debe recordarse que, según el mismo Arte, <i>na</i> , antepuesto y repetido como <i>za</i> , o <i>nat</i> , pospuesto, forman disyunción en los verbos en modo interrogativo. En los demás casos se lo usa pospuesto]
--	---	--

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Obedecer</i>	<i>Multul huanen</i> [el Vocabulario le menciona, también, como «contar numerando»]	<i>Multuluguina .l. hunumcheina</i> [en el Vocabulario la primera voz figura con la misma acepción de cuenta numérica del allentiac. La segunda no figura en allentiac, pero allí existe la raíz <i>huñun</i> para «respetar» y «honrar». En ambas voces, la partícula <i>na</i> , pospuesta, que allí figura, muestra que no se trata de infinitivos, sino de presentes de indicativo, como ocurre, además en todos los supuestos infinitivos de los Vocabularios allentiac y millcayac del P. Valdivia]
<i>Obra</i>	<i>Yag</i> [también «cosa», «ley» y «palabra». Muy frecuentemente escrita <i>xam</i> («palabra») en los textos, según lo hace notar C. F.]	[<i>Xama</i> (No figura en el Vocabulario millcayac, pero allí «cosa» toma valor de <i>xama</i> , igual que «ley» y que «palabra». Por lo tanto no parece excesivamente aventurado atribuirle, también, esta acepción, dada la identidad de las raíces fonéticas de ambas lenguas)]
<i>Octavo (Octavo)</i>	<i>Ltun qlen eltichan</i> [C. F. observa en los textos la variante <i>ltun qlen yag</i> . Como de costumbre, ese <i>yag</i> figura también como <i>yam</i>]	[<i>Paltunzac gay</i> (según Arte, XV, al tratar de los numerales ordinales, pues en el Vocabulario no está mencionado)]
[Ocho]	<i>Ltunqten</i> [como la numeración allentiac es la del sistema quinario decimal «ocho» es igual, literalmente, a «tres sobre», entendiéndose «sobre cinco»]	<i>Pura</i> [esta voz del Vocabulario es evidentemente resultado de un error tipográfico, pues en millcayac rige el mismo sistema que en allentiac; por ello la expresión correcta es <i>paltunzac</i> , como figura en la ordenación numérica del Arte, XV, lo que permite restablecer, sin lugar a error, su verdadera y legítima grafía]

Español	Allentiac	Millecayac
<p><i>Oficial</i> [según C. F. está, en el vocabulario allentiac, en el sentido de «trabajador dependiente de maestro». En el mismo sentido debió emplearlo Valdivia en el millcayac] [; Oh !, que]</p>	<p><i>Yutuc camañ</i></p>	<p><i>Camañ</i></p>
<p>[Oh, tu (<i>O tu</i>)]</p>		<p><i>Guac</i> [según Arte, XIX. Es interjección, de «afecto de exclamación, para bien o para mal», según el Autor] <i>Ca</i> [según Arte, II ; es pronombre vocativo de 2ª persona del singular. Se escribe como el nominativo de 2ª persona del singular]</p>
<p><i>Oír</i> (<i>Oyr</i>)</p>	<p><i>Zacaleanen</i> [C. F. registra otras dos formas, tomadas de los textos : <i>zacalunanen</i> y <i>zacatu</i>]</p>	<p><i>Zaczeguina</i> <i>.l. zac zinu .l. acheguina .l. achaina</i> [la raíz <i>ach</i> se vuelve a emplear en los textos : así en los Mandamientos, <i>achetema</i>, con el valor de «oírás»]</p>
<p><i>Oído</i> (<i>Oydo</i>)</p>	<p><i>Zacalun</i> [C. F. anota, de un párrafo del Catecismo <i>zacala</i>, posiblemente por error de imprenta del libro de Valdivia]</p>	<p><i>Zaczelague</i></p>
<p><i>Ojo</i></p>	<p><i>Nen</i></p>	<p><i>Nen</i> [repítese aquí la identidad, ya tan generalmente observada, en cuanto a los nombres de partes del cuerpo, entre ambas lenguas]</p>
<p><i>Oler</i></p>	<p><i>Amachunen</i> [C. F. analizando el valor de la raíz <i>nana</i> (de «lengua») supone que se trata más bien de «gustar»]</p>	<p><i>Hueleguina</i> [en este caso, como no hay la raíz <i>nana</i>, puede muy bien significar oler, si bien no hay, tampoco, recuerdo alguno de «nariz» (<i>chocom</i> o <i>chon...</i>)]</p>
<p><i>Olvidar</i> (<i>Oluidar</i>)</p>		<p><i>Ya uñtequina</i></p>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Ombligo</i>	<i>Chupchac</i>	<i>Chup chte</i> [la misma raíz en ambas lenguas, como es habitual]
[<i>Onco (Onze)</i>]	<i>Lea tertecta</i> [según Arte, VIII]	<i>Lehaca qtu mutuum</i> [según Arte, XV]
<i>Oreja</i>	<i>Xlaca</i>	<i>Xoro</i>
<i>Orinar</i>	<i>Xoymanen</i>	<i>Autucamina</i>
<i>Oro</i>	<i>All all</i> [igual en Arte, VII]	<i>Xell xelneyi all</i> [la forma <i>all all</i> está empleada, sin embargo, en un ejemplo del Arte, XII, lo que establece identidad con el <i>allentiac</i>]
<i>Otra qualquier cosa destas</i>	<i>Guac guac echag</i> [igual en el Confesionario]	
<i>Otra vez</i>	<i>Lau .l. chu .l. ay .l. leanen mita</i> [la primera voz vale, también, por «tornar» o «volver» es partícula iterativa según el Arte, XI; la última debe ser, más bien, «una vez», como observa C. F., que no la ha hallado en los textos con el sentido que el Vocabulario le concede]	<i>Yemeni</i>
<i>Otro</i>	<i>Yemniug</i> [.l. <i>lotloc moyuna yem neyag</i> (en el Arte, VIII; en el Confesionario se dice sólo <i>yemni</i>)]	<i>Hur</i>
<i>Otros</i>	<i>Yemen</i> [tiene también, el valor de «dos» y de «cuantos»]	[<i>Yemen</i> . Quizás sea también la misma voz en <i>millecayac</i> , pues, en esta lengua tiene, como en <i>allentiac</i> , valor de «dos» y <i>yemeni</i> es igual a «otra vez». Cuantos es <i>yequem</i>]

P

[<i>Paciencia</i>]	<i>Choto zaha</i> [según C. F. que lo toma de Obras, V. Véase, también «gozarse» y «consolar a otros», en este Vocabulario]
----------------------	---

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Padecer</i>	<i>Hequem mal ta atemanen</i> [según C. F. observa, la última palabra debe ser <i>eltamanen</i> , estando la otra grafía registrada por error]	<i>Chagnaleayna</i> [la partícula <i>na</i> , pospuesta, muestra, una vez más, que no hay tal infinitivo, sino un presente de indicativo. Lo propio que acontece en el allentiac, según en su hora lo observó Mitre, con tanta justeza y agudo sentido crítico] <i>Prrri</i> [ratificado por un ejemplo del Arte, XII y por las citas del parentesco del Arte, XVI. De uso frecuente en los textos]
<i>Padre</i>	<i>Pia</i>	
[Padres]	<i>Pia guiam</i> [literalmente «los padres», según Arte, I]	
<i>Pagar</i>	<i>Toltom ttanen .i. lpa pinen</i>	<i>Pacaraeyena</i> [recuérdese lo que acabamos de decir al comienzo de esta página sobre infinitivos y acerca del valor especial de la partícula <i>na</i>]
<i>Pájaros</i>		<i>Zequech</i>
<i>Palabra</i>	<i>xam .i. xag</i> [la última voz vale, igualmente, por «cosa», «ley» y «obra». En la acepción de «palabra», ratificada en una continuación verbal de Arte, VII]	<i>Xama</i> [en millcayac también vale por las acepciones mencionadas en allentiac. La última se infiere de las razones que se dan al hablar de «obra». En un ejemplo del Arte, XII, se emplea <i>xag</i> , como en allentiac]
<i>Palabras deshonestas</i>	<i>Lela xag</i>	
<i>Palo</i>	<i>Eye</i> [con la misma voz se designa a «madera», en el Vocabulario]	<i>Gualap</i> [esta voz está empleada, en este sentido, en un ejemplo dado en el Arte, XIII. Sin embargo, en el Arte, XII, al ejemplificar, Valdivia emplea la voz <i>eye</i> , como equivalente de «palo». Posiblemente «palo» y «madera» se empleaban indistintamente, a veces]
<i>Palpar</i>	<i>Racchanen</i>	<i>Mutuhaquemquemeyena .i. pracchequina</i>

Español	Aimara	Mileaysne
<i>Pan</i> [De acuerdo con las observaciones de Mitre, no se trata del pan europeo sino del producto indígena de que habla del Techo, como consumido en Huanacache] [Para]	<i>Cupi</i>	<i>Cupi</i> [es sumamente interesante, desde el punto de vista etnográfico, esta identidad del nombre de este alimento. Puede considerársele como una de las pruebas lingüísticas importantes respecto de la identidad étnica de ambos grupos de huarpes, en cuanto a sus modos de vida] <i>Ye .A. ta</i> [según Arte, XVIII; ambas son preposiciones, comúnmente postpuestas y valen, también, como « a »]
<i>Para mí</i>	<i>Cuchu</i> [también vale como « nosotros » : Arte, III]	<i>Cuye</i>
<i>Para nosotros</i>		<i>Cuchuye</i> [pronombre en caso dativo, según Arte, II]
<i>Para que</i> [¿ Para qué ?]	<i>Guacatayag</i> <i>Guacam pia</i> [C. F. anota su utilización en un pasaje del Catecismo]	<i>Guacpia .A. quapia</i> <i>Guapia</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio interrogativo]
[Para vosotros]		<i>Cachuye</i> [según Arte, II. Es pronombre de 2ª persona del plural, en caso dativo, y la misma voz vale por « a vosotros », en caso acusativo, por los diversos valores del sufijo <i>ye</i>]
[Para ti]		<i>Caye</i> [según Arte, II. Es pronombre de 2ª persona, caso dativo. La misma voz puede ser acusativo, significando « a ti »]
<i>Pardo</i> <i>Parecerse</i>	<i>Hallhallniag</i> <i>Huanquenianen</i>	[<i>Gualeayna</i> (no figura en el Vocabulario, pero se infiere de la formación de la frase siguiente. Si se admite, con C. F. que <i>hua</i> y <i>qua</i> suenan igual, ambas voces se aproximan bastante) <i>Cuch Prriquem gualeayna</i>
<i>Parecerse a su padre</i> [Parentesco]		<i>Pente</i> [según el Arte, XVI, vale, también, como « pariente »]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Pariente</i>	<i>Pente</i>	<i>Comaque .l. pelal</i> [en el Arte, XVI, no aparece ninguna de esta voces, sino <i>pente</i> , como en allentiac. Allí también figura la primera voz del Vocabulario, así como una variante <i>comogue</i> . Esa primera voz se usa, también, para llamar a otro, según aclara el Arte, XVII, aunque, como allí hay, para ese empleo, otras voces, quizá solo sirviera entre parientes]
<i>Parir</i>	<i>Taunen</i> [vale, también, por «poner»]	<i>Hia toguina</i> [en millecayac «poner» es <i>toquina</i> solo, pero hay otra voz, para esa acción]
<i>Parte una (Parte una)</i>	<i>Mlac cati</i>	<i>Melac mequez</i>
<i>Participar</i>	<i>Mlachuinen</i>	<i>Melacquechina</i>
<i>Partir</i>		<i>Melac china</i>
[Partículas verbales]		<i>Hur</i> [antepuesto al verbo significa que es «sin que ni para que» aquella acción, según el Arte, XI]
	<i>Ca .l. Car</i> [interpuesta, pasa la acción de la 3ª a la 2ª persona del singular: en Arte, VI y XI]	
	<i>Hay</i> [significa actualidad en la acción: Arte, XI. El Vocabulario le asigna valor de «mientras que» y de «todavía»]	<i>Mi</i> [interpuesta, significa actualidad en la acción, según Arte, XI. En el Vocabulario no figura con las acepciones allentiac]
	<i>Lau</i> [significa reiteración en la acción: Arte, XI. El Vocabulario le menciona en «otra vez», pero lo emplea, antepuesto, en «tornar»]	<i>Laqui</i> [significa reiteración en la acción, según Arte, XI. En el Vocabulario no figura, ni se le emplea en las acepciones del allentiac]
	<i>Lepu .l. lpu</i> [antepuestos, significan ya estar hecha la acción, según Arte, XI. Según el Arte, III,	<i>Huhup</i> [antepuesta al verbo significa estar ya hecha la acción, según Arte, XI]

Español	Allentiac	Millecayac
[Partículas verbales] (sigue) :	donde se la menciona varias veces, la primera palabra, a la cual se da significado de <i>ya</i> (como en el Arte, X), añadida al pretérito imperfecto forma el pluscuamperfecto. Se reitera más adelante la primera significación, en el mismo sentido de « después »]	
	<i>Me</i> [significa actuación de la acción : Arte, XI]	<i>Rey .l. vi</i> [significan actuación en la acción : Arte, XI. Suelen juntarse, interpuestas. En la ejemplificación, Valdivia no pone <i>vi</i> sino <i>mi</i>]
	<i>Na</i> [antepónese, niega la acción, según Arte, III y XI]	<i>Na</i> [antepuesta, niega la acción del verbo, según Arte, XI. También significa no haberse hecho todavía la acción, o hace interrogación sobre la acción]
	<i>Nequía</i> [interpuesta significa venir de hacer la acción : Arte, XI]	
	<i>Petia</i> [poder hacer la acción : Arte, XI]	<i>Petia</i> [interpuesta, significa poderse hacer la acción : Arte, XI]
	<i>Pu .l. pù</i> [antepuestas o interpuestas al verbo, para hacer pasar la acción de la 1ª y 2ª persona del singular a una 3ª del singular y de 3ª persona del singular a otra 3ª del singular, según Arte, VI]	
	<i>Pux .l. xpu</i> [antepuestas o interpuestas al verbo, hacen pasar la acción de la 1ª y 2ª persona del singular a una 3ª del plural y de 3ª del singular a 3ª del plural, según	

Español
[Partículas verbales] (sigue) :

Allentiac

Arte, VI, en donde aparecen, también, con acento grave;

Pulpux [hace pasar la acción a 3ª persona, según Arte, XI]

Que .i. cuye [antepuestas, con significado de « a mi », pasan la acción de la 3ª persona del singular y plural, respectivamente, a la 1ª del singular : Arte, VI]

Quex [hace pasar la acción de 3ª a 1ª persona del singular : Arte, VI y XI]

Ti [significa frecuencia de la acción del verbo, según Arte, XI]

Xca .i. xque [significa hacer pasar la acción a 1ª persona, según Arte, XI. Pero, en el mismo Arte, VI, ejemplifica, con la primera voz, utilizándola para pasar de 1ª a 2ª persona y de 3ª a 2ª]

Ychacot [significa acción recíproca del verbo ; según Arte, XI, lo ratifica y ejemplifica, mostrando que puede usarse en todos los tiempos, exceptuando en el imperativo. Úsase interpuesta, según allí se expresa]

Yage [significa actualidad en la acción como *hay*, según Arte, XI]

Millenayac

Teyti [significa frecuencia en la acción del verbo, según Arte, XI]

Yequi [interpuesta, significa hacer que otro haga la acción del verbo, según el Arte, XI]

Español	Allentiac	Millecayac
Pasado (<i>mañana</i>) (<i>Passado mañana</i>)	<i>Huanacye</i> [empléase <i>huanacye</i> , en Arte, IX]	
Pasar (<i>Passar</i>) [Paso (medida de longitud)]	<i>Epacaxeplecuen</i>	<i>Parnemina</i> <i>Curuc</i> [según Arte, XV]
<i>Patillo de agua</i>		<i>Honon</i> [Valdivia aclara, a continuación de la enunciación española: «comienzo mucho», indicación preciosa, desde el punto de vista etnográfico, para precisar el lugar de vivienda habitual de estos indígenas laguneros y las condiciones de su economía]
<i>Patria</i> [en el sentido concreto de «tierra natal»]	<i>Tactao .l. tela</i> [el sentido concreto se advierte, sobre todo, en la segunda voz, que es también «tierra»]	[<i>Tela</i> (no figura en el Vocabulario, pero es, también, «tierra», como en allentiac, y sabemos que se emplea de la misma manera que en allentiac, por el ejemplo que nos ofrece al final del Arte, II, en donde, a renglón seguido, equípara «ambos términos. Era lo justo, dada la mentalidad concreta de los nativos)]
<i>Pecado</i> (<i>Peccado</i>)	<i>Poyup</i> [C. F. hace notar que quizás sea una palabra antigua, con otra significación, aplicada por Valdivia a los fines modernos que se proponía. Por ello su valor no es muy preciso. En textos vale como «culpa», «injurias» o «enemigo»]	<i>Poyup</i> [tratándose de una noción moderna, introducida con la evangelización, no es extraña la identidad del vocablo. En efecto, trátase de una idea cristiana, exacerbada por el catolicismo y la convivencia en tierra de infieles. Todo el Vocabulario, y aún la obra entera de Valdivia, están presididos por esta idea, totalmente extraña al alma aborigen]
<i>Pecado mortal</i> (<i>Peccado mortal</i>)	<i>Chosum poyup</i> [en la Doctrina, igual para «pecados capitales»]	
<i>Pecador</i> (<i>Peccador</i>)		<i>Poyup attetique</i>
<i>Pecar</i> (<i>Peccar</i>)	<i>Poyup setunen</i>	<i>Poyup colchina</i>

Español	Allentiac	Milleayac
[Pecados]		<i>Poyup macee</i> [según un ejemplo del Arte, XII]
<i>Pecho</i>	<i>Coy coy</i> [dada la duplicación de la raíz, que generalmente anuncia plural — regle que vale para el milleayac como para el allentiac —, C. F. entiende que se trata de los pechos femeninos]	<i>Coy coy .l. guazo</i> [la voz primera muestra la identidad que ya hemos señalado, con el allentiac, cuando se trata de partes del cuerpo, salvo contadas excepciones. Debe entenderse en la misma acepción señalada por C. F. al tratar del allentiac]
<i>Peduzo</i>		<i>Mequez</i>
<i>Pedir</i>	<i>Xamtahuanen</i> [en uno de los textos, como lo advierte C. F., se le emplea por «rogar»]	<i>Osuocoquina</i>
<i>Peleur</i>	<i>Yemxetuanen</i>	<i>Nerumina .l. cheguy eyena</i>
<i>Pelos interiores</i>	<i>Huel</i>	<i>Huele .l. xec</i> [la primera voz es la misma allentiac, como ocurre, con harta frecuencia, con partes del cuerpo. La segunda no es otra que «pelo», según el mismo Vocabulario]
[Pensamiento]	<i>Llere</i> [no figura en el Vocabulario, pero C. F. lo obtiene de los textos]	<i>Llert</i> [no figura en el Vocabulario, pero puede inferirse de la raíz de la palabra siguiente]
<i>Pensar</i>		<i>Llertequina</i> [debe ser por error de imprenta, asaz frecuente, que figura <i>equina</i> por <i>equina</i> como final de esta grafía]
<i>Pequeño</i>	[<i>Cunchoe</i> (según Yaldivia, tal es el nombre para «menor» — con el agregado de <i>yay</i> (para denotar sexo masculino). — Compárese su semejanza fonética con el vocablo milleayac)]	<i>Compachu</i>
[Pequeñito]		<i>Uchu .l. camachu</i> [según Arte, XV. Dado el parecido de la 2ª voz con la anterior, es posible haya aquí un error]
<i>Perder</i>	<i>Laeusnen</i>	<i>Laquicheyina</i>

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Perdón</i>	<i>Perxoxotomiam</i> [también en el Credo, vale por « remisión »]	
<i>Perdonar</i>	<i>Ptereunen .i. perx xotomnen</i> [posiblemente la primera <i>x</i> está demás]	<i>Poyup ltertec nayena</i> [este acto de « perdonar » tiene posiblemente aquí valor religioso, como se advierte de la voz inicial « poyup » que vale como « pecado », aunque también tenga otras acepciones]
[Pereza]	<i>Yeguezmetia</i> [tomado de uno de los textos por C. F. Es posible que la <i>z</i> sea, más propiamente, una <i>s</i>]	
<i>Pereza tener</i>	<i>Yeguesmetianen</i>	
<i>Perezoso</i>	<i>Yeguesmetiay</i>	
<i>Pero</i>		<i>Yta</i> [ratificado por numerosas combinaciones verbales del Arte, XIX, y de otras partes de la gramática y de los textos. A veces se escribe, también, con <i>i</i> latina, indistintamente, lo que prueba, una vez más, que las grafías del Autor son meramente aproximativas]
[Pero con todo eso]		<i>Epi tati</i> [según el Arte XIX. Es una conjunción adversativa]
<i>Perseguir</i>	<i>Huanamipuzcehiamanen</i>	<i>Nexeyena</i>
<i>Persona humana</i>		<i>Naltiam</i> [según los textos — ver final del Arte, II — se emplea igualmente la voz <i>nochum</i> con la misma acepción generalizada]
<i>Perro</i>	<i>Guaza</i>	<i>Guaza</i>
[Pesar (en el sentido de tomar el peso)]		<i>Ezaeyena</i> [según Arte, XV]
<i>Pescado</i>	<i>Zuru</i>	<i>Zuru</i> [también el continente del pescado, el « mar » (o, más propiamente, las lagunas) se denomina con palabras fonéticamente idénticas en ambas lenguas]

Español	Allentiac	Millicayac
<i>Piadoso</i> [en el sentido de misericordioso]	<i>Puzñolecta</i> [C. F., con buenas razones, supone que debe llevar <i>x</i> , en vez de <i>z</i> , como aparece por dos veces en los textos]	
<i>Piedra</i>	<i>Toco</i> [también significa «barro»]	<i>Toco</i>
<i>Pierna</i>	<i>Hueze</i>	
<i>Pies</i>	<i>Puhn</i>	<i>Curuc</i>
<i>Pintar</i>		<i>Horomloguina</i>
<i>Plata</i>	<i>Carcarniag allauil</i>	<i>Carcar neguy all all</i> [esta combinación millcayac se encuentra ratificada en un ejemplo del Arte, XII. Aunque parcialmente diferentes, ambas voces — la allentiac y la millcayac — tienen una construcción idéntica: la duplicación de una raíz inicial igual: <i>car</i> , más un sufijo, que es lo único que varía, para formar «color»; luego el agregado de otra raíz duplicada igual, que significa «brillante». En este sentido, oro y plata valen lo mismo ante el indígena]
[Plural (del pronombre personal)]	<i>Cha</i> [pospuesto, según Arte, II]	
[Plural (de los pronombres posesivos)]	<i>Cha</i> [antepuesta a la terminación <i>ch</i> que indica al posesivo, en Arte, II]	
[Plural (del sustantivo)]	<i>Guiam</i> [pospuesto, según Arte, I]	
[Pluralidad (partícula)]		<i>Guiam .l. lec</i>
[Plusquamperfecto]	<i>Lepu</i> [pospuesto al pretérito imperfecto: Arte, III]	
<i>Pobre</i>	<i>Ño onti</i>	<i>Ño onti</i> [ratificado en un ejemplo del Arte, XI]
<i>Poco</i>	<i>Heñez</i> [en Arte, IX, se escribe: <i>hoñoz</i>]	<i>Cumachu</i> [ratificado en el Arte, XVII. Es adverbio denotador de intensidad]

Español	Allentiac	Millecayac
[Poco ha]	<i>Maanna</i> [en Arte, IX]	<i>Manma</i> [según Arte, XVII. La diferencia fonética, derivada de una <i>a</i> más o menos alargada, es insignificante]
<i>Poder</i> [Poder hacer]	<i>Petia</i> [partícula que interpuesta a los verbos indica aquello respecto de la acción de los mismos, según Arte, XI]	<i>Hau enacayna</i>
<i>Poder o vencer</i>		<i>Ayaguecaina</i>
<i>Podrido</i>		<i>Paluri gualbque</i>
<i>Podrir (Pudrir [A])</i>	<i>Purüen</i>	
<i>Pollucion tener</i>	<i>Pocolum tumanen</i>	
<i>Poner</i>	<i>Tannen</i> [vale, también, por «parir», según el Vocabulario. En los textos, como C. F. recuerda, se pone a veces una <i>h</i> entre la <i>a</i> y la <i>n</i> , ya como valor fonético ya para individualizar aún más a la <i>n</i> como tal]	<i>Toquina .A. colcheguina</i> [en millecayac «parir» es <i>hiatoguina</i> . Como en otros casos de palabras con dos acepciones en allentiac, hay en millecayac una palabra distinta, específica, que es la segunda voz que aquí se registra. Como de costumbre, en algunas partes se emplea, indiferentemente la <i>q</i> por la <i>y</i> . Ejemplo fragrante lo es cuando, al hablar de los verbos de la 3ª conjugación «de acabados en <i>guina</i> », pone a renglón seguido, como ejemplo, <i>toquina</i> . Además, debe notarse que — como en otros casos — el verbo está aquí en tiempo presente, pues el infinitivo sería <i>tori</i> , según figura en Arte, VII y se ratifica en la ejemplificación y explicación del modo infinitivo del Arte, VI. La raíz es, sólo, <i>to</i>]
[Poquito]		<i>Uchu</i> [este adverbio de intensidad no figura en el Vocabulario, pero se registra en el Arte, XVII]

Español	Allentiac	Milleayac
[Por ahí (por ay)]		<i>Epi yu</i> [según Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
[Por]	<i>Tati</i> [en el Catecismo, 25; en el Confesionario, V, 6, sólo <i>ta</i> , sin duda, por error, según C. F.]	<i>Yu</i> [según la ejemplificación de los adverbios de lugar, dada en el Arte, XVII. Es también preposición, comúnmente pospuesta, según Arte, XVIII]
Por allí	<i>Huennem</i> [C. F. cree que la grafía correcta sea <i>huannen</i> o, como él escribe, por su valor fonético: <i>wan-nen</i>]	<i>Huenyu</i> [la raíz es la misma en allentiac y milleayac. La repetición de la <i>e</i> , en vez de la <i>a</i> , hace dudar de la suposición de C. F. En el Arte, XVII, figura como « por acullá »]
[Por acullá]		<i>Huen yu</i> [según Arte, XVII]
[Por amor]		<i>Tamari</i> [según Arte, XVIII]
[Por aquello]		<i>Huentamari</i> [según el Arte, XIX] Gramaticalmente tenía el valor de una conjunción ilativa]
[Por aquí no más]		<i>Heynem</i> [según Arte, XVIII. Es la combinación de dos preposiciones: <i>heyu</i> (o, simplemente <i>eyu</i> , con valor de « por aquí »), y <i>nem</i> (que siempre se pospone) igual a « no más » o a « solamente »]
Por aquí	<i>Henem</i> [adverbio de lugar: igual en Arte, IX]	<i>Eyu</i> [ratificado en el Arte XVII, como <i>heyu</i> , nueva demostración de la falta, absoluta, o casi absoluta, de valor fonético de la <i>h</i> , en el milleayac]
Por causa (o por amor) [A]	<i>Tamari</i> [preposición, pospuesta según Arte, X]	<i>Tamari</i>
Por donde		<i>Acheyu</i>
Por eso (Por esso)	<i>Checheeya .i. heyag tali</i> [figuran como: <i>Heche eya .i. eyam tali</i> ; según Arte, X. Son conjunciones ilativas]	<i>Epi tamari</i> [en el Arte, XIX figura como <i>epta mari</i>]
Por esto	<i>Echaglati</i>	<i>Eguytamari</i> [dice Arte, XIX. Es « conjunción copulativa de cláusulas », según el Autor]
[Por donde]		<i>Ache yu</i> [en el Arte, XVII]

Español	Allentiac	Milkenyac
[Por mi causa]	<i>Cu tamari</i> [proposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Cutamari</i> [proposición, generalmente pospuesta, según el Arte, XVIII]
[Por mis pasos] <i>Por ninguna causa</i>	<i>Guayamata</i> [con igual valor fonético, aunque diversa grafía, se designa a «en vano» en los Mandamientos; con grafía igual — salvo la separación — en el Catecismo, se expresa «sin qué ni para qué»]	<i>Gurue ya</i> [según Arte, XVIII]
[Por pasar (<i>Por pasar</i>)]		<i>Parnemina</i> [según el Arte, XVIII. Es preposición, pospuesta habitualmente]
<i>Porque</i>		<i>Guateque .i. gualque</i> [en el Arte, XVII, figura la primera voz como adverbio interrogativo]
<i>Por qué? (Por que causa [M])</i>	<i>Guac aya?</i> [en un texto recogido por C. F. está con <i>m</i> final]	<i>Guac lamari</i> [en el Arte, XVII, figura como <i>guateque</i> . Es adverbio interrogativo]
[¿Por qué causa?]		<i>Guac taniari</i> [según aparece en el Arte, XVII. Allí figura como combinación adverbial interrogativa]
<i>Por quien</i>		<i>Pata mari</i>
<i>Por ventura</i>	<i>Mel</i> [en el Arte, IX, se registra, también, la voz <i>nal</i>]	<i>Na</i> [pospuesto]
<i>Porfiar</i>	<i>Platayelnen</i> [para C. F. la <i>l</i> debe ser reemplazada por una <i>z</i> , para que la grafía sea correcta. Ello daría la identidad absoluta con «negar»]	<i>Taytayeyena</i> [como en muchos otros casos, que hemos anotado, en esta lengua no se utiliza esta expresión en la acepción doble del allentiac. «Negar» y «porfiar» tienen expresiones propias, en cada caso]
<i>Posterioridad</i>	<i>Lepu .i. tag</i> [la primera voz, antepuesta; la segunda, pospuesta]	<i>Eeti</i> [pospuesto, según final del Arte, IV; ratificado por Arte, V y ejemplificado en Arte, VII]

Español	Allentiac	Millicayac
<i>Predicar</i>	<i>Xamsnen</i> [según C. F. debe ser <i>xamanen</i> , lo que lo identificaría con « hablar »]	<i>Diosche.xama mayena</i> [en esta expresión lo importante es la raíz <i>xama</i> , que ratificaría la presunción de C. F., aunque en millicayac « hablar » es <i>xamina</i> . Es una nueva prueba de la menor frecuencia, en esta lengua, de vocablos con doble significado]
<i>Preguntar</i>	<i>Hueztacunen .i. hueztac- tecnen .i. tenuanen</i> [esta última voz vale, también, por « arrojar » y « enviar ». En la primera hay que poner <i>huanen</i> en vez de <i>aunen</i>]	<i>Hazllacamina</i>
<i>Premiar</i>		<i>Helateyna</i>
<i>Preñada estar</i>	<i>Ohuocxemanen</i>	<i>Yu teguitina pachocta</i> [la lectura, especialmente dificultosa, de la última palabra, impide saber si la primera <i>e</i> es, efectivamente, esa letra]
[Presente del indicativo (terminaciones de las tres personas del singular)] [del plural]	<i>Anen; anpen; ana</i> [todas ellas de acuerdo con el Arte, III]	
	<i>Acnen; annuecpen; annua</i> [según el Arte, III]	
<i>Presto</i>	<i>Yele</i> [igual en Arte, IX]	<i>Yele</i> [ratificado por el Arte, XX. A pesar de ser bisílabo, por lo cual debería acentuarse en la primera sílaba, éste recae en la última, pues así ocurre, comúnmente, con los adverbios y partes indeclinables de la oración]
[Pretérito imperfecto]	<i>Yall</i> [antepuesto a la partícula del presente del indicativo : Arte, III]	
[Pretérito perfecto]	<i>Lpu</i> [antepuesto al presente de indicativo, según Arte, III]	

Español	Ameniac	Millecayac
[Primer]	<i>Nenney</i> [según el Catecismo]	
[Primeramente]	<i>Neuney</i> [según el Catecismo]	
<i>Primero</i>	<i>Neu negetichan.</i> [<i>Neunegatichan</i> , en el Arte, VIII]	<i>Neguy</i> [en Arte, XV, se lo ratifica, aun cuando escribiéndolo con <i>i</i> latina, lo que prueba su uso indistinto, tantas veces demostrado en los textos. También aparece con <i>i</i> en los Mandamientos y otros textos].
Princesa (<i>Princessa</i>)	<i>Yñaca</i> [en la Salve figura como «reina»]	<i>Quña</i> [en el Vocabulario: «señora y reyna»]
[Pronombres posesivos]	<i>Ch</i> [pospuesta al pronombre personal, según Arte, II]	
[Pronombres reflexivos]	<i>Yhacat</i> [pospuesto al pronombre personal, según Arte, II]	
Prontico (<i>Prestico</i>)		<i>Yele yele</i> [en el Arte, XVII, se le ratifica como «de presto». Es voz que servía para apurar a los que realizaban una acción]
<i>Pudrir</i>	<i>Purinen</i>	
<i>Puerta</i>	<i>Huru</i>	<i>Zeurum</i>
[Pues]		<i>Ca</i> [según el Arte, XVII, es partícula que se antepone en la formación de los adverbios exhortativos y se pospone cuando se la usa en el modo imperativo]
<i>Pues qué?</i>		<i>Guac teyle</i>

Q

[Qué]	[<i>Guacam</i> (C. F. anota su existencia en diversos pasajes del Catecismo)]	
<i>Que</i>	<i>Guacaye</i>	<i>Guac A. quari</i>
<i>Que cosa</i>	<i>Guacaye</i> [en Arte, IX]	<i>Guac xama</i>
<i>Que hacía</i> (<i>Que hazia</i>)		<i>Guac recte</i>

Español

Allentiac

Millcayac

Que harán

Que hizo

Que más (Quemas)

[*Que de veces (Que de veces)*]

¿*Qué era eso? (Que era esso [?])*

[¿*Qué es de ello? (Ques dello)*]

Quebrar

Quejarse de alguien (Quejarse de alguien)

Quejarse alguno (Quejarse alguno)

Quejarse de dolor (Quejarse de dolor [A], Quejarse enfermo [M])

Queimar

Guactulant? [C. F. le agrega una *e* final, sin dar razones de su modificación. En el Vocabulario y Confesionario figura como aquí queda escrito]

Lteunemnen [C. F. lo reproduce como *lntemnen* sin dar razones de la modificación de la grafía]

Platamanen

Huallamanen [en los textos se emplea otra forma, de acuerdo a lo observado por C. F. ; suele usarse, solamente, *aha*]

Chapsnen [en los textos unas veces así y otras *chaptec*, como lo observa C. F.]

Guac epaygnate

Guacya en

Ytaguac .l. guac rec

Guac hamac mita [según Arte, XV]

Acheteyte [según Arte, XVII. Es una forma adverbial interrogativa]

Lapchequina [otro de los muchos casos en que el supuesto infinitivo no es otra cosa que un presente de indicativo, como lo demuestra la partícula final *na*. La misma advertencia vale, según sabemos, para ambas lenguas]

Xama cheta emina

Hay hay mayena [ésta es voz puramente onomatopéyica, al menos en su primera parte. Es la queja misma, expresada en la forma universalmente conocida, por un simple *lamento*]

Chapchequina [la raíz es la misma que en *allentiac*, conservando su valor onomatopéyico. En uno y otro caso está en presente de indicativo, como todos los presuntos infinitivos del Vocabulario]

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Querer</i>	<i>Quillet canen</i> [según el Vocabulario tiene, también, el valor de « amar » y « haber menester »; según el Arte. III. el de « desear »]	<i>Quillenemina</i> [igual que en allentiac tiene un valor de « amar » y de « haber menester ». Esto rubrica, de fuerte manera, las vinculaciones con esa lengua hermana]
<i>Querer morirse</i> [¿ Qué tamaño es ?] <i>Quien</i>	<i>Yapiáltanen</i> <i>Pa</i> .i. <i>mem</i> [la primera voz suele usarse sólo <i>pa</i> en los textos; la segunda no aparece en ellos]	<i>Na yequem teyte</i> [en Arte, XV] <i>Pa</i> [la identidad con la expresión allentiac queda establecida con lo dicho en esa columna]
<i>Quien es</i>		<i>Papa .i. pati.</i> [?] [la duplicación de la raíz suele usarse frecuentemente, así, por ejemplo, en « color ». En cuanto a la segunda voz, aunque no puede leerse todo lo escrito, puede suponerse que es <i>te</i> , por la expresión usada en « es Pedro » del Vocabulario]
<i>Quiénes son</i>	<i>Papa mant</i> [la observación formulada recién, acerca de la frecuente duplicación de las raíces, encuentra su ratificación inmediata. Ver la palabra milleayac anterior]	
<i>Quinto</i>	<i>Horocoyay</i> .i. <i>horoc elíchan</i>	<i>Horochoygue</i> [en el Arte, XV, figura como <i>orocoy</i> . La raíz es la misma, en ambas lenguas]
<i>Quitar</i>	<i>Pueznen</i> .i. <i>poschunen</i> .i. <i>lepecolechunen</i> [C. F. apoyándose en los textos, encontró <i>queznen</i> como la primitiva grafía de la primera voz y entiende que <i>poschunen</i> es la que otras veces aparece como <i>poschunen</i> . En cuanto a la última está confirmada por un texto]	<i>Quemeyenu</i> .i. <i>quechima</i> .i. <i>lutamina</i> .i. <i>taeu eguezina</i> [todas las voces terminan en la partícula <i>na</i> , que demuestra que, como siempre, estos presuntos infinitivos no son otra cosa que presentes de indicativo, tal como ocurre, desde luego, en allentiac]

Español	Allentiac	Milcaynac
Quizá	<i>Nal</i> [también en <i>Arte</i> , IX]	<i>Za .l. na</i> [en el <i>Arte</i> , XVII, figura como <i>Nal za</i> , advirtiéndose allí que este adverbio se usa pospuesto. En cambio la voz <i>na</i> , que figura como segunda en el Vocabulario, se usa antepuesta, según aclara el <i>Arte</i> en el mismo lenguaje]

R

<i>Rabiar</i>	<i>Cayemelanen</i> [también aparece como «enojarse», en el Vocabulario. Allí «enojarse» se dice, igualmente, <i>melquez esquetanen</i>]	<i>Melqueztequina</i> [no aparece en el Vocabulario bajo esta acepción, sino como «enojarse». Dada la identidad establecida para el allentiac lo recordamos aquí, sin afirmar que este doble valor sea seguro. Como en otros casos, la terminación <i>quina</i> debe ser probablemente <i>quina</i>]
<i>Rayo</i>	<i>Anchipurac</i> [en el Catecismo figura <i>anche purac</i> , como recuerda C. F.]	
[Recibió]	<i>Hues ta mana</i> [así aparece en la primera de las Obras espirituales]	
Recibir (<i>Recebir</i>)	<i>Cherahuechatnen .l. huesnen</i> [la segunda voz tiene el sentido de «tomar»]	<i>Guechina</i> [como la voz homóloga del Vocabulario allentiac, ésta tiene, también, el valor de «tomar». Ambas acepciones en el Vocabulario]
Recio (<i>Rezio</i>)		<i>Palac .l. malle</i>
Redondo	<i>Lquerquerning</i>	
[Regalándose (interjección)]	<i>Yem</i> [pospuesto; en el <i>Arte</i> , X]	<i>Quiña</i> [en el Vocabulario aparece mencionada con la doble acepción de «señora y reyna»]
[Reina]	<i>Yñaca</i> [en la <i>Salve</i> . Su verdadera acepción es «princesa», según el Vocabulario]	
Reír (<i>Reyr</i>)		<i>Alauyna</i>
Remediar	<i>Pochtammen</i>	

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Reñir</i>	<i>Holuyypupinen .l. melquez huextamanen</i> [posiblemente la grafía de la primera voz termine en <i>pupianen</i> : «pegar»]	<i>Guoli epiyena .l. puentaguina</i> [ambas voces en presente de indicativo. Recuérdese lo dicho acerca de los infinitivos y del valor y función de la partícula <i>ni</i>]
<i>Restituir (Restituir [A])</i>	<i>Laupuanen</i>	<i>Lachiguina</i>
<i>Respetar (Respectar)</i>	<i>Huñumltanen.</i> [en los textos Valdivia le pone alguna vez sin la <i>h</i>]	
<i>Resucitar (Rezucitar [M])</i>	<i>Pulayesnen .l. lautayet caltanen</i> [la primera voz aparece en un texto con <i>x</i> en vez de <i>s</i> , lo que termina de identificarla con «sanarlo» o «librarlo», según C. F. Sin embargo <i>tayesnen</i> figura con <i>s</i> en «sanar» y «librar a otro», del mismo Vocabulario. La segunda voz aparece, en el Catecismo, como <i>ta-yecta</i>]	<i>Laguimultequina</i> [una vez más, aquí, el millecayac tiene una voz diversa para los tres significados del allentiac <i>tayesnen</i>]
<i>Resucitar (Rezucitar a otro [M])</i>		<i>Laguy nuelchereyna</i>
<i>Resurreccion</i>	<i>Lautayteqiam</i> [igual se usa en el Credo]	
<i>Retozar (Retozar)</i>	<i>Poylltiunen</i>	
<i>Reverenciar (Reverenciar)</i>	<i>Lpu pxetamnen</i> [en el Confesionario se escribe <i>lpu-pxetam</i> . Como observa C. F., Valdivia empleó este término para poner al alcance de los indígenas una serie de conceptos abstractos. Así, vale, también, por «adorar»]	<i>Mutuaní rey eyena .l. mutuanina</i> [las raíces de estas dos voces valen, como en allentiac, también por «adorar». En el primer caso la identidad es casi absoluta; la diferencia puede atribuirse a un error de imprenta, ya que la terminación <i>eyena</i> , aquí registrada, debe ser la correcta]
<i>Rico</i>	<i>Naha ño ontí</i> [literalmente «no pobre»]	
<i>Rico ser</i>		<i>Hamac guac guac mitina</i> [en realidad «rico soy»]

Español	Allentiac	Millicayac
Río	<i>Polu</i>	<i>Poto</i>
Rodear	<i>Xenret canen</i>	<i>Xequercheyuina</i>
Rodilla	<i>Aña</i>	
Rogar	<i>Xaneltaynen</i> [también se usa <i>xam-peche-tag</i> , según C. F., que lo toma de Obras, II, 7. Lo mismo se usa <i>xamipecha xampechetay</i> , o aún <i>xam-tahnanen</i> en otros textos]	<i>Chec chec equina</i> [dadas las varias voces que se usan en allentiac no ha de extrañar que Valdivia ponga dos veces distintas, en su Vocabulario millicayac la palabra «rogar» y cada vez emplee distintas expresiones en esa lengua, posiblemente no por error sino para distinguir algunos matices hoy difíciles de precisar. Así lo ponemos también aquí]
Rogar		<i>Xamiëna .i. loyereyna</i>
Romadizo	<i>Lternexrap</i> [literalmente significaría «nariz enferma»]	[<i>Chocomxap .i. chomxap</i> (no figura en el Vocabulario. Construimos esta combinación ateniéndonos a las reglas usadas por Valdivia para la que presenta en el allentiac)]
Romper	<i>Paca huysnen</i>	<i>Lcherac nemina</i>

S

<i>Saber</i>	<i>Tucuychanen</i>	<i>Quiñeuchina .i. aynequequina .i. quinequechina</i> [la segunda voz también ratificada por el Arte, III]
<i>Sacar</i> (<i>Sacar y quitar</i> [M])	<i>Pacaxnen</i> [igual en Arte, III]	<i>Poschaina</i>
<i>Sal</i>	<i>Yalu</i>	<i>Oyo</i>
<i>Salir</i>	<i>Poetecnen</i>	<i>Pastuquina</i> [ratificado en Arte, III]
<i>Saliva</i> (<i>Saliua</i>)	<i>Contenhua</i> [la grafía correcta debió ser <i>contenhua</i> , pues el Vocabulario señala que <i>contennanen</i> significa «escupir»]	
<i>Salud tener</i>	<i>Choto manen</i> [vale, también por «bueno ser»]	

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Sano estar</i>		<i>Helguacay na</i>
<i>Sanar</i>	<i>Tayesnen .l. anaymanen</i> [la primera voz tiene, también el sentido de «librar a otro» y la segunda la de «resucitar»]	<i>Cotchiyreyna</i> [una vez más vemos que para este caso de una palabra allentiac de significación doble, el milleayac tiene una voz para cada acepción]
[<i>Sanarlo</i>]	<i>Pu tayesnen</i> [vale, también como «resucitar», según el Vocabulario]	
<i>Sangre</i>	<i>Hoho</i> [también en el Confesionario]	<i>Hoho</i>
<i>Sapo</i>	<i>Zhueña</i>	<i>Zueña</i> [o <i>zueña</i> (P)]
<i>Sastre</i>		<i>Tatequemtigue</i>
<i>Secar</i>		<i>Cac capheguina</i>
<i>Sed tener</i>	<i>Paparaxnen</i>	<i>Manepia eyena</i>
<i>Seguir, imitar</i>	<i>Huerphtayanen</i>	
<i>Segundo</i>	<i>Yemen nayam .l. yemenetichan .l. hueretichan</i> [la primera voz aparece en los textos abreviada <i>yem-nayan</i> y aun <i>yemni</i> . La última voz ratificada en Arte, VIII]	<i>Yemenique</i> [en el Arte, XV, aparece mencionado, simplemente, como <i>yemeni</i> . Se le emplea en los textos, por ejemplo, al enumerar los Mandamientos, en la forma completa en que figura en el Vocabulario]
[<i>Seis. (Seys)</i>]	<i>Zhillea</i> [en Arte, VIII]	<i>Zhillea</i> [en Arte, XV]
<i>Semilla</i>	<i>Mute</i>	<i>Mute</i>
<i>Semilla de hombre</i>	<i>Colum</i> [su mención en el Confesionario precisa su acepción de «líquido seminal»]	<i>Colon</i>
<i>Señal</i>	<i>Hanian</i> [en uno de los textos, C. F. recoge <i>haniam</i>]	<i>Horom</i>
<i>Señalar</i>	<i>Talhuunen</i>	<i>Horomguina</i> [más coherente con las reglas del lenguaje que en el allentiac, donde «señal» y «señalar» emplean palabras tan disímiles, aquí la raíz permanece intacta y sólo se agrega una terminal indicativa de acción]
<i>Señor</i>	<i>Amta</i> [vale, también, por «amo», según el Vocabulario]	<i>Omta</i>

Español	Allentiac	Millcayac
Señora y reina (<i>Señora y reyna</i>)		<i>Quiña</i>
<i>Sepultar</i>		<i>Tec reyna</i>
<i>Séptimo</i>	<i>Yemeniqleuyag</i> <i>.l. yemen qleutichan</i> [en algunos textos, la primera voz aparece terminada en <i>m</i> ; la segunda es, literalmente, «dos sobre», dejando sobreentendido a «cinco», ya que esta es la base de su sistema numeral]	<i>Lhaca cay pura</i> [en Arte, XV, se vuelve al sistema de «dos arriba», que caracteriza a la numeración de ambas lenguas, estampando <i>yemen zac guy</i> . Naturalmente, el «arriba» es «de cinco», base de su sistema quinario de numeración]
<i>Ser</i>	<i>Manen</i> <i>.l. ltanen</i> [la primavoz vale, asimismo, por «decir», según el mismo Vocabulario]	<i>Tina</i> [en millcayac, como ocurre en muchos otros casos de voces allentiac de doble significado, esta palabra no vale por «decir». El valor de <i>tina</i> como «ser» está ratificado por Arte, VIII]
<i>Ser deshonesto</i>	<i>Call ltanen</i> [C. F. pone <i>calla yanen</i> , aunque, en su grafía fonética, comenzando con <i>K</i>]	
<i>Ser dueño de casa</i> [Sexo femenino]	<i>Huyag huta manen</i> <i>Axe</i> [pospuesto, según Arte, I]	<i>Arey</i> [pospuesto, según Arte, I. Se usa para mujer o animal]
[Sexo masculino]	<i>Yag</i> [pospuesto, según Arte, I]	<i>Yam</i> [pospuesto, según Arte, I. Se usa para ser humano o animal, indistintamente. Nótese que esta voz quiere decir «hombre» o «varón» en el Vocabulario allentiac, aunque sólo se usa así para la última voz en millcayac, según el Vocabulario. Sin embargo, el propio Valdivia se encarga de contradecirse, empleándole como «hombre» en el Arte, II]
<i>Sexto</i>	<i>Zhillcayag</i> [como de costumbre, C. F. recoge, en un texto, una terminación en <i>m</i>]	[<i>Zhillcay</i> (según Arte, XV, pues no aparece en el Vocabulario)]

Español	Allentiac	Millenaync
<i>Si</i>	<i>Hehe .l. atí</i> [la primera voz ratificada en Arte, IX. La segunda se usa, según los casos, como adverbio de afirmación o como condicional]	<i>Yalec .l. he he .l. atí</i> [la segunda y la tercera voz están ratificadas en el Arte, XVII, como adverbios afirmativos; la única diferencia es la de no ser mencionadas como condicionales]
<i>Siempre</i>	<i>Chutecta</i> [igual en Arte, IX. Observar que el Vocabulario, en una combinación, la usa, también, en sentido de « eterno »]	<i>Top</i> [es muy posible que — dadas las dificultades de Valdivia para adecuar los vocabularios indígenas al empleo de las nuevas ideas abstractas que la evangelización exigía — esta voz tenga, como en allentiac, un valor, subsidiario, de « eternidad ». Ratificada en Arte, XVI]
<i>Siendo buenos</i> <i>Siendo malos</i> <i>Siete</i>	<i>Zac yag</i> [<i>l. yemenqten</i> . La primera voz ratificada en Arte, VIII. En los textos Valdivia usa generalmente la segunda]	<i>Helguí te extí</i> <i>Nevuite extí</i> <i>Yemenzac</i> [como en allentiac, vale por « dos encima », entendiéndose que « de cinco ». No figura en el Vocabulario, pero sí en la enumeración de los numerales, hecha en Arte, XV]
[Sin]	<i>Yen</i> [pospuesto, es conjunción copulativa de palabras. También es preposición : Arte, X. En sentido de negación de compañía, se usa, <i>y-men</i> : ver en el Vocabulario, « sin ti », « sin mi »]	<i>Na</i> [partícula pospuesta al presente definitivo para producir la negación. Advuértase que cuando está acompañando a palabra terminada en <i>y</i> se produce la pérdida de esa letra, según se dice en Arte, IX. Su uso, como preposición, está ratificado por el Arte, XVIII]
<i>Sin comer</i>		<i>Nemena</i> [ratificado como ejemplo del uso de las preposiciones, en el Arte, XVIII]
[Sin hablar]		<i>Xamna</i> [tal como aparece en el Arte, VII]
<i>Sin mi</i>	<i>Na cu ymen</i> [<i>Na cuymen</i> según el Arte, X]	<i>Cuna</i>
[Sin morir]		<i>Xapna</i> [según se le menciona en el Arte, VII]

Español	Alientac	Milkenyac
[Sin que ni para que]	<i>Guaya mata</i> [figura en el Catecismo. Con grafía igual, pero unida, vale como «por ninguna cosa», en el Vocabulario; como <i>huaya mata</i> en los Mandamientos]	
[Sin querer] <i>Sin ti</i>	<i>Nu ca ymen</i> [literalmente: «no contigo]	<i>Quillenem in</i> <i>Cana</i>
<i>Sobrar</i> <i>Sobre</i>	<i>Tetqueynen .i. colcuanen</i> <i>Llap .i. qleu</i> [la primera voz vale como «más». La segunda forma es preposición pospuesta: Arte, X. Se la emplea en la formación de los numerales superiores a cinco según hemos podido observar en las reglas prescritas al tratar del sistema quinario, de uso en ambas lenguas, y en Arte, VIII]	<i>Qleu .i. qleu</i> [en «trece», del Vocabulario, figura solamente <i>qleu</i> , como en Arte, XVIII y en «encima», del Vocabulario, cuyo valor también tiene]
<i>Sobre (para excessu)</i> <i>Sobrinu</i>	<i>Llahue</i> [sólo en el Vocabulario recibe esta acepción; en los textos vale como «hijo» y una vez (en la Salve) como «fruto» (en sentido biológico), como dice C. F.]	<i>Rec</i>
<i>Socorrer (Socorrer a otro [A])</i>	<i>Ayacpaynen</i> [La <i>y</i> final debe ser substituída por una <i>x</i> , pues <i>paynen</i> equivaldría a «dar»; sería, pues, por «dar socorro», como señala C. F., si aceptamos que <i>paynen</i> sólo es igual a «dar», a pesar que en el Vocabulario se menciona «dar dones»]	<i>Ayacayquina</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Sol</i>	<i>Tecta .l. xelu</i> [en Confesionario, I, 1, también se usa <i>xumec</i> como sol, según recuerda C. F. Acaso pueda ser sólo un caso de equivocación de Valdivia al trabajar ambos textos a la vez]	<i>Xumec</i> [en Arte, XVI, aparece mencionado como <i>xumuc</i> , acaso por error de imprenta. Sin embargo, « día » figura en el Vocabulario y en el Arte como <i>xumuc</i> . Si el uso de <i>xumec</i> , en allentiac, no fuese resultado de un error, sería muy importante por el valor del vocablo y la identidad resultante con el millecayac] <i>Quiñiyu</i> [ratificado por el Arte, XVIII, adonde aparece, también, la variante <i>nen</i> . Son preposiciones, puestas]
<i>Solamente</i>		<i>Lchecay</i>
<i>Solo</i>		
<i>Solo estar</i>	<i>Cuneymanen</i>	
<i>Sólo uno (Solo uno)</i>	<i>Lcanem</i>	
<i>Soltera</i>		<i>Yannague</i>
<i>Soltero</i>		<i>Axinaguy</i>
<i>Soñar</i>	<i>Llettamnen</i>	<i>Lletamina</i>
<i>Sordo</i>	<i>Xera</i> [asi, también, en el Catecismo]	
<i>Sospechar</i> fácilmente (<i>Sospechar ayna</i>)	<i>Ltamia mana</i>	
<i>Subir</i>	<i>Zhuqueyner .l. huetcaaltanen</i>	<i>Qlenguina .l. quelguina</i>
[Subió]	<i>Zequiante</i> [en el Catecismo]	
<i>Suegro</i>	<i>Challu</i>	
<i>Suelo hacer (Suelo hazer)</i>		<i>Telteyna</i>
[Sumar]		<i>Lchacata chutoguina</i> [Arte, XV]
<i>Suspirar (Sospirar [M])</i>	<i>Cayanohanen</i> [C. F., con el apoyo de textos como la <i>Salve</i> , anota que falta una <i>e</i> antes del <i>nen</i> final]	<i>Malecayena</i>
<i>Sustentar</i>	<i>Nemeyunen</i> [C. F. corrige por <i>nemeyunen</i>]	
[Suyo]		<i>Cach</i> [pronombre posesivo, según Arte, II]

Español	Allentiac	Milcayac
[Suyo de aquel (<i>Suyo de aq̄l</i>)]		<i>Huenche</i> [según Arte, II]
[Suyo de aquellos (<i>Suyo á aq̄llos</i>)]		<i>Huenchuch</i> [según figura en el Arte, II. Valdivia escribe <i>z̄</i> , lo que vale por <i>en</i> , en la grafía de la época]
Suyo de ellos (<i>Suyo dellos</i>)	[<i>Epchach</i> (pronombre genitivo del plural, según Arte, II)]	<i>Epchuch</i> [según Arte, II, vale por «suyo de esos». La combinación para «suyo de ellos» sería, según el propio Arte, <i>epiguyamche</i>]
[Suyo de él]	<i>Yayche</i> [pronombre posesivo, según Arte, II]	<i>Epiche</i> [según Arte, II]
[Suyo de ese]		<i>Epche</i> [en el Vocabulario figura como «suyo», únicamente; la acepción correcta está dada en Arte, II]
[Suyo de esos]		<i>Epchuch</i> [según aparece en el Arte, II]
[Suyo de éste]		<i>Eguiche</i> [tal como se lo menciona en el Arte, II]
[Suyo de estos]		<i>Eguigniamiche</i> [según Arte, II. Es posible que la primera parte fuese <i>equiequi</i> , duplicando la raíz para hacer el plural, como ocurre también con frecuencia en allentiac]

T

<i>También</i>	<i>Ychquen .l. queme .l. ymen .l. etam</i> [la segunda voz vale, asimismo, por «en la ocasión que»; la tercera es «con, de compañía»]	<i>Aytalec</i>
Tantas veces (<i>Tantast veces</i>)		<i>Hamac mita</i>
Tanto	<i>Hequen</i>	<i>Guac</i>
[Te]	<i>Caye</i> [partícula de transición de tercera persona a segunda, según Arte, VI]	

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Temer</i>	<i>Lmetcanen</i> [en los textos, como lo hace notar C. F., se restablece la verdadera grafía de la palabra que es <i>lemtec</i>]	<i>Lemtequina</i> [la aclaración formulada respecto de la verdadera grafía de la palabra allentiac permite observar la absoluta identidad de ambas raíces. Como en muchas otras combinaciones gramaticales, sólo difieren en las terminaciones]
[Temor]	<i>Hemel</i> [según el Arte, X. Es interjección con los dos usos del millcayac]	<i>Hemce</i> [según el Arte, XIX, esta voz es una interjección que expresa «temor» o «miedo»]
<i>Tener</i>	<i>Meyenen</i>	<i>Mitina</i> [ratificado en Arte, VI]
<i>Tener cópula</i>		<i>Eyemina</i>
<i>Tener dolor (Dolerse de corazón [M])</i>	<i>Xoeyanen .i. puxcatequia manen</i> [como hace notar C. F. se trata de «pensar» y no de dolor físico]	<i>Reintecaye oxoyeyna</i> [en esta combinación aparece, de nuevo, la raíz <i>xo</i> — quizás <i>oro</i> , en millcayac — para expresar «dolor» espiritual]
<i>Tener lástima</i>	<i>Coñolcanen</i> [se emplea, igualmente, como «tener misericordia»]	<i>Ñuhuequina .i. ñañutina</i>
<i>Tener miedo</i>		<i>Lemtequeyena</i>
<i>Tener tos</i>		<i>Ozozmina</i>
[Tercer]	<i>Ltuni</i> [en el Credo]	
<i>Tercero</i>	[<i>Ltun etichau</i> (en el Arte, VIII)]	
[Terminaciones de los verbos o conjugaciones]	<i>Anen, enen, inen, nnen, pnen, snen, unen, xnen</i> [estas son las nueve terminaciones posibles del presente de indicativo de los verbos, que determinan las conjugaciones: Arte, III]	<i>Cay, chí, guy, mi, ní, pi, qui, ti, xi, ye</i> [éstas son las diez terminaciones posibles del presente de indicativo de los verbos, que determinan las conjugaciones: Arte, III]
<i>Testículos</i>	<i>Muru</i>	
<i>Tetas</i>	<i>Xpuh</i>	<i>Xepue</i> [se repite la casi identidad fonética para voces representativas de las partes del cuerpo, tan notable en estas dos lenguas]

Español	Allentiac	Millicayac
Tiempo		<i>Tecta</i>
Tierra	<i>Teta .l. te .l. tahue</i>	<i>Teta .l. tau .l. tao</i> [adviértase la identidad absoluta de la primera voz con el allentiac y las semejanzas fonéticas entre las voces siguientes]
<i>Tío</i>	<i>Peqlle</i>	
<i>Tirar</i>		<i>Chaguina</i>
<i>Tocar</i>	<i>Carachihuanen .l. cananachanen</i>	<i>Raychequina .l. mututa toquina</i>
[Todas]	<i>Chuyag</i> [en Catecismo]	
<i>Todas las cosas</i>		<i>Chuguacguac</i>
<i>Todavía (todavía, o hasta ahora [M])</i>	<i>Hay</i> [según Arte, XI, es partícula que agregada a verbo le otorga valor de actualidad en la acción. Además, el propio Vocabulario lo menciona de nuevo, como «mientras que»]	<i>Mantati</i> [en millicayac la partícula que denota actualidad en la acción del verbo es <i>mi</i> , equivalente al <i>hay</i> allentiac; sin embargo, en este Vocabulario aparece la palabra <i>mantati</i> , que no tiene el valor subsidiario de «mientras que»]
<i>Todo</i>	<i>Chu</i>	<i>Chu</i> [es interesante la igualdad de esta voz en ambas lenguas. Ratificada en Arte, XV]
<i>Todo el mundo</i>	<i>Chu teh</i>	<i>Chuteta</i> [literalmente: «toda la tierra» o, mejor aún, «toda tierra», ya que no hay artículo]
[Todos]	<i>Chu</i> [en el Arte, VIII]	
[Todos juntos]	<i>Chu zac zac</i> [en el Catecismo]	
<i>Tomar</i>	<i>Huesnen</i> [tiene, también, el sentido de «recibir», según el Vocabulario]	<i>Guechina</i> [voz con los dos significados de «tomar» y «recibir», que tiene la palabra homóloga allentiac; figura con ambas acepciones, en el Vocabulario. El Arte, VII, aclara que esta voz está empleada en el presente, dando como infinitivo a <i>quechi</i>]
<i>Tomar cuenta (Tomar cuenta)</i>	<i>Caustac huanen</i>	<i>Hazllacamina</i>
<i>Tomar nombre</i>	<i>Hentammen</i> [en el Vocabulario figura, así mismo, como «bautizarse»]	

Español	Allentiac	Millicayac
<i>Tornar</i>	<i>Laumayecnen</i>	
<i>Tornar a comer</i>		<i>Lagug nemeguina</i>
[<i>Tornó a hablar</i>]	<i>Lauxamanen</i> [en Arte, XI]	
<i>Tos</i>		<i>Ozoz</i>
<i>Trabajador</i>		<i>Hel yulec tagui</i>
<i>Trabajar</i>	<i>Yuteanen .i. yutuclanmanen</i> [la primera <i>n</i> está demás en la segunda voz]	<i>Yutucyna</i>
[<i>Trabajaste</i>]	<i>Yutuclaman</i> [en el Confesionario]	
<i>Traer</i>	<i>Mamyecnen</i>	<i>Miquina ; miep .i. michi na</i> [la primera voz en imperativo]
<i>Trasero</i>	<i>Zuczuc</i>	
<i>Trece (Treze)</i>	<i>Ltunqleu lucum .i. lucumta ltunqleu</i> [la primera voz, en el Vocabulario, significa « tres sobre diez ». En Arte, VIII, aparece la variante de la voz segunda]	<i>Mutucum pultum glu</i> [en millicayac, la forma de decir esta cantidad es, literalmente, la misma : « tres sobre diez »]
<i>Trecientos</i>	<i>Ltunpataca</i>	<i>Pultunpata ca</i> [en ambas lenguas, el vocablo <i>pataca</i> es un elemento importado, de procedencia incásica. No es extraño que pueblos de cultura inferior tengan que recurrir a expresiones de vecinos más cultos, para cifras elevadas que escapan a sus necesidades habituales de numeración ; aparte de la « quichuización » tardía, producida por los misioneros católicos en trance de evangelización]
<i>Treinta (Treynta)</i>	<i>Ltun lucum</i> [literalmente : « tres diez »]	<i>Pultum mutucum</i> [exactamente como en allentiac es la manera de formular esta cantidad : « tres diez »]
<i>Tres</i>	<i>Ltun</i>	<i>Pultun</i> [fonéticamente estas dos voces son de notable semejanza. Ratificado por Arte, XV]

Español	Araucano	Millecayac
<i>Tres mil</i>	<i>Ltun nem tucum patacu</i> [la cantidad tan elevada, el hecho de que no figure en los textos, y que no aparezca en el Vocabulario ni textos millecayac, lleva a pensar que más que combinación realmente usada sea una creación, un poco arbitraria, de Valdivia]	
<i>Tripas</i>	<i>Xillich</i>	<i>Xelche</i>
<i>Trocar</i>	<i>Yesqueychanen</i> [igual figura en el Confesionario]	<i>Yesqueychina</i>
<i>Trueno</i>	<i>Ltatahuiste</i>	
<i>Tú</i>	[<i>Ca</i> (según Arte, II)]	<i>Ca</i> [ratificado, como pronombre primitivo y nominativo, en Arte, II]
[Tú mismo]	[<i>Caychacat</i> (según Arte, II)]	<i>Ca petete</i> [según Arte, II]
<i>Tuyo</i>	<i>Cach</i> [igual en Arte, II]	<i>Cach .i. cache</i>

U

[Una braza]		<i>Lehaca totom</i> [según Arte, XV]
[Un dedo (medida de longitud)]		<i>Lehaca lpe</i> [según Arte, XV]
[Un estado (medida de longitud)]		<i>Leha nochumquem</i> [según Arte, XV]
[Un paso (medida de longitud)]		<i>Lehaca curuc</i> [según Arte, XV]
<i>Una vez</i>		<i>Leanem .i. lehacanen</i> [en Arte XV, figura como <i>lehacamita</i>]
<i>Único</i>		<i>Lehecuenem</i>
<i>Uno (Vno)</i>	<i>Leau .i. lea</i> [la primera voz ratificada en Arte, VIII]	<i>Lehaca .i. leheca .i. leau</i> [según Arte, XV]
[Uno falta (Vno falta)]	<i>Leaa moyuna</i> [en el Arte, VIII]	
Único, no más (Vnico no mas)	<i>Leaa mazqueg</i> [vale, también, por « uno sólo », según el Catecismo]	
Unión (Union, juntas)	<i>Zaczaclequiam</i>	

Español

Allentiac

Millicayac

V

- Valer** (*Ualer* [M]) *Multu tayacmanen* [C. F. señala que, sin duda por error, aparece en el Catecismo *multet ayag*]
- Válgame Dios** (*Ualame Dios, admirándose* [M]) [*Heguegue* (interjección, admirativa, figura en el Arte, X)]
- Valle** *Teta* [tiene, también, la acepción general de «tierra »]
- Valle de lágrimas** (*Ualle de lagrimas* [M]) *Teutayay teta* [en la Salve figura como *teutayam teta*: «tierra para llorar »]
- Varón** (*Uaron* [M]) *Yam* [según el Vocabulario también quiere decir «hombre», con leve modificación de *yaam*, que no es la forma con que se usa en los textos, donde aparece simplemente con una sola *a*, identificándose completamente con la grafía de la primera voz millicayac que presentamos]
- [*Veces* (*vezes*)]
- [*Veinte* (*Veynete*)] *Yementucam* [según Arte, VIII]
- Hamac mayena*
- Heguegue* [ratificado por el Arte. XIX, al ejemplificar sobre el uso de las interjecciones. Naturalmente, tanto en allentiac como en millicayac, y aunque el buen Padre no lo diga, debe entenderse que es una expresión admirativa equivalente]
- [*Teta* (no figura en el Vocabulario, con este sentido, sino sólo con el de «tierra », como en allentiac, pero su aceptación acá es posible por la frase siguiente)]
- Atehu teta* [literalmente: «lágrimas tierra »]
- Yam .i. yampa* [según Arte, I, la primera voz vale, especialmente, para significar «sexo masculino», para animales u hombres, indistintamente, según se infiere del ejemplo en el que Valdivia pone *ñochum yam* para escribir «[hombre] varón »]
- Mitu* [según el Arte, XV]
- Yemen nutucum* [según Arte, XV. En ambas lenguas la construcción es idéntica: «dos las manos », es decir, «dos veces los dedos de las dos manos »]

Español	Allentiac	Millecayac
[Veintidós]		<i>Yemen mulucina yemen qlu</i> [según Arte. XV]
<i>Vencer</i>	<i>Taytayesneu</i>	<i>Taytaychequina</i>
[Vencer o poder]		<i>Ayaquecrina</i> [a pesar de la doble acepción, el Vocabulario recuerda, además, <i>han enacyna</i> como expresivo de « poder »]
<i>Ven</i>		<i>Yca</i> [en Arte, VII, está como « ven tú »]
<i>Venid (Venid)</i>		<i>Huaca</i>
<i>Venir (Venir [M])</i>	<i>Mauecnen .l. yqueynen</i> [C. F., con el auxilio de los textos, cambia la primera voz por <i>mayecnen</i> ; quizá Medina leyó erróneamente una <i>u</i> por la <i>y</i> verdadera, en el destruido ejemplar de la edición <i>princeps</i> , a menos que la errata fuera, efectivamente, de éste]	<i>Yquina .l. chaltu quina</i> [la primera voz corroborada, como ejemplo, en Arte, V. Como siempre ocurre, Valdivia pone el presente del indicativo, en vez del infinitivo: éste es, sólo <i>yqui</i> , como lo prueba la conjugación que el propio autor realiza en Arte, VII, y que está ratificada por las reglas dadas en el Arte, VI]
<i>Venir de poner (Venir de poner)</i>		<i>Toecti yquina</i>
[Vengo a tu casa (<i>Vengo a tu casa</i>)]		<i>Cach utu ta yquina</i> [en una ejemplificación del Arte, XII. Obsérvese que aquí Valdivia escribe <i>utu</i> (« casa ») sin <i>h</i> , como en allentiac]
[Vengo de beber]	<i>Manequiañanen</i> [Arte, XI]	
[Vengo de comer]	<i>Nem nequia mayecnen</i> [Arte, XI]	
[Vengo de hacer (<i>Vengo de hacer</i>)]		<i>Atleta yquina</i> [según Arte, XI]
<i>Ver</i>	<i>Putuanen</i> [tiene, también, el sentido de « mirar » según el mismo Vocabulario]	<i>Tenequina</i> [igual que lo que ocurre en allentiac, esta voz tiene el doble sentido de « ver y mirar ». En esta última acepción se usa, también, <i>tequequina</i> . Parecería — como ocurre otras veces — que el allentiac posee voces de doble acepción para casos en que el millecayac emplea dos]

Español	Allentiac	Millicayac
Verano (<i>Uerano</i>)		<i>Mentilxume</i> [en el Arte, XVI, menciona otra forma verbal diferente: <i>zaganagnilecta</i> , sin recordar la expresada en el Vocabulario]
<i>Verdad</i> (<i>Uerdad</i> , <i>verdadero</i> [M])	<i>Netque xam</i> [en Arte IX, empléase <i>netque</i> como: « de verdad »]	<i>Maz</i>
[Verdadera mente]		<i>Mazteque</i> [según el Arte XVII. Es adverbio cualitativo]
<i>Verdad</i> decir (<i>Verdad dezir</i> [A], <i>Dezir verdad</i> [M])	<i>Netque manen</i>	<i>Mazmayena</i> [tanto en allentiac como en millicayac las dos voces aquí registradas tienen, también, la acepción de « creer ». En esta última lengua se emplean, además, otras voces para dicha acepción]
<i>Verde</i>	<i>Lturhurniay</i> [literalmente: « color verde »]	<i>Xelzelnegui</i> [figura en el Vocabulario bajo su verdadera acepción de « color verde »]
<i>Vergüenza</i> de mujer (<i>Verguença de muger</i>) (<i>Verenda femina</i> [M])	<i>Poru</i>	<i>Poru</i>
<i>Vergüenza</i> de hombre (<i>Verguença de varón</i> [A]) (<i>Uerguenza de hombre</i> [M])	<i>Ara</i>	<i>Ara</i> [como ocurre generalmente con las partes del cuerpo, el miembro viril, y su equivalente femenino — cual se ve en la palabra anterior — se llaman de la misma manera en ambas lenguas]
<i>Vergüenza</i> tener (<i>Uerguenza tener</i> [M]) (<i>Uerguença tener</i> [A])	<i>Turuz yamanen</i>	<i>Pxatequina</i>
[Vestir]	<i>Tec mana</i> [según C. F., debe ser <i>tec manen</i> : confóntese con la terminación de la voz que sigue en esta lista. No figura en el Vocabulario, pero sí en las Obras de misericordia]	

Español	Alientiac	Milcayac
<i>Vestir a otro</i>	<i>Polcariche manen</i>	
<i>Vestirse (Uestirse [M])</i>	<i>Hualcar lequiamanen</i>	<i>Gueste eye na</i>
<i>Vida (Uida [M])</i>	<i>Taynemta</i> [igual en la Salve]	<i>Meltequi</i>
<i>Vida eterna</i>	<i>Chulecta taynemta</i> [la primera palabra tiene, en el Vocabulario, valor de « siempre »]	[<i>Top meltequi</i> (no figura en el Vocabulario, pero puede construirse con las reservas formuladas en « siempre », de este Vocabulario)]
[Viejísima]		<i>Hu hay am</i> [según el Arte, XVI. Se refiere a una aborigen muy anciana]
[Viejísimo]		<i>Nestec</i> [según el Arte, XVI. Se usa, para el masculino, con la misma acepción que el anterior]
<i>Vientre (Uientre [M])</i>	<i>Tar .l. taru</i> [la segunda figura, así mismo, en el Vocabulario, como « barriga »]	<i>Pochoc</i> [las dos acepciones tiene, también, esta voz. Es una de las pocas, con significación de parte del cuerpo, que no es igual en ambas lenguas]
<i>Virgen (Uirgen [M])</i>	<i>Muncha .l. nayanchanen paxota</i> [para la primera voz, C. F. escribe <i>muñcha</i> , pues así está en el Ave María y otros textos; la segunda se ve en el Catecismo y otros lugares. Allí se usa, también, <i>acasllahue</i> , es decir, « hija »]	<i>Minchagui</i>
[Visitad los enfermos]	<i>Xapia mana putua</i> [aunque en Obras de misericordia la admonición, en español, no está en imperativo, el texto alientiac equivalente lo está, para mayor fuerza expresiva]	
<i>Visitar al enfermo</i>	<i>Putiamanen</i> [C. F. corrije, con razón: <i>xapia putiamanen</i>]	

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Vivir</i> (<i>Uivir</i> [M])	<i>Taytequiamanen</i> [se emplea, también, como « durar »]	<i>Mullequina</i>
<i>Vivo</i> (<i>Uivo</i> [M])	<i>Taytequiag</i> [no figura sólo en el Vocabulario, pero aparece en una combinación]	<i>Mulgui .l. palteque</i>
[<i>Vivos</i>]	<i>Taytequiamana</i> [no aparece en el Vocabulario, pero sí en una combinación verbal, en Obras de misericordia, asociado a « hombres »]	
<i>Viuda</i> (<i>Biuda</i>)	<i>Colluc .l. yam xapiag</i>	<i>Yam xapiyu</i>
<i>Viudo</i> (<i>Biudo</i>)	<i>Axe xapiag</i>	<i>Axi xapiyu</i>
<i>Voluntad</i> (<i>Uoluntad</i> [M])	<i>Quilletequiam</i> [en Arte, III, figura como infinitivo y sustantivo del verbo « querer », que sirve como ejemplo de conjugación «]	<i>Quillenemta quiguc</i>
<i>Volver</i> (<i>Voluer</i>)	<i>Zalteyminen</i>	<i>Xehuercheyna</i>
<i>Vomitir</i> (<i>Uomitar</i>)		<i>Totquina</i>
<i>Vosotros</i> (<i>Uosotros</i>)	[<i>Cacha</i> (según Arte, II ; se compone de primitivo <i>ca</i> y del sufijo de plural <i>cha</i>)]	<i>Cachu</i> [ratificado en Arte, II ; tiene la misma composición que la palabra allentiac : el primitivo <i>ca</i> de la 2ª persona del singular, y el sufijo de plural <i>chu</i> . La combinación es plural nominativa]
[<i>Voy a hacer</i> (<i>Voy a hacer</i>)]		<i>Alteta eneymina</i> [según Arte, XI]
[<i>Voz pasiva</i>]	<i>Ellichan manen</i> [pospuesta al verbo principal. La primera voz es el participio pasivo ; la segunda, el verbo « ser », que se conjuga cambiando sus terminaciones en la forma habitual, según las personas y tiempos, según se explica en el Arte, III]	

Español

Achétae

Milcayac

[Voz pasiva] (sigue)

Quemec [partícula antepuesta a los tiempos y personas del verbo conjugado, tal como aparece en las reglas recordadas en el Arte, III; ésta viene a ser una forma mucho más simple, puesto que no necesita el empleo del verbo auxiliar « ser »]

Vuestro (*Uestro*)

[*Cachach* (según el Arte, II, es pronombre posesivo de segunda persona, de acuerdo a las normas dadas en Arte, I)]

Cuchuche .i. *cuchuch* [según el Arte, II, la segunda voz es pronombre posesivo de 1ª y no de 2ª persona — la cual se dice *cachuch* según el propio Arte, — que es lo que corresponde a las partículas de 1ª y 2ª persona del singular. También figura como genitivo plural de segunda persona]

Y

Y, copulativa

Caltee .i. *ache* .i. *etam* .i. *qeme* .i. *ymen* .i. *yemen* [la primera voz tiene un valor de o disyuntiva en los textos; la segunda el de « más »; las tres siguientes el de « también ». Todas estas conjunciones copulativas se utilizaban en forma pospuesta]

Ila .i. *ha* .i. *yu* .i. *leo* [las tres primeras voces ratificadas en el Arte, XIX. Valdivia distingue entre estas conjunciones « copulativas de palabras » y las « de cláusulas ». La primera voz tiene, también, el valor de « pero », según el Vocabulario; el mismo Arte, en el capítulo antes mencionado, así lo ratifica]

Ya

Epu [como partícula antepuesta forma pretérito perfecto; preposición, antepuesta : ambas acepciones, respectivamente, figuran en Arte, III y X]

Hulup [ratificado por Arte, II]

Español	Allentiac	Millcayac
[Ya le dí]		<i>Hulup cheina</i> [según aparece en el Arte, II]
Y así (<i>l' assí</i>)		<i>Eplati</i>
Yo	[<i>Cu</i> (pronombre personal de 1ª persona del singular, según Arte, I)]	<i>Cu</i> [como pronombre primitivo, de igual valor, aparece en Arte, II. Es importante su identidad con el allentiac por tratarse de partes de la oración tan esenciales como los pronombres]
[Yo mismo]	<i>Cuychacat</i> [según Arte, II]	<i>Cu patele</i> [según Arte, II]
[Yo sí que soy bueno]	<i>Curuchelgui hahaha</i> [según el Arte, X. La voz <i>hahaha</i> es interjección denotadora de jactancia y gozo. Úsase pospuesta, como ese Arte expresa]	<i>Ha ha ha curce helguytina</i> [según el Arte, XIX, al enumerar las interjecciones. La voz <i>ha ha ha</i> , como en allentiac, es denotadora de gozo y de jactancia, pero se usa antepuesta]

Summary. — The present paper is the first news of the discovery of a book, forgotten almost during 335 years, and which contains the most important elements for the knowledge of one of the languages spoken by the aborigines of Cuyo, Argentine Republic. Its author was Father Luis Valdivia, who wrote three books of this kind: *a)* one devoted to the Araucan language (first printing, 1606, Lima, Perú); *b)* one dealing with Allentiac (first printing, 1607, Lima, Perú); *c)* a third one concerning the Millcayac language (first printing, 1607, Lima, Perú). The first mentioned is the best known. Only one copy of the second book was preserved at the National Library of Lima, but it disappeared shortly after the latter part of the XIX century; later Mier found another copy, in very bad condition, at the National Library of Madrid, which José Toribio Medina copied, basing on it his second edition of 1894, published in Santiago de Chile; in 1941, Canals Frau published in Mendoza, Argentine Republic, the third and last edition. The third work, that about the Millcayac language, with which the author is dealing in this paper, was the least known of the three books of Valdivia, so much so, that for a long time it was thought that the book had never been printed. The discovery of two leaves by Schuller in the library of the University of Harvard proved that the publication had existed. Lately, Canals Frau — proceeding with his research on ethnography and linguistic of the aborigines of Cuyo — has made a deeper study of these same brief texts, which were the only known. The finding of the complete text by the author of the present monography clears away, definitely, any doubts concerning the importance of that language, its grammar and its close relationship with the Allentiac speech.

The discovery of the four sections (four sets of sheets, printed on uniform paper), containing the translation of the Christian doctrine and Catechism, the

Confessionary, the Millcayac Art and Grammar and its Glossary — which constitute the complete work — was done by the author of this paper at the department of the library of the University of Cuzco, Perú, devoted to the Jesuit fathers, founders of the university, and to whose order Father Valdivia belonged. The author found the trace thanks to a slight hint in an additional catalogue published by the University in 1938.

The first sections on the Christian doctrine and Catechism is numbered from 1 to 20; the second section on the Confessionary is numbered from 21 to 36; the third section on the Millcayac Art and Grammar is numbered from 1 to 24; the Glossary is not numbered at all. The complete work has been preserved in very good condition, the front cover only missing. It is bound in parchment with two fastenings of the same material. On the back only the word «Catechism» appears. Owing to this fact it has been easy for the book to have passed unnoticed up to the present.

This monography is only a preliminary study, as the Glossary, Spanish-Allentiac-Millcayac, shows. The author will make later a more thorough analysis of the grammatical structure of the language, of its position and of the ethnographical conclusions which may be drawn.

Buenos Aires, 20 de agosto de 1942.

REPRODUCCIÓN, A TAMAÑO REDUCIDO,
DE TODOS LOS TEXTOS

MILLCAYAC

DEL PADRE LUIS DE VALDIVIA

CADA PÁGINA REPRODUCE CUATRO PÁGINAS DE LOS TEXTOS ORIGINALES
EN EL SIGUIENTE ORDEN

<i>a</i>	<i>b</i>
<i>c</i>	<i>d</i>

a y *c*, CORRESPONDEN AL VERSO DE LOS FOLIOS
b y *d*, AL RECTO DEL SUBSIGUIENTE, COMO LO INDICA LA RESPECTIVA FOLIATURA

DECRETO DEL REAL ACUERDO
de la Audiencia de los Reyes.

A Viendose vjsto las Doctrinas
Chriftianas, Catecismos, Con-
fessionarios, Arces y Vocabula-
rios del Padre Luys de Valdivia de la
Compañia de Iesus en las dos léguas
Milcayac y Allentiac de las Ciudades
de Mendoza y S. Iuan de la frontera
y las aprobaciones de todo, se le da
licencia al dicho Padre Luys de Val-
divia para que lo pueda imprimir
por diez años, guardando la ley nue-
va que da la forma en la impresion
de los libros. En los Reyes a diez y
nueve de Febrero de seyscientos y
siete años.

Cax 52

nº 74.

APROBACION
DEL LICENCIADO MELCHOR DE VRBINA,
 Abogado de esta Real Audiencia, y Catedratico de Instruccion en la Universidad de los Reyes.

Muy Poderoso Señor.



OR mandado de V. A. he visto esta Doctrina Christiana, Catecismo, Confessionarios, Artes y Vocabularios, que el Padre Luys de Valdivia de la Compañia de Jesus ha traducido y compuesto,

en las dos lenguas generales Millitayac y Allentiac, de las Ciudades de Mendoza, y San Juan de la Frontera Provincia de Cuyo, y como persona nacida y criada en ella juzgo estar muy propia la traduccion, clara y perfecta, y legible a todos, mas al servicio de DIOS Nuestro Señor, en traduccion de su Fé Santa, aumento y perfeccion de la religion Christiana, y bien de aquella, como tambien para dar y enseñar a los niños de este pais el español y castellano, que de juca

LICENCIA DEL PADRE Provincial.

YO Estevan Paez Provincial de la Compañia de Jesus en esta Provincia de el Peru, por particular comission, q̄ para esto tengo del muy R. P. Claudio Aquaviva, nuestro Preposito General, doy licencia para q̄ se imprimã las Doctrinas Christianas, Catechismos, Artes, y Vocabularios q̄ el Padre Luys de Valdivia de nuestra Compañia a compuesto en las dos lenguas Millitayac y Allentiac de la Provincia de Cuyo, a r̄o a q̄ ha sido vistas y aprobadas por h̄bres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi officio, en Lima a 21. de Febrero de 1607 Años.

Estevan Paez.

APROBACION.

despues de cinquenta años, que de ellos se firmã los Espiritos hasta este tiempo, con aver sido de paz, han sido y son fieles y dilatras por falta de imparte a si la, como quedan en esta obra tan propia de la Compañia de Jesus, y asi me parece ser cosa convenientemente que V. A. se firme dar licencia a la primera.

El Licenciado Melchior de Urbina.

APRO-

APROBACION

DE LAS DOS
DOCTRINAS Y CATECHISMOS y Vocabularios.



OR orden del Muy Reverendo Padre Estevan Paez Provincial de la Compañia de Jesus en el Peru, vi estas Doctrinas Christianas y Catechismos Confessionarios, Artes y Vocabularios, que el Reverendo Padre Luys de Valdivia de la dicha Compañia compuso en las dos lenguas generales, que corren en la Provincia de Cuyo en las Ciudades de Mendoza, y de San Juan. Y como persona nacida y criada en aquelela Provincia, y q̄ si ambas lenguas Allentiac y Millitayac, juzgo estar muy propia la traduccion, y muy clara, y las reglas de ambas Artes muy universales y ciertas, y los Vocabularios tienen los vocablos mas importantes y los suficientes para el fin que se desea, y que es gran servicio que se haze a Nuestro Señor llevar a luz estos Catechismos para almaytan de las paradas, que en tantos años no han tenido de semejante ayuda, y esta les sera muy grande

APROBACION.

grande y muy universal, qual suele darle la Compañia de IESVS Salogmiti y que esisitados esperamos el premio de Nuestro Señor, que tan buenos trabajos remunerara con vergetas. En la Ciudad de los Reyes a ocho de febrero de mil y seiscientos y siete años.

Ciriaco Vello
de Zarate.

APROBACION.

las almas de aquella Prouincia padecen de enñança las aprobamos juntamente con estos dos Confessonarios, que el dicho Padre hizo. Y mandamos que los Doctrineros todos las tengán en la dicha prouincia, por el fructo que dellas esperamos se cogera copioso. Fecha en lima a nueue de Enero de 1607. años.

Episcopo, S. Iacobi
Chilensis.

Ante mi,

Micronymo Saluatierra,
Secretario.

DE.

APROBACION

DEL RMO S. DON

FR. IVAN PEREZ DE ESPINOSA
Obispo de Santiago de Chile, de estos
Cathezismos y Confessonarios.

(?)

L

A S doctrinas Christianas y Cathezismos traducidas en las dos lenguas Millcayac de Mendoza, y Allentrac de San Juan, Ciudades de la Prouincia de Cuyo compuestos por el Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus, hizimos ver a personas en las dichas lenguas expertas, de las quales tomamos informados estan las traducciones proprias y claras, y el Cathezismo acomodado a proposito de estos Indios. Por lo qual y por la necesidad grande que

55 lar

DEDICATORIA.

A DON F. IVAN

PEREZ DE ESPINOSA OBISPO
de Santiago de Chile del Consejo
de su Magestad.

(?)

H

Auiendo empleado parte del año pasado en imprimir en esta Ciudad de los Reyes los Cathezismos, Doctrinas Christianas aprobadas por V. S. y el señor Reuerendissimo de la Imperial con el Arte, Vocabularios y Confessonarios en la lengua de Chile que corre entre la gran Cordillera neuada y la mar, con q̄ leran mas facilmente ayudadas las almas de los Indios

DEDICATORIA.

yndios de ambos Obispados, me pa
recio seria conforme al zelo que V.
S. Reuerendissima tiene del bien de
sus ouejas sacar a luz algunos traba
jos que (en las lenguas que corrê en
la prouincia de Cuyo) haze los años
que estuuere en el reyno de Chile, pues
tiene en aquella prouincia V. S. Re
uerendissima buena parte de obli
gacion y cuidado, y de almas tan ne
celsitadas a las quales con riesgo y
trabajo ha visitado dos vezes V. S.
Reuerendissima procurádo assentar
doctrinas adonde no las vuo en mu
chos años. Vã en esta pequeña obra
dos Catechismos y Doctrinas Chris
tianas en las dos lenguas Millcayac
de la Ciudad de Mèdoça, y Allentiac
de la Ciudad de sant Iuan, que en Chi
le ofusca a V. S. luego que llego, y
mando

DEDICATORIA.

mando V. S. Reuerendissima exami
nar a buenas lenguas, y los aprobo:
con dos Confessionarios en ambas
lenguas dos Artes y Vocabularios
breues suficientes para que puedã
los ministros (que se aplicaren) apré
derlas y hazer provecho a aquellas
almas. Lo qual con algun recelo de
atruuimiento ofrezco y dedico a V.
S. Reuerendissima, a cuyo seruicio
mi voluntad esta dedicada muchos
años ha, porque te lo esta de V. S.
muy de veras ala mayor honra y glo
ria de nuestro Señor y bien de las al
mas, que es lo que en este pequeño
trabajo conforme a mi profesión
deuo y desseo pretender. A V. S. Re
uerendissima supplico lo reciba por
pequeño seruicio, y por muestra de
que desseo pagar la mucha merced

DEDICATORIA.

erd que de V. Señoria Reuerendis
sima ha recebido nuestra Compa
ñia, y yo en particular de que liem
pre nos conocemos deudores. A
quien guarde nuestro Señor &c.

Luis de Valdiura.

AL LECTOR



N. A. Prouincia de Cuyo ay muchas lenguas como son Millcayac, Allentiac, Puritica, Lamamiana, Hincungalla, Capayana, y otras. En tresas las mas generales son dos. La primera es la Millcayac, que corre desde la Ciudad de Mendoça alie de Huentata hasta el Sur, y a lo qual poco nada se diferencia la lengua Puritica y los demas Indios que ay desde ella hasta en frente de la Ciudad de Villarica y Valdiura la ensenden. La segunda es la Allentiac, que corre desde la Ciudad de sant Iuan de la Frontera hasta el Norte, la qual es donde los mas de los Indios que ay ha la enfrontera de la Ciudad de Coquimbo. Por lo qual me apitue a aprender lo poco que supere de estas dos lenguas sacando a luz Artes y Vocabularios breues, Doctrinas y Catechismos Confessionarios en ellas. Y hallo cinco cosas que facilitan y animan mucho el aprender estas lenguas. La primera es ser tan generales. La segunda, ser estos Indios los mas necesitados que ay en aquel reyno que por falta de obreros ha conquistado a tan de paz conquistados siendo siempre a Christobal Colon, y son ay los mas indios. La tercera que no

enana

AL LECTOR

tienen dificultad en la pronunciasion sino la que plaze los caracteres ordinarios con q van escritas. La que es la, que aunque las conjugaciones son haigo dispites por no guardar uniformidad en la formacion, esto se facilita con las reglas, que se dan en el libro, q se recomienzan con las conjugaciones a una, y lo que en otras lenguas es dispite, que son las transiciones en estas tan quales son faciles. La quinta, que para aprender lo suficiente y necesario para poder enseñar, y enseñar y enseñar, no son mas de diez mas vocablo que los que van en cada uno de ellos: vocabularios, q son hasta sevecientos, y hallar se ha muy facil en aprender estos libros, que quien supiere la lengua de Chile, o la del Cuzco, que confinan con ella. El pero en Nuestro Señor sea de algun provecho este trabajo a aquellas almas, y q con el se animaran algunos a correr en las salidas que esta obra les ay, y se tendra a gran dicha, a mi que cada vez me voy aprendiendo con zelo estas lenguas enseñando los errores a aquellos. Plega al Señor, que ayra nuestro como su todo lo deseamos. JESUS Y GLORIFICAR.

Luis de Valdivia.

DOCTRINA

CHRISTIANA

Y CATHEZISMO EN LENGUA MILICAVAE para la Ciudad de Mendoza y sus términos.

José de la Cruz
 PERSIGNAR.

POR La señal de la santa Cruz, de nuestrs amigoss libranos señor Dios nuestro. En el nombre del Padre y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amen.

PERSIGNAR.

SANTA Cruz che horomra cuehuele aca guiamta, que xap che xue cuchiex Señor Dios. Pritta hache, yta Espiritu Santo che hene ta. Amen.

PADRE NUESTRO

PADRE nuestro que estas en los Cielos. Santifica de sea el tu nombre. Tengamos el tu reyno. Haga se tu voluntad aca en la tierra como en el Cielo. El padre nuestro de cada dia danos lo ay. Y perdonanos nuestrs deudas, asi como nosotros perdonamos a nuestrs Deudores. Tero nos dexes caer en la tentacion. Mal libranos de mal. Amen.

PADRE NUESTRO.

Cuehuel Pritta tu ca gualcaynan. Cachi hene cuchiex gualcaynan. Cachi reyno que xap che xue.

DOCTRINA

Cach quillep mina ayetzactechen teeta, yequem taca tucayetzactechique. Que xap che xue egu xumucia cuenche che la che la epi. Cuchuch povup guiam itereche, veqm. Cuchuletzactechenche ane cuchiex nexque, alteguatque. Que xap manatec povup que xap che xue. Que xap che xue chu gualcaynan. Amen.

AVE MARIA

DIOS te salve. Maria llena eres de gracia. Esta Dios es contigo. Bendita eres tu entre las mugeres. Y bendito el fruto de tu vientro. Señora. Santa Maria Virgen madre de Dios. Rega por nosotros pecadores. ora, y ojala ha de nacer un niño. Amen.

AVE MARIA

C V Mutu inirecavena Maria, Dios che gracia guay patrec exti gualcaynan. Señor Dios che ha gualteque. Chuxa que zacacavetita ca rec helguenim. Cachi ha leñu Christo cachi pochoc taqui pochiquique y ca rechelguereque. A Santa Maria. Min haguy Dios che peque xamtex que Dios ve nichu povup colchetique ta mariz maan, yta pattecpia mapaycane. Amen.

CREDO

CREO en Dios Padre todo poderoso creador del cielo y de la tierra. Y en Jesu Christo su unico hijo señor nuestro, que fue concebido por el espíritu santo, y nació de la Virgen santa. Maria. Padeció su poder

CHRISTIANA.

de Penca pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, descendió a los infernos, y al tercero dia resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, está a sentado a la diestra de Dios padre todo poderoso. Vendrá con la gloria de los santos, y los muertos. Crean en el Espíritu Santo la santa yglesia católica, la comunión de los santos, la remisión de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida por siempre. Amen.

CREDO.

HE he mavena Dios Pritte, che gualcaynan ta ayaxexique. Tacti, yca terra alteguque. He He mavena leñu Christo ve, epeherin leñaca lita cuchiex Senos. Espiritu Santo che xamta canochum ayetzactechenap. Minchagui leñu Maria epye roteque. Ponsio Pilato che xamta ta rexepa mayneguanap Cruz ta clausu yu meche guanap. Pá xapi gueguanap. Va tere regueguanap. Chulecurnap teca ta teca ta. Pultoni sumu ta lagui maltequenap. Pattecpique tati zaceti. Tacti ta que guenap. Le este hualteque opecheñ Dios Pritte che zaguy muni taca. Epeca lagui enlutue patque che pattecpique, yta anelguinochum ve bazlacampa. He He mavena Espiritu Santo ve, yta sanca yeleña Católica. Chuxa Santo hinchum che zacacarique. Cuchuch povup colchetique che guechi. Cuchu che veni che lagui maltequesi. Top aneltecpique yca. Amen.

DOCTRINA

SALVE.

Salve te Dios Reyna y madre de misericordia, en
 su acañura, esperanza nuestra. Dios te salve, a ti
 llama no los desiertos a las heras de Eva. A ti suspiras
 mas, gemando y llorando en este valle de lagrimas y
 ca pios anoyada nuestra buelva a nosotros esbi los
 ojos misarmoniofosi. *T despues de dñeste de lleterro
 onestrano a lejui seuto Bendito dem viantra. O
 de uente a piadosa, o aha virgen Maria, ruega por
 nos sancta madre de Dios. Pórque seamos dignos de
 las promissioas de Christo. Amen.*

SALVE.

Cven ihuina Mutuanireraveha fihu religim
 peqpeoMuelterquis, Poguy, yacuchuch chant
 cerriñar. Lagui mutuanireraveha cucuhcha
 migue Eua che hya caalegicane. Ca ye mato-
 avevane au Iyui, afevuu eguy aetu cetasa
 Eguv tamari cucuh tamari xaxitiguc eacñ nññ
 teçtiguc ne us egier, hep enelñ zich. Eguv cui
 chuh muelteriguc eçtiguc eacñ pochoa poç
 tequique helgue lefus ye qñ exanixec Ha fubui
 teçtiguc Hañi te helui, Ha poguy, chela chela
 Minchagñi Mãria sancta Dios che peque cucuh
 povup colcheguc tamari xamixeguc Dios ye,
 Cucuh uxepia Christo che cax chepanamarguc.
 Amen

LOS MANDAMIENTOS DE LA Ley de Dios.

LOS

CHRISTIANA.

11

LOS Mandamientos de la ley de Dios son diez
 q Los tres primeros pertenescen al honor de Dios,
 y los otros siete, al provecho del proximo.
 q El primero, Amaras a Dios sobre todas las cosas.
 q El segundo, no juraras su sancto nombre en vano.
 q El tercero, santificaras las fiestas.
 q El quarto, honraras a tu padre y madre.
 q El quinto, no mataras.
 q El sexto, no fornicaras.
 q El septimo, no hurtiaras.
 q El octavo, no levantarás falso testimonio.
 q El noveno, no desearas la mujer de tu proximo.
 q El dezimo, no codiciaras los bienes ajenos.
 q Estos diez mandamientos se encierran en dos. Es
 Amar a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo
 como a ti mismo.

LOS MANDAMIENTOS DE la ley de Dios

DIOS che mariguc xama cucuhuch alteteçpia
 mutucum teguaratne.
 q Neguipulcun xamocñon muruanipia Dios ye.
 q Yemeri Ichaca cay puraxama cucuh hel alteteç
 pia noçhum pa ya.
 q Neguy xama matque chu guacguac ta rec Dios
 ye pequelleneñtema.
 q Venieniguc xama matque Dios che hene lurcha
 juraaetema.
 q Pulcuniguc xama matque Domingo ta fiella
 xumuc

DOCTRINA.

xumuc ta yta Hatema, Dios ye firuipia.
 q Culturi xama matque eich Prriy, yca cach
 poñue ye peç nññuchetema.
 q Horos oygie xama matque noçhum ye xapi-
 naetema.
 q Zetilca xama matque axi yu ceutaçnaetema.
 q Ichaca cay pura xama matque luraetema.
 q Pura xama matque heluguy che xññe macaxa-
 ma maetema.
 q Ichaca cay mutucum xama matque hurguy
 noçhum che axi quilleneñnaetema
 q Mutucum xama matque hurguy noçhum che
 guac rati quilleneñnaetema
 q Eguv mutucum xama yemeri xama taetnem tel-
 guac que chu guac guac ta rec Dios ye peque-
 lleñnetema, yta chu noçhum ye, ca p:rece-
 quem peçquelleneñnetema.

LOS MANDAMIENTOS DE LA sancta madre Yglesia.

LOS mandamientos de la sancta madre Yglesia
 son cinco.
 q El primero, oyr misa entera los domingos y fiestas
 de guarda.
 q El segundo, confesar una vez en la quaresma, o an
 tes jano o jeyra de azer peligro de murir, o si ha
 pecuulgur.
 q El tercero, comulgar de necesidad por pasqua
 florida.

CHRISTIANA.

12

florida.
 q El quarto, ayunar quando lo manda la sancta ma-
 dre Yglesia
 q El quinto, pagar diezmos y primicias.

LOS MANDAMIENTOS DE LA sancta Madre Yglesia.

Cuchuch poñue sancta Yglesia xama
 horoc teguaratne.
NEguixama matque Domingo ta fiella xum-
 ucha yta Ichaca ehoñuy Mula che etema.
 q Yemieniguc xama matque checa ceetera Ichaca-
 nem confesare etema, yca xapigualcari, yca
 comulgare pia quilleneñneti, confesare etema.
 q Pulcuniguc xama matque pasqua xumucha la-
 guv niueltequenap Iesu Christo, comulgare ete-
 ma
 q Cule ei xama matque coebuch peene sancta
 Yglesia mayu, ayunare etema.
 q Horos xama matque Diezmos, primicias yta
 pagare etema.

LOS SACRAMENTOS.

Los Sacramentos de la Sancta madre Yglesia son siete.
 El primero, Baptismo. El segundo, Comunión.
 El tercero, Penitencia. El quarto, Comunión. El
 quinto, Extrema unctioa. El sexto, Orden Sac-
 dotal. El septimo, Matrimonio.

LOS SACRAMENTOS.

A 4 q 12

DOCTRINA

C Vchuch peque fanla Yglesia che Sacramen-
to guiam yemenzac gualteque.

- ¶ Negri Baptismo. ¶ Yemenu Confiracion.
- ¶ Pultuni Penitencia. ¶ Cultuni Comunión.
- ¶ Horocoy Extrema Unction. ¶ Zhilcay Or-
dea acerdotal. ¶ Yemenzac Matrimonio.

LAS OBRAS DE MISERI-
CORDIA.

L A S obras de Misericordia son carozte, las siete
corporales, y las siete espirituales.

¶ Las corporales son estas

La Primera visitar los enfermos. La segunda dar de
comer al que ha hambre. La tercera dar de beber al
que ha sed. La quarta redimir al caprino. La quinta
velar al desnudo. La sexta dar posada al peregrino.
La septima enterrar los muertos.

¶ Las Espirituales son estas.

L A Primera enseñar al simple que no sabe. La Se-
gunda dar consejo al que lo ha menester. La ter-
cera callar al que ha menester callar. La quarta
perdonar al que erro contra ti. La quinta sufrir las
enjurias del proximo con paciencia. La sexta conso-
lar los tristes y desconsolados. La septima rogar a
Dios por los vivos y por los muertos.

LAS OBRAS DE MISERI-
CORDIA

N Ochum ye ñuñupia xano (obras de Miseri-
cordia matague tetque) mutucum gultuc
qleu gualteque ¶ Ye-

DOCTRINA

L A S Virtudes Theologales son tres Fe, Esperan-
za y Caridad.

VIRTUDES THEOLOGALES.

V irtudes Theologales matague helxama pul-
tin gualteque.

- ¶ Dios ye He ho mari (Fe matague tetque).
- ¶ Dios ves hamerit Elperança Matague tetque)
- ¶ Dios ye Quillenemi Caridad matague tetque.

LAS VIRTUDES CARDINA-
LES son quatro.

Prudencia, Justicia, Fortaleza, y Templança.

VIRTUDES CARDINALES.

V irtudes Cardinales matague helxama gult-
cuc gualteque.

- ¶ Helquieñechev. Prudencia matague.
- ¶ Nec caye gualtey, Justicia matague.
- ¶ Palac caye gualtey, Fortaleza matague.
- ¶ Ave cilinemeti templança matague.

ENEMIGOS DEL ALMA

Los enemigos del alma, son tres, Mundo, Demonio,
y Carne

ENEMIGOS DEL ALMA.

C Vchich animay ye nexquillenemiyu pultua
gualteque.

- ¶ Helgihur te ta. (Mundo matague.)
- ¶ Nexui hana (Diablo matague.)

¶ Cu-

CHRISTIANA.

- ¶ Yemenzac cucuhuch utum ye ñuñupia
- ¶ Yemenzac yta cucuhuch animay ye ñuñupia.

C V C H V C H V T V M Y E
ñuñupia hegualteque

- ¶ Xapi gualteque ye tenerema
- ¶ Noantiacuuenaguy ye. Nonueca nechetema.
- ¶ Mañenaguy ye. Mañepia pchehuma.
- ¶ Paranteñaguy ye. Paranteoc pchehuma
- ¶ Halhañochum ye. Pñerac te yemas
- ¶ ño anti yemenu tetá ñochum) E cañ usu ta
Pñemientemo.
- ¶ L'attequi gue ye. Petequereteima.

C V C H V C H ANIMAY E
ñuñupia hegualteque.

Q uieñequechenay ñochum ye. Quiñey poguo
chetea

- ¶ Nonaitamaguy gualteque ñochum ye. Pño
xamaltancema.
- ¶ Nexepia tet que ñochum ye. Nexepetema.
- ¶ Ca ca nexpoyup olatenepi poyup manaxce
leeteima
- ¶ Payerari nexpaxateña xama camapatque
melqueite na, helcaye ha gualteima.
- ¶ Helcaye naguy ye, hel. aye ha gualteima.
- ¶ Chu xapigue tamari, vea muetequeye tamari,
Dios vexamapacheteima.

VIRTUDES THEOLOGALES.

A 5 LAS

CHRISTIANA.

14

qCuzhuch utum (Carne matague)
PECCADUS CAPITALIS

L O S peccados Capitales son siete. El Primero So-
berbia. El Segundo Avaricia. Tercero Luxuria.
Quarto Ira. Quinto Cinba. Sexto Embidia. Septimo
Pereza.

PECCADUS CAPITALIS.

C Hu poyup guynac guiam yemenzac gualte-
que

- ¶ Pecece hamac alteri. Sobercuia Matague.
- ¶ Neuram gualteavu, Avaricia matague.
- ¶ Callgualcayn, Luxuria matague.
- ¶ Melquez cequiyu, Ira matague.
- ¶ Ne-nuracaman gualcayn, Cinba matague.
- ¶ Yemenu ñochumcho' igualcayn rainarit nex-
caye miteri, Embidia matague.
- ¶ Notoc guileayn, Pereza matague.

LOS NOVISSIMOS.

Los quatro Novissimos. Muerte. Inyria. Inferno
Gloria.

LOS 4 NOVISSIMOS

C Vtut xania chu xuzuc. chu Christiano ño-
chum leeteepia.

- ¶ Cucuhuch Paltequiyu, Muerte matague.
- ¶ Dios cucuhuch poyup hazilcaampaque, Inyria
matague.
- ¶ Chu nexuy ñochum hana che utuca Chapche-
pateque, Inferno matague.

¶ Che

DOCTRINA

¶ Chu helguy no huan Dios che utua helcayo
guaspateque, Gloria mata que

CONFESION GENERAL

Confeso a Dios todo padre, y a la bienaventu-
rada madre Virgen Maria, y a S. Miguel Archá-
ngel, y a los bienaventurados S. Juan Baptista, y a los san-
tos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo, y a todos los santos,
y a vos padre que me mucho con el pensamiento, con la
palabra con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por
mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienaventurada
siempre Virgen Maria, y al bienaventurado san-
to Miguel Archangel, y al bienaventurado san-
to Juan Baptista, y a los santos Apóstoles, san-
to Pedro y san-
to Pablo, y a todos los santos, y a vos padre que rogareis
por mi al señor Dios nuestro.

CONFESION GENERAL

Cv poyup camari Dios ra chu alctegue con-
fiteia cyena Top Menchaguy sancta Maria
y ca, y a Miguel Archangel ta y ca. S. Juan Baptista
ta y ca. Apóstol S. Pedro ta, S. Pablo ta y ca, chu
sancto guramca y ca, ca ta y ca y ca Padre, hamae
poyup a la y ca, herteceyiv, xamiyu, alteri y ca,
Cuchpoyup Cuchpoyup, Cuchconguy poyupta
mari. Eguo tamari chu caye ha ofnotorimeyna
Menchaguy sancta Maria ta. S. Miguel Archangel
ta S. Juan Baptista ta y ca, Apóstol S. Pedro ta S.
Pablo y ca Ca y ca y ca Padre mutianires cayca-
na Dios y ca, curamari a masejapia. Amen.

C A

BREVE
CATECISMO.

1. **P** ¿ Ay Dios? R. Si Dios ay.
2. **Q** ¿ P. Quantos Dioses ay? R. Uno solo verdadero.
3. **Q** P. Donde está este Dios. R. En el cielo y en la tierra y en todo lugar.
4. **Q** P. Quié es Dios? R. El Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas y no más de un solo Dios.
5. **Q** P. El Padre es Dios? R. Si.
6. **Q** P. El Hijo es Dios? R. Si.
7. **Q** P. El Espíritu Santo es Dios? R. Si.
8. **Q** P. El Padre es el Hijo? R. No.
9. **Q** P. El Hijo es el Espíritu Santo? R. No.
10. **Q** P. El Espíritu Santo es el Padre? R. No.
11. **Q** P. Estas tres personas quantos dioses son? R. Uno solo no más.
12. **Q** P. El sol, la luna, Estrellas, Cerros, no son Dios. R. No.
13. **Q** P. Nada de estos Dios mas son hechuras de Dios que los hombres. R. Si.
14. **Q** P. Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios y amarle, y gozarse en su amor, y gozar del descanso de la vida en el Cielo.
15. **Q** P. Pues ay otra vida después de esta para los hombres? R. Si.
16. **Q** P. Qué es el castigo de otra vida para el hombre? R. No ay porque el alma del hombre no vive en su cuerpo.

16. q. P. T

CATECISMO

16. **Q** P. Y quando muere el hombre muere por su vida su alma? R. No, solo el cuerpo muere el alma pue-
va siempre ha de vivir.
17. **Q** P. ¿ donde va la alma cuando salen del cuerpo? R. A los sepulchros, y a los Cielos con Dios, y si son malos al infierno con el demonio.
18. **Q** P. ¿ Quié son los buenos? R. Los que creen en
Dios, y guardan su ley.
19. **Q** P. ¿ Quié es Jesús Christo? R. Es Dios y hombre
verdadero.
20. **Q** P. ¿ Pues cómo se Dios hombre? R. Si.
21. **Q** P. ¿ Qual de las tres Divinas personas se hizo carne? R. Dios hijo.
22. **Q** P. Dios Padre hizo hombre? R. No.
23. **Q** P. Dios Espíritu Santo hizo hombre? R. No.
Solo Dios hijo se hizo hombre.
24. **Q** P. ¿ Por qué se hizo Dios hombre? R. Por salvar a los hombres pecadores.
25. **Q** P. ¿ Como se hizo Dios hijo hombre? R. Tomando
cuerpo y alma como los nuestros, en las entrañas
de la Virgen Maria.
26. **Q** P. ¿ Pues cómo se el hijo siendo Virgen Santa
Maria? R. Por obra del Espíritu Santo sin cono-
cer a quien, sin coacción, antes de el parto, y en el
parto, y de puer del parto.
27. **Q** P. ¿ Que cosa es el Cielo para librarnos de
los pecados? R. El premio que se da por que-
rarnos.

18. q. P.

BREVE.

28. **Q** P. ¿ Pues como muere si era Dios? R. No muere
en quanto Dios, sino en quanto hombre.
29. **Q** P. ¿ Fue sepultado el cuerpo de Jesús Christo? R. No.
Mas no se corrompió su cuerpo como el de otros
hombres.
30. **Q** P. ¿ Quando el alma de Jesús Christo salió del
cuerpo cuando murió? R. Baxo a los infernos a sacar
las almas de los santos.
31. **Q** P. ¿ Que hicieron allí estas almas? R. Esperaban
que viniera Jesús Christo a sacarlas.
32. **Q** P. ¿ Quantos días estuvo el alma de Jesús Christo
apartada de su cuerpo? R. Solos tres días, y luego se
no a entrar en su cuerpo y a salir resucitado glorioso.
33. **Q** P. ¿ Antes que muriese Jesús Christo quantos
años estuvo en el mundo? R. Treinta y tres años.
34. **Q** P. ¿ Que hizo en el mundo? R. Enseñó a los ap-
óstoles Divinos, resucitó a muertos, donó el uso a
ciegos, y sanó a los enfermos con sola su palabra.
35. **Q** P. ¿ Después que resucitó que hizo Jesús Christo?
R. Quarantena días estuvo acá enseñando, y luego
se subió a los Cielos, dejando a los apóstoles y a los
doce a la diestra de Dios Padre.
36. **Q** P. ¿ Ha de volver acá a su otra vez? R. Se man-
dado todos los días venura al polvete de
37. **Q** P. ¿ Para que vendrá? R. Para juzgar a todos los
hombres, y premiar a los buenos, y castigar a los
malos.
38. **Q** P. ¿ Pues cómo se el Cielo para todos como no se
sacará.

CATHECISMO.

salvan todos los hombres? R. Los que no creen en Je-
su Christo, y los que aunque creen no guardan su
ley no se salvarán, antes en cuerpo y alma yran al
infierno para siempre.

39. Q. P. Y los que creen en Jesu Christo y guardan su
ley yran al Cielo? R. Si. Con cuerpo y alma subiran
a eternidad y vida; y gozaran al cielo.

40. Q. P. Pues mueren todos y dexan acá sus cuerpos,
¿dnde dexan que van al Cielo en cuerpo y en alma?
R. Porque todos los hombres han de resusuar el
postrero dia.

41. Q. P. Los que han pecado que han para no ir al
infierno condenados? R. Si no son Christianos baxan
a arse ban, y desta manera seran buyas de Dios y de
la yglesia, y se salvaran.

42. Q. P. ¿Quas la san la yglesia? R. Y todos los Christo-
nos juntos se llaman la san la yglesia

43. Q. P. Siendo Jesu Christo carne y feitor de todos
los Christianos dexo en su lugar otro, que mandase
aca en la tierra a todos los Christianos? R. Si.
Al Padre Sancto de Roma, que llamari el Papa.

44. Q. P. Los Christianos que han pecado, que han de
hazersa y no se alivian? R. Confessar todos los
pecados al Padre Jolten de su mucho de aver pec-
cado.

45. Q. P. Y haciendo esto yran al Cielo? R. Si Super-
neran en guardar la ley de Dios.

46. Q. P. ¿Quantos es Missa, y el Padre lexan la agra-
tia

CATHECISMO

- 10. Q. P. Espiritu Sancto Peri tite? R. Pechegue.
- 11. Q. P. Eguy pultun persona yequem Dios tite?
R. Echa quiniyu Dios.
- 12. Q. P. Xumus, Che, Ocoz, gualta, na Dios tite?
R. Dios tenaetque Dios che alerique te-
gnaetque, euchi che helque xecpia.
- 13. Q. P. Achuna nochim che helguat puetay?
R. Dios ve peralteri, epech gratia nuchi, e-
chech vta pollo ayetza dequi xapexu cayel-
tequi taclu Dios che teta ta.
- 14. Q. P. Eguy euchiuchi mucierpa uyay za ste, qui
yet nochim che yemien inxelicsta tite?
R. He he.
- 15. Q. P. Cavallo xaprey, yem em muel: el apy
petre? R. Pechegue, Cavallo che xapexa, ti-
rey umm ha que.
- 16. Q. P. Nochim xapexa na cave xapite? R.
Pechegue, Vm qmim kaj titey, cave xapna
etite, ep inxelic. tay
- 17. Q. P. Acherac eguy caye em titey? R. Eguy te-
exti, Dios che teta ta, Nexuy te exti, hana che
otira
- 18. Q. P. Papa nochim na helcuy toy? R. Jesu
Christo ve hebe inatigue yta epechch xama
alerique nochim.
- 19. Q. P. Papa Jesu Christos te? R. Jesu Christos mag
Dios, vta maz nochim inxelicetque.
- 20. Q. P. Dios na nochim ayetza tecaten?
R. He he.

BREVE

lla hostia blanca, y el Caliz, quies esta alli en la
bolita y en el Caliz? R. No es otro sino Jesu Christo
esta alli aunque no vemos como esta.

47. Q. P. Pues esta bolita no era primeropa, y en el co-
liz no era primero vino? R. Primero era pan y vi-
no, pero quando lo leñaban ya no es pan y vino, si no
el mismo Jesu Christo.

48. Q. P. ¿Pues como se convirtieron el pan y vino en Je-
su Christo? R. Con las palabras de Dios, que di-
xo el Padre sobre la hostia y Caliz.

49. Q. P. ¿Estando pues alli Jesu Christo ha fe de adorar
la hostia y el Caliz? R. Si. Con gran reverencia.

CATHECISMO MILLCAYAC.

- 1. P. DIOS tite? R. He he Dios titeque.
- 2. Q. P. Yequem Dios tite? R. Lehaca qui-
niyu Dios.
- 3. Q. P. Achetac gualcayec eguy Dios? R. Tañti,
teta ta, yta chueria ya.
- 4. Q. P. Pa Dios tite? R. Dios Peri, Dios Eya,
Dios Espiritu Sancto, pultun persona, lehaca
quiniyu Dios.
- 5. Q. P. Peri Dios tite? R. He he.
- 6. Q. P. Hia Dios tite? R. He he.
- 7. Q. P. Espiritu Sancto Dios tite? R. He he.
- 8. Q. P. Peri hia tite? R. He he.
- 9. Q. P. Hia Espiritu Sancto tite? R. Pechegue.

BREVE.

- R. He he.
- 11. Q. P. Achegui Dios che persona nochim ayes
zactecaten? R. Dios Hya.
- 12. Q. P. Dios Peri nochim ayet zactecaten?
R. Pechegue.
- 13. Q. P. Dios Espiritu Sancto nochim ayet zactec-
caten? R. Pechegue, Dios Hya quiniyu ayet-
zactequenip.
- 14. Q. P. Paramari nochim ayetza ste quize? R.
Cuchuch poyup colchus tamari.
- 15. Q. P. Yequem exti Dios Hia nochim ayetza ste
gatem? R. Guechenap Vtum yta caye cuhu-
yequem min hagu Sacra Maria chepoch ta
- 16. Q. P. Yequem exti Sancta Maria min hagu te
exti nam havaten? R. Yam taltenaynap
Dios Espiritu Sancto che xamara, chequem nam
havatenap, hia tona exti, hya tona, yta hya
to exti, min hagu tereynap.
- 17. Q. P. Guacna Jesu Christo alaten, euchiuchi po-
yupra que xaphepia? R. Cruzta xapenap
euchiuchi povupra mari.
- 18. Q. P. Dios te exti yequem exti in xapaten?
R. nochim teta xapenap, mana Dios teta
xapna nipa
- 19. Q. P. Jesu Christo che Vtum tereguematat?
R. He he, mana pultunaynap xapueche yrim
- 20. Q. P. Jesu Christo che vta Vtum vague paltus
exti, hequem boue te? R. I exta teta ta chul

CATHECISMO

- tuquenap poichupia heigue noohum che cave.
31. q P. Oñari telteymaren epi cave guiam? R. Iesu Christo ye he hennaque noohum, he he maigue vta eplech manaque xama aktenague rapteenapaguat ye, ummba vta animo ha top Hana che utu ra empaguatque
32. q P. Yequem xumue Iesu Christo che cave epcheh utum eague pattuarent? R. Pulvua xumue quiañu, ye he lagui utuquenap utum- ta, eptari lagui multequenap Iesu Christo.
33. q P. Xapna esti Iesu Christo, yequem tete melte catenteta ta? R. Pulvua municiu pub tutece qleu.
34. q P. Guac revte Iesu Christo teta ta? R. Dios che xama quhelece revnap, karonagueve ilapey tepexnap, chu noohum xapi puehtayu corehtay puexinap xanayumem
35. q P. Lagui mueltec esti guac vaten Iesu Christo? R. Gulem municiu xumue quhelece tete vnap, eptari tactura queiguenap, rinto: ca yelec esti Dios Piri che zaguy muvta reex esti guatque.
36. q P. He tana vemeni vapavte? R. He he chu xumue ohgeyay zahe qniyu guychuguy muñ mucta.
37. q P. Guac pia yapavte? R. Haz lacampia chu noohum che povup. He lagui noohum ye ehpue x atepio, xuy noohum ve nexone xapaypa.
38. q P. Chu tanañi Iesu Christo xapexi, yequem cri

BREVE.

- eri chu noohum rapteenca erisay? R. Iesu Christo ve he hennaque noohum, he he maigue vta eplech manaque xama aktenague rapteenapaguat ye, ummba vta animo ha top Hana che utu ra empaguatque
39. q P. Iesu Christo ve he he maigue epcheh maigue xama aktenague noohum tactu empaguarent? R. He he vta ha, vta anima ha top cavelec nec paguatque tactura?
40. q P. Chu noohum xapexi, yequem cri utom ha, vta anima ha tactura empaguarent, xap exi utum etamanaaeritev?
- R. Chu xapexio lagui multec paguatque guychuguy xumucta.
41. q P. Povup aktenague noohum guac hepav guate hana, he utu ra hennapia? R. Henna- gue tertia, bennam zatelequi, epi quem tete Dios che fia, vta sancta yglesia che Hya tepaguat que
42. q P. Guac na sancta yglesia tay? R. Chu hennague noohum chritianu manaque zacac sancta Yglesia tet que.
43. q P. Iesu Christo chu Chritiano gukhe omia tete exte epi ve que napanuanague paye chu Chritianoguy ye puat: recheerpiam?
- R. He he Iesu cha Padre Sancto ye henna teta ta hennetique, Papa manaque tet que.
44. q R. Hennetique noohum povup alte exte hennague

CATHECISMO

- epav guate hana che utu ra hennapia? R. Padre ta confessa paguatque che povup, rinto cave uxos eexti povup aktena tanañi.
45. q P. Epi esti na taciū empaguat Dios che utura? R. He he, top Dios cho xama peltachorina.
46. q P. Missa achitifican epra, Padre guac cati- gue, hostia manaque, caliz vta xelavuyecitay, pana epra guabavte?
- R. Señor Iesu Christo tenenayacane eptari, maiz guat que.
47. q P. Epi hostia neu cupi tenavvete? Na caliz- tatec que, vino tenavvete? R. Neu epi tete- et que, vta vino tete et que, xelavveta cupi vta vino tenavvete, Iesu Christo enete et que.
48. q P. Yequemeri cupi Iesu Christo che unum, vta vino Iesu Christo ayeceta requite? R. Pa- dre che Iesus che xama mayu hostia qleu, vta Caliz qleu.
49. q P. Epi hostia vta epi Caliz Iesu Christo ca- yu muvta nari piaca? R. He he hel ay cha.

FIN DEL CATHECISMO
Milicayas.

ACTO DE CONTRICION.

S Eñor mi Iesu Christo, tu eres mi Dios, y mi nov dador de amor, yo he sido gran peccador, y por esto te he ofendido mucho, de lo qual me duele mucho el coraçon, agora yo amo fazer lo las cosas, tu eres el mal huero, creadas de todas las cosas, tu me has de llevar al cielo, mucho como fazer el ay al mundo, por lo qual me arrepiento mucho de mis peccados, suplico me libre, acello, que yo los confessa al Padre, dame justia para no pecar mas. Por tu amor y misericordia me acordada de mi Señora Santa Maria Regina mia siempre Virgen y madre de Jesus nazca por mi a Dios para que siempre este por mi su gracia. Amen

ACTO DE CONTRICION.

C Ven Señor Iesu Christo ca cuch Dios, cuñb omia tanañi. Cu rinto povup la na, epi ha rinto camelique che iguina epi tanañi rinto cave oasquet que mañ quillen meoyem, churec gnat ta ca re. el gñi tanañi nec guac guac ta, ca que ateguman, vaque muelte lague quechian ca confitiam xapimam, ca hennetique que alavan, ca ta tuta que empagan, rinto h mte que vena hana che utu ta empagare, epi tanañi vta rinto co

ACTO DE CONTRICION.

ye oxo equeteque, lore recavena tapche pen cuchi
poyupague, u Padre ta conteiapavna, vernem
che pen poyupaque lenar: re re, che quem poyup
alecuar pava, Cachi cruz tamari, cachi xapamari
ñubure pen. Señora Santa Maria cuchi quina
eop minchagui Dios che peche, cutamari Dios ye
xamixec, top pollo Dios che que re: piam.
Amen.

LAVS DEO,

CONFESIONARIO 11
**BREVE EN LA
LENGVA MILLCAYAC,**
de la Provincia de Cuyo. Por el Pa-
dre Luys de Valdivia de la Com-
pañia de Jesus. En la Pro-
vincia del Peru.

PROVECHOSO, PARA CON-
ceder a los Indios de Cuyo, y
otras personas.



CON LICENCIA
En Lima por Francisco del Canto,
Año M. DC. Vite

DECRETO DEL REAL ACVRDO
de la Audiencia de los Reyes.

A Viendose visto las Doctrinas
Chiltranas, Catecismos, Con-
fessionarios, Artes y Vecabula-
rios del Padre Luys de Valdivia de la
Compañia de Jesus en las dos léguas
Millcayac y Allénac de las Ciudades
de Mendoza y S. Juan de la Frontera
y las aprobaciones de todo, le le da
licencia al dicho Padre Luys de Val-
divia para que lo pueda imprimir
por diez años, guardando la ley nue-
va que da la forma en la impresion
de los libros. En los Reyes a diez y
nueve de Febrero de feyterentos y
siete años.

CONFESIONARIO 12
MILLCAYAC.

ANTES DE LA CONFESION.

1. **D**ios te guarde hijo.
2. **Q** eres bautizado?
3. **Q** uisito te bautizo. Dónde y cómo?
4. **E**staba la Doctrina Christiana?
5. **D**iel Padre nuestro, el Ave Maria, y el Cro-
ni: Dios padre.
6. **Q** uien te ha hecho confesallo? y con quien?
7. **A** si callado, o escondido algun peccado confesi-
fundes?
8. **A** si no lo bien y dime la verdad?
9. **Q** uantos años ha que escondiste este peccado?
10. **A** si ahora has oído que todas las confesiones que
se hecho escondiendo algun peccado no han sido
de nada, ni me has hecho mayor peccado, por esso da
melos agora sin esconderlos?
11. **C**umples la penitencia que te dio el Padre por
tus peccados?
12. **A** agora para confesarme es pensado lienzos pe-
ccados?
13. **Q** uienes con deseo de salir de peccado, y de ser
perdonado de Dios?
14. **Q** uales de los verdaderos de tus peccados y propo-
sido de no volver mas ellos?
15. **Q** ues si amaneciendo, o venes alguna ocasión pa-
da. A. 7a

CONFESIONARIO

- va peccar? Tienen en tu casa banchal?
- 16. *¶* Eres soltero? O casado? Quen te casó? Dónde? - Tímote.
- 17. *¶* Que officio tienes, de que vives?

ANTES DELA CONFESION

- 1. **D**IOS ca palece hazen Mañ
- 2. *¶* Híntec-gas este?
- 3. *¶* Pa tiene ca toguet? Acheta? Yequem?
- 4. *¶* Amamari quinete neguiyet?
- 5. *¶* Magoc, Cuchuché-Piet, Conituvani recayena Maria, Hehe Mayena Dios Pri ve?
- 6. *¶* Yequem ta confodarede eye? Pa ha?
- 7. *¶* Lhecazati povup mana huve cach quille-nemiyu, confesibru eyenapen epta.
- 8. *¶* Hel teneque maz'napen?
- 9. *¶* Eguv povup mana eyenapen yequem Itat-tam hómeyey?
- 10. *¶* Tene p'cuch liga, chequem cōfessiaeyenapen cach povup hómexi, nexui gualteque, epí-cantati chu povup lhecazati hóm ena confes-saetem?
- 11. *¶* Cadi povupema i Padre xama cacheteu quealtepia alhaxet?
- 12. *¶* Man confesiepia, hu povup hel tenehuyev?
- 13. *¶* Povup manapia cach caye mayete, cach ca-

- 14. *¶* Cach cayo nexoguiscaite cach povup tam-mari, povup alteca caye ca mayet?
- 15. *¶* Mana yan ca teybe? Guac cateye cach cayo ta povup altepia? cachutu ta paravim ca gualcayet?
- 16. *¶* Axe nagui tave'na are eg gualcayet? Asher-goi Padre axacohet?
- 17. *¶* Guac utucitjayet?

EXORTACION.

O T E M E (hijo mio) todos los Cobillanos se fuesen a confesar con el Padre para librarse de los pecados que han hecho, y de las penas de infierno que por ellos merecian. Porque el padre a quien se confiesan aita a los leges de Dios, y Dios le ha dado poder para quitar peccados.

- 1. *¶* Di todos tus peccados, no encubras ninguno, confesiala sabiendos, con proposito de no volver mas a pecar, y con proposito de cumplir la penitencia que yo te diere.
- 2. *¶* Dios es enojado conigo por tus peccados, di pues ahora de carazon esta. Porque xomosi yo pecca los?
- 3. *¶* Foros enojro a Dios y le ofendo?
- 4. *¶* A quien tu eres muerador, tu te haziste bumbo por bivaras de mis peccados con m' acuerdo do

A 3 mi

CONFESIONARIO

- mi, quitame todos mis peccados, no hare ya peccado alguno por pequeño que sea. Disiende tu esto con todo tu corazon. Dios te quitara todos tus peccados.
- 1. *¶* No tengas miedo de mi, que yo no me enojara contigo por tus peccados, y yo los callare, y no los dire a nadie.
- 2. *¶* Por que en el punto que yo descubriera tus peccados, se abrirá la tierra, y me tragara, que Dios tiene mandado que no descubriamos los peccados de qual quiera que se confiesa. Haz pues quenta que hasias con Dios aqui, y descubreme todo tu corazon.

EXORTACION.

Azepen (hya yem) henetagui guiam con-teilla erij egr ierque Padre ha, epenev povup poschupia, Hínoche uruca poschupia ephep povup ta mari epta chapchet ierque confesiarjetenapen Padre Dios quem gualteque, Dios povup poschupia xama p'cheteque, cach povup chu matema nex xama mayenapen cayeta, ta mayena peneyta alkavnapen, chu quille-nemna esti cach cayeta yta mari povup altenapana, Padre xama quechepateque cuch povup tamari itepana.

1. *¶* Dios cach povup ta mari ca ha melqueztequi gualcayete, ue, yan cach caye ha magoc, hua-pia za povup alchayna, huacpia za en Dios he melquez

MILLCAYAC.

- melqueztequia alchayna; Ha Dios ca cu ve que alchaynapen, ca huchum capeteque alchaynapen cuh povup tamari belcaye ha que tenepen, cuch povup quepotenupen, lheca povup eumchuchutani alienalipana, egui-xama chu caye ha camayu chu povup Dios ca poschupateque.
- 2. *¶* Cu tapaxarecte lemitcnaetema, cu melqueztecna-pana cach povup tamari patate nom-exi manapavna, requereti chequem eten-a.
- 3. *¶* Cach povup cu maperanap epta, teta cuve quemupetamip, chequem Dios che xama gualteque poslati povup hómepia. Dios ha quem xame eyenapen matema, cach caye chu quemapeo.

PRIMER MANDAMIENTO.

- 1. *¶* Haz adora to cerros, sol, luna, o rios, o al fíu me-guar, (que pensás esta en la carutlera) para vivir o tener salud?
- 2. *¶* Pasando la Coróllera, ofreci síle marz, plumas, o ova coja como cilas, para pagar bien la Coróllera?
- 3. *¶* Quando no suele llorar, buscañte algun ináno he cheteva que suele hañlar con el uia'lo para que siere se llorar, díjlele aigo por esse? Hañlo en el diab'lo?

A 4 4 Quan

CONFESIONARIO

- 26. ¿ Quando estás malo ha naite algun hechicero sobre? ¿ Que le hizo?
- 27. ¿ Diste que fueras el alma de una cosa para volver?
- 28. ¿ En viendo a algun cristiano puesto en su sepulcro ramaz, o chucha o jorras, torijas, maías, pensando que lo era?
- 29. ¿ Alzándose te en tu padre, madre, o hijo, fueras la zorra que juzgan los que no son cristianos? ¿ En arte danzando, o en unido el zha, o en arte si labar la cara, por una cosa destas?
- 30. ¿ Quando algun parava a ella cantando de noche o de día, fueras veziñ? ¿ Algun ha de morir, o alguna cosa mala va ha de suceder?
- 31. ¿ Has pegado en mis hechos, o has creydo los fueras que otros, a tu persona te han creydo?
- 32. ¿ Has dudado en las cosas de la fe, que enseñan los padres, cayendo en tu corazón, por ventura no por verdad?
- 33. ¿ Has dicho mal de Dios en tu corazón, diciendo que no se a de a ser, y a Dios?
- 34. ¿ Has visto mal uelias y magines, de las iglesias, y de la Iglesia de Dios?

PRIMER MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Cuales y en que ve, che ve unrove, Huius que va e viene no me teni Dios quem cachimel teopia le letari hual? ¿ a mutuá teo caye?

1. ¿ Pal.

MILLCAYAC.

- 2. ¿ Palta ca emyu tela n hufu guac tati? ¿ che quem peche, o hel por nempal?
- 3. ¿ Acamina creve te que nichum nupum? ¿ Hana ha xam revtrete que cas ceyte y eza y pia, epigamates pure ete prehas? ¿ Hana ha xameyte?
- 4. ¿ Napi guatey roynapen eguy nochuu nuriu puxal ha? ¿ Guac ca evete?
- 5. ¿ Si ve rati aleopia mu cayete melteopia?
- 6. ¿ Nochuu paltequi? ¿ epicheche que rey u epita, telam gunic xilla coyne huaili petoguy? ¿ epipalreque? ¿ quellenome etiyre?
- 7. ¿ Caen Peri, am, hya tati yaprey cete que epita, melteati, cunue manee xit, comixillarari, para nom na exti, che quem ceyraye? ¿ Hano nagi guntim quem?
- 8. ¿ Ze qerech guanamari, crevete que moiti, ammic yu tati, cachcaye ca, pa za xapateque, guacra nex uive que epateque, matey caye?
- 9. ¿ Canelrey guacra y yacley ca cete que telca? ¿ tiu heche mayey, mazari ma cey?
- 10. ¿ Dios che? ¿ ma Padre matey te que horza quemate que cach caye ta narey caye?
- 11. ¿ Dios multurev narque? ¿ mutanrec enate que cach rave ca narey?
- 12. ¿ Ymagen emim, y glesia guiam. Dios che? ¿ a nra sea ne xualca? ¿ que narey?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

1. ¿ Has jurado por Dios, o por la cruz, o por sus pedes.

2. 5. 3 por

CONFESIONARIO.

o por tu misma, fue con verdad, o con mentira? Y quando juraste admitiste que era mentira lo que jurabas?

- 2. ¿ No sabiendo han si lo que fué era mentira, o verdad, jurado como si lo supieras de cierto?
- 3. ¿ Has engañado a alguno jurando su conciencia?
- 4. ¿ Has jurado de matar a otro, o de irte a ella de enojado, o hecho que otro juró de esa manera?
- 5. ¿ Sendo la ma lo de la justicia para ser testigo has jurado en mentira ante el juez?
- 6. ¿ En tu fejuramento agraviaste a alguna persona para que lo viese mal, por odio que le tenias?
- 7. ¿ Que persona era? ¿ que mal le hizo, la justicia por tu juramento?
- 8. ¿ Has te echado maldiciones para que te crean la mentira que dices?
- 9. ¿ Has prometido de dar, o hacer algo a Dios, o a nuestra Señora, o cumplir, lo que fue tu promesa?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Juraste, y Dios te mandó Cruz, tamari, cuch Peri, tamari, ezi, cuch maricatu maexi? ¿ idaz mari? ¿ hurza? ¿ Juraste venpan jururaty, na cach caye ma caye?
- 2. ¿ Hel quíe huius em exi maz za? ¿ hurza, quíe que che quíe juraste?
- 3. ¿ He tati, nodini? ¿ ye juraxu hurazpeveve?

4. ¿ lu-

MILLCAYAC.

- 4. ¿ Jura exti payetati xapi pia hocho tati? ¿ posthupia, ca h mel que? ¿ te quy y mayey? ¿ Payetati che quem? ¿ juras pia cey?
- 5. ¿ Capiran caxa lete que te idgo gualtia gusacati hur juraste cey?
- 6. ¿ Che quem juraste y enpen nex eveye payetati, cach nex quille nemi, u, epie nox piat.
- 7. ¿ Vata nochuu che quem juraste y e, caritama? ¿ capiran guac nex epiyete?
- 8. ¿ Ca hur maexti cach xamaye heche mapia xap petan ip? ¿ Hana tatey quemie ten mayey?
- 9. ¿ Dios ye, epchech peche rante gú? ¿ cach pa naga egu tati caritama, aler pan, chu caye? ¿ ama yey? ¿ Epi cach san, a altay? ¿ Guac re cey?

TERCER MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Has oído Misa en todos los Domingos y fiestas de guardar?
- 2. ¿ Quantas veces has ido de oye Misa? Y por que causa?
- 3. ¿ Has estado con atención quando oyes Misa?
- 4. ¿ Has hecho que tus hijos, ni ger, y los de tu casa oyan Misa en los dias de fiesta?
- 5. ¿ Has trabajado hecho que otro, o trabajen en taler de es? ¿ En que? Y por que causa?
- 6. ¿ Has comido carne los viernes, sábados, y domingos, o quaresimas? ¿ Por que causa?

7. ¿ Has

CONFESIONARIO

- 7. q. *Has amado a los viernes de quaresma, el sábado santo y la vigilia de Natividad y los temporales (los días no más mandados a vosotros en unar la Iglesia ylesia)? Porque causa no ayunaste?*
- 8. q. *¿Cuando amonestaron a los que se han de casar, has llamado a algún impedimento que te supieses? Que impedimento era? ¿Casaronse ellos?*
- 9. q. *¿Has te huido de la doctrina cristiana, o venido por fuerza, porque así fue?*
- 10. q. *¿Ha te enojado a Dios, y llamado en sus ojos, ejadades y peccados de anima o de cuerpo?*

TERCER MANDAMIENTO.

- 1. q. *¿Domingo xumuc, ñeña tati xumuc lehaa Milla poitiquyu huikequzu Paare za-zave?*
- 2. q. *¿Ye ptem mra Milla managuye? Cusateque*
- 3. q. *¿Huaveha Milla zaezave xameza guilaa even apen?*
- 4. q. *¿Cach cura gualteve teje hya, axey, paare Milla za zeta an, moye?*
- 5. q. *¿Euy xumuc ca utuc troye paverati vucua ta moa, mapeveve? maclar? Cusateque vta?*
- 6. q. *¿Te re: emerovave y venes xumuc ca, Sabado, Vigilia, Tporal, Quaresma xumuc ca? Cusateque?*
- 7. q. *¿Vunavevave chu viernes quaresma riyu, ñeñal tando xumuc ca yca, vigilia de Natividad*

de san mateo, a has disimulado sus vicios?

- 8. q. *¿Has maltratado a tu mujer, o becado de maldad con ella, o con otros, o de otra mala? ¿Has maldecido a las hijas de tu mujer?*
- 9. q. *¿Has prouado y dado a tu mujer y hijos lo que han merecer?*

QUARTO MANDAMIENTO.

- 1. q. *¿Cach Pri Peone tati, chu Paare ve vat. capita ve yta, ac tuch Curaca vea, muanantoc capceve multotoc eveye yta?*
- 2. q. *¿Cach xameyu, cach mutu hopye tati nexeyeve?*
- 3. q. *¿Cach Pri ve, peone ye gualte: nemucpia, hueateparati mrvetna, tpi pechaye ne. mupia, yrecepta ve?*
- 4. q. *¿Hateati iuhouu beneveveve?*
- 5. q. *¿Los que xumuc ch a, cach utira, gualteve, te qumoc eveye? Ana quin gualteve mapeveve?*
- 6. q. *¿Chilezdeyca confessa xoc, mapeveve?*
- 7. q. *¿Cach aza ve nexu. tca n pu, uuligive, poma nu y etolote: pmanigaa apen?*
- 8. q. *¿Cach axey, ve man utev tv. nea xama pu. m. e ca eca: eveye, cach utu ta ñu. hui. xarig iñe cuyu? Chu cay eha e, tca xama mayyer*

9. q. *Cach*

MILLCAYAC.

- dad, temporavva matague xumuc ca? (Egy xumuc ca avunipata-lich pochumve lam. ca velleche xama pu gualteque) Cusateque avunaveveve
- 8. q. *¿Yulicava? Padre xamechev cafora cepia, puente za pu gualteque ma eca, caqureque chey u ñomeveve? Cusateque meveve eca quilla. carhaxama? hequc eaf rapia? ca. mapeveve?*
- 9. q. *¿Amemari? Amari yotobuta, eñex cayel a eñyey y eñyateque?*
- 10. q. *¿Cach xapenti nex caye gualteve Dios ye pe xalave ca ve ca xavacpa cach amimara cach unumca neiquitipar?*

QUARTO MANDAMIENTO.

- 1. q. *¿Has llamado a tu Padre y Madre, a los sacerdotes justos, a los Católicos, y a los que se mandan bien a obedecer?*
- 2. q. *¿Has injuriado a tus padres de palabra o obra, o mendado a los marcos?*
- 3. q. *¿Has socorrido a tu padre y madre en sus necesidades y trabajos?*
- 4. q. *¿Has herido a alguno de los pobres?*
- 5. q. *¿Has creyendo a los hijos y a las de otra mala doctrina cristiana, o hecho que vayan a hurtos?*
- 6. q. *¿Has herido que le contasen cada año?*
- 7. q. *¿Has reprendido y castigado a tus hijos mandados?*

- 9. q. *Cach axey ve, cach hya ye nenueta guacra. tic eci peñayec?*

QUINTO MANDAMIENTO.

- 1. q. *¿Has muerto a alguna persona, o herido, o maltratado, o procurado hacer algo de ello. A quien, o como maltratado o herido?*
- 2. q. *¿Has te forjado la conciencia?*
- 3. q. *¿Has te dado maldecido de corazón?*
- 4. q. *¿Has te privado de tu hijo, o amarrado, o siendo con él que otros se emborrachasen, o ducen dolos, o forjado de los a ellos?*
- 5. q. *¿Has comido o bebido de modo que te haga dano notable en tu salud?*
- 6. q. *¿Quando a las borracha haces algunos yoleatras, o algun dano?*
- 7. q. *¿Has tenido enemidad, y querido mal a alguno. Que tanto tiempo se ha durado ese odio y enemidad?*
- 8. q. *¿Has te desafiado la muerte a esta persona o a otros?*
- 9. q. *¿Has dado bebederos, o yerbas para enlazar a alguna persona, o haberle algun mal?*
- 10. q. *¿Has dado bebederos a alguna mujer preñada, o aporrecido para que malpara? (Si es mujer.) Has tomado alguno bebedero, o beberle algun dano para a mujer, o puallote a peligro de ello?*
- 11. q. *¿Has asfentado a alguno de palabra o de obra?*
- 12. q. *¿Quando a un alguno enfermo, has le dado, o be-*

cho

CONFESIONARIO

elo alguana que mueta maiprejo, a que finlo
tey qeche?

QUINTO MANDAMIENTO.

- 5. q. Pavetani hoochim paxapay e? Hoob pof.
Chimye? Dep epi. ave? equm?
- 6. q. Nap hoochim paxapay queapipaxanap cach
ca. eta. a. epi?
- 7. q. Caye peti nexa. a. na maye ve. epi. bay?
- 8. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 9. q. Cach. hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 10. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 11. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 12. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 13. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 14. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 15. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 16. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 17. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 18. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 19. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 20. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 21. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 22. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 23. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 24. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 25. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 26. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 27. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 28. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 29. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 30. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 31. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 32. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 33. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 34. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 35. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 36. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 37. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 38. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 39. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 40. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 41. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 42. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 43. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 44. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 45. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 46. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 47. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 48. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 49. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 50. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 51. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 52. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 53. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 54. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 55. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 56. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 57. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 58. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 59. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 60. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 61. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 62. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 63. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 64. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 65. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 66. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 67. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 68. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 69. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 70. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 71. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 72. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 73. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 74. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 75. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 76. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 77. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 78. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 79. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 80. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 81. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 82. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 83. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 84. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 85. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 86. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 87. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 88. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 89. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 90. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 91. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 92. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 93. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 94. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 95. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 96. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 97. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 98. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 99. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?
- 100. q. Nap hoochim. q. Nap hoochim. a. na. maye ve.
tey. epi?

31. q. Cach

MILLCAYAC. 20

- 11. q. Cach nex. a. na. ha. p. eta. i. pa. x. a. p. a. y. e. p. i. q. i. e. p. i. e. y. e. y. e. g. u. a. t. a. i. a. l. i. e. v. e.
- 12. q. Pavetani. p. i. p. u. a. c. a. y. i. g. u. a. t. a. i. e. n. m. u. e. t. a. m. a. h. e. r. a. c. h. e. r. y. p. e. t. a. y. e. l. e. x. a. p. i. a. g. i. s. p. i. a. c. h. e. u. e. i. m. e. y. e. y. e?
- 13. q. Has dexado de fumar al que viste en extrema
refrescada para que fuese de la?
- 14. q. Has hecho o sea o sea que con tu mal consejo o
mal ejemplo, como que se emba. a. i. e. n. t. a. r. e. o
fueras que, o se peyure, o sea suelta, o sea de us. o
misa.
- 15. q. Has etari. n. e. n. u. e. n. a. q. u. i. g. u. a. l. c. a. u. x. a. p. i. a. n. e.
m. u. e. n. a. e. x. i. n. e. m. i. t. a. p. e. c. h. e. v. e?
- 16. q. Cach. a. n. a. v. u. t. a. m. a. i. s. a. c. h. i. l. e. r. e. v. i. e. n. a. r. i.
p. a. t. a. r. i. p. o. v. u. p. a. l. v. e. t. y. n. a. g. u. a. u. i. t. e. l. u. t. e. v. e.
e. y. o. n. e. v. e. l. u. t. a. p. a. t. a. p. a. c. e. t. e. r. a. h. i. a. z. a. c. e. r. i. m. a.
n. a. g. u. y. t. e. g. u. a. l. a. d. i. o. s. q. u. e. a. m. l. e. u. t. e. r. e. y. e. t. u. t.

SEXTO MANDAMIENTO

- 1. q. Has amancobado? Que tanto tiempo que lo
estas? Cuantas marcellas. o sea? Dónde te casó
o amancobó? Es casado o soltero?
- 2. q. Has tenido cuenta con otras mujeres? Solteras, o
casadas? Cuantas veces con casadas? Cuantas con
solteras?
- 3. q. Has pecado con alguna doncella? Con dos? Solta?
- 4. q. Has forzado alguna mujer?
- 5. q. Has forzado a alguien con palabras o con dadas a
algo

31. q. Cach

CONFESIONARIO

que sexual y) has estado de tercer persona para
perjudicial?

- 6. q. Has emborrachado alguna mujer para pecar
con ella?
- 7. q. Has tenido cuenta con alguna parenta tuya? Que
parentesco tenias con ella?
- 8. q. Has pecado con tus hermanas, o con madre y hi
jo, o con alguna parenta de tu mujer? ¿ que parent
esco tenias con tu mujer?
- 9. q. Has pecado con mujer infiel?
- 10. q. Antes de casarte que tanto tiempo estabas con
tu mujer amancobado?
- 11. q. Con qué año antes de casarte? O cuántas veces
casado cuando te casaste?
- 12. q. Has dado palabra de casamiento a alguna mu
jer? Con juramento o sin él? Fue para engañarla?
- 13. q. Has veado con mujeres? o hijaditas, o abra
cadas, o besado otras cosas deshonestas?
- 14. q. Has pecado con mujer en Iglesia o cementerio?
- 15. q. Tienes algunas venias para que te quiten las
mujeres? Buscastelas o dejastelas, aunque no las
tuvieras?
- 16. q. Has dado alguna hechura o prendido de darte al
go para que te quisiesen las mujeres?
- 17. q. Has bailado o oyo bailar palabras deshonestas?
o cantares de tonos malos de estar en vicio?
- 18. q. Has estado de pecados hechos de honestas?
¿ de qué fue con ellas?

19. q. Has

MILLCAYAC. 20

- 19. q. Has sido tercero para que algún hombre pegue
con alguna mujer habiendo casado? Era casado. O ve
biato alguna mujer a algún hombre? Era casado?
- 20. q. Has tenido p. l. l. u. c. e. n. o. v. o. l. u. n. t. a. r. i. a. o. t. o. c. a. m. i. e. n. t. a. l.
f. u. e. r. e. c. o. n. s. i. o. m. i. s. m. o?
- 21. q. Has cometido el pecado nefando con alguna
persona?
- 22. q. Has cometido algún pecado de bestialidad con
alguna bestia?

SEXTO MANDAMIENTO.

- 1. q. Paravim ca tey te? e quem. ca. i. t. a. m. v. e. q. u. e. m.
c. h. e. r. a. y. e. q. u. e. m. D. o. m. i. n. o. ? Y. e. q. u. e. m. p. o. r. a. y. a. m.
c. a. t. e. y. t. e. f. A. c. h. e. t. a. C. a. g. u. a. l. c. a. y. t. e. f. a. m. p. u. g. a. k. a. y.
r. e.?
- 2. q. Papa axey. u. i. a. m. e. v. e. n. t. e. y. e. v. e. y. a. m. p. u. e. g. u. a. l.
c. a. y. e. y. a. m. n. a. g. u. e. t. e. ? Y. a. m. p. u. e. g. u. a. l. i. q. u. e. a. x. e. y.
y. u. y. e. q. u. e. m. m. i. t. a. ? Y. a. m. n. a. g. u. a. a. i. y. u. y. e. q. u. e. m.
m. i. t. a.?
- 3. q. Minchagui axi ye pe evenive? Huho puepo.
chay e?
- 4. q. Axey quillenomnayucach manmueyupue.
evenive?
- 5. q. Axey evenempia puacucach pechav e? Xama.
y. u. t. a. t. i. p. u. v. u. p. a. t. e. r. p. i. a. e. p. y. e. v. e. ? C. a. r. a. m. a. r. i. a. x. a. y.
e. v. e. n. p. i. p. a. y. e. t. a. t. i. m. e. y. t. e. r. a. g. u. y. e. z. a. m. a. p. u. c.
c. h. e. r. a.
- 6. q. Axey ye eyempia pue napuyguive?

C 7. q. Cach

CONFESIONARIO

- 7. **¶** Ach puenete ye eyemteyaye? Guac pueard ca teyte?
- 8. **¶** Yem en pux uve eyemteyaye? Peene haza, epchech hya haza yta eyemte. e. yte. Cachaxei che puenete ha eyemteyara? Guac puenete guac aepi. e. e. ca. h. axey ye?
- 9. **¶** Idene nigu axey yu eyemteyaye?
- 10. **¶** Ye quem tra u in ye quem xunec ca fara enayu cach petere axiyu pte eyemte?
- 11. **¶** Epi puyup ale avnapen cach axey ha ca fara enayu, chu confesla teyaye? Poyup ha tati ca gualt ayu calara eyey?
- 12. **¶** Pave axi ye xama pecheve ep ha ca fara epia? Epi xama chey napu epi ye jara eyey? Hurmpia mapivey?
- 13. **¶** Axey nochim ha halateyaye? Mucha tey petaye? Carca zete y teyaye? Guac guac ele quim nex alreze yaye?
- 14. **¶** Hul Iglesia ca (Dios che utu marague) axi ye pe eyemte? Algunu tati (Limenterio marague) Iglesia ca nac guileq yta eyemteyaye?
- 15. **¶** Leurun cilia miyaxeti tave axeycaye ca qui llenempia mitenavenapen epitaci pecaxaye mtecpia quillnem eevey?
- 16. **¶** Nurum nochim Hanab xam revereque ambicaman hatai xamre tave, ofnocosi guac tati axeycaye ca quillnem pta?
- 17. **¶** Nex xama paxa tecta yta xamteyaye? rac zety

MILLCAYAC.

- zetytaye? lilecave ha?
 - 18. **¶** Pa ye tati nochim egui poyup altayna ma teyaye, epi hur teveye?
 - 19. **¶** Payerati axiye? (Ses varon) xampia mite natevazete? Yan gnu gualt eyey? (Ses muger) yam ye xampia patati camitenaguyet? Epi yam axey reguiteyete?
 - 20. **¶** Ca petere gualt cayu lilecave ye cach hara yu honum teyaye colu n axey yu eyem teveyenapen quem? (Ses muger) capetere gualcay lilecave ye cach illa yu honum teyaye colu n yam yu ha gualcay quem?
 - 21. **¶** Yemene yam ha chocoma eyemteyaye? **¶** (Ses muger) yemene axi ye yam ha quem eyemteyaye?
 - 22. **¶** Yelapha, cauallo haza, guaza haza, nochim li quem eyemteyaye?
- SEPTIMO MANDAMIENTO.
- 1. **¶** Has hurtado alguna cosa? *Que era? I tenes costumbre de hurtar?*
 - 2. **¶** Has hurtado algo de la Iglesia o alguna cosa sagrada?
 - 3. **¶** Has hurtado a su dueño lo que hurtaste?
 - 4. **¶** Has hurtado alguna cosa perdida, y quedalo con ella?
 - 5. **¶** Has averiado a otro a hurtar? *O encubierto al hurto que hizo? Que recibier por ello?*
 - 6. **¶** Has enajenado a otro vendiendo o comprando en alguna

CONFESIONARIO

- alguna parte?
- 7. **¶** Has prestado dinaro o otra cosa a logot? Y has recibido el tal logot? *Que tantas veces lo has usado? T que tanto se ha usado?*
- 8. **¶** Has pagado los jornales a los que trabajan en tu Cbucara o cosas?
- 9. **¶** Daves alguna cosa? A quien? T que tanta ha? T usas con que, has pagado, o recibiendo lo que da me: o no has querido?
- 10. **¶** Has comprado de otro lo que sabias o tenias fey pecha que era hurtado?

MILLCAYAC.

- quem mita chequem eyey? Guac qleu ca chevte?
- 8. **¶** Cach mucupia xalatev tinapen yutuepia pagara pechave tolo n altaye?
- 9. **¶** Guac tati pagara pia tultom alta pia gualca eyenapen pagara eyey ca cach hamac pagara epia miteri pagara epia za quillnem na eyenapen?
- 10. **¶** Yem enivam luteque cave ca hiyu guachey? Epi luteque qui neguchey?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1. **¶** Guac ca u tuteyaye? Guac. I Che quem teyaye?
- 2. **¶** Iglesia ca (Dios ha utu marague) guac tati luteyaye? Dios che yuac tati Padre. Millaha marte yte, que yta epi luteyaye?
- 3. **¶** Epi luteyaye epi payep luteyayapen la gnu o chave?
- 4. **¶** Guac tati la quem emy tuteyati capetere qui mteyaye?
- 5. **¶** Guac tatey lurtia paverati ava cavey taye? I p lute que nom teyaye? Guac nom epia mteyachevte?
- 6. **¶** Ve que che rru guac tati payetati huaratey. care?
- 7. **¶** Guac tati averri paverati la qui yta ofnocosi cave lo guicheri, guac tati qleu guecheve? Ye quim

OCTAVO MANDAMIENTO.

- 1. **¶** Has levantado algun falso testimonio? *Que testimonio? Y contra quien? T que daño le vino a esa persona?*
- 2. **¶** Has publicado algunas falsas, o pecados secretos de otros a quien no uenas dezarlos?
- 3. **¶** Has dicho mentira en dato notable de otros o de ti mismo? T tenes por costumbre mentir?
- 4. **¶** Has sembrador de zacaña o chismos?
- 5. **¶** Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diciendo mal de sus cosas?
- 6. **¶** Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bajante?
- 7. **¶** Sabes si alguna vez ha hicieron en falso alguna contra la ley de los Christianos o vana mal? Y sabiendo has de cado de manifestarlo al Padre o al Pstador o a quien pudiese remediarlo? *Mira nro que no*

CONFESSIONARIO

me obliuissas de nuestro aqui, y que de otra fueras
se, y as al Infierno

OCTAVO MANDAMIENTO

- 1. q. Pasceati bene in pie te. Ye, y en x neco ma
pieve naves Cach uca hama tamasi guacox
epavece?
- 2. q. Pach tati povup patati quie quechenay u,
pavece ti quine quechenat que mapieve?
- 3. q. Hur xama mateyave pavceti naxepia, ca-
ye ptece tati lumare. cayer?
- 4. q. Ham e xama uca u gualteyave papa mel-
quere pia?
- 5. q. Cachi Prii, Padre, Capitan, Curacati, epta
gualtari u o en mateyave pana xan tu?
- 6. q. He nexu gualteque, he lereque, egos axey
naxuy u lereque y emcan aye, ca quine que-
chenay u, cachi rayeta mayeve?
- 7. q. An lu camari za norum za gualte que eta ha-
che tati hana ha xameti Dios che sta xama nex
mari quine que e e. quine que che u nom
e ve Padre ve poltona. q. Xeu (hya veni pa-
dre ve penitonia quine que che yu che quem
euepa. nap u hana ca u en ptece que?

NOVENO MANDAMIENTO.

- 1. q. Has de sea lo a nstrar a mujeres, y tenido de sea de
peccar co elia. a ntra casadas o solteras o dozelias?
o parias

CONFESSIONARIO

- 1. q. Ha te pejado de los bienes de otra u en embidia?
- 2. q. Eres mal quito y avariento? Etsimas la plata y
otras cosas mas que a Dios y a su salvacion?
- 3. q. Has negado al que te viene a pedir con necesi-
dad el fuero que le puedes dar?

DECIMO MANDAMIENTO.

- 1. q. Caye ha guacati lupta quillenemiteyave?
Gnacuzac pach tati ca mitepa luy quille-
nemiteyave?
- 2. q. Patati guac guac hel neyeyu epi tamari
nex cave eca zere?
- 3. q. Nauram gualcave all all pramte axeigutim
cunuc euc yemati hamac quillene nite, Dios
ye caequim quillene mat?
- 4. Na lionti che ofinocoti guac ofinocoguiyu cha-
tepechaye ca miteyut?

¶ Para acabar la confesion,

- ¶ Tiene mas peccados que confesar?
- ¶ Reza todos los dias. Acuerdate de Dios y de Jeshu
Cristo nuestro señor, y de su madre Sãeta Maria?
Acuerdate que te has de morir y del Infierno y
del Gloria?
- ¶ Mira bien todas las noches y mañanas acuerdate de
Dios, adorate y reza las oraciones. No a por tus pec-
cados, y propiude nuzenar mas a peccar.

¶ Para

MILLCAYAC:

- o parentas sayora de tu mujer?
- 1. q. Este mal de sea que ce xano apartaste de tu su-
go, o cofestaste con el, durando dentro de lo que pec-
cavas con aquella mujer lo poderas?
- 2. q. Ha sido lo muy ordenas en el besar a mujeres de esta
manera y esto es co quanto te veses son pocas veces?
- 3. q. A estas aficionado a alguna mujer? Has te pu-
do y he sido bien para a ntra se aficiona a ti? Que sa-
to ha que andas con esta aficion?

NOVENO MANDAMIENTO.

- 1. q. Axi nochim ye peteneiteyave, epi teneyu spi
ye peyempta cach caye macavete? Yam regui
gualt caeyete? Minchagui za? Cach puente za?
Cach axey che puente za?
- 2. q. Epi naxave meytece e. apen behemaveye
povup altepema yu, vele vele za chaney mapen
povup altena. pana mayut?
- 3. q. Chequem axey gisãm quillene miteyave? Ye-
quem mite hamac za lecha mta za?
- 4. q. Min payetari xã hamac quillene nite? Hel-
guit moreuo parim tecca coguyje gũñachel
el heri op axey caye ca quillene maye? Ye quem
xumec chequem epi ye quillene maye?

DECIMO MANDAMIENTO.

- 1. q. Has de sea lo hartar lo ageno? O tener lo ha-
zienda ageno y que otro la pierda?

C 3 2. q. Ha

MILLCAYAC

- ¶ Para acabar la confesion
- ¶ Yemem pavup ca gualcave con elia epi?
- ¶ Chu xumuc ta a namarite yave? Iota lere-
te que ye ve, Jeshu Cristo ca za? Sancta Maria
ca za? Cu xapvna gñac za e, ana mana e ye ve
cavera. Hanache utu za empana? Dios che
utu taza?
- ¶ Xeu (hya veni) chu motu chu peñe quizu vta,
Dios va lere teema mutucaveti, a namariri-
yu vta ca h povup atugueceti, goy up altena-
pana ya mayu.

¶ La Exortacion antes de absolver.

- ¶ Hijo mio el peccado es muy malo y mata al alma pa-
nsendola negra y sea por lo qual la aborrece Dios,
y se va a mucho con ella.
- ¶ Por esto llora mucho sus peccados. Si agora no te hu-
mieras confesado, te fueras al Infierno por estos pro-
ccados a ser quemado para siempre. Y por auerito con-
fessado agora todos tus peccados sin dexar ninguno,
llorando de coraçon por ellos, y proponiendo la en-
mienda por esto Dios te quita todos tus peccados, y
avra seras hijo de Dios, y iras al cielo a donde para
siempre estaras contento yendo a Dios. Y esto que
te ucarno de dez, el mismo Jeshu Christo hijo de Dios
lo dixo.
- ¶ Dile pues bien agora a Dios. Dios mio son todos mis co-
rraciones

CONFESIONARIO

vaçon te amo, eres gran señor hazedermia, y que por mi remedio baxaño a hazer te hombre, y morajo en la Cruz por mis peccados. Yo he sido muy gran peccador contra ti. mucho dolor tengo en mi coraçon de mis peccados, ten tu misericordia de mi, olvida mis peccados, enterralos, dame su graçia, que con ella no tornare otra vez a peccar, y la penitencia que me mandare hazer el Padre por mis peccados, la cumplirata

¶ La Exortacion antes de absolver.

- ¶ (Hia yem) cach poyup guac nexui gualteque anti nave xapiteteque, hom homiegui ue- [xui] ya tori chequem yca. Ii us e nexcaye epo teque epi melquezteque y poyup tamari
- ¶ Epi tamari hamac atuxeca. h poyup tamari. Man confellaena eperanapen hanache teita enpota nagen epi ha iac cave ca top chep- chepia. Man confella ey nagen chupovup lcha ca eata manaua cach ca era atugui y cach ca- ye ta yea inayu, y emeni poyup alreua epana. Epi tamari chupoyup Dios ca poschuteque, man Dios che hya gualcay nagen, Dios che ueita e pavaoapen, epi top helcaye ha gual- pia guac hel Dios ve penitencia. Egui man ma- cayena petete lelu Chrislu Diosche hya che- quem mateque.

¶ Hia

CONFESIONARIO

- quem alcepaye?
- ¶ O ¶ Y emen ximuc ayunaetema.
- ¶ O ¶ Hae ne mita (Cuchuch peri) amomari ma- etema?
- ¶ O ¶ Lchaca mita cayepetete ca lchaca ye azo- ti etema?
- ¶ Acómode la penitencia a la capacidad del Indio, dándole una de estas penitencias, o otras mayores conforme juzgare.
- ¶ Está atento ora hyo mientras que se quite los peccados con las palabras de Dios, y date asis golpes en los pechos.

¶ Acómode la penitencia a la capacidad del Indio.

- ¶ Hel terrec xec zacpep yta man en Dios che x- ma ha ca h poyup polchurimina, cata petete chequem en que eacati

ABSOLUCION

¶ Misereatur tui omnipotens Deus & dimittat om- nes tuos peccatis nisi perdoeat te ad vitam eternam. In culpa tua & absolutio in remissionem omnium peccatorum tribuat tui omnipotens & misericors dominus. Amen.

¶ Demi;

MILLCAYAC.

¶ Hia man Dios ve niaque. Cuch Dios chu cuch cayeha ca quillene mina, ca conguy apo gualcay nagen, ca cuve que ale aynapen, ca cutamari finchum petete ale aynapen, Noctum civu Cruz ta xapinapen cuch poyup tamari. Culla mac poyup cata alrayna, cucheaye hamas oyo e que te que cuch poyup tamari. Cu ta nu- fu te xec, cuch poyup polchupen, te que te xec te xec te xec, y emeni mata lagui poyup alreua epana. Padre xama que chepat que alre- pia cuch poyup tamari che quem alrepana.

¶ Dele la penitencia diciendo.

- ¶ Has dicho todo esto de o açon? Ahora ha lo que dire aora que has de hazer por tus peccados, lo has de hazer sin falta, y esto se llama penitencia. Cum- pirla has asis?
- ¶ O ¶ ayanaras do, dias.
- ¶ O ¶ xaras tanto Padre nos tros.
- ¶ O ¶ a çatate has una vez.

¶ Dele la penitencia diciendo.

¶ Egui top cave ha mave y e Xen Hia man e qm x- ma ca china alre pia che quem alrepanapen e gni xama penitencia mata que mate que ¶ Che- quem

MILLCAYAC.

¶ Dominus postea Iesu Christus te absoluit, & ego auctoritate ipsius tibi concedo indulgentiam, si sol- uite a sententia excommunicationis, in quantum pos- sum, & indigo. Deinde eadem auctoritate ego te absoluo ab omnibus peccatis tuis. In nomine Pa- tris & Filii & Spiritus Sancti. Passio Domini nostri Iesu Christi & merita Beatae Mariae semper Virgi- nis, & omnium Sanctorum, quidquid boni feceris & mali fuisse tuis sit tibi in remissionem peccato- rum. I horum augmentum gratis & primum quia aeterna. Amen.

¶ Advierta el Confessor de Indios que no ha de preguntar todas estas preguntas. Y en especial las del Sexto mandamiento. Sino conforme le diere ocasion la persona que se confiesa. No lo entienda (por ventura preguntando) los peccados que no sabia.

LAVS DEO.

ARTE Y
GRAMATICA

EN DOS LENGVAS DE IN-
dios Millcayac. y Allentinc de las Ciudades de
Mendoça y S. Juan de la Frontera de la pro-
vincia de Cuyo Cō Cathecifimos, Con
fessionarios, y dos breues Vo-
cabularios en ambas
lenguas.

COMPOSTO POR EL PADRE
Luis de Valdiuia de la Compañia de Je-
sus de la Prouincia del Peru.



CON LICENCIA.
En Lima por Francisco del Canto.
Año. M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO
de la Audiencia de los Reyes.

A Viendele visto las Doctrinas Christianas, Catechismos, Catechismarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luy de Valdivia de la Compañia de Jesus en las doctinas Millcayac, y Allentac, de las ciudades de Métoça y S. Luá de la Yndia, y las aprobaciones de en lo: se le da licencia al dicho Padre Luy de Valdivia para q̄ lu pueda imprimir por diez años guardado la ley nueva que da la corona en la imprenta de los libros. En lo: se le da diez y nueve de febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE
Provincial.

Y O Estevan Pate Provincial de la Compañia de la Santa Cruz de la Provincia del Peru. Por particular comision: para el lenguaje de los R. P. Claudio Aguero, y para el de los R. P. General, y licencia para q̄ se impriman las Doctrinas Christianas, Catechismos, Artes, y Doctrinarios q̄ el P. Luy de Valdivia de la Compañia ha compuesto en los lenguas Allentac y Allentac de la Provincia de S. Luá atento a q̄ ha sido visto y aprobado por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo qual desta preuada de mi nombre, fecha en el folio de mis libros. En Lima a veinte y uno de febrero de 1607. años.

Estevan Pate

DEL NOMBRE.

- ¶ Nota q̄ la particula (a) sirve al Ablativo, y en otros significa (en) o (de) sirve tambien al Acusativo, para significar movimiento a lugar. Y tambien para quando no ay movimiento.
- ¶ La particula (ve) sirve mas ordinario al Acusativo, quando no ay movimiento, sirve al Dativo, y entouces significa (para)
- ¶ Las particulas (na) (ya) sirven indifferente mente para este romance (con) ora signifique instrumento ora signifique compania.
- ¶ La particula (guyam) haze el plural pospuesta y puestas despues de ella las particulas de los casos. como se ha visto en el exemplo puesto.
- ¶ El nombre adiectivo no tiene mas de vna terminacion, porque los Substantivos carecen de generos; y siempre se antepone al Substantivo, como (helgu yam) *buen varon* (nexusy axey) *mala hembra*.
- ¶ Los sexos Masculino y femenino se conocen añadiendo esta palabra (yam) que significa el sexo masculino, o esta palabra (axey) que significa el sexo femenino como (nochum yam) *varon* (nochum axey) *muger*.

¶ CAP. II DEL PRONOMBRE.

¶ Los Pronombres primitivos son (cu ya) *ca yo* (epi) *yo* (epi) *yo*, eguy *ella* (huen *aque*) Declina

ARTE
DE LA LENGVA
MILLCAYAC.

CAPITULO PRIMERO.

El nombre en esta lengua no tiene mas de vna terminacion en todos los casos, por las particulas que se pondran en el. Exemplo se distinguen los casos. numero.

Sing. Nominativo.	Terri.	El Padre.
Genitivo.	Paricho.	Del Padre
Dativo.	Parave	Para el Padre
Acusativo.	Parica lye.	Al Padre.
Vocativo.	Haitri.	O Padre
Ablativo.	Parica vel Paray lya.	En el Padre o del padre, con el padre.

Plur. Nom.	Parigum	Los padres.
Gen.	Parigum che.	De los Padres.
Dat.	Parigum ve.	Para los padres.
Acus.	Parigum te.	A los padres.
Voc.	Ha Parigum.	O Padres.
Abl.	Parigum ta lya lya.	En los padres, o con los padres.

DEL PRONOMBRE.

se como el nombre. Excepto en la particula de Plural, y en algunos Genitivos, porque la particula de plural de estos pronombres es (chu) pospuesta como (cuchu) *nosotros* (cachu) *vosotros* (epchu) *ellos* (huenchu) *aque*los. Solo (eguy) tiene la particula plural del nombre.

EJEMPLOS.

No. Cu.	Yo.	No. Ca.	El.
Ge. Cuch.	de mi.	Ge. Cuch.	de ti.
Da. Cuye.	para mi.	Da. Cayes.	para ti.
Ac. Cuye lya.	a mi.	Ac. Cayes ta.	a ti.
Abl. Cu ta de oen mi l.		Vo. Ca.	o tu.
	eu ha lauyu <i> conmigo</i>	Ab. Cata.	En de ti.
Pl. No. Cucha.	nosotros.	l ca ha lya. <i> conmigo.</i>	
G. Cuchuch de nosotros.		Pl. No. Cachu. <i> vosotros.</i>	
D. Cuchuye. <i> para nosotros</i>		Ge. Cuchuch. <i> de vosotros</i>	
Ac. Cuchuye. <i> nosotros</i>		Da. Cuchuye. <i> para vosotros</i>	
A. Cuchu ta. <i> conmigo, de nosotros.</i>		Ac. Cuchuye. <i> a vosotros</i>	
		Ab. Cachu ca. <i> en o de ti</i>	
	l cughu ha l. <i> yo con nosotros</i>		l cachu ha l. <i> yo con vosotros.</i>

¶ Notefe que estos dos pronombres tienen por particula de Genitivo en Singular v l Parico (ch) En los demas pronombres ay esta diferencia q̄ (epi) o (eguy) en genitivo de singular y plural tie

DE LA FORMACION DE ACTIVA.

- ¶ Para los Gerundios se convierte el (yua) en (pia) l. (yu).
- ¶ Para los romances de anterioridad se convierte el (yua) en (ua). l. (uare).
- ¶ Para los de Posterioridad se convierte el (yua) en (exci).
- ¶ Para los Participios se convierte el (yua) en (tigue). l. (tigue) l. (caguel en vana verbus, en otros el (oa) se convierte en (guc) segun le sea en el Capitulo siguiente.
- ¶ Para el Supino, el (yua) en (ea). y para el verbal en (acamañ) y para el infinitivo en (cague).

**SVMMA DE ESTAS PARTI-
GULAS.**

- ¶ Presente de Indiativo (yua) y Preterito imperfecto (evena). y Preterito plusquam perfecto (ena) y Futuro (payna). l. (paa) y Futuro minusquam perfecto (pina).
- ¶ Las personas de todos estos tiempos son segun da de singular (na). l. (na) y Tercero de singular (na). l. (teque) y Primera de plural (ca). l. (na) y Segunda de plural (ca). l. (ca) y Tercera de plural (guanap). l. (guateque).
- ¶ IMPERATIVO
- ¶ Primera persona de singular (peh) l. (pueh).
- ¶ Segunda de singular (xec) l. (xue) en vnos. l. (ea). l. (ep). l. (mue, en otros. l. e. y Tercera de singular.

DE LA FORMACION ACTIVA.

- teque, y quina, venir, y aleteque y acguareque.
- ¶ Los que se acaban en Nina, convierten el (ni) en (en) como minia, mienteque, mie nguatque.
- ¶ Los que se acaban en Tioa, xina convierten la (y) en (e) como Lucina, lizeque, caxina, caete que, lurgateque, caxateque.
- ¶ Los que se acaban en Mina, pina, yna, convierten el (yua) en teque. Como Xamina, xanteque xapina, xapeteque, cheyna, gieteteque, xamguateque, xapguateque, cheguateque.
- ¶ PRETERITO IMPERFECTO.
- ¶ EN EL Preterito Imperfecto se ha de notar lo siguiente. Los acabados en Cayna, cheyna, pina, ytna, pierden aquella (y) la qual se buelue en (eye) como gualcayna, gualaevena, xapina, xapeyena &c. Mitina, mite cyena &c.
- ¶ China, buelue la (y) en (e) quechina, guecheeyena.
- ¶ Los acabados en (guyna) la particula (guy) se buelue en (ri) cognina, totiyena.
- ¶ Los acabados en (mina) (mina) (queyna) (eyena) no pierden nada sino que se guarda la formacion general del Capitulo pasado.
- ¶ Los acabados en Xina, convierten el (xi) en (xeri) y luego se añade el (eye) como caxina, caxericyena, go lufcama.

- ¶ PLUSQUAM PERFECTO.
- ¶ EN EL Plusquam perfecto Los acabados en (guyna) (mina) (nina) (pina) (ena) (xina) bueluen la

DE LA FORMACION ACTIVA.

- Singular (en). y Primera de plural (peha). l. (pueh) y Segunda de plural aña. l. (ca) Ala Segunda de singular. y Tercera de plural (guatec).
- ¶ INFINITIVO.
- ¶ Presente de infinitivo (i) y Gerundio de ablativo (pta) y Gerundio de ablativo y oblativo (yua) y Tiempo de anterioridad, (natec)
- ¶ Tiempo de posterioridad (exci). y Participio activo (cague). y Participio pasivo (que) añadido al infinitivo y Verbal en (bilis) como ama bilis se haze eo esta particula (cague). y Supino se haze con (ea).

**CAP. VI. DE LO ESPECIAL QUE
ay que aduerir en la formacion segun la variedad que tienen los verbos en la primera persona de Indiativo.**

INDICATIVO y PRESENTE.
N LAS terceras personas de Singular del PRESENTE de Indiativo se ha de aduerir en lo primero, que los verbos acabados en Cayna l. quina vel (yua) pierden el (ca) y el (ye) y el (ve) para formar las terceras personas segun la regla dada en el Capitulo Quinto. Exemplo. Gualcayna gualteque, Toguina toteque, Ma yena mateque.

y los que se acaban en queyna l. quina convierten el (quey) o (quien) en (ca) Para la dicha tercera persona. Exemplo. Paituquina paituac teque

DE LA FORMACION ACTIVA.

En la (v) en (e) y Pero en los acabados en (ayna). l. (yua) se pierde la (y) sin añadir otra letra, como se dixo en la regla general del Capitulo pasado. y En los acabados en (yena) el mismo tiempo de presente sigue a Plusquam perfecto, y conocee en antecedentibus.

FUTUROS.
EN LOS Futuros de Indiativo en los verbos acabados en (cayna) (xayna) (yena) a, que lla syllaba entera q̄ esta inmediata antes del (na) del presente se conierte en (pay) en el vn futuro y en (peta) en el otro futuro. Exemplo. Gualcayna, Gualpayna, Gualpetana, Toguina Topayna, Topetana, Ma yena, Mopayna, Mopetana.

¶ Pero en los acabados en (mina) o (pina) se buelue la (v) sola en (pay) en (peta). Exemplo. Quillenenina, quillenenipayna, quillenenipetana, xapina, xappayna, xappetana.

¶ En los acabados en (nina) se buelue la (ni) en (en) y luego se añade (pay) o (peta). Exemplo (minia) (micupayna) (mientepetana). Y esta regla guardan siempre los acabados en (mina), en todos los tiempos, en los quales se ha de elegir particula que comience por p, ve, x, v, el, n, que entonces el (ni) se buelue en (en).

¶ En los verbos acabados en que, ni. La syllaba (quey) se buelue en los futuros en (ac) y luego

DE LA FORMACION ACTIVA

se ponen las partecillas (pay) l (petá) y esta regla guardan en todos los tiempos en que se ha de seguir. l. vel T. vel C. vel L. vel N. Exemplo, y que vna, yacpayna, yacpetana.

En los acabados en (tina) vel (xina) la (y) se buelue en (e) y luego se pone la partecilla (pay) vel (petá) de los tiempos, y esta regla guardan en todos los tiempos en que se ha de seguir estas letras, p, t, g, n, y, r, Exemplo (m. itina *tenet*) mitrepayna, mitrepetana, caxina *bucaer*, caxepayna, caxepetana. En todos los verbos dicitos la tercera persona del futuro se haze en un zuido el (na) de la primera persona del futuro en (e) que para singular, y en (que) para plural después del (pa) del (petá) guardádolas reglas q se dize en el presente de la tercera persona.

IMPERATIVO.

En la formation de el Imperativo ay gran variedad. En los acabados en (cayna) para la primera persona bueluen el (cayna, en (ph) para la segunda pierden el (na), y lo que queda de segunda persona. Para la tercera el (cayna) se buelue en (cu). Para la primera persona de plural en (peca). Y para la segunda de plural se buelue el (yna) en (ca). Y para la tercera el cayna en (guaren). En los acabados en (china) bueluen aquella (y) en (e) y luego añaden pelo para primera persona y para segunda no añaden.

DE LA FORMACION ACTIVA.

En los acabados en (ena) como el (vena) se buelue en las partecillas de Imperativo.

DEL OPTATIVO Y SUBIUNTIVO.

No ay que dezir, porque para Optativo siue el futuro mixto de Indicativo, y para Subiuntivo siue el Gerundio de ablativo, acabado en yu, que se pone en infinitivo.

DEL INFINITIVO.

Todos los verbos acabados en (sayna) o en (china) en (nina) en (tina) (pina) (quina) (rina) forman el Infinitivo con solo quitar el (na) del presente. Como gualcayna, gualcay, guechina guechi &c. Pero esto se entien de si non, trisilabos. En los verbos acabados en quina, o en yena, bueluen aquella sílaba que está antes del na en ri, como toquina tori, mayena mari. En los acabados en xina bueluen el (yna) en (eri) como caxina caxeri.

Este verbo (china) y este verbo (tina) por ser de dos sílabas hazen el infinitivo en ri, boluiendo el (yna) en (eri) como china, *cheri dar*, *tina xeri fer*.

Gerundio de acentiatio se forma, en los acabados en (cayna) (yena) y (guyna) boluiendo se todan estas partecillas en (pia) En los acabados en (nina) (pina) (rina) la consonante primera

DE LA FORMACION ACTIVA

denada. Para tercera añaden (xten). Para primera de plural añaden (peca). Para segunda (ca) para tercera (guaren). En los acabados en guyna, se buelue el (guynal) en (que) para primera persona y para segunda en (que) l. (aque) y para tercera en (ten), para primera de plural en (peca), y para segunda en (neca) l. (xeca) para tercera en (guaren). En los acabados en (nina) conseruan aquella, ni siempre, y bueluen el (yna) en (que), para primera persona, y para segunda en (que), para primera y segunda de plural añaden (ca) ala primera y segunda de singular. Para la tercera de plural bueluen el (yna) en (guaren). En los acabados en nina, no ay mas que dezir de que el (ni) se buelue en (e) y luego se añaden las partecillas comunes de Imperativo, que se pondran en el capitulo siguiente.

En los acabados en (Pina) el (yna) se conuierete en las partecillas comunes de Imperativo.

En los acabados en quina, que vna, solo ay que dezir que el (qui) l. (que) se buelue en (a) y luego se añaden las partecillas comunes del Imperativo. En los acabados en tina, que vna, se buelue en (e) y luego se añaden las partecillas comunes, y lo mismo es de los acabados en xina, y ambos hazen la segunda persona de singular en (e) y en plural (epe).

A A los

DE LA FORMACION ACTIVA.

se conserua, y la partecilla (yna) se conuierete en (pia). En los acabados en nina se buelue el (ni) en (e) y el (na) en (pia), como minina minapia. En los acabados en (quina) el (qui) se buelue en (as) y el (na) en (pia) como (quina) ya pia. En los acabados en china y en (xina) la (y) se buelue en (e) y el na en (pia) caxina caxepia, guechina, guechiepia.

Gerundio de Ablatio, que tambien siue de Subiuntivo se forma del presente de indicativo boluiendo el (na) en (vu) excepto en los acabados en cayna, que se buelue en (u) y en los acabados en yena, que se buelue el (yena) en (vu) como gualcayna gualcayv, mayena mayv.

Para los tiempos de anterioridad que se forman con la partecilla (natec) se note, que los verbos acabados en (cayna) y en (ousyna) y en (yena) estas partecillas enteras se bueluen en natec. En los acabados en mina, pina, tina, el (yna) se buelue en natec, y la consonante primera se conserua. En los acabados en (nina) y en (quina) el ni se buelue en (en) y el (qui) en (ac) y después el (na) se buelue en natec. En los acabados en china, el (chi) se buelue en (x) y el (na) en natec, que vna guecxatec. En los acabados en xina, la (x) se buelue en (e) y el na en (natec).

En los tiempos de posterioridad, que se hazen

A ; co

con (exti) de la manera que se ha dicho de la partícula (natec) en los tiempos de anterioridad, se ha de acomodar la partícula (exti) en todos los verbos, excepto en los acabados en (cayna) donde la partícula (yna) se convierte en (exti) gualcayna gualca exti, y en los acabados en china, que el (na) se bueve en (et i).

¶ Los Participios activos se forman de la primera persona del presente de indicativo, en los acabados en uua, pina, tina, bolinedu el (yna) en (tigue) conseruando la conionante, como x. uua, xametigue &c.

¶ Pero en los acabados en nina, el (ni) se bueve en (en) y en los acabados en (guina) el qui se bueve en (ae) y en los acabados en xina la (y) se bueve en (e) el (na) de los ellos se bueve en (tigue) como inuua mientigue y quina y atigue, caxina caxetigue. ¶ En los acabados en (vayna) y en (vena) y en (guina) todas estas particulas se bueven en (tigue) como gualcayna, gualtigue, mavena, matigue, roguina, totigue. ¶ Y en los acabados en china, el i hina se bueve en (x) que china, guaxtigue.

¶ Los participios pasivos se forman de los infinitivos añadiendo (que) como, guechi, guechitigue, tot, totitigue, xami, xamitue, inmi, minitigue, vqui, vquitue, liti, lititue, mar, maritue, caxeti, caxetigue, xapi, xapitue.

¶ El

¶ El verbal en (bis) se forme añadiendo esta partícula (ague) al modo que se añadió (tigue) en los participios activos sin diferencia alguna

¶ CAP. VII DELA PRACTICA DE las reglas dadas para las formaciones en el Capitulo Sexto.

¶ 1.º Primero. Coniugacion de acabados en (Cayna.)

PRESENTE de Indicativo, gualcayna *estoy*, gualque *está*. Gualcayna p. l. gualguat. que *ellos están*, las demas perlovas por la regla general del Capitulo Quinto.

¶ Pretérito imperfecto. Gualcayna *yo estaba* &c. Lo demas por las reglas generales del Capitulo Quinto.

¶ El Pretérito perfecto es el presente ve Cap. 4.

¶ Pretérito Plusquamperfecto, Gualcayna *yo estaba estado* &c.

¶ Futuros, Gualpaysa, gualpetana.

¶ Imperativo, Gualpeñ *está* yo. Gualca *está* tu, Gualteo *está* el, Gualpeca *estemos* nosotros, Gualcaca *estad* vosotros, Gualguaten *están* ellos.

¶ Subiunctiuo. Gualcayna *estando*, o *quando está* *alunquise*, o *alunquira*. Anteponiendole los participios.

A 4 ¶ Inf.

PRACTICA DELA FORMACION.

¶ Infinitiuo. Gualcay *estar*, Gualpeñ *estar* l. *para estar*, Gualnatec *antes de estar*, Gualca exti *antes de estar*, Gualcay *estare* yo, Gualtigue el que *está* o *estare*, Gualca *de estar*.

¶ 2.º Segundo. Coniugacion de acabados en China. l. Cheyna.

¶ Presente. Guechina *yo como*, Guecheete que *ellos comen*, Guechequate, *que ellos comen*.

¶ Pretérito, Gueche *comia* yo *comaba*, Guechea *yo comaba* tomado &c.

¶ Futuros, Gueche payna *yo comare*, Gueche petana *yo ana de comar*, o *comara*.

¶ Imperatiuo, Guechepeñ *come* yo, Gueche *come* tu, Gueche *come* el, Guechepeca *comemos* nosotros, Guechea *comad* vosotros, Guechuatec *comen* ellos.

¶ Subiunctiuo, Guechi *yo comando* yo, o *quando como*, o *comar*, o *comase*.

¶ Infinitiuo, Guechi *comar*, Guechepia *para comar*, Guechat. *antes de comar*, Guechi exti *después de comar* tomado, Guecheta *a comar*, Guechitue el que *come* o *como*, Guechigue *cosa tomada*, Guechague *cosa para comar*.

¶ 3.º Tercero. Coniugacion de acabados en (Guina.)

¶ Presente. Toquina *pongo*, Toque *pone*, Toquatue *ellos ponen*. Las demas personas se forman

PRACTICA DELA FORMACION 11

man por la regla general del Capitulo Quinto.

¶ Pretéritos. Toque *yo ponía*, Lo demas por la regla general, Toque *yo ana puesta*.

¶ Futuros. Topaysa *yo ponare*, Topetana *yo ponare* &c.

¶ Imperatiuo. Topueh *ponga* yo, Topue. l. tox. que. l. *pon* tu, Topueh *ponga* el, Topueca *pongan* nosotros, Toqueca. l. tox. ca. *poned* vosotros, Toque *pongan* ellos.

¶ Subiunctiuo. Toquiva &c.

¶ Infinitiuo. Toti *poner*, l. *para poner*, Tonatec. *antes de poner*, Totexti *después de poner* l. o *Tota deponer*, Tot que *el que pone*, Totitue *cosa puesta*, l. otague *cosa para poner*.

¶ 4.º Cuarto. Coniugacion de acabados en (nina).

¶ Presente. Xamina *habla*, Xamteque *el habla*, Xamitue que *ellos hablan*, Lo demas ve en Capitulo Quinto.

¶ Pretéritos. Xamue *yo hablaba* &c. Xamue *yo ana hablado*.

¶ Futuros. Xampaysa *yo hablara*, Xamperana *yo hablara* &c.

¶ Imperatiuo. Xamueh *hable* yo. Xamue *habla* tu Xamten *habla* el, Xampeca *hablemos* nosotros, Xamueca *hablad* vosotros, Xamguaten *hablan* ellos.

¶ Subiunctiuo, Xamiyu *hablando*, o *quando habla* &c.

A 5 ¶ Inf.

PRACTICA DE LA FORMACION.

q Infinitivo Xami hablar, Xampia para hablar, Xaminatec antes de hablar, Xami exti despues de hablar, Xamitigue el que habla, Xamigue cosa hablada, Xamitague cosa para hablar, Xamta de hablar.

q. 5. Quinto. Coniugacion de acabados en (Nina).

q Presente. Minna yo llevo, Mienteque el lleua, Mienpeyena yo lleuana, Mieneta yo lleuana etc.

q Futuros. Mienpeyna yo lleuare, Mienpetana yo lleuara etc.

q Imperativo. Mienpueh lleua yo, Mienxec lleuana, Mienteo lleua el, Mienpueca lleuana nofatos, Mienca lleuad vosotros, Mienpueca lleuana ellos

q Subiunctiuo. Minyu lleuando yo.

q Infinitiuo. Minu lleuar, Mienpia para lleuar, Mienpatec antes de lleuar, Mien exti despues de lleuar, Mientegui el que lleua, Mienpueca lleuada, Mientegui cosa para lleuar, Mienta de lleuar

q. 6. Sexto. Coniugacion de acabados en (Tina).

q Presente. Xapina yo muero, Xapiteque el muere, Xapiguateque ellos mueren.

q Preteritos. Xapueyna yo muera, Xapiuena yo muera etc.

q Futu-

PRACTICA DE LA FORMACION

Yacitigue el que viene, Yacitigue lo venido, Yaciguitague el que para venir, Yacita de venir.

q. 7. Octavo. Coniugacion de acabados en (Tina).

q Presente. Luceña yo hurta, Luceque el hurta, Luceguateque ellos hurtan

q Preteritos. Lucecayna yo hurtara, Luceña yo aura hurtado.

q Futuros. Lucepayna yo hurtare, Lucepetana yo hurtara.

q Imperativo. Lucepueh hurta yo, Lucep hurta tu, Luceeten hurta el, Lucepueca hurtanmas, Lucepueca hurtaad vosotros, Lucegaten hurtan ellos.

q Subiunctiuo. Lutiyu hurtando, o quando hurta, o hurtate etc.

q Infinitiuo. Luti hurta, Lutipia para hurta, Lutnatec antes de hurta, Lut exti despues de hurta, Lut tegui el que hurta, o hurto, Lutigue cosa hurtada, Lutitague cosa para hurta, Lutta de hurta.

q. 8. Nueve. Coniugacion de acabados en (Yena).

q Presente. Mayena yo digo, Matque el dice, Maguateque ellos dicen.

q Preteritos. Maye eyena yo decia, Mayna yo aura dicho.

q Futuros. Mapayna yo dire, Mapetana yo dixera.

q Imperativo. Mapueh diga yo, Maxoc. I. mate ma

ditu,

PRACTICA DE LA FORMACION 14

q Futuros. Xappayna yo muera, Xappetana yo muera

q Imperativo. Xappueh muera yo, Xapxec muera tu, Xapten muera el.

q Plural. Xappeta muramos nosotros, Xapueca. I. xapca murad vosotros, Xapguaten muran ellos.

q Subiunctiuo. Xapiyu muriendo, o quando muera, o murare etc.

q Infinitiuo. Xapi. morir, Xapia para morir, Xapna I. xapnatec antes de morir, Xapexti despues de morir, Xapitigue el que muere, Xapitigue el que muere, Xapitague cosa para morir.

q. 9. Siete. Coniugacion de acabados en (quina) I (queyna).

q Presente. Yquina yo vengo, Yaciteque el viene, Yaciguateque ellos vienen, las demas personas por la regia general del Capitulo Quinto.

q Preteritos. Yque eyena yo venia, Yquena yo aura venido.

q Futuros. Yacpayna yo vendre, Yacpetana yo aura vendre etc.

q Imperativo. Yacpueh venga yo, Yea ven tu, Yacitec venga el, Yacpueca vengamos, Yacaca vendid, Yacigaten vengano.

q Subiunctiuo. Yquiyu viniendo, o quando venga, o viniere.

q Infinitiuo. Yqui venir, Yacpia para venir, Yacnatec antes de venir, Yacexti despues de venir, Yaciti.

PRACTICA DE LA FORMACION 15

Maxen diga el, Mapeca digamos Maxec en decid, Maguatec digan ellos.

q Subiunctiuo. Mayu acitido, o quando diga o dixere

q Infinitiuo. Mari decar, Mapia para decar, Marittec antes de decar, Ma exti despues de decar, Maritigue el que dice, Maritigue cosa dicha, Matague cosa para decar, Mata de decar.

q. 10. Diez. Coniugacion de acabados en (Xina).

q Presente. Caxina yo busco, Caxetque el busca, Caxeguateque ellos buscan.

q Preteritos. Caxericyena yo buscara, Caxegueña yo aura buscado.

q Futuros. Caxepayna yo buscaré, Caxepetana yo buscará

q Imperativo. Caxepueh busca yo, Caxep busca tu, Caxeten busca el, Caxepueca busquenmas, Caxepueca buscad, Caxegaten busquen ellos

q Subiunctiuo. Caxiyu buscando, o quando busque o buscare etc.

q Infinitiuo. Caxeri buscar, Caxepia para buscar, Caxenotec antes de buscar, Caxe exti despues de buscar, Caxetigue el que busca, Caxetigue cosa buscada, Caxetague cosa para buscar, Caxeten de buscar.

CAP. VIII. DEL VERBO EN LA VOZ pasiva donde se contiene el verbo que equivale a sum es fin, y del verbo impersonal

q. 11a

DEL VERBO EN PASIVA

EST A pasiva se hace con el participio pasivo, y el verbo (tina) que significa ser. Ejemplo.

INDICATIVO.

Presente Cherigue tina *yo soy dado*, Cherigue tina *tu eres dado*, Cherigue tetque *es dado*.

Plural. Cherigue ticane *somos dados*, Cherigue ticanapen *soys dados*, Cherigue teguatzque *son dados*.

Preteritos. Cherigne te eyena *yo era dado*, Chey tique tene *yo auná sido dado*.

Futuros. Cherigne tepayna *yo seré dado*, Cherigne tepetina *yo seré*, o *auná de ser dado*. Este tiempo último sirve de Optativo.

IMPERATIVO.

Cherigne tepch *sea yo dado*, Cherigne tetea *sea tú*, Cherigne teteen *sea el dado*.

Plural. Cherigne tepeca *seamos dados*, Cherigne tetececa *sed dados*, Cherigne teguaten *seán dados*.

INFINITIVO y Subiuntivo

Cherigne teci *ser dado*. Cherigne tepia *para ser dado*, Cherigne teyu *siendo dado*, o *quando yo sea dado*, o *yo fuere*, o *suéso sido dado*. Este tiempo sirve de Subiuntivo.

Cherigne tenatec *antes de ser dado*, Cherigne teci *después de aver sido dado*, o *de ser dado*.

Cherigne teteque *el que es dado*.

Cherigne teta *de ser dado*.

¶ N

DEL VERBO NEGATIVO

no, como minina, miennaeyena, yquina, yachayena. En los verbos acabados en miná, pina, tras la m y tras la p se pone el (na) negativo, y lo demás se buelve en (eyena), como xaninaeyena *no halla*, Xapnaeyena *no muerá*. En los verbos acabados en tina, xina, china, aquella (y) se buelve en (e) y luego se pone el (na) negativo, como nitina, mitenaeyena, glicelina guecheynacayena, caxina caxcaeyena.

En el Imperativo ay que notar, que la segunda persona de singular no solo se niega con la particula (na) sino tambien con esta particula (te) pospuesta. Quando se sigue, e, vel, g, vel, p, despues del (na) negativo se pone una e, despues del mismo (na) antes de aqúellas letras, como se ve en el exemplo siguiente. Noice que este romance (sin dar, se dice có esta particula (na) pospuesta al presente del infinitivo, quitada la (y) quando la ay antes del (na) como xapna *sin querer xamina sin hablar*, quille nena *sin querer*. EJEMPLO Indicativo.

Chena eyena *no doy* sirve para preteritos.

Chena epayna *no dare*.

Chena epetana *no daré*.

Imperativo. Chena pucha *no doyo*, Chena exque *lecheto no des tu*, Chena tene *no do el*, Chena epca *no damos*. Chena exceca *li*, Chena ceca *no doy*, Chena teguaten *no den*.

Subiuntivo. Chena eri, *no áar*, Chena epis *para no dar*.

DEL VERBO NEGATIVO 16

Notele aqui que con el otro nombre buelga acabado en (tague) y este verbo (tina) se puede poner otro exemplo de todos los tiempos como Cherigue tina *yo soy para dar* &c. Cherigne te eyena *yo era para dar* tambien significa *ya puido, o merezco, yo soy digno de dar*. El verbo impersonal se hace con las terceras personas de plural, como Cheguateque *dan*, Maguatzque *dizen*, Cheey gatzque *dicen* &c. Cuve cheguateque *danos a nos*.

CAP. IX. DEL VERBO NEGATIVO, uo, e interrogativo.

EL Verbo negativo, se hace en esta lengua interponiendo esta particula (na) a todos los verbos afirmativos, y ha de poner inmediatamente antes de las particulas que formá los tiempos y personas, que pusimos al fin del Capitulo Quinto. Lo primero en el Indicativo para presente, y preteritos no ay mas de un tiempo negativo, que es el que niega el presente imperfecto.

Iten en los Futuros antes de la particula (pa) y (petá) se pone una (e) despues del (na) como (naepana) (naepetana)

Iten en los verbos acabados en cayna, y en (guy na) se pierde el (cay) y el (guy) como gualayena, gualayena, toguina, tonayena, &c. Y en los verbos acabados en (nina) y (quina) el (ni) se buelve e (en) y el (qui) en (at) luego entra el (na) negati-

uo

DE LAS TRANSICIONES 17

dar, Chena enatec *antes de áar*, Chena extidspus *de no dar*, Chena extigue *el que no da*, Chena extipe *lo que no es dado*. Chena etague *lo que no es para dar*, Chena sin dar, Chena tene *de no dar*.

DEL INFERNOATIVO.

En esta lengua ay varias terminaciones en algunas personas del Indicativo para solo preguntar.

EJEMPLO.

Cheveye? *dar?* Cheyeyeye? *dabas?* Cheyete? *das?* Cheeyete. *dabas?* Cheycaeyeye? *das?* Cheyete? *das?* Cheyete. *das?*

Cheyte? *dan?* Cheyete? *dan?* Cheyete? *dan?*

Y Jan tambien de todas las personas que estan en el Capitulo Quarto para preguntar, unas, dadas con interrogacion al modo que vimos en nuestro romance.

CAP. X. DEL VERBO TRANSITIVO

Con estas particulas (Ca) (can) (Que) (qua) (pa) (pe) se hacen las transiciones en esta lengua interponiendolas al verbo, y asi son muy faciles, tambien van interponellas a los verbos

TRANSICION DE PRIMERA

Segunda Persona

Cu cachevna *yo te doy*. Cucha nepayna *yo te doyo* Cu caxechayna *yo te doy*. Cu caxhepayna *yo te doyo*

RELATIVOS.

fos (las cuales en rigor no son particulas de casos sino preposiciones, excepto la de generacion, que es propia para significar posesion) y siempre antepone el Acentuativo al verbo, como Chucachipayu maeca di tadesitas peccadon quando el verbo pide de mas del Acentuativo; o otro caso tambien preceden ambos casos al verbo, como en esta oracion, enlenate, a Pedro la ley de Dios Diosche xax Pedro ye pequiñegue chepayna.

Los verbos que significan movimiento piden esta particula en el nombre que significa el lugar, ora se llamemos acentuativo, ora sibilativo, pues aqui no ay diferencia en las terminaciones, como, *vaya a la casa*, Cachi ucu ta y quina

CAP. XIII. DE LOS RELATIVOS.

De tres maneras se usan los relativos en esta lengua. La primera es por los participios. Exemplo. *Qui quiere a Dios viene a la Iglesia*. Dios ye qui. *Me nombraron yglesia ta y ad que*. Qui quiere a Dios es el cielo. Dios ye qui. *llenentiguenochum*. *epheca*. Dios che ogum gualteque. *Para el que quiere a Dios guarda Jesus Christo muchas cosas*. Dios che quilleu quiguenochum che, le u. Inutil gualteque: palas. *heteque*. *Qui quiere a Dios lo quiere Dios*. Dios che quilleu quiguenochum che, *peve Dios chilicayn ce que*. *Qui quiere a Dios ye a la Iglesia*. *Dios ta quilleu quiguenochum che*. *Qui quiere a Dios ye a la Iglesia*. *Dios ta quilleu quiguenochum che*.

COMPARATIVOS.

Romances de minoridad se dicen por la particula (quem) con la particula (na) negativa interpuesta al verbo. Exemplo. *Qui no son buenos como tu*. Ca quem helguigualcayen.

Los Superlativos se hacen con esta particula (ana) (rec) poniendo en ablativo con esta particula (a) las personas a quien se sobrepone. Exemplo. *Qui es la mas buena de todas las mujeres*. Chucaxigueta ca hana rec helguigualcayen.

Y tambien se hacen las particulas diziendo, *Chucaxeyta helguigualcaynan*. *Qui es el mas sabio de todos los hombres*. Chucaxichunta Salomon hana quiguenochum che, *vecheteque*, vel quiguenocheteque.

CAP. XV. DE LOS NOMBRES

Numerales, y de medidas.

Los Numerales Cardinales son estos. *Qui*. *Una*. *Ichaca*. *Icheca*. *Ichca*. *Qui*. *Dos*. *Yemen*. *Tres*. *Pit*. *Tun*. *Quatro*. *Gulite*. *Cinco*. *Oronc*. *Seys*. *Zhilica*. *Siete*. *Yemenzac*. *Ocho*. *Puleuzac*. *Nueve*. *Tur*. *Diez*. *Mucum*. *Qui*. *Quiere diez*. (las manos)

Ha de notar, que no queren mas de haber cinco y despues van diziendo uno en uno para decir seys. *Dos*. *en cima para decir siete*. *Tres*. *en cima para decir ocho*. *Quatro*. *en cima para decir nueve*, y no mas ni menos al numero de diez van añadiendo *ovida* *de encima*. Exemplo. *Qui*. *Una*. *Ichaca*. *Ichca*.

COMPARATIVOS.

Qui el palo que te da a ti me da a mi. *Egguzac*. *ha ca ve ca manante guate que*, *ep hacuyre que*. *managuan te que*. *LA SEVND A* manante ca con este pronombre (epi). Exemplo.

Qui. *Qui tu ha de querer quere yo*. *Ca quilleu nem cayn ap epi quilleu nem payna*.

LA TERCER A manera es en relativos de lugar por estas particulas (acheca) y (epia) Exemplo.

Qui. *Qui tu quisieres ay quere yo*. *Acheca ca quilleu nem ap epi*. *ep ca quilleu nemina*.

CAP. XIII. DE LOS NOMBRES

Comparativos, y Superlativos.

Por tres modos se usan en esta lengua hazer los Comparativos. El primero es con este verbo (taya) *che yca* que significa compare Exemplo. *Qui*. *Qui es mejor yo que tu*. *Cu*. *ca yca yca yca helguigualcayna*.

El segundo modo es, con esta particula (rec) Exemplo. *Qui*. *Tu es mejor yo que tu*. *Ca*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

El tercero modo es, juntado esta particula (quem) Exemplo. *Qui*. *Qui es mejor yo que tu*. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Romances de igualdad se hacen con la misma particula (quem) Exemplo. *Qui*. *Qui es igual yo que tu*. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna. *Qui*. *Qui es igual yo que tu*. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

COMPARATIVOS.

Yemen. *Qui*. *Qui es mejor yo que tu*. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna. *Qui*. *Qui es mejor yo que tu*. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Contra, Mutuquina. *Qui*. *Qui es mejor yo que tu*. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Numeros cardinales hechos duobios. Exemplo. *Qui*. *Qui es mejor yo que tu*. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

Qui es mejor yo que tu. *Cu*. *quem*. *helguigualcayna* con rec helguigualcayna.

CONIUGAC E INTERIEG.

- y Pedro.
- q Copulativas de la fusula. *Epra mari por efo.* Eguyamari por efo, y estas situen de illimas. Epiyatcon *toda efo* h guma exte de *mas aelo do eno*. Ca mapana yta *dira mas*. Huentamari por *aquilo*.
- q Disiunctivas (Za) reperido Pedro Za, Inan Za, *Pedro Inan*. Yequem xapite lefu Conito nochum tiyu, Dios za *Como muru lefu* *Conito* *quanto* *combro*, o *an quanto* *Dios*.
- q Na ancepueito vel nar polpuello y reperidos haze disiuclitio para verbos preguntando Pedro na yachite Iuan na yachite *o* *Yana Pedro o Iuan*, vel Pedro yachite Iuan yachite nar.
- q Aduerlativas, Epiyatari *por con todo efo* Epiyatari *anque*, Caqui *lennement* *anque* *no quiere*. Ca xaptaci *anque* *no muestra*. Rec nexu gnulce *que antes es muy malo*.
- q Las condicionales le dizen por Subiuclitio, o Gerundio de Ablatuo.
- q LAS INTERIECCIONES son muchas.
- q Para afectos de dolor, quando los lastiman. heretav.
- q Para afecto de espanto y temor. Hemee.
- q Para afecto de estado, Xeu chagualca *dexamo* *ca me enades*.
- q Para afecto de regalo (yem) polpuello Pecnoyem *madre mia*, Diosyem *Dios mio*.

q Afecto

T A B L A

DE LOS CAPITVLOS DE ESTE ARTE.

- CAPITVLO Numero del nombre Substantiuo y Adiectiuo
- q Cap. II. Del Pronombre.
- q Cap. III. Del verbo en comun.
- q Cap. IIII. De luetu en la voz actiua.
- q Cap. V. De a formacion epistua para todos los verbos.
- q Cap. VI. De la formacion especial de varios gerendros de verbos.
- q Cap. VII. De la practica de esta formacion uaria
- q Cap. VIII. Del verbo en la voz pasiuua e imperto mal de de se pójuga el verbo tipo *que tuas esidi*
- q Cap. IX. Del verbo en *patuq*, *cau* e *rogatuo*.
- q Cap. X. Del verbo transitiuo qdude se ponen las eraciones
- q Cap. XI. De las particulas que jusan a los verbos les hazen mudar halgo la significacion.
- q Cap. XII. De la construccion de nombres participios y verbos
- q Cap. XIII. De los Relatiuos (abos.
- q Cap. XIII. De los nombres eparatiuos y superlati.
- q Cap. XV. De nombres de numeros y medidas
- q Cap. XVI. De nombres de tiempos, edades y parentef
- q Cap. XVII. De los aduerbios.
- q Cap. XVIII. De las preposiciones
- q Cap. XIX. De las conjonciones e ieraciones.
- q Cap. XX. De el acento.

DE EL ACCENTO

- q Afecto de gozo en jofancia Ha Ha Ha *cuere* *helguvina se si que se buena*.
 - q Afecto de exlamacion por bien o mal. *Guac* *helgui Dios* *o que buen Dios*. *Guac* *nexu* *haaz* *o maldio demora*.
 - q Afecto de admiracion. *Heguegue* *o* *la* *me* *Dios*
 - q Para llamar. *Xeu*, *see*, *Mala*.
- q CAP. XX. DE EL ACCENTO.
- Los nombres bisilabos tienen el acento en la primera silaba *Peene madre*. *Muxu* *hermada*. *Guozu* *hoz, sea*, y los monosilabos, o monosilabos, quando son trisilabos en la penultima.
- Los Aduerbios y partes indeclinables comunmente tienen el acento en la ultima, y ele *prof se*, *lexar a bojs*, *Tactu arriba*. Y *quem se que manera* *Henta*, *epa*, &c.
- Los verbos en las primeras de Singular de la dicatuo, y en las segundas de Singular y Plural hazen acento en la penultima, y en las demas en la antepenultima
- El Imperatuo todo tiene el acento en la ultima y el presente de infinitiuo y gerundio de Acculatiuo. Los demas tiempos en la penultima comunmente, algunas excepciones ay destas quatro reglas, que con el vno se labran.

AD MAIOREM DEI GLORIAM.

VOCABVLARIO
BREVE EN LEN
GVA MILLCAYAC, EN
que estan los vocablos necesarios y suficientes para catequizar y confesar.

COMPUESTO POR EL PADRE
Luis de Valdivia de la Compania de le-
sus de la Provincia del Peru.



CON LICENCIA.
En Lima por Francisco del Canto,
Año. M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO
de la Audiencia de los Reyes.

A Viendose visto las doctrinas Chilianas, Ca-
theçismos, Cõtelionarios, Artes, y Vocabu-
larios del Padre Luyz de Valdivia de la Cõpañia
de Iesus en las dos leguas Millcayac, y Allentiac,
de las ciudades de Mẽdoça y S. Luã de la Frõtera,
y las aprobaciones de todo: se le da licencia al di-
cho Padre Luyz de Valdivia para q̃ lo pueda im-
primir por diez años, guardãdo la ley nueva que
dã la forma en la impreßa de los libros. En los Re-
yes a diez y nueve de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE
Provincial.

YO Estenaz Paz, Provincial de la Cõpañia de la
Jesus en esta Provincia del Peru. Por particular cõ-
misiõ q̃ para esto tengo del Rey R. P. Claudio Aqua-
viva, nuestro Preposito General, con licencia para q̃ se
imprima las Doctrinas Catholicas, Cathecismos, Ar-
tes, y Vocabularios q̃ el P. Luyz de Valdivia de nues-
tra Cõpañia ha compuesto en las dos leguas Millcayac
y Allentiac de la Provincia de Charcas, a q̃ ha sido
revisado y aprobado por hombres expertos en las dichas
leguas. En testimonio de lo qual desta firmada de mi
nombre y sellada con el sello de mi ofiçio. En Lima a
veinte y uno de Febrero de 1607. Año.

Estenaz Paz,

A	A
vacaguina.	vamguileina.
Alcanzar Muchina	Amanecer Paxtequi-
Luecina.	ria
Alcanzar lo que está en	Amarillo Xulxul.
alto Epitaculgualte	Amor Quillenemina.
que quechua.	Amonado. Yele yele.
Alegrarse H. l. ave ha-	Amigo. Pollo.
gual. avina halaguina	Amo. Omea.
Alegrar a otro. Helca-	Audar. Encyna.
ve alrayna	Andar a chonellos Pa-
Alegrer. Helcaje-	xatecina.
gualcayna.	Anima Cayel here.
Algarrobo dulce. Hane	Larima.
Algarrobo para chicha	Antes del parto. Hia to-
fuerza Huete.	narxti.
Algo Vehu Kumun-	A el Taulkam. l. teo-
chu.	l. tauhen.
Algunas veces. Echaca	Ap. riar. Quem eyena.
mital. quer rri.	Apvender. Quitegue-
Algar juntando. Zac-	clina
zacneuma.	Apretar. Poloc eyena.
Allegarse. Nacyquina.	Aprouchay. Hurecl
Alis. Epta.	n. eyena. No oitay de
Alto. Tachu.	valde.
Alumbrar. Alliniqui.	Aque. Guacra
na l. elliguina.	que. Heta.
Amanecido estar. Pa-	Arbol. Eye.
rayamitina. l. para	Arce de sicbas. Pex.
	Arian

VOCABULARIO BREVE
en lengua Millcayac.

A	A
Al. Yelca.	Aculla. Huenal
Al de manicomio. Tac.	Acusar. Nawachina.
Abajar. Chutequina	Adere. r. Guacahaq
lechutuquina.	mino. l. heltequina.
Abojo. Texar.	Adonda. Acheta. l. ache-
Abogada. Xamteque.	ta. l. achequem.
Aborrecer. Nexquille-	Adorar. Muenaciteyna
nemina.	l. mutuan. reccay e
Abrazar. Cazcachina	eyena.
Abrev. Xuleluguina.	Adrede. Huta.
Ac. Heta. l. eyu.	Adular. Amitequi-
Acabar. Mnytaguina. l.	vam eyemina.
zatequina.	Ag. Tachu.
Acabar. Guityazcle	Agua. Blau.
quina.	Agudecer. Muenant
Aconsejar. Helmaya-	reccayeyena.
na.	Agua. Aca. l. hah.
Acordarse. Quechey	Agua fria. Cheryaca.
nal. chelecayena. l.	Agua. Yoll. yoley.
xalecayna. l. lerec-	Agua. Hucim. l. palca.
quina.	Agua. Ayacayna. l.
Acostar. Carequina.	ayacayna.
l. oltequina.	Agua. Purice.
	Agua. Toria.
	C a yaca-

A	A
Arancar. Alguaguina	Aunque. Epitacari.
Arrepentirse. Lagui-	Aunque no es. Tene-
nea cayceyena	na eyna.
Arriba. Tachu	A unos y otros hambres.
Arrojar. Chantina.	Nothum paye.
Asentarse. Teguiua. l.	B
teeyna.	Barba. Ccc.
Asentar a otro. Petegus	Barra. Totoc.
ra.	Barriga. Pochoc.
Asio. Haha.	Bautizar. Henetoguina
Asii. Quen pasafesto.	Bautizado estar. Hene-
Asucoma. Yequem.	guechina.
Asi mismo. Chequem	Bazar. Chutequina. l.
ye.	chutuquina.
Asomarse medio barra-	Biber. Maheguina.
cho. Comuchu nagui-	Esjar. Muchaguina. l.
gina	munuzina
Atar. Tazheguina	Bestia. Yelap. l. yalap.
ta.	Pua. Hel.
Atar. Tazrep	Bien hazer. Helclina.
Atormitar. Nexe. una	Bien poner. Heltequina
que. Gualcayna. l.	Bien estar. Hete-
eyna.	tequina
Avergonzarse. Pate-	Binda. Yamxapiyu.
quina.	Biado. Amxapiyu.
Avergonzar a otro. Pxa	Blando. Cuyce.
tecpit. epiyena.	que. Cuo.
Aves. Zequech.	Bondad. Helhukey.
Avellan. Hudu.	

B
Borracha. Naguataca-
 mañ.
Borrachera. Mañeti
 gualteque epia.
Braço. Totom.
q Breumentes. Yele yele
Brobo ser enta planca.
 Cumuchu xamina.
q Buena mente. Hel
q Buena. Helgui.
C
Caballo. Xec.
Cabeza. Guinac.
Cada año. Tete lopi
Cada noche. Mot lopi.
Cada uno. Ichaca lehuca
Caser. Gualnequina.
 gualxnequina.
Callar. Nom elrina.
Callando. Nom.
Caminar. Huelpaguina
 l-nemina.
Caminio. Nen.
Camiseta. Paramtec.
 zela.
Cansarse. Cumtequina.
Cantar. Huanamina.
Carrero de la sierra.

C
 Yelip.
Captinar. Halcyena.
Cápitano. Halha.
Caras. Tempce, le
 tempte.
q Carrillo. Comxilla.
Casa. Hucu.
Casarse el hombre. Azi-
 guechina.
Casserse de mugar. Yam-
 guechina.
Cassada. Yamtegui L
 yamrigue.
Cassado. Azi tegui.
Castigar. Manminial.
 nexamayena.
q Cesar. Shelleguina l-
 neunagui gualcayna.
Cerca. Nac.
Cercañar. Nac gual-
 cayna.
Cerros. Ciuatca.
Cerrar. Asponina.
q Ciego. Toromgue.
 Culo. Can leactu.
q Chiba. Cunuc.
Chicha hazer. Cunuc al-
 teguina.
 Chi-

C
Chiquito. Xuz l.cum.
q Codo. Checegl.che-
 nem.
*Coger como yeruas o fru-
 tas.* Alguaguina.
Colorado. Zaz zaznegui
Color amarillo. Kulkul-
 negui.
Color blanco. Carcar ne-
 gui.
Color negro. Homhom-
 negui.
Color pardo. Lcutu ne-
 gui.
Color verde. Xel zelce-
 gui.
Comercar. Nac eyena. l-
 necatguina.
Comer. Nemina l nem-
 eguina. l-nemeyna.
Comida. Nemeza.
Como. Yequem.
Compañías. Collo.
Comprar. Lcheguac
 cheguina.
q Con. Hal yu Lynnem
Concebir. Nambahya
 kayna.

C
Concebirse. Hulup za-
 mina
Condenar a muerte. Xap
 ten mayena.
Cidnada a muerte. Xap
 ten magueteque.
Conocer. Talteguina.
Conocer varon. Yamcal-
 teyna.
Conocer muger. Axital
 teyna.
Conocer a otro. Taltequi
 na.
Con que. Guac ha.
Con quana. Pahal pa
 yemen.
Consejar. Hehemayena
Consejar. Hel. aye altay
 na.
Consolado estar. Helca-
 ye gualcayna.
Conar. Multuoguina.
Concertarse. Ayec Zado
 quina.
q Coracon. Caye.
Coronela de la cabaca.
 Fuxguñac.
Cortar. Quechequina.
 C 4 Con

C
Cos que carian. Queche
 tagile.
Cosa dicha. Marigue.
Cosa. Xama.
Coshaucha. Colche rigne
Coser. Tarequcquina.
Cotillas. Terezemem.
Cregar. Yalecayena la
 hehe l. azingyena.
Cocado grande. Conguy
Cruel. Nexcayregui.
Cy d'acar. Quillenpauina
 Cuello. Nenu.
Cuervo. Vtum.
q Culebra. Toc.
Cumbre de monta. Pug-
 gualca. l. gualtachico
Curar. Anpitoguina.
D
q Dar. Cheyna
Dar dones. China.
Dar golpe. Mannuna.
Dar palabra. Xamachi
 na
Dar zorra. Lipe y rey
 na.
*De no de posesion ni ma-
 nimento.* Cuii.

D
De posesion. Che.
De alio. Huepra.
De alio aqui. Huenta
 heraqm.
De aqui. Huenta.
De aqui alli. Hueca
 heraqm.
De aqui adelante. Che-
 quem.
Debar. Texat.
Dezy oradad. Mazma-
 yena.
Dedo. Lpe.
De dentro. Hul.
De dende. Acheta.
De entre. Tati l taqui
 (posposito.)
Defender. Taytequi. a.
 l. k-pnemina.
Defrenta. Neuxec.
Defuera. Alhuata.
Del mismo. Ep he, hu
De otra manera. Che-
 queneuanteque
Deque manera. Yequem
 exti l yequem l ye-
 quem. ni l yecheb.
De que. Guac ha.
 Perra.

D
Deerrar. Honumina.
Defamatera. Epquem
 text.
Descasar. Otecayna.
 l. cumtequechina.
 l Hayna.
Desde donde. Achetati.
Desde quando. Yechem
 tari.
Desfatar. Lelchequina
 l. xelce cheguina.
Descubrir. Qlu poschu-
 guina.
Desfear. Hamacquite.
 neumina.
Desfer. Quill-nemigue.
Desfazer. Lagus pos-
 chingina.
Desfundarse. Paramtec
 poschugina
Después. Hani l hara
 l taque pospueito)
Después desto. l-guyguy
 ta exti
Después de la muerte.
 Xapexti
Después de parto. Yaro
 extiaranem.

D
Dexar. Managuina l.
 Colchugina l. cal-
 numinal. manayna.
Dia. Tecla, xomue.
Diablo. Hana. l Hane.
Dientes. Tex.
Diestra mano. Zaguay
 miteu.
Diz. Murecum.
Digno ser de que me den.
 Chetiguc tina.
Digno ser de que le oyan.
 Zacetigtuctina.
Digno de que lo quieran.
 Quill. nemiguetia.
Done. Yemenglu mu-
 tucum.
Dozientos. Yemcupata-
 ca.
Dolor tener. Oxo eyena
Dulzosa de coracon. Bin-
 tecca. e oxoyevna.
Danzela. Minchal.
 n uncha.
Dormir. Neltina l nel-
 guma l. neltugumaz
 Nau. Ven.en.
q Dudar. Chequem za-
 C 5 gual-

D
 gualteque Igoalnal-
 zateque.
Dársos. Cuch petete
 gualteque (mas et.)
Dalca. Pogyu
Durar. Hamacolina.
Dari. Palac
E
Eapua. Yele epoca. I.
 eguitamari.
El. Ep.
Elialli. Huen gualte-
 que.
Elaqua. Hegua. Iteque
Eliu. Epchu.
Elostrera. Gotehugui.
Embair. Mitenaquina.
Embada. Pucygu.
Embada tener. Pucygui
Emberracharfe. Nagua-
 guina.
Empressar. Ayeguina.
En. Ta.
Encarilar. Vxu toguis-
 na.
Encerrar. Palchequina.
Encha. Quilqueina.

E
Encontrar a otro. Totop
 china.
Encaber. Qien toguina
Enderrar. Rec toguina
En dos palabras. Yemem
 xama.
Enmaga. Aues. Iayna.
Enmaga ser. Aucatina.
En el pario. Biazonta.
Enfermo estar. Xapigual
 cayna.
Engañarse. Cuyehuz
 equeyena.
Enjugar a otro. Hurepi
 yena.
Engañar a hyar. Mia al-
 teguina.
En medio. Telcl.
Enjarse. Melqueztequi
 na.
Enjar. Melquezcheyo-
 guina. Imelquezchey
 na.
 ¶ *En quanto hombre*. No
 chum terita.
En que. Guazeta.
En que manera. Yeqnem
 ¶ *Enseñar*. Quilteyena
 I. qui-

E
 I. quingueyximina.
Eñacar. Nexeyena.
En su lugar. Epi queca.
 ¶ *Entender*. Zaxtequina
Entera. Chonuy.
Enterrar. Tequetegui
 na.
Entonces. Epra.
Entorzar. Rec tonavena.
Entrar. Hultequina.
Entra. Tal. taeguina.
 ¶ *Esfermar*. Quilcaguma
Esfe. Eps.
Esforsarse. Palac eyena.
Estar a otro. Palac
 eten mayena.
Espaldas. Punt.
Espárase. Lemtequina.
Espanar a otro. Lemte-
 pia eyena.
Esperar. Chamtequina.
Esperar un poco. Haraxa.
El padre. Pedrovite?
 ¶ *Estar*. Gualcayna.
Estarse muriendo. Xapi-
 guicayna.
Estas alegre. Helcaye-
 gualcayna.

E
Estar triste. Helcayena
 gualcayna.
Estar callando. Nou-
 gualcayna.
Estar asfencado. Texti
 gualcayna.
Estar enojado. Melquez
 te xigualcayna.
Estar pensando. Tori-
 gualcayna.
Este. Eguy.
Estimar. Nexeyena.
Estrélar. Hococ. Lococ.
F
 ¶ *Facil*. Alreique.
Faer. Vallec may. I. liehe
 mayo.
Falquecres. He mati-
 gye.
Faca. Amama.
Facha. Chali.
Fichar. Chalguina.
Fixa. Kococ.
Fovar. Chegoteyena.
Favacar. Eremina.
Franta, frútera. Nexich.
Fras. Zagua.
Frasiter. Zagatima.
 For-

F
Feritaca. Palac gual-
 cay.
Fuente. Chulu.
Fuaria. Palac ño. sum.
Fuortefer. Palac gual-
 cayna.
Fuerza. Isternem.
Fuego. Quetec.
Fuente. Teutzeyna.
G
 ¶ *Gamin*. Haumina.
Gente. ñochum ño-
 chum.
 ¶ *Golefo*. Nemetza sa-
 mañ.
Gorda. Amam.
Gozarse. Coye heltequi-
 na.
 ¶ *Guardar*. Palrac che-
 guina. I. palracchey-
 na. I. palracayna.
Gula. Hamac nemeti.
 ¶ *Gupandé*. Conguyal.
 camcuc.
Gratificación. Heri on-
 gov.
Grasa. Xecat.
Grosura. Xecat.

H
 ¶ *Haklar*. Xamina.
Hacer a otro la misma
 Yegui (int. epucilla.)
Hacer. Altequina. I. al-
 teyena. I. oticheyona. I.
 alaina.
Hacerse. Ayet zañtequi
 na.
Hacer bien. Helalategui
 na.
Hacer peccar. Poyup
 col. hixeguina.
Hacer mal. Nex alte-
 guina. I. nex alteyena.
Hacer poner. Toyegui-
 na.
Hacerse menor. Nam
 ceyena.
Hacer peccados. Poyup
 col. cheyna.
Hazienda. Cinacguaz.
Hazienda de otro. Hur-
 gu ñochum cheguina
 tari.
Hallar. Teusyna. I. re-
 neguina.
Hambres tener. Yo eyena.
Halla agua. Hetaquem
 Halla

H
Halla. Huenka-
 quzem.
Halla aulla. Huentra-
 quem.
Haver meseder. Quille-
 nen ina.
Haza aya. He yul.
 zich.
Hazilla. Hunyn.
 ¶ *Hedixero*. Nurlim.
 I. ambicamafa.
Herir. Hoho polebuy-
 na.
Hermano mayor. Prou.
Hermano menor. Pehé-
 ñe.
Hermana. Puxcu.
 ¶ *Histeria*. Zagua teña.
 I. Helic.
Histero. Allall.
Huerma. Letum.
Hilar. Zegtequina.
Eda. Zegne.
Hyo. Hia.
Hyo. Hia.
Hoyar. Hultchuguyna.
 I. utcheyna.
 ¶ *Hollar*. Curuca eye-

H
 na.
Hombres. Nuchum I no
 chum.
Hombo. Palem. Neau
 leru.
Hondo. Texat.
Harar. Hunum cheyona.
Hospedar. Huru tu nimi
 na.
Hoyoso. Coozue.
 ¶ *Huerfano*. Pecte na-
 guí.
Huzar. Lutina.
Huyr. Totouf ina.
 I. i. y.
 ¶ *Intercambio*. Quer. I.
 mu. h.
Instar. Zaccacnemina.
Inta y congregacion.
 Zaccac. xaxig. I. zae
 zac.
Intica. Nacnac.
Inta Recca. etigdea.
Intica. Reccay gual
 cay.
 ¶ *Ygular*. Lop toguina.
Tpualments. Lop lop
 I. quer.
 Infel

I. I. Y.
Infol Hemenagu.
Inferno Hana che usu
 l texas teta.
Intercuter por otro Epi-
 tamariaamina.
Injurias de palabra.
Nex mapieua
Injurias de obra Nexa-
 piona
q T. copulativa Yraal ha
 I vu, llec.
T. asu Epetci.
Ta Hulap.
Ta. Ca.
Ta. All.
Ta a poner Tutatamina.
L
q Labor Parac cheyna.
Lavar la cara Comxi-
 illa pirac cheyna
Lagrima Atehu.
Laguas Nante.
Lamentaria Xelcazuma
Lamentar en alto Xelca-
 zuma.
Lanaria a tiro Puxel-
 caguina.
Lep. Xama.

L
Lexas Haman.
Lexas oflar Haman
 guibcayna.
q Libras Taytequi-
 na.
Librar a otro Tapchey-
 na. l puta tequina.
Libre no captivo clal ha-
 na.
Libra Taytequique.
Limpiar Hel eltequina.
Linajo Pente.
Linda Helguy.
Luz Che.
q Llamar Xaleguina.
Llamarle Heocgual-
 cayna.
Llavo Llahuy.
q Llora Payeyena l.
 paytequina.
Llora Pay.
Llora Minna.
q Llora Atugina.
Lluer Azanteque (es)
 azamina.
Lluer hazer Azampe-
 guina.
q Madra

M
q Madra Pecne.
Maf Nexal. xenee l.
 nezuy.
Malamita Nex.
Mala Nexgu.
Mala oflar Xapi gual-
 cayna.
Maltratar Nemnay-
 guma.
Mamantar Zezayegü
 na.
Mamar Zuzugina.
Mandar Mayena.
Mandamiento Xama.
Mano derecha Zaguy
 mutua.
Mano Muen.
Mano izquierda Luchay
 mutua.
Mañana Moe.
Mania Xali.
Mar Ahuar.
Marido Yam.
Mas Rec.
Mas bueno Rec helguy.
Mas que atado Chu-
 guaaguada rec.
Mas ser Rec. tina.

M
Matar Xapyequi-
 ni.
Mator Rec conguyl.
 rec canguc.
Maz Telam.
q Madera emborracharse.
 Cumpuchunagua, gui-
 na
q Mado dia Poxetpo.
Madir Anegina.
Mancarse Xeguerche-
 guina.
Minar Rec cumuchu.
Mensuero nam hel-
 gue.
Mensuero Rec qui-
 llene mayena.
Muerto de carne Cigü
 nac cutuc.
Menor Hurmayena.
Mes Che l helcache.
Mensura q ca'a si que
 ni para que. H s.
Meter Hulcbuguna.
q Mulo dñe Pogyi-
 na.
Morar Ieguzguina l.
 renequina.
Morar por alguna Ter-
 cheteyna.
Misiva

M
Misiva Pecete.
Misericordia Anha-
 totague.
Misiva Tontoa l.
 gulta.
Misurar Navtemina.
Misur Xapua. l. pite-
 ce ma.
Misur de hambre Zo-
 toxaoma.
Misurar Anina.
q Misura Hamac. l. he-
 m. l. rec l. rime. l. u.
Misurar Ase l. xali l.
 xey l. xiguel. urua
 xi.
Misura Xep.
Misur Rec l. rime. l. u.
Misura de mañana Hu-
 lupior.
Misura Paletequique. l.
 xapiota.
Misuracha Compe-
 ches l. u.
Misuracha chinilla.
 Culinaucaz.
N
Nacer Cuye totoque

N
nach pecne.
q Nada Guacna.
Nalgas Xecen.
Nave Chocom. lo-
 chom.
Negar Peche mavena.
Negar Huhumgual-
 necheque
Negar Huhum.
Negar H-ague. l. cumu-
 chikya.
Negar Cumuchu byz.
Negar Pacati yac
 na.
Negar no menas Che-
 quem.
Negar ando verbor Na.
 auterpeño, o interpasf
 ro.
No negar Pecha-
 hue l. pecheque. l. pe-
 che.
No prohibir Teh-
 (pulponete.)
No mas Chequem eten
Nombra de ser Herinti
 natague t. a.
Nobrar tiemayena.
Nob

N
Nombre Hene.
No aliger Haneyena.
No pasar Haneyena.
Nojuras Cuchü.
Nogua Labaca cay ma-
 cucuna.
Nogua Labaca micata
 tid. chureciana.
Nodar Tazegüna.
O
O distinciona. Na-
 posuello l. llec.
Obedecer Multungui-
 na. l. hunuaneyoa.
Ocho Pura.
Ocho Camañi.
Oca Xeu. l. sec.
Olera Hueleguma.
Olinar Yaugtequina.
Ojo Xea.
Oblig Chupheec.
Otra vez Lagui.
Otro Hur.
Otra vez Yemeri.
Oreja Xoro.
Oriar Autcamina.
Oro Xel xelnequi all.
Oj Mananauc leman

O
occa egu. teta.
Ojo Zactetague.
Ojo Zuzeguna l. zac-
 xima l. achegüna. l.
 aheca yaa.
q Padecer Chagualay
 na.
Padre Peri.
Pagar Pacatayena.
Pajaro Zequech.
Palabra Xama.
Pala Guatap.
Palpar Mutuaguem-
 quenieyena. l. pra-
 cheguina.
Par Cupt.
Parami Cuye.
Parami Guacpia. l.
 gapiia.
Paracerse a su padre.
 Cuch Potique. gual-
 cayna.
Parar Comague l.
 peral.
Parar Hia toguina.
Parayena Melco que-
 quuz.
D Par-

P
Pampanar. Medieque-
 chima.
Panar. Melachina.
Pasar. Paromima.
Partido de agua Ho com
 comen los musho.
Pecassar. Poyupalte-
 rague.
Pecasar. Puyupalcina.
Pelada. Poyup.
Peco Coy coy. l. gua-
 ru.
Talafo. Mequez.
Yado. Olinoro. Uma.
Palar. Nexasama. l.
 enegny eyena.
Palasieros. Huele L
 ac.
Panar. Lretequi. a
Panar. Cumpuctu.
Panar. Laquicheguina.
Panar. Poyupker-
 tecuayena.
Pera. Yra.
Pera. Cuaya.
Pessequir. Nexeyena.
Persona humana. Dal-
 tiam.

P
Pescado. Zuri.
Placa. Catear. neguy
 alail.
Platadado. Particula.
 Guim. l. dec.
Poti. Cuene.
Panar. Horomteguina.
Pudra. Tolo.
Puro. Nonna.
Poco. Cumiulu.
Ponar. Hanenayna.
Poder o vencer. Ay. gues
 xina.
Padrisa. Puluri. gualte-
 que.
Padrisa. Pulugina. l.
 pultana.
Ponar. Loguina. l. toli-
 cheguina.
Toragu. Heyn.
Por alio. Hurnyu.
Por causa. Tamati.
Por sonda. Acheyu.
Por eso. Epi. an. ari.
Porhar. Tay. yeyena.
Por quem. Pacamari.
Porque. Guateque. l.
 guatque.

Porquo

P
Porque causa. Guarta-
 mari.
Por venata. Napo-
 puetto.
Poivetro de tras. Huo-
 nanan.
Procar. Diosche. xa-
 ma. mayena.
Preguntar. Hazilacami-
 na.
Premar. Heliteyna.
Prisada estar. Ya tegui-
 tina pa. bocta.
Prissa. Vele.
Pristica. Vele. vele.
Primero. Neguy.
Pues que! Guatevete.
Pueria. Zeurum.

Q
Qual. Achegui.
Qual por vicia. Achuy
 na.
Qualquiera. Patari.
Quando vengas. Yacpay
 napecepa.
Quando. Yequemta. l.
 epea. l. yechemta.
Quando ha. Yequeinta.

Q
Quare. Yequem.
Quando y año se dice par
 chu.
Quarta. Yequem.
Quarta boca. Yequem
 mira. l. vecl. emy. cum.
Quarta. Cultus. mira.
Quarta. Chaita.
Que. Guac. l. guati.
Que ha. Guacya. en.
Que han. Guac.
 epayguate.
Quebrar. Lapheguina.
Que cosa. Guac. nama.
Que ha. Guac. l. emy. re. ce.
Quemar. Chapheguina.
Quemas. Ybaguac. l.
 guac. reco.
Que varse a alguna. Xa-
 ma. checa. emta.
Que varse a sermo. Hay
 hay. mayena.
Quero. Quille. emina.
Quero. Za. l. na.
Quero. Ina.
Quero en. Papa. l. patres.
Quinto. Horceli. y. do
 D 2 **Q**

Q
Quitar. Queme. en. l.
 Zucolina. l. utunina.
 l. cast. eg. emina.
Quintadado. chela. el. el. a
 R
Recibir. Guechina.
Rejo. Pala. l. malle.
Recutar. Lagiumul-
 tequina.
Reuciar a otro. Laguy
 nurel. bereyna.
Rezar. Chee. chee. egui-
 na.
Rele. Guoli. epiyena. l.
 pua. ayuma.
Relistia. l. zentolina.
Responer. Xana. que-
 china.
Reservar. Mupani
 seyeyena. l. mutua-
 rina.
Rer. Alanyna.
Risopre. Hamac. gude
 gaa. mitina.
Rio. Peto.
Rosar. Xeg. erche-
 equina.
Rogar. Xamieua. l. lu-

R
 vereyna.
Romper. Lcherac. nemi-
 na.

S
Saber. Quiñechina. l.
 a. neguexina. l. que-
 que. l. na.
Sacar y quitar. Kothay
 na.
Sal. Ovo.
Salir. Pastiguina.
Sacar. Cotchireyna.
Sangre. Hobo.
Sano estar. Helguitey
 na.
Sapo. Zheña.
Saive. Tatequemieque.
Sacar. Ca. cap. heguina
 q. Sa. tenar. Manepa
 eyena.
Semilla. Muro.
Semilla de hombre. Co-
 jen.
Senalar. Hosonquira.
Senal. Herom.
Senar. Omta.
Senar y reyna. Quina.
Ser. Tina.

S
Segunda. Yemoneque.
Sep. mo. Lchaca. say
 pua.
Sepular. Tereyna.
Siendo bueno. Helgu
 te. exti.
Siendo malo. Naxite
 exti.
Sin m. Cuna.
Sin m. Cana.
Sin comer. Nenena.
Sinempre. Top.
Si vale. l. he. l. eal. ari.
Soire. Para. execio.
 l. ce.
Sobre. Qisu. l. gieu.
Lo. orero. Ayacaguina.
Solo. Xuneco.
Solamente. Quini. u.
Solo. Lehecar.
Solero. Axinaguy.
Soltera. Yanna. uca.
Solar. Ltelamina.
Solpear. Matecayena.
Solar. Qletugina. l.
 queigina.
Sustabaer. Telteyna.
Suyo. Kpue.

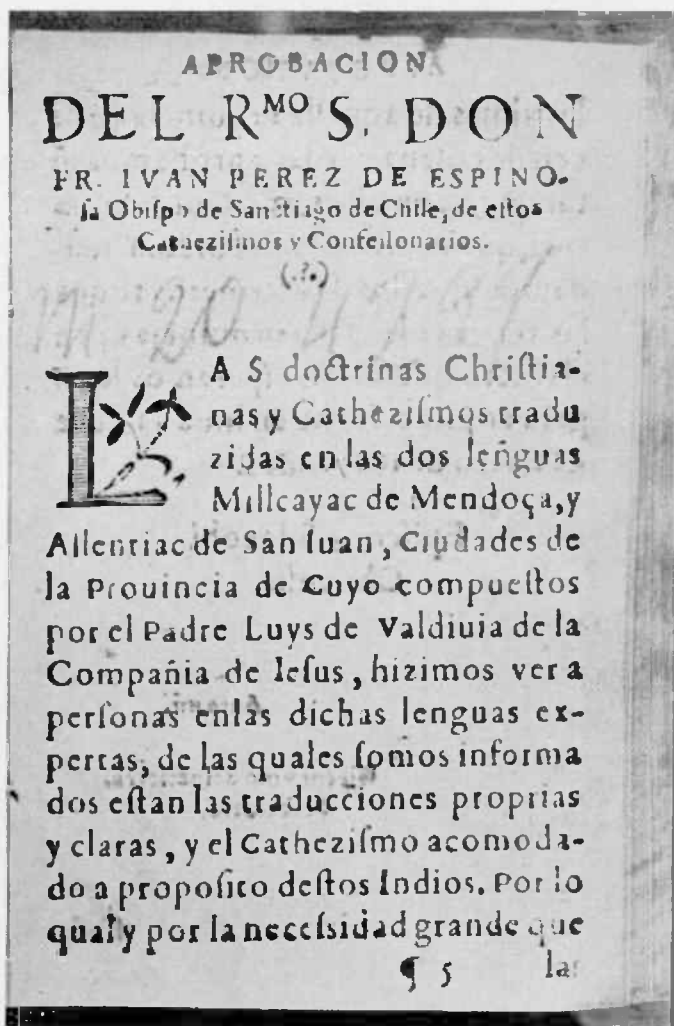
S
Suyo dello. Epehuah.
 T
Tantito. Aytalec.
Tanto. Guac.
Tantas veces. Hamto
 mita.
Tanto. Lemtequina.
Tanto tal. Ozoimuna.
Tanto capula. Eyemina.
Tanto. Mitina.
Tanto mado. Lemto.
 queyena.
Tanto lastima. Nuhut-
 quina. l. hui. urina.
Tercero. Pulconygué.
Tercer. Xepua.
Tercer. Total. caul.
 tao.
Tierpo. Teña.
Tizar. Chaguina.
Tizar. Raychaguina. l.
 mutua. coguina.
Toda via. Mantati. l.
 hait. aora.
Todarlas cosas. Chu-
 guatguac.
Toda. Chuo.
Toda el mundo. Chuceta
 D 3 **T**

T		V
<i>Tomas.</i> Guéghina.		<i>Atchurata.</i>
<i>Tomas queña.</i> Hazli-		<i>Ualer.</i> Hamac mayena
<i>cauina.</i>		<i>Venas.</i> I ayaychequina.
<i>Tornara comer.</i> L. gii		<i>Venir.</i> Yquina. I shuleu
<i>nonneguina.</i>		<i>quina.</i>
<i>Tot.</i> Oroz		<i>Ven.</i> Yca.
<i>Trabador.</i> Helputeo		<i>Vendi.</i> Huaca.
<i>cagui.</i>		<i>Venir de pasar.</i> Toeati
<i>Trabajar.</i> Yutacyna.		<i>quina.</i>
<i>Tracer.</i> N iquina. <i>Impe-</i>		<i>Ver. nenza tener.</i> Pxa-
<i>ratado.</i> Miep I michi		<i>sequina.</i>
<i>ni.</i>		<i>Verano.</i> Memcilnumea
<i>Tecunios.</i> Pultunpaca		<i>Verjuna.</i> Za de bomba
<i>ca.</i>		<i>Ara.</i>
<i>Tecuna.</i> Pultunmutu		<i>Verenda famosa.</i> Poru.
<i>euni.</i>		<i>Vera.</i> Tenequina.
<i>Tera.</i> Pultun.		<i>Verdad.</i> I. verdadero.
<i>Tera.</i> Mutucunpultun		<i>Mat.</i>
<i>qu.</i>		<i>Vestirse.</i> Guelle eye ná
<i>Tripa.</i> Xcl. he		<i>Uida.</i> Meltequi.
<i>Trocar.</i> Yefque, yabina.		<i>Uujo.</i> Neiteo
<i>Tu.</i> Ca.		<i>Uoja.</i> Auhayac. I vu-
<i>Tuyo.</i> Cach. leache.		<i>sca.</i>
V		<i>Viento.</i> Posthoc.
<i>Uilama.</i> Dios, admiran-		<i>Virga.</i> Minchagui
<i>dose.</i> Heguegue.		<i>Visar.</i> Multequina.
<i>Uaron.</i> Yam. I. yampa		<i>Voto.</i> Múgwi I pater-
<i>Uallo de lagrimal.</i>		<i>gus.</i>

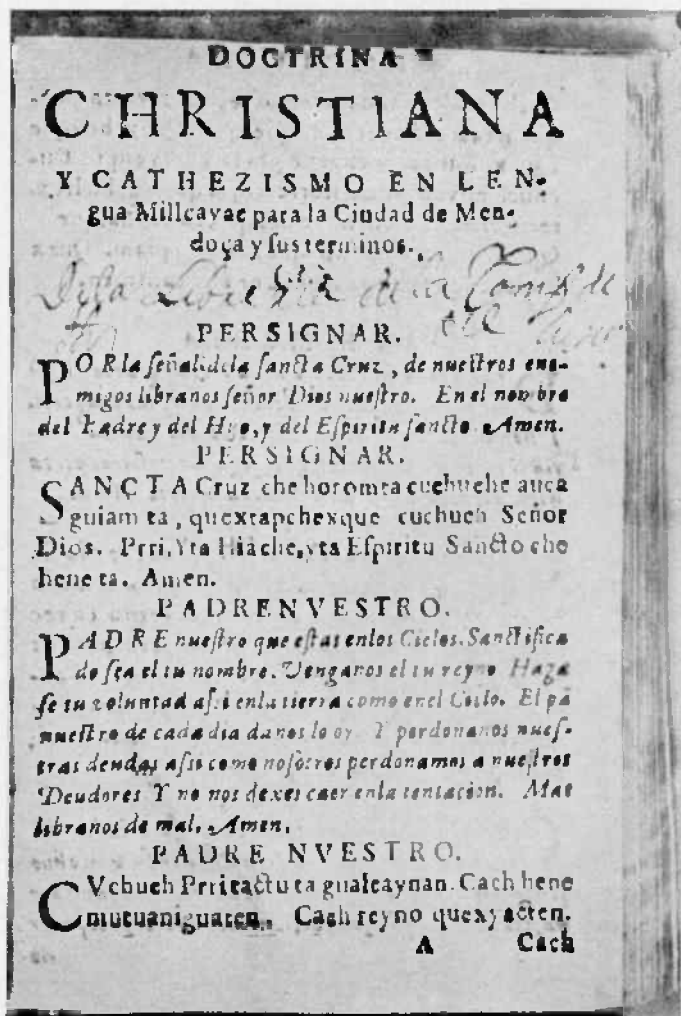
V	V
<i>Ufentad.</i> Quillenemes	<i>Ichacanen.</i>
<i>quique.</i>	<i>Uisca.</i> Lchecanem.
<i>que.</i>	<i>Uuqro.</i> Cuelu. he. I.
<i>Uoluer.</i> Xehuercheyna.	<i>cucluch.</i>
<i>Uomira.</i> Toequina.	
<i>Uofatros.</i> Cachu.	Z
<i>Una vez.</i> Lcanem. I.	<i>Zenra.</i> Cozi.

q Fis del Vocabulario Miltkayas.

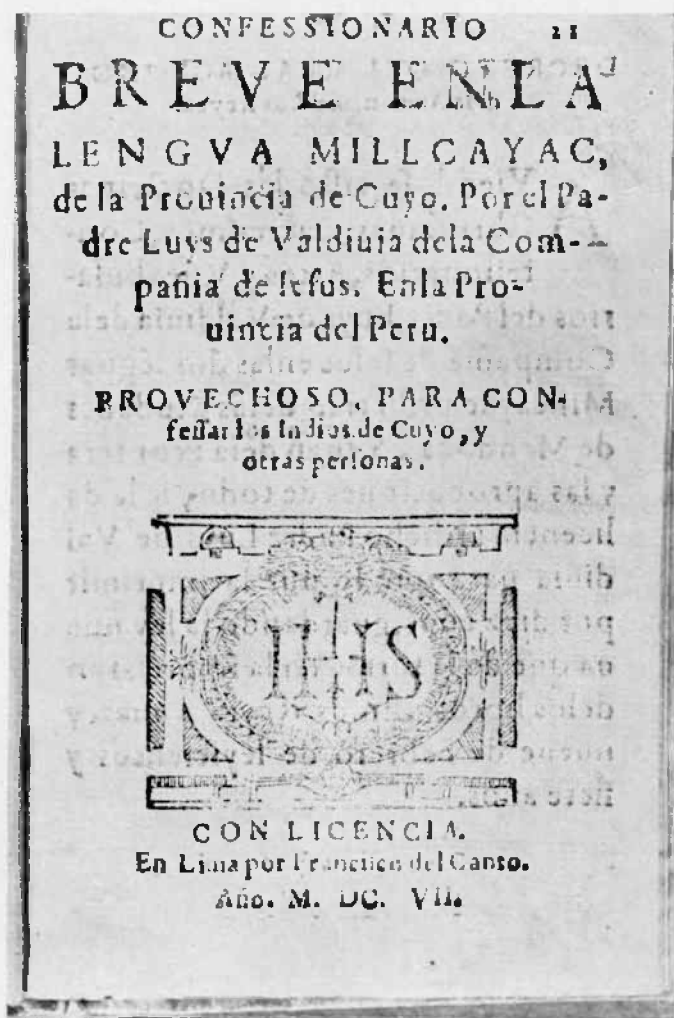
AD MAIOREM GLORIAM DEI.



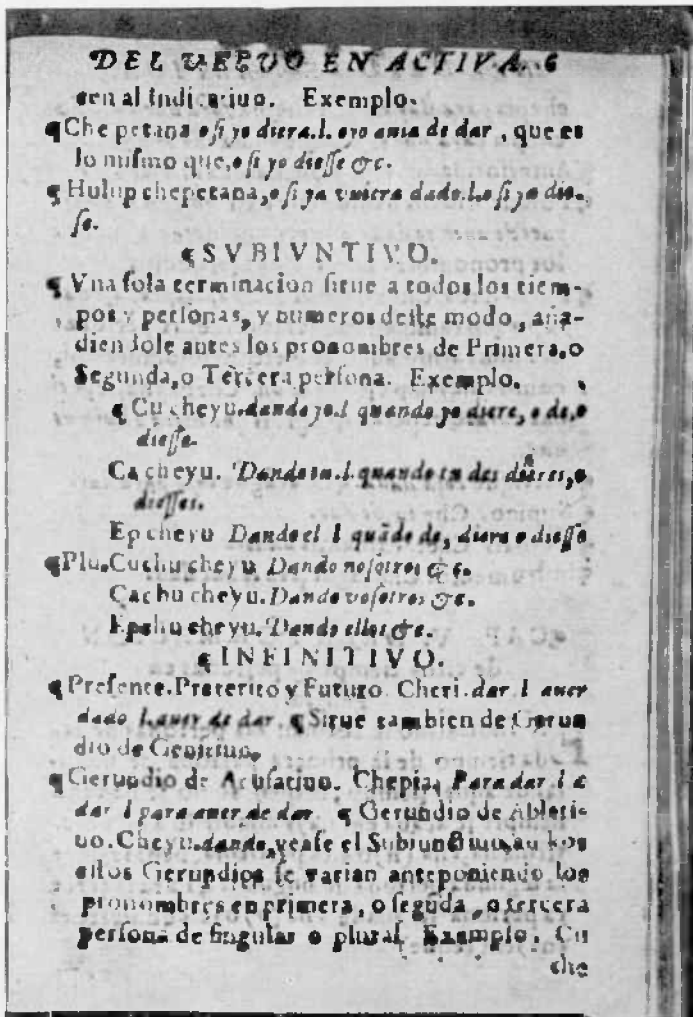
Aprobación otorgada por el Obispo de Chile a las doctrinas y catecismos traducidos por Valdivia a las dos lenguas aborígenas y que figura en el folio 5 de la «Doctrina Christiana» en Millcayac. Los signos manuscritos indican una antigua ubicación del ejemplar en la Librería Jesuita del Curco.



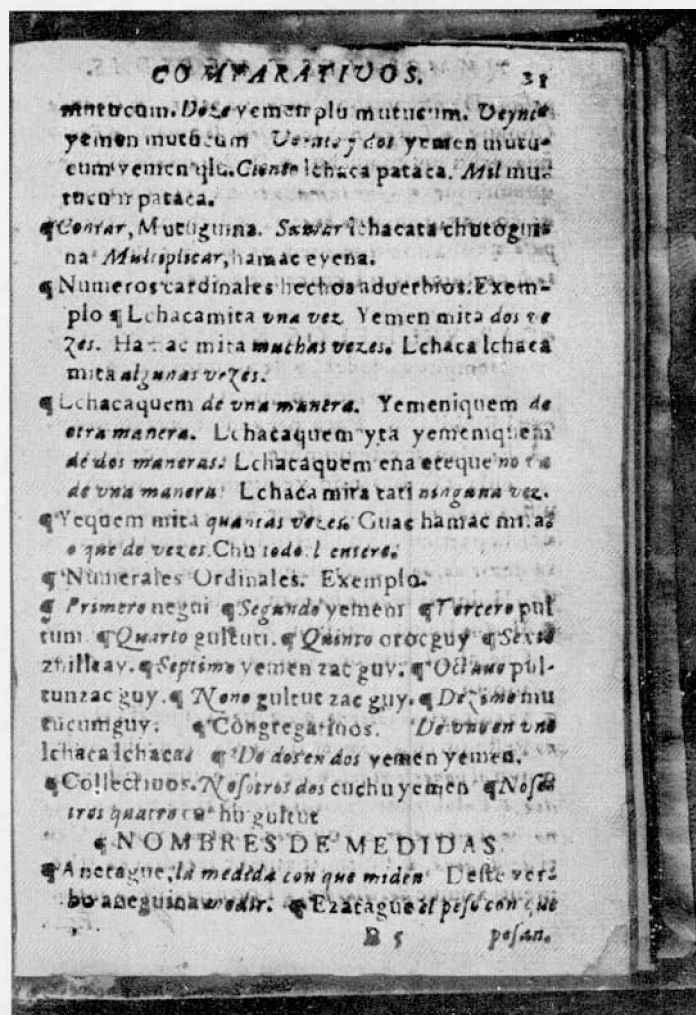
Iniciación del texto de la «Doctrina Christiana y Catherismo», que el padre Valdivia trajo al Millcayac (folio 9). Una anotación manuscrita revela la antigua incorporación de este ejemplar a la Biblioteca — o Librería — de los Jesuitas de Cuzco.



Portada del segundo de los cuadernos que componen los textos completos de la obra del P. Valdivia en lengua Millcayac. Con ella — a fojas 21 — se abre el «Confesionario Breve», que corre hasta la foja 36. Adviértase lo burroto de la impresión del escudo de la Orden y el retintado del reverso de la foja.



Foja 6 de la tercera parte del trabajo del P. Valdivia sobre la lengua Millicayac. Trátase del análisis gramatical de dicha lengua y, en este caso particular, de la formación de los verbos en activa. Esta página permite observar, de nuevo, los defectos de retintado ya anotados en la lámina anterior.



Reproducción de la hoja 31 de la tercera parte de los textos Millonayo del P. Valdivia, que se refieren a la construcción y ordenamiento de los números ordinales y cardinales y al comienzo de los nombres de medidas. Impresión hermosa y nucia que origina dificultades evidentes para la lectura.

